

The Vespers and Matins Prayers

صلوات عشية وباكرا



Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada



H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad

The Vespers and Matins Prayers

صلوات عشية وباكراً

Table of Contents

TABLE OF CONTENTS	3
PART I: THE VESPERS AND MATINS PRAYERS	7
THE PRAYER OF THANKSGIVING	9
THE THREE LITANIES	16
First Litany: The Litany of the Peace.....	16
Second Litany: The Litany of the Fathers	16
Third Litany: The Litany of the Assemblies.....	18
VERSES OF CYMBALS	21
Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)	21
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday).....	21
Continuation of Verses of Cymbals (in all days).....	21
THE VESPERS AND MATINS LITANIES.....	24
The Litany of the Departed	24
The Litany of the Sick.....	28
The Litany of the Travelers	30
The Litany of the Oblations.....	32
EVENING LITANY	41
MORNING LITANY	42
THE TRISAGION	44
THE DOXOLOGIES.....	45
Introduction to Doxologies	45
Doxology for St. Mary (Vespers).....	46
Doxology for St. Mary (Matins)	47
Doxology for the Heavenly Orders	48
Doxology for St. John the Baptist.....	50
Doxology for the Apostles	51
Doxology for St. Mark.....	52
Doxology for St. Stephen.....	53
Doxology for St. George	54
Doxology for St. Philopateer Mercurius.....	55
Doxology for St. Mina	56
Doxology for St. Antony the Great	57
Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh.....	58
Conclusion of Doxologies	59
INTRODUCTION TO THE ORTHODOX CREED	59
THE ORTHODOX CREED.....	60
LITANY ΘΗΟΤΕΙ ΜΗΙ ΜΗΗ (O GOD, HAVE MERCY UPON US)	62
THE LITANY OF THE GOSPEL	63
THE GOSPEL	65
Hymn “ Ὑμνοῦντες = Let Them Exalt Him”	66
Response to the Gospel	71
THE FIVE SMALL LITANIES.....	72
First Litany: The Litany of Peace	73
Second Litany: The Litany of the Fathers	74

<i>Third Litany: The Litany of the Place</i>	75
<i>Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year</i>	77
<i>The Litany of the Waters</i>	77
<i>The Litany of the Plants</i>	78
<i>The Litany of the Fruits</i>	78
<i>Combined Litany for the Three Seasons</i>	79
<i>Fifth Litany: The Litany of the Assemblies</i>	81
THE ABSOLUTIONS	85
<i>The First Absolution</i>	85
<i>The Prayer of Submission to the Son</i>	86
<i>The Absolution to the Son</i>	88
THE CONCLUDING HYMN	90
<i>Hymn Ἀκβί τ'χαρις ὡλωῆς</i>	91
THE SHORT BLESSING	92
PART II: ADDITIONAL VERSES OF CYMBALS	96
VERSES OF CYMBALS FOR SAINTS OF THE CHURCH	96
VERSES OF CYMBALS FOR THE POPE OR THE BISHOP	96
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF NAYROUZ	97
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF THE CROSS	98
VERSES OF CYMBALS FOR THE MONTH OF KIAHK	100
VERSES OF CYMBALS FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY	100
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF NATIVITY	101
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION	103
VERSES OF CYMBALS FOR THE PARAMOUN OF THEOPHANY	105
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF THEOPHANY	106
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF WEDDING OF CANA OF GALILEE	108
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO THE TEMPLE	109
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF ANNUNCIATION	109
VERSES OF CYMBALS FOR LENT (WEEKDAYS)	109
VERSES OF CYMBALS FOR WEEKENDS OF LENT	110
<i>Watos Verses of Cymbals (Saturdays)</i>	110
<i>Adam Verses of Cymbals (Sundays)</i>	110
<i>Continuation of Verses of Cymbals for Saturdays and Sundays of Lent</i>	110
VERSES OF CYMBALS FOR LAZARUS SATURDAY	113
VERSES OF CYMBALS FOR PALM SUNDAY	113
VERSES OF CYMBALS FOR THE GENERAL FUNERAL AFTER PALM SUNDAY	114
VERSES OF CYMBALS FOR COVENANT THURSDAY	115
VERSES OF CYMBALS FOR BRIGHT SATURDAY	115
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF THE RESURRECTION	115
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF ASCENSION	117
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF PENTECOST	118
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF OUR LORD'S ENTRY INTO EGYPT	119
VERSES OF CYMBALS FOR THE FEAST OF TRANSFIGURATION	120
PART III: ADDITIONAL DOXOLOGIES FOR HEAVENLY ORDERS AND SAINTS	122
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL MICHAEL	122
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL GABRIEL	123
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL RAPHAEL	123
DOXOLOGY FOR ARCHANGEL SURIEL	125
DOXOLOGY FOR THE FOUR INCORPOREAL CREATURES	125
DOXOLOGY FOR THE TWENTY FOUR PRESBYTERS	126
DOXOLOGY FOR THE ONE HUNDRED AND FORTY FOUR THOUSAND	127
DOXOLOGY FOR ST. PETER AND ST. PAUL	128
DOXOLOGY FOR ST. JOHN THE BELOVED	129

DOXOLOGY FOR ANY APOSTLE	131
DOXOLOGY FOR ST. JOSEPH THE CARPENTER.....	132
DOXOLOGY FOR ST. MARY MAGDALENE	133
DOXOLOGY FOR ST. DEMIANA	134
DOXOLOGY FOR ST. BERBARA AND ST. JULIANA	135
DOXOLOGY FOR ST. MARINA (MARTYR).....	136
DOXOLOGY FOR ST. THEODORUS OF SHOTEP	136
DOXOLOGY FOR ST. THEODORUS EL MISHRIQI (ANATOLIUS).....	137
DOXOLOGY FOR ST. SERGIUS AND ST. BACCHUS	138
DOXOLOGY FOR ST. COSMAN AND ST. DEMIAN	139
DOXOLOGY FOR ST. ABAKIR AND ST. JOHN	140
DOXOLOGY FOR ST. MACARIUS THE GREAT.....	141
DOXOLOGY FOR ST. MOSES THE BLACK.....	142
DOXOLOGY FOR ST. VICTOR.....	143
DOXOLOGY FOR ST. ABANOUB.....	144
DOXOLOGY FOR ST. ARSANIUS	145
DOXOLOGY FOR ST. PAUL THE HERMIT.....	146
DOXOLOGY FOR ST. SHENOUDA THE ARCHIMANDRITE	147
DOXOLOGY FOR ST. PACHOMIUS AND ST. THEODORE HIS DISCIPLE.....	148
DOXOLOGY FOR ST. SIMON THE TANNER	149
DOXOLOGY FOR ST. REWIS.....	151
DOXOLOGY FOR ST. JOHN KAME.....	152
DOXOLOGY FOR ST. SAMUEL THE CONFESSOR.....	153
DOXOLOGY FOR ST. TAKLA HAYMANOUT.....	154
DOXOLOGY FOR ST. MAXIMUS AND ST. DOMETIUS.....	156
DOXOLOGY FOR ST. ABRAAM (BISHOP OF FAYOUM)	157
DOXOLOGY FOR ST. SARAPAMON (BISHOP OF NIKIOU).....	158
DOXOLOGY FOR ST. PARSOUM THE NAKED.....	159
DOXOLOGY FOR ST. MAURICE.....	160
DOXOLOGY FOR POPE KYRILLOS VI.....	161
DOXOLOGY FOR KING DAVID THE PROPHET	163
DOXOLOGY FOR ST. KARAS THE ANCHORITE	165
DOXOLOGY FOR THE PATRIARCHS ABRAHAM, ISAAC AND JACOB.....	166
DOXOLOGY FOR ST. JULIUS OF AQFAHS (EL-AQFAHSI).....	167
DOXOLOGY FOR ST. NOFER THE ANCHORITE (NOUFER OR ONUPHRIUS OR ONOUFRIOS).....	169
PART IV: ADDITIONAL DOXOLOGIES FOR FEASTS	170
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NAYROUZ	170
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE CROSS.....	171
DOXOLOGIES FOR THE FAST OF NATIVITY AND THE MONTH OF KIAHK	174
<i>Kiahk First Doxology for St. Mary.....</i>	<i>174</i>
<i>Kiahk Second Doxology for St. Mary.....</i>	<i>175</i>
<i>Kiahk Third Doxology.....</i>	<i>177</i>
<i>Kiahk Fourth Doxology.....</i>	<i>178</i>
<i>Kiahk Fifth Doxology.....</i>	<i>179</i>
<i>Kiahk Sixth Doxology for Archangel Gabriel</i>	<i>181</i>
DOXOLOGY FOR THE PARAMOUN OF NATIVITY	182
FIRST DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY	183
SECOND DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY	185
THIRD DOXOLOGY FOR THE FEAST OF NATIVITY	186
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF CIRCUMCISION	188
DOXOLOGY FOR PARAMOUN OF THEOPHANY.....	189
FIRST DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE THEOPHANY	190
SECOND DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE THEOPHANY	192
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE WEDDING OF CANA OF GALILEE	194
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE LORD’S ENTRY INTO THE TEMPLE.....	195

DOXOLOGY FOR THE FEAST OF ANNUNCIATION	196
DOXOLOGY FOR THE FAST OF JONAH	198
DOXOLOGY FOR WEEKDAYS OF THE GREAT FAST (LENT).....	199
ANOTHER DOXOLOGY FOR WEEKDAYS OF THE GREAT FAST (LENT).....	200
DOXOLOGY FOR WEEKENDS OF THE GREAT FAST (LENT).....	201
DOXOLOGY FOR LAZARUS SATURDAY	203
DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY	204
ANOTHER DOXOLOGY FOR PALM SUNDAY.....	206
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF RESURRECTION.....	207
ANOTHER DOXOLOGY FOR RESURRECTION FOR ARCHANGEL MICHAEL	209
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF ASCENSION.....	210
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF PENTECOST.....	211
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF THE LORD’S ENTRY INTO EGYPT	212
DOXOLOGY FOR THE FEAST OF TRANSFIGURATION.....	213
PART V: HYMNS FOR THE POPE.....	215
HYMN “ΠΟΤΡΟ = O KING OF PEACE”	215
<i>Hymn “ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟΣ”</i>	<i>215</i>
HYMN OF THE BLESSING “EK ESMARO-OT”	216
VERSES OF CYMBALS.....	216
DOXOLOGY FOR THE POPE.....	217
GOSPEL RESPONSE	219
GOSPEL INTRODUCTION FOR HIS HOLINESS	219
<i>Hymn “ΥΑΡΟΥΒΑΛΕΙ = Let Them Exalt Him”</i>	<i>220</i>
HYMN ISPATEER AGIOS.....	221
HYMN TOBH HINA.....	223
HYMN NI-SAVEV	223
HYMN HITENI.....	224
PRAXIS RESPONSE	224
THE HYMN OF DESCEND OF THE HOLY SPIRIT.....	224
ΠΑΡΑΛΕΞ: PARALEX.....	225
HYMN “Ε ΑΓΗΑΠΥ= THE LOVE OF GOD ”	226
MAY YOU LIVE FOR YEARS	227
(TAWADROS) TO MAKARIO.....	227
HYMN ΠΙΞΟΥΣ ΣΑΡ.....	228
GREAT HYMN ΠΙΞΟΥΣ ΣΑΡ.....	229
HYMN OF THE TWELVE VIRTUES	230
HYMN KALOS AKEE	233
CONCLUSION (AMEN ALLELUIA..AKITCHI)	235

Part I: The Vespers and Matins Prayers

The priest stands at the door of the sanctuary and says (while opening the curtain)

يقف الكاهن أمام باب الهيكل (ويقول بينما يفتح ستر الهيكل)

ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ Ο ΘΕΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ Ο
ΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ: ΠΑΝΑΪΑ ΤΡΙΑΣ
ΕΛΕΗΣΟΝ ΗΜΑΣ.

Have mercy on us, O
God, the Father, the
Pantocrator. All Holy
Trinity, have mercy on us.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤΉ ΝΤΕ ΝΙΖΟΜ ΨΩΠΙ
ΝΕΜΑΝ: ΧΕ ΞΜΟΝ ΝΤΑΝ ΝΟΥΒΟΗΘΟΣ ΔΕΝ
ΝΕΝΘΛΙΨΙΣ ΝΕΜ ΝΕΝΒΟΧΖΕΧ ΕΒΗΛ
ΕΡΟΚ.

O Lord, God of hosts,
be with us for we have no
helper in our tribulations
and afflictions but You.

أيها الرب إله القوات كن معنا
لأنه ليس لنا معين في شدائدنا
وضيقاتنا سواك.

The people say

يقول الشعب

Πίλαος:

ΧΕ ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙΦΗΟΤΙ
ΜΑΡΕΨΤΟΥΒΟ ΝΧΕ ΠΕΚΡΑΝ: ΜΑΡΕΣΙ ΝΧΕ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ ΠΕΤΕΖΝΑΚ ΜΑΡΕΨΨΩΠΙ
ΜΦΗΡΗΤ ΔΕΝ ΤΦΕ ΝΕΜ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ:
ΠΕΝΩΙΚ ΝΤΕ ΡΑΣΤ ΜΗΙΨ ΝΑΝ ΜΦΟΟΥ.

ΟΥΟΖ ΧΑ ΝΗΕΤΕΡΟΝ ΝΑΝ ΕΒΟΛ:
ΜΦΗΡΗΤ ΖΩΝ ΝΤΕΝΧΩ ΕΒΟΛ ΝΗΗΕΤΕ
ΟΥΟΝ ΝΤΑΝ ΕΡΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΜΠΕΡΕΝΤΕΝ
ΕΔΟΥΝ ΕΠΙΡΑΣΜΟΣ: ΑΛΛΑ ΝΑΖΜΕΝ ΕΒΟΛ
ΖΑ ΠΙΠΕΤΖΩΟΥ.

ΔΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΒΟΙΣ:
ΧΕ ΘΩΚ ΤΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΝΕΜ ΤΧΟΜ ΝΕΜ
ΠΙΩΟΥ ΨΑ ΕΝΕΖ. ΑΜΗΝ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

And forgive us our
trespasses, as we forgive
those who trespass against
us. And lead us not into
temptation, but deliver us
from the evil one.

In Christ Jesus our
Lord, for Thine is the
Kingdom and the power
and the glory forever.
Amen.

الشعب:

أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
أمين.

Πιλαος:

ἮΕΝ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΕΝΘΟΙΣ.

People:

In Christ Jesus our Lord.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

After this, the priest prostrates before the sanctuary door, saying:

وبعد ذلك يسجد الكاهن أمام باب الهيكل ويقول:

ΤΕΝΟΥΤ ὤΜΟΚ ὦ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΓΑΘΟΣ ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ ΧΕ ΑΚΙ (ΑΚΤΩΝΚ) ΑΚΩΤ ὤΜΟΝ
ΝΑΙ ΝΑΝ.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك الصالح و الروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Then he prostrates before his fellow priests and the deacons, saying:

ثم يضرب مطانية نحو أخوته الكهنة ومطانية لناحية الشماسة وهو يقول:

ΣΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙΣ ΤΗ ΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ
ΕΒΟΛ.

Bless me. Behold, the repentance. Forgive me.

باركوا علي. ها المطانية. اغفروا لي.

The priest greets his fellow priests by touching their hands, then he returns and stands before the sanctuary door with contrition while stretching out his hands. The deacon stand behind him and to his right while he holds the cross in his hand.

ثم يصفح أخوته الكهنة ويعود فيقف أمام باب الهيكل بخشوع ويبسط يديه وخلفه الشماس عن يمينه ممسكاً الصليب في يده.

Πιπρεσβυτερος:

ΩΛΗΛ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يظامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة، ويلتفت إلى الغرب، ويرشم الشعب بيده اليمني بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Prayer of Thanksgiving صلاة الشكر

Πιπρεσβντερος:

Μαρενωπεθμοτ ητοτq
υπιρεqερπεθνανεq οτοz ηηαητ:
Φνοτ† Φιωτ υΠενβοιc οτοz
Πεννοτ† οτοz Πενcωτηρ Ιηcουc
Πιχριστοc.

Χε αqερcκεπαζιν εχων.
Δqερβοηθιν ερον. Δqαρεz ερον.
Δqωοπτεν εροq αq†αcο ερον.
Δq†τοτεν αqεντεν ψα εερηι
εταιογνοτ θαι.

Πθοq οη μαρεν†zο εροq zοπωc
ητεqαρεz ερον: ζεν παι εzοοτ εθογαβ
φαι νεμ ηιεzοοτ τηροτ ητε πενωηδ:
ζεν zιρηνη ηιβεν ηξε πιπαντοκρατωρ
Πβοιc Πεννοτ†.

Πιδιακων:

Προceνζαcε.

Πιλαος:

Κυριε ελεηcον.

Priest:

Let us give thanks to the
beneficent and merciful
God, the Father of our Lord,
God and Savior, Jesus
Christ.

For He has covered us,
helped us, guarded us,
accepted us to Himself,
spared us, supported us, and
have brought us to this
hour.

Let us also ask Him, the
Lord our God, the
Pantocrator, to guard us in
all peace this holy day and
all the days of our life.

Deacon:

Pray.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

فلنشكر صانع الخيرات، الرحوم
الله ابا ربنا والهنّا ومخلصنا
يسوع المسيح.

لأنه سترنا وأعاننا وحفظنا وقبلنا
إليه وأشفق علينا وعضدنا وأتى
بنا إلى هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا في
هذا اليوم المقدس وكل أيام حياتنا
بكل سلام الضابط الكل الرب
إلهنا.

الشماس:

صلوا.

الشعب:

يا رب ارحم.

Πῆρεσβντερος:

Φνηβ Πβοικ Φνοϋτ
 πῖπαντοκρατωρ: Φιωτ ὡΠενβοικ
 ογοζ Πεννοϋτ ογοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
 Πιχριστος.

Πενωπειμωτ ἡτοτκ κατὰ ζωβ
 νιβεν νεμ εῶβε ζωβ νιβεν νεμ δεν
 ζωβ νιβεν.

Χε ἀκερσκεπαζιν ἐχων.
 Δκερβοῦθιν ἐρον: ἀκᾶρεζ ἐρον:
 Δκωοπτεν ἐροκ ακτᾶσο ἐρον:
 Δκττοτεν ἀκεντεν ψα ἐρρηι ἐται
 ογνοϋ θαί.

Πιδιακων:

Πωβζ ζινα ἡτε Φνοϋτ ναι ναν:
 ἡτεψωενζητ δαρων: ἡτεψωτεμ
 ἐρον: ἡτεψερβοῦθιν ἐρον: ἡτεψβι
 ἡνιτζο νεμ νιτωβζ ἡτε νηεθοϋαβ
 ἡταψ ἡτοτοϋ ἐρρηι ἐχων ἐπιὰσταθον
 ἡσχοϋ νιβεν *: ἡτεψχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Πιλαος:

Κτρηε ἐλῆσον.

Priest:

O Master, Lord, God
 the Pantocrator, the Father
 of our Lord, God and
 Savior, Jesus Christ.

We thank You for
 everything, concerning
 everything, and in
 everything.

For you have covered
 us, helped us, guarded us,
 accepted us to Yourself,
 spared us, supported us, and
 have brought us to this
 hour.

Deacon:

Pray that God have
 mercy and compassion on
 us, hear us, help us, and
 accept the supplications and
 prayers of His saints, for
 that which is good on our
 behalf at all times*, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

الكاهن:

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل
 أبو ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
 المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل
 حال وفي كل حال.

لأنك سترتنا وأعتتنا وحفظتنا
 وقبلتنا إليك وأشفقت علينا
 وعضدتنا وأتيت بنا إلى هذه
 الساعة.

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل حين، *
 ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

*** If the Pope or a Bishop is present, the following is said**

وفي حضور البابا أو أسقف يقال

Πτεψᾶρεζ ἐπωνδ νεμ πταζο
 ἐρατψ ὡΠενιωτ ετταινοϋτ

And to preserve and
 confirm the life of our
 honored father, Papa Abba

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا (...)
 وشريكه في الخدمة الرسولية

ἡ ἀρχιερεὺς παπὰ ἀββὰ (...) νεμ
πεϋκεῶφῆρ ἡ λυτοτρως πενωτ
ἡ μητροπολίτης (ἡ ἐπίσκοπος) ἀββὰ
(...).

(...) and his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop), Abba
(...).

أبينا المطران (الأسقف) أنبا
...).

Then the priest prays

ثم يصلي الكاهن

Ππρεσβυτερος:

Εὐθε φαι τενηζο οτοζ τενωβζ
ἡ τεκμετάσταθος πιμαρωμι: ἡ τις ναν
εὐρενωκ ἐβόλ ἡ παικέεζοοτ εὐοταβ
φαι: νεμ νιέζοοτ τηροτ ἡ τε πενωνδ:
δεν ζιρηνῆ νιβεν νεμ τεκζοτ.

Φθονος νιβεν: Πιρασμος νιβεν:
ἐνεργια νιβεν ἡ τε πσατανας: πσοβνι
ἡ τε ζανρωμι εγζωοτ: νεμ ἡ τωνι
ἐπρωι ἡ τε ζανζαζι νηετζηπ νεμ
νηεθοτωνζ ἐβόλ.

Priest:

Therefore, we ask and
entreat Your goodness, O
Lover of mankind, grant us
to complete this holy day,
and all the days of our life,
in all peace with Your fear.

All envy, all temptation,
all the work of Satan, the
counsel of wicked men and
the rising up of enemies,
hidden and manifest,

الكاهن:

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحتك يا محب البشر امنحنا أن
نكمل هذا اليوم المقدس وكل أيام
حياتنا بكل سلام مع خوفك.

كل حسد وكل تجربة وكل فعل
الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار
وقيام الأعداء الخفيين
والظاهرين،

The priest bows his head toward the East and signs
himself with the sign of the cross, saying:

يطامن الكاهن رأسه إلى الشرق ويرشم ذاته
بمثال الصليب قائلاً:

Δλιτοτ ἐβόλζαρον.

Take them away from
us.

انزعها عنا.

Then he turns towards the west from his right and
makes the sign of the cross over the people, saying the
following (If the pope, a metropolitan or a bishop is
present, he makes the sign of the cross over the people
and says the following instead of the priest):

ثم يلتفت إلى الغرب عن يمينه ويرشم الشعب
قائلاً (إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
حاضراً فهو الذي يرشم الشعب ويقول ذلك):

Νεμ ἐβολ θὰ πεκλαος τηρϥ.
 Νεμ ἐβολ θὰ ταεκκλῆσια θαι.

And from all Your
 people.
 And from this church.

وعن سائر شعبك.
 وعن هذه الكنيسة.

Then he turns toward the East, making the sign of the cross on the altar, saying:

ثم يلتفت إلى الشرق ويرشم على المذبح قائلاً:

νεμ ἐβολ θὰ παιμα εθοῦαβ ἡτακ
 φαι.

And from this, Your
 holy place.

وعن موضعك المقدس هذا.

Πη Δε εθανανεν νεμ ηητερνοϥρι
 σαβηι ἡμωοῦ ναν. Χε ἡθοκ πε ἔτακ
 ἡπιερῶι ναν: ἐζωμ ἔχεν ηιζοϥ
 νεμ ηιῶλη: νεμ ἔχεν ἥχομ τηρς ἡτε
 ηιχασι.

But those things which
 are good and profitable do
 provide for us, for it is You
 who have given us the
 authority to tread on
 serpents and scorpions, and
 upon all the power of the
 enemy.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا
 إياها لأنك أنت الذي أعطيتنا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وعلى كل قوات العدو.

Οτοθ ἡπερεντεν ἐδοῦη
 ἐπρασμος: ἀλλα παρμεν ἐβολ θὰ
 ηιπετρωοῦ.

And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا
 من الشرير.

ἥεν ηιζμοτ νεμ ηιμετῶενζητ
 νεμ ημετῶαιρωμ ἡτε πεκμονοῖενης
 ἡῶηρι: Πενβοις οτοθ Πεννοῦῥ οτοθ
 Πενσωτηρ Ἰησοῦς Πιχριστος.

By the grace,
 compassion, and love of
 mankind, of Your only-
 begotten Son, our Lord,
 God and Savior Jesus
 Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
 اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
 ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἔτε ἐβολ ζιτοτϥ ἐρε ηιῶοῦ
 νεμ ηιταιο νεμ ηιἡμαζι νεμ
 ἥπροσκῆνηςις: ἐρπερπ ηακ ηεμαϥ:
 νεμ Πηπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεϥτανθο
 οτοθ ἡομοοῦςιος ηεμακ.

Through Whom the
 glory, the honor, the
 dominion, and the worship
 are due unto You, with Him
 and the Holy Spirit, the
 Giver of Life, Who is of one
 essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
 والعزة والسجود تليق بك معه مع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

ἥνοῦ νεμ ἡχοῦ ηιβεν νεμ ῶα
 ἐνεθ ηιἔνεθ τηροῦ. Ἀμην.

Now and at all times
 and unto the age of all
 ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest goes up to the altar and the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only) and says:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويقدم له الشماس المغمرة فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور (الثلاثة مرات الأولى فقط. وإن كان معه شركاء فاليد الثانية لهم جميعاً واحداً بعد الآخر) ويقول:

Ππρεσβντερος:

Βεν φραν υφωτ νεμ Πωηρι νεμ
Ππνευμα εοθαβ οτνωτ νωτωτ. Αμην.

Ϊμαρωτ νχε φνωτ φωτ
ππαντορωτ. Αμην.

Πιδιακων:

Αμην.

Ππρεσβντερος:

Ϊμαρωτ νχε πεμονοσενης
νωηρι Ιησους Πιχριστος Πενβοις. Αμην.

Πιδιακων:

Αμην.

Ππρεσβντερος:

Ϊμαρωτ νχε Ππνευμα εοθαβ
υπαρκλητον. Αμην.

Πιδιακων:

Αμην.

Ππρεσβντερος:

Οτωτ νεμ οτταιο: οτταιο νεμ
οτωτ: νηΠανασια Τριας φωτ νεμ
Πωηρι νεμ Ππνευμα εοθαβ.

Priest:

In the name of the
Father and the Son and the
Holy Spirit, one God.

Blessed be God the
Father, the Pantocrator.
Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be His only-
begotten Son, Jesus Christ
our Lord. Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Blessed be the Holy
Spirit, the Paraclete.
Amen.

Deacon:

Amen.

Priest:

Glory and honor,
honor and glory to the
All-Holy Trinity, the
Father and the Son and the
Holy Spirit.

الكاهن:

باسم الآب والابن والروح
القدس، إله واحد. آمين.

مبارك الله الآب ضابط الكل.
آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك ابنه الوحيد يسوع
المسيح ربنا. آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مبارك الروح القدس المعزي.
آمين.

الشماس:

آمين.

الكاهن:

مجداً وإكراماً، إكراماً ومجداً،
للتالوث القدوس، الآب والابن
والروح القدس.

Ἰσὸς νέμ' ἵσος πίβει νέμ' ὡς ἐνέ
 ἵτε νιένης θροῦ. Διμή.

*Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.*

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور كلها. آمين.

Then the priest prays inaudibly saying:

ثم يصلى الكاهن أوشية العشية التالية سراً:

Πιπρεσβυτερος:

Πιχριςτος Πεννοϋτ πινωϋτ ετοι
 ηζοϋτ οτοζ ηλληθινοζ: πιμονοϋενης
 ηϋηρι οτοζ ηλλοζοζ ητε Φνοϋτ Φιωτ.
 Ουκοϋεη ευφηη ηβολ πε πεκραη εθοταβ:
 οτοζ ζεη μαη ηιβεν σεηι ηοϋτθοηνοϋϋ
 εζρη ηεπεκραη εθοταβ ηευ οϋϋϋα
 εστοϋβηοϋτ.

Priest:

O Christ our God, the Great, awesome and true, the only-begotten Son and Logos of God the Father, ointment poured forth is Your holy name, and in every place incense is offered to Your holy name, and a pure offering.

الكاهن:

أيها المسيح إلهنا العظيم
المخوف الحقيقي، الابن
الوحيد وكلمة الله الآب، طيب
مسكوب هو اسمك القدوس،
وفي كل مكان يقدم بخور
لاسلك القدوس، صعيدة
طاهرة.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευξασθε ὑπὲρ τῆς ἑταρίας ἡμῶν
προσφερόντων.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have
brought it.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها.

Πιπρεσβυτερος:

Τεντω ἔροκ πεννηβ γωπ ἔροκ
 ἵνηεντωβζ: οτοζ μαρεσσωγτεν ὑπεκῶθο
 ἵχε тенпросεγχι ὑφρη† ἵοτςθοινογχι.
 Πτωνγ ἐπωγαι ἵτε νενχιζ ογωογωογωγ
 ἵτε ζανᾶρογχι πε.

Priest:

We ask You, O our Master, receive our prayers to Yourself. Let our prayers be set forth before You as incense, the lifting up of our hands as the evening sacrifice.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اقبل إليك
طلباتنا ولتستقم أمامك صلاتنا
مثل بخور، رفع أدينا ذبيحة
مسائية.

Ποοκ ταρ πε πωοτωωοτωι νταφωι
 ντε ζαναρουζι: φηετακενκ επωι μμιν
 μμοκ εσβε νεννοβι: ζιχεν πιςτατρος
 ετταινοτ κατα φοτωμ μΠεκιωτ
 ναζαθος.

For You are the true evening sacrifice, who have offered Yourself upon the honored Cross for our sins, according to the will of Your good Father.

لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية، الذي أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم، كإرادة أبك الصالح.

Φαι ετεκμαρωοττ νεμααφ: νεμ
Πιπνευμα εθοταβ ηρεφτανθο οτοε
νομοοτςιος νεμαακ.

¶ νοτ νεμ ησχοτ πιβεν: νεμ ψα ενεε
ητε πιενεε τηροτ. Αμην.

With Whom You are
blessed with the Holy
Spirit, the Giver of Life,
who is of one essence
with You.

Now, and at all times,
and unto the age of all
ages. Amen.

هذا الذي أنت مبارك معه،
ومع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

In the Matins prayer, the priest prays inaudibly the
following prayer instead of the previous one:

وفي صلاة بخور باكر يقول الكاهن هذه
الأوشية سرأ بدل السابقة:

Πιπρεσβντερος:

Φνοτφ φηετααψωπ εροε
ηνιδωρον ητε Αβελ πιθμη: νεμ
† οτςια ητε Ηωε νεμ Αβρααμ: νεμ
πιςθοινοτςι ητε Ααρων νεμ
Ζαχαριαν.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε υπερ της οτςιας
ημων προσφεροντων.

Πιπρεσβντερος:

Ψωπ εροκ απαιςθοινοτςι φαι
εβολθεν νενχιχ ανον δα ηιρεφερνοβι:
εοτςθοι ηςθοινοτςι: εοτςχω εβολ ητε
νεννοβι νεμ πωσπ απεκλαος.

Χε εςμαρωοττ οτοε εμεε ηωοτ
ηξε πεκραν εθοταβ: Φιωτ νεμ Πωηρι
νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

¶ νοτ νεμ ησχοτ πιβεν: νεμ ψα

Priest:

O God, who received to
Yourself the offerings of
the righteous Abel, the
sacrifice of Noah and
Abraham, and the incense
of Aaron and Zachariah.

Deacon:

Pray for our sacrifice
and those who have brought
it.

Priest:

Receive to Yourself this
incense at the hands of us
sinners, as a sweet savor of
incense unto the remission
of our sins and those of the
fullness of Your people.

For blessed and full of
glory is Your holy name, O
Father and Son and Holy
Spirit.

Now, and at all times,
and unto the age of all

الكاهن:

يا الله الذي قبل إليه قربان هابيل
الصديق وذبيحة نوح وإبراهيم
وبخور هارون وزكريا.

الشماس:

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين
قدموها.

الكاهن:

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا
نحن الخطاة رائحة بخور غفراناً
لخطايانا مع بقية شعبك.

لأنه مبارك ومملوء مجداً اسمك
القدوس، أيها الأب والابن
والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

ἐΝΕΞ ἢ ΤΕ ΝΙΕΝΕΞ ΤΗΡΟΥ. ΔΑΜΗΝ.

ages. Amen.

Then the priest offers incense around the altar three times, while praying the three litanies:

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الثلاث الأواشي:

The Three Litanies الثلاث الأواشي

First Litany: The Litany of the Peace أوشية السلام

Ππρεσβυτερος:

Πεντηχο ἐροκ πεννηβ: ἀριφμενὶ
Πβοις ἡτρηρην ἡτε τεκοτι ἡματατς
εθοταβ ἡκαθολικη ἡἀποστολικη
ἡεκκλῆσια.

Πιδιακων:

Προσευχασθε ἡπερ της ἡρηνης:
της ἁγιας μονης: καθολικης κε
ἀποστολικης: ορθοδοξου του Θεου
εκκλῆσιας.

Ππρεσβυτερος:

Θαι ετποπ ιςεν ἀτρης
ἡτοικοτμενη ὡα ἀτρης.

Priest:

We ask You, O our Master, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Priest:

That which exists from one end of the world to the other.

الكاهن:

نسألك يا سيدنا، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من اجل سلام الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلي أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Ππρεσβυτερος:

Αριφμενὶ Πβοις ἡπενπατριαρχης
ἡιωτ ετταινοτ ἡἀρχιερεις παπα
αββα (...) νεμ νεψον ἡἡνευματικον

Priest:

Remember, O Lord, our blessed and honored father, the archbishop our patriarch, Abba (...), and his spiritual brothers, the

الكاهن:

اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أببا (...) وأخويه الروحانيين مار أغناطيوس (...) بطريرك أنطاكية وأبونا (...) بطريرك أريتريا.

πιπατριαρχης ἡτ᾽αντιόχεια Μαρ
 Ἰγνατιος (...) νεμ πιπατριαρχης
 ἡερίτρια Απουνα (...).

Patriarch of Antioch Mar
 Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna
 (...).

If a metropolitan or a bishop is present, the following
 is said:

في حضور مطران أو أسقف يقال:

Νεμ περκευφην ἡλιτογρτος
 πενωτ ἡμντροπολιτης (ἡεπισκοπος)
 αββα (...).

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop), Abba
 (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιερεως
 ἡμων παπα αββα ... παπα κε
 πατριαρχου κε ἀρχιεπισκοπου της
 μεγαλο πολεως Αλεξανδριας: κε
 των αδελφων αὐτου εν τη
 αποστολικη λιτογρτια: Μαρ Ἰγνατιος
 (...) τοῦ πατριαρχου της Αντιοχιας:
 κε Απουνα (...) τοῦ πατριαρχου της
 Εριτρεας.

Deacon:

Pray for our high priest,
 Papa Abba (...), pope and
 patriarch and archbishop of
 the great of Alexandria, and
 his spiritual brothers the
 Patriarch of Antioch Mar
 Ignatius (...) and the
 Patriarch of Eritrea Abouna
 (...).

الشماس:
 صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا
 أنبا (...), بابا وبطريك ورئيس
 أساقفة المدينة العظمى
 الإسكندرية، وأخويه الروحيين
 مار أغناطيوس (...) بطريك
 أنطاكية وأبونا (...) بطريك
 أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

وفي وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ εἰηκοινωνου εν τη
 λιτογρτια τοῦ πατρος ἡμων τοῦ
 ἡμντροπολιτου (ἐπισκοπου) αββα (...)

And his partner in the
 liturgy, our father the
 metropolitan (bishop), Abba
 (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
 أبينا المطران (الأسقف) المكرم
 الأنبا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τον ὀρθοδωων ἡμων
 ἐπισκοπων.

And for our orthodox
 bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιπρεσβυτερος:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν
ἡζανμῆω ἡρομπι νευ ζανχοῦ
ἡεῖρηνικον.

Priest:

In keeping, keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً احفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلمية.

Third Litany: The Litany of the Assemblies
أوشية الاجتماعات

Πιπρεσβυτερος:

Αριφμεῖ Πβοις ἡνενζινθωοῦτ:
ἔμοῦ ἐρωοῦ.

Πιδιακων:

Προσευεζασθε ὑπερ της ἀσιας
ἐκκλησιας ταῦτης κε των
συνελεγεων ἡμων.

Priest:

Remember, O Lord, our
assemblies; bless them.

الكاهن:

اذكر يا رب اجتماعاتنا. باركها.

Deacon:

Pray for this holy church
and for our assemblies.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة
المقدسة واجتماعاتنا.

Πιπρεσβυτερος:

Ουις εφοῦωπι ναν ἡτερκωλιν
ἡατταζνο: εφρεναιτοῦ κατὰ πεκοῦω
εθοῦαβ οτοζ ἡμακαριον.

Ζανηι ἡεῦχῃ: ζανηι ἡτοῦβο: ζανηι
ἡἔμοῦ: Αριχαριζεσθε ἡμωοῦ ναν
Πβοις νευ νεκέβιαικ εθνηοῦ
μενεنعων ὡα ἐνεζ.

Ἰωνκ Πβοις Φνοῦτ: μαροῦχωρ
ἐβολ ἡξε νεκχαχι τηροῦ: μαροῦφωτ
ἐβολ ζαῖτην ἡπεκζο ἡξε οτον νιβεν
εθμοῦτ ἡπεκραν εθοῦαβ.

Priest:

Grant that they may be
to us without obstacle or
hindrance, that we may hold
them according to Your
Holy and blessed will:

Houses of prayer,
houses of purity, houses of
blessing. Grant them to us,
O Lord, and Your servants
who shall come after us,
forever.

الكاهن:

أعط أن تكون لنا بغير مانع ولا
عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة
الطوباوية.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت
بركة. انعم بها لنا يا رب ولعبيدك
الأتين بعدنا إلى الأبد.

Arise, O Lord God, let
all Your enemies be
scattered, and let all who
hate Your holy name flee
before Your face.

قم أيها الرب الإله، وليتفرق
جميع أعدائك، وليهرب من قدام
وجهك كل مبغضي اسمك
القدوس.

Πεκλαος Δε μαρεψωπι θεν
πιςμοτ ἐθανανωο ἡωο νεμ θανῶβα
ἡῶβα εἰρὶ ὑπεκοτω.

θεν πιςμοτ νεμ νιμετψενζητ
νεμ τμετμαιρωμι ἡτε πεκμονοσενης
ἡΰηρι: Πενβοις οτοθ Πενσωτηρ
Ιησοϋς Πιχριστος.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your Will.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أَلُوفَ
أَلُوفٍ وربواتِ ربواتٍ، يصنعون
إرادتك.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر
اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Then the priest goes outside the altar and offers
incense towards the East three times saying, while
bowing down his head, saying the first time:

ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطي ثلاث أياد
بخور شرقاً وفي كل مرة يخضع برأسه. وفي
اليد الأولى يقول:

Ίενοτωψτ ὡμοκ ὦ Πιχριστος:
νεμ Πεκιωτ ἡῶσαθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: χε ακι (ακτωνηκ) ακσωτ
ὡμον.

We worship You, O
Christ, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا.

And the second time, he says:

وفي اليد الثانية يقول:

Δηοκ Δε κατα παῶαι ἡτε πεκнай
ειεὶ ἐῶτην ἐπεκνη: οτοθ εἰεοτωψτ
ναρρεν πεκερφει εθοταβ.

But as for me, I will
come into Your house in
the multitude of Your
mercy; I will worship
towards Your holy temple.

وأما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك
وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Υπεῶθο ἡνιασττελος τῆναερψαλιν
ἐροκ: οτοθ τῆναοτωψτ ναρρεν
πεκερφει εθοταβ.

Before the angels, I will
sing praises to You and
worship towards Your holy
temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد
نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلًا:

Πεντ νε ὑπιχερετισμος νεμ
Σαβρινλ πιατσελος: γε χερε κε
χαριτωμενη: ὁ Κυριος μετασεν.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying "Hail to you, O full of grace, the Lord is with you."

نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Then the priest censes towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε πεχορος ντε πιατσελος: νεμ
ναβοις νιοτ νἀποστολος: νεμ
πεχορος ντε νιμαρτηρος: νεμ
νηεθοναβ τηρον.

Hail to the choir of the angels, to my masters and fathers the apostles, and to the choir of martyrs and saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء الرسل وصفوف الشهداء وجميع القديسين.

Then the priest censes towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قلبي ويقول:

Χερε Ιωαννης πεωρι νΖαχαριας:
χερε ποτην πεωρι ὑπιποτην.

Hail to John, the son of Zachariah. Hail to the priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censes towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Ναρενοτωτ ὑΠενσωτηρ:
πιαριωμι νἀγαθος: γε ἡθος
αϥωενεητ θαρον: αϥι ονοε αϥσωτ
ὑμον.

Let us worship our Savior, the Good One, and Lover of Mankind, for He has compassion on us and has come (risen) and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح، لأنه تراعى علينا وأتى وخلصنا.

Verses of Cymbals أربع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) أربع الناقوس في الأيام الآدم (الأحد إلى الثلاثاء)

Δευωινι μαρενοτωτ: ἡ τριάς εθοταβ: ἔτε Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνετωα εθοταβ.	O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.	تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس، الذي هو الآب والابن، والروح القدس.
Δνον θα νιλαος: ἡ χριστιανος: φαι ταρ πε Πεννοτ: ἡ ἀληθινος.	We the Christian people, for He is our true God.	نحن الشعوب، المسيحيين، لأن هذا هو، إلهنا الحقيقي.
Οτον οτβελπις ἡταν: θεν θεεθοταβ Μαρια: ἐρε Φνοτ: ναι ναν: ζιτεν νεσπερεβια.	We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.	لنا رجاء، في القديسة مريم، الله يرحمنا، بشفاعاتها.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) أربع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)

Τενοτωτ ἡ Φιωτ νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνετωα εθοταβ: ἡ τριάς εθοταβ: νομοοτσιος.	We worship the Father and the Son, and the Holy Spirit, the Holy Trinity, one in essence.	نسجد للآب والابن، والروح القدس، الثالوث القدوس، المساوي في الجوهر.
Χερε τεκκλησια: πηι ἡτε νιαττελος: χερε τπαρθενος: ἑτασμες Πενσωτηρ.	Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.	السلام للكنيسة، بيت الملائكة، السلام للعذراء، التي ولدت مخلصنا.

Continuation of Verses of Cymbals (in all days) تكملة أربع الناقوس في كل الأيام

Χερε νε Μαρια: τβρουπι εθνεωσ: θεἑτασμις ναν: ἡ Φνοτ: Πιλοςος.	Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.	السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.
--	--	---

Χερε νε Παρια: δεν ουχερε
εφοταβ: χερε νε Παρια: θαατ
υφνεθοταβ.

Χερε Μιχαηλ: πινηωτ
ηαρχιαςτελος: χερε Σαβριηλ: πιωπ
υπιφαιωενηνοτ.

Χερε ηιχερονβιμ: χερε ηισεραφιμ:
χερε ηιτασμα τηροτ: ηεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινηωτ
υπροδρομος: χερε πιοτην: ηεεσενης
ηεμμανοτηλ.

Χερε ηαβοις ηιοτ: ηαποστολος:
χερε ηιμαθητης: ητε Πενβοις Ιησου
Πιχριστος.

Χερε ηακ ω ηιμαρτυρος: χερε
πειρασελιστης: χερε ηαποστολος:
αββα Ηαρκος ηεωριμος.

Χερε Στεφανος: ηωροπ
ημαρτυρος: χερε ηαρχιδιακων:
οτοη τεμαρωοτ.

Χερε ηακ ω ηιμαρτυρος: χερε
ηωωιχ ηεενηεος: χερε ηαθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε ηακ ω ηιμαρτυρος: χερε
ηωωιχ ηεενηεος: χερε ηαθλοφορος:

Hail to you Mary, a
holy hail, hail to you Mary,
the Mother of the Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen, the
first martyr, hail to the
blessed archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغيمات السماوية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم،
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لساتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول، آفا
مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

Φιλοπατηρ Ὡερκοῦριος.

Χερε νακ ὦ πιμαρτῦρος: χερε
πιῶηιζ ἵτεννεος: χερε παῖθοφορος:
πιάσιος ἀπα Ὡηνα.

Χερε πενιωτ αββα Ἀντωνιος:
πιῶηιζ ἵτε ἱμετμοναχος: χερε
πενιωτ αββα Παῦλε: πιμενριτ ἵτε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις ἵοιτ: ὡμαιοτωρηι:
αββα Πιῶοι νεμ αββα Παῦλε:
πιμενραῖ ἵτε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεσβιά: ἵτε ἱθεοτοκος
εθοῦαβ Ὡαρια: Πβοις ἀριζμοτ ναν:
ὡπιχω εβολ ἵτε νεννοβι.

Εθρενωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ
ἵαταθος: νεμ Πιπνευμα εθοῦαβ: γε
ακι (ακτωνκ) ακσωῖ ὡμον ναι ναν.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come (risen)
and saved us. Lord have
mercy.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للسجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهينة، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء، محبي
أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

بشفاعات والددة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبينا الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت
(قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

The Vespers and Matins Litanies

*Then the priest prays the Litanies for the Departed in Vespers and Saturdays' Morning
Or the Sick and the Travelers (and the Oblations if present) in Matins*

ثم يصلي الكاهن أوشية الراقدين في العشية وباكر السبوت
أو أوشية المرضى وأوشية المسافرين (أو أوشية القرايين لو كانت القرايين موجودة) في باكر

The Litany of the Departed أوشية الراقدين

This prayer is said during the evening Offering of Incense all year round. It is also said during the morning Offering of Incense on Saturdays.

تقال أوشية الراقدين في رفع بخور عشية
علي مدار السنة، كما تقال أيضاً في رفع
بخور باكر أيام السبوت:

Πιπρεσβντερος:

ΩΔΗΛ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Επι προσευχη σταθητε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest bows his head towards his fellow priests, and, while turning towards the west, he makes the sign of the cross over the people with his right hand, and says:

ثم يظامن الكاهن رأسه نحو إخوته الكهنة،
ويلتفت إلى الغرب، ويرسم الشعب بيده
اليمني بمثال الصليب وهو يقول:

Πιπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πιπρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντχο εφνοντ
Πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
οτος Πεννοντ οτος Πενσωτηρ Ιησους
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

Τεντρω οτορ τεντωβρ
 ἡτεκμετὰγαθος πιμairωμ: ἀριφμετὶ
 Πβοις ἡνιψυχῇ ἡτε νεκέβιαικ
 ἔταῖενκοτ nenio† neu nenēnho†.

Πιδιακων:

Τωβρ ἔxen nenio† neu nenēnho†
 ἔταῖενκοτ αὐτον ὡωο† δen
 φηα† ὡΠιχριστος icxen πēneβ:
 nenio† εθοταβ ἡἀρχηἐπισκοπος κε
 nenio† ἡἐπισκοπος: nenio†
 ἡζηζοτμενος κε nenio†
 ὡπρεσβυτερος neu nenēnho†
 ἡδιακων: nenio† ὡμοναχος: κε
 nenio† ἡλαϊκος: neu ἔερηι ἔxen
 †ἀναπατςις τηρς ἡτε ηιχριστιανος.

Σινα ἡτε Πιχριστος Πenno††
 †ὡτον ἡνοτψυχῇ τηρο† δen
 πιπαραδicos ἡτε ποτνο†: ἄνον δε
 ζωη ἡτεεῖρπιναι neuαν: ἡτεεχα
 nennoβι nan ἐβoλ.

Πιλαος:

Κτρη ἐλεησον.

Πιπρεσβυτερος:

Αρικαταζιοιη Πβοις μαῶτον
 ἡνοτψυχῇ τηρο† δen κεη† ἡnenio†
 εθοταβ: Αβρααμ neu Ισαακ neu
 Ιακωβ.

We ask and entreat
 Your goodness, O Lover of
 Mankind, remember, O
 Lord, the souls of Your
 servants who have fallen
 asleep, our fathers and our
 brethren.

Deacon:

Pray for our fathers and
 brethren who have fallen
 asleep and reposed in the
 faith of Christ since the
 beginning: our holy fathers
 the archbishops, our fathers
 the bishops, our fathers the
 hegumens, our fathers the
 priests, our brothers the
 deacons, our fathers the
 monks, and our fathers the
 laymen, and for the full
 repose of all Christians,

that Christ our God may
 repose all their souls in the
 paradise of joy, and we too,
 accord mercy unto us, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O
 Lord, repose all their souls
 in the bosom of our holy
 fathers Abraham, Isaac and
 Jacob.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
 البشر، اذكر يا رب أنفس عبيدك
 الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشماس:

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين
 رقدوا، وتريحوا في الإيمان
 بالمسيح منذ البدء. آبائنا
 القديسين رؤساء الأساقفة،
 وآبائنا الأساقفة، وآبائنا
 القمامصة، وآبائنا القسوس
 وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا
 الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن
 نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا يريح نفوسهم
 أجمعين في فردوس النعيم، ونحن
 أيضاً يصنع معنا رحمةً، ويغفر
 لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تفضل يا ربُ نرح نفوسهم جميعاً
 في أحضان آبائنا القديسين،
 إبراهيم وإسحق ويعقوب.

Ὡδανοῦ ποτ' ἔστιν οὐρανὸς ἡλίου·
ζῆεν φῶτος ἵνα πεμπόν· ἔστιν
παπαδικὸς ἵνα ποτ' ἔστιν.

Πῶς ἐταφύωτ' ἐβόλ' ἡδύτης ἡδύτης
πῶς καὶ ἡδύτης νέμ' ἡλίου νέμ'
πῶς ἡδύτης· ἔστιν φῶτιν ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης.

Ἐκείνοτος ἡδύτης καὶ ἔστιν
πῶς ἔστιν ἐταφύωτ' κατὰ
ἡδύτης ἐταφύωτ' ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης.

Ἐκείνοτος ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης.

ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης.

ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης.

ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης
ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης ἡδύτης.

Sustain them in a green
pasture, by the water of rest
in the paradise of joy,

the place out of which
grief, sorrow, and groaning
have fled away in the light
of Your saints.

Raise up their bodies
also on the Day which You
have appointed, according
to Your true promises,
which are without lie.

Grant them the good
things of Your promises,
that which an eye has not
seen nor ear heard, neither
have come upon the heart of
man,

the things which You, O
God, have prepared for
those who love Your holy
name. For there is no death
for Your servants, but a
departure.

Even if any negligence
or heedlessness has
overtaken them as men,
since they were clothed in
flesh and dwelt in this
world,

O God, as the Good One
and Lover of Mankind,
graciously accord, O
Lord, Your servants, the
Orthodox Christians who
are in the whole world,

عَلَهُمْ فِي مَوْضِعٍ خَضِرَةٍ عَلَى مَاءٍ
الرَّاحَةِ فِي فِرْدَوْسِ النِّعَمِ.

الموضع الذي هرب منه الحزنُ
والكآبة والتنهّد في نورِ قديسيك.

أقم أجسادهم في اليوم الذي
رسمته كمواعيدك الحقيقية غير
الكاذبة.

هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم
تره عينٌ ولم تسمع به أذنٌ، ولم
يخطر على قلب بشرٍ.

ما أعددت له يا الله لمحبي اسمك
القدوس. لأنه لا يكون موتٌ
لعبيدك، بل هو انتقالٌ.

وان كان لحقهم تَوَانٌ، أو تفريطٌ
كبشٍ، وقد لبسوا جسداً. وسكنوا
في هذا العالم.

فأنت كصالح ومحِب البشر، اللهم
تفضل عبيدك المسيحيين
الارثوذكسيين الذين في المسكونة
كلها، من مشارق الشمس إلى
مغاربها، ومن الشمال إلى

ετδεν τοικομενη της: ιςεν
 νιμλνwai ντε φρη wα νεμλνwπ
 νεμ ιςεν πεμzηт wα φρηc: ποται
 ποται κατa πεφpαν νεμ τοτι τοτι
 κατa πεpαν: Κυριε μλuτον νwοτ
 χω νwοτ εβoλ.

Χε μuον ελι εφοταβ εωλεβ
 οτδε καν οτεροοτ νοτωт πε πεφωνδ
 zιςεν πικαzι.

Πθωοτ μεν zαμ ηη Πβοic εακbi
 ηνωτψrχη μλuτον νwοτ: οτοz
 μαροτερπεμwα ητμετοτρο ητε
 νιφηοτι.

Δνον δε τηρεν αριχαριзецθe нан
 uπενχωκ ηχpиcтiαnoc: εφpαnακ
 uπεκuθo. Οτοz μοι νwοτ νεμλн
 νοtμεpoc νεμ οтκληpoc: νεμ
 ηηεθoταβ τηροτ ηтaк.

Πιλαος:

Κυριε ελεηсон.

from the east to the west
 and from the north to the
 south. Each one according
 to his name and each one
 according to her name, O
 Lord repose and forgive
 them.

For no one is pure and
 without blemish even
 though his life on earth be a
 single day.

As for those, O Lord,
 whose souls You have
 taken, repose them, and
 may they be worthy of the
 kingdom of the heavens.

As for us all, grant us
 our Christian perfection that
 would be pleasing to You,
 and give them and us a
 share and an inheritance
 with all Your saints.

People:

Lord have mercy.

الجنوب. كل واحد باسمه وكل
 واحدة باسمها، يا رب نرحمهم،
 واغفر لهم.

فانه ليس أحد طاهراً من دنس،
 ولو كانت حياته يوماً واحداً على
 الأرض.

أما هم يا رب الذين أخذت
 نفوسهم، نرحمهم وليستحقوا
 ملكوت السموات.

وأما نحن كلنا فهب لنا كما لنا
 المسيحي الذي يرضيك أمامك.
 وأعطهم وإيانا نصيباً وميراثاً مع
 كافة قديسيك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Sick أوشية المرضى

The Litany of the Sick is said during the morning Offering of Incense all year round, except on Saturday mornings (when the Litany of the Departed is said instead).

تقال أوشية المرضى في رفع بخور باكر علي مدار السنة، فيما عدا باكر السبت (حيث تقال أوشية الراقدين بدلا منها).

Πῆρεσβντερος:

Ὡληλ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πιδιακων:

Ἐπι προσευχῇ σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

Πῆρεσβντερος:

Ἥρηνῃ πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πιλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

Πῆρεσβντερος:

Παλιν ον μαρεντζο εϕνοϋτ
Ππαντοκρατωρ: Φιωτ μΠενβοις
οτοζ Πεννοϋτ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، ابا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

Τεντζο οτοζ Τεντωβζ
Ἰτεκμετὰγαθοῦ πιμαιωμι: ἀριφμενὶ
Πβοις ἡνῆέτωωνι ἵτε πεκλᾶος.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضي شعبك.

Πιδιακων:

Τωβζ εϛεν νενιοτ νευ νενσνηοϋ
ετωωνι ζεν χινωωνι νιβεν: ἵτε ζεν
πατοποσ ἵτε ζεν μαι νιβεν: ζινα ἵτε

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وأخوتنا المرضى بكل مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكل موضع، لكي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا

Πιχριστος Πεννοτ† ερζμοτ ναν
νεμωοτ μπιοντλαι νεμ πιταλδο:
ντετχα νεννοβι ναν εβολ.

Πιλαος:

Κτρίε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Εακχεμποτυνι δεν θανναι νεμ
θανμετγενζητ ματαλδωοτ. Αλιονι
εβολ θαρωοτ νεμ εβολ θαρων νγωνι
νιβεν νεμ ιαβι νιβεν: νιπνευμα ντε
νιγωνι βοχι νσω.

Πηετατωσκ ευωτηοτ δεν νιαβι
ματογνοσοτ οτοθ μανομ† νωοτ.
Πηεττρεμκηοτ ντοτοτ ννιπνευμα
νακαθαρτον αριτοτ τηροτ ηρεμζε.

Πηετ δεν νιωτεκωοτ: ιε
νιμεταλως: ιε νηετχη δεν
νιεζοριστια: ιε νιεχμαλωσια: ιε
νηετογαμوني μμωοτ δεν οτμετβωκ
εσενωαυι: Πβοις αριτοτ τηροτ
ηρεμζε οτοθ ναι νωοτ.

Χε νθοκ πετβωλ ννηετςωνε
εβολ: οτοθ ετταβο ερατοτ
ννηετατραδοτ εδρηι: †ζεελπισ ντε
νηετε μμοντοτ ζελπισ: †βοηθια ντε
νηετε μμοντοτ βοηθος: θνομ† ντε

and healing, and forgive us
our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them
with mercies and
compassion, heal them.
Take away from them, and
from us, all sickness and all
disease; the spirit of
sickness, chase away.

Those who have long
lain in sickness raise up and
comfort. Those who are
afflicted by unclean spirits,
set them all free.

Those who are in
prisons or dungeons, those
who are in exile or
captivity, and those who are
held in bitter bondage, O
Lord, set them all free and
have mercy upon them.

For You are He who
loosens the bound and
uplifts the fallen; the hope
of those who have no hope
and the help of those who
have no helper; the comfort
of the fainthearted; the
harbor of those in the
storm.

خطاياتنا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

تعهدهم بالمراحم والرفات
إشفهم. إنزع عنهم وعنا كل
مرض وكل سقم، وروح
الأمراض أطرده.

والذين أبطأوا مطروحين في
الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة،
اعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو المطابق أو
الذين في النفي أو السبي أو
المقبوض عليهم في عبودية
مرة، يا رب اعتقهم جميعهم
وارحمهم.

لأنك أنت الذي تحل المربوطين
وتقيم الساقطين. رجاء من ليس
له رجاء، ومعين من ليس له
معين. عزاء صغيري القلوب،
ميناء الذين في العاصف.

ΝΗΕΤΟΙ ΝΚΟΥΣΙ ΝΖΗΤ: ΠΙΛΥΜΗΝ ΝΤΕ
ΝΗΕΤΥΧΗ ΖΕΝ ΠΙΧΙΜΩΝ.

ΨΥΧΗ ΝΙΒΕΝ ΕΤΖΕΧΖΩΧ ΟΥΟΖ
ΕΤΟΥΔΜΟΝΙ ΕΧΩΟΥ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΠΒΟΙC
ΝΟΥΝΑΙ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΤΟΝ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥΧΒΟΒ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΔΜΟΤ: ΜΟΙ
ΝΩΟΥ ΝΟΥΒΟΗΘΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΝΟΥCΩΤΗΡΙΑ: ΜΟΙ ΝΩΟΥ ΝΟΥΜΕΤΡΕΦΧΩ
ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΕΜ ΝΟΥΔΝΟΜΙΑ.

ΔΝΟΝ ΔΕ ΖΩΝ ΠΒΟΙC ΝΙΨΩΝΙ ΝΤΕ
ΝΕΝΨΥΧΗ ΜΑΤΑΛΔΩΟΥ: ΟΥΟΖ ΝΑ
ΝΕΝΚΕCΩΜΑ ΔΡΙΦΑΔΡΙ ΕΡΩΟΥ. ΠΙCΗΙΝΙ
ΜΜΗΙ ΝΤΕ ΝΕΝΨΥΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝCΩΜΑ:
ΠΙΕΠΙCΚΟΠΟC ΝΤΕ CΑΡΖ ΝΙΒΕΝ:
ΧΕΜΠΕΝΨΙΝΙ ΖΕΝ ΠΕΚΟΥΧΑΙ.

ΠίλαοC:

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:

Lord have mercy.

كل الأنفس المتضايقّة،
والمقبوض عليها، أعطها يا رب
رحمةً، أعطها نياحاً، أعطها
برودةً، أعطها نعمةً، أعطها
معونةً، أعطها خلاصاً، أعطها
غفران خطاياها وأثامها.

ونحن أيضاً يا رب، أمراض
نفوسنا، اشفها والتي لأجسادنا،
عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي
لأنفسنا، وأجسادنا، يا مدبر كلّ
جسدٍ تعهدنا بخلاصك.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Travelers

أوشية المسافرين

The Litany of the Travelers is said after the Litany of the Sick during the morning Offering of Incense all year round, except for Saturdays, Sundays, and the feasts of the Lord.

تقال أوشية المسافرين بعد أوشية المرضى
في رفع بخور باكر علي مدار السنة، فيما
عدا باكر السبوت والآحاد والأعياد السيديّة.

ΠπρεCβντεροC:

ΤΕΝΤΖΟ ΟΥΟΖ ΤΕΝΤΩΒΖ
ΝΤΕΚΜΕΤΑΣΑΘΟC ΠΙΜΑΙΡΩΜ: ΔΡΙΦΜΕΤΙ
ΠΒΟΙC ΝΗΝΕΙΟΤ ΝΕΜ ΝΕΝCΗΝΟΥ ΕΤΑΥΨΕ

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب آبائنا وإخواننا
المسافرين.

ἐπιψευδο.

Παδιακων:

Πωβλ ἐχεν νενιοτ̃ νευ νενσ̃νηοτ̃
ἐταψυε ἐπιψευδο: ιε νηεθμεν̃ ἐψυε
θεν και νιβεν: σοτ̃των νοτ̃μωιτ̃
τηροτ̃: ιτε ἐβολ̃ ζιτεν φ̃ιομ ιε
νιαρωοτ̃: ιε νιλ̃τυνη ιε νιμωιτ̃
μ̃μωι: (ιε παηρ) ιε εν̃ιρι
μ̃ποτ̃ζινμωι ν̃ρητ̃ νιβεν: ζινα ν̃τε
Πιχριστος Πεννοτ̃τ̃ ταςθωοτ̃ εν̃ηετε
νοτοτ̃ μ̃μ̃αν̃ωπι ζεν οτ̃ζιρην̃η:
ν̃τετ̃χα νεννοβι ναν̃ ἐβολ̃.

Πιλαος:

Κτ̃ριε ἐλ̃εν̃σον.

Πι̃ρεσβ̃τερος:

Ιε νηεθμεν̃ ἐψυε ζεν και νιβεν:
σοτ̃των νοτ̃μωιτ̃ τηροτ̃: ιτε ἐβολ̃
ζιτεν φ̃ιομ: ιε νιαρωοτ̃: ιε νιλ̃τυνη: ιε
νιμωιτ̃ μ̃μωι (ιε παηρ) ιε εν̃ιρι
μ̃ποτ̃ζινμωι ν̃ρητ̃ νιβεν: οτο̃ν νιβεν
ετ̃θεν και νιβεν μ̃ατ̃φωοτ̃ ε̃δο̃τη
ε̃οτ̃λ̃τυνην ν̃χαμ̃η: ε̃οτ̃λ̃τυνην ν̃τε
πι̃οτ̃ζαι.

Α̃ρικατα̃ζιοι̃ν α̃ρι̃ψ̃φηρ ν̃ψ̃δ̃ηρ
νεμ̃ ψ̃φηρ μ̃μωι νευωοτ̃.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

الشماس:

أطلبوا عن آبائنا وإخواننا المسافرين، والذين يضمرون السفر في كل موضع، لكي يُسهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو المسافرين بكل نوع، لكي المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين، إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة (أو الجو) أو السالكين بكل نوع، كل أحد بكل موضع، ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

تفضل اصحبهم في الإقلاع، واصحبهم في المسير.

Οἱ οὖτοι ἐν ἡμέτῃ νῦν οὐρανῷ
ἐγχαίρουσι: δὲν οὐρανῷ εὐφραντο.

Ἀριῶν φησὶ ἡ ἐκκλησία καὶ οἱ ἱερεῖς
δὲν οὐρανῷ ἐκχαίρουσι.

Ὁ ὁ Θεὸς ὁ Θεὸς ὁ Θεός
τὴν μετὰ τὴν ζωὴν ἐκχαίρουσι: φησὶ
ἡ ἐκκλησία ὁ Θεὸς ὁ Θεός ὁ Θεός
ἡ ἐκκλησία ὁ Θεός ὁ Θεός ὁ Θεός.

Πίλατος:

Κυρίε ἐλέησον.

Bring them back to their
own, rejoicing with joy and
safe in security.

In work, be a partner
with Your servants in every
good deed.

As for us, O Lord, keep
our sojourn in this life
without harm, without
storm, and undisturbed to
the end.

People:

Lord have mercy.

ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين،
وبالعافية معافين.

اشترك في العمل مع عبيدك في
كل عمل صالح.

ونحن أيضاً يا رب غربتنا في هذا
العمر، احفظها بغير مضرة ولا
عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

الشعب:

يا رب ارحم.

The Litany of the Oblations is said during the
morning Offering of Incense, instead of the Litany of the
Travelers on Sundays and the feasts of the Lord. It is also
said during the morning Offering of Incense on weekdays
if the Qorban is present and the Divine Liturgy is
celebrated directly after the morning Offering of Incense.
If it is not said here (because the Qorban is not present),
it should be said inaudibly before the Prayer for the Acts.

تقال أوشية القرايين في رفع بخور باكر بدلاً
من أوشية المسافرين في أيام والأحاد
والأعياد السيديّة. كما يقال أيضاً في رفع
بخور باكر أيام الأسبوع إذا كان القربان
حاضراً ويقام القداس الإلهي بعد رفع بخور
باكر مباشرة. أما إذا تأجلت تلاوتها هنا (أي
في رفع بخور باكر لعدم حضور القربان
بعد)، فإنها تقال سرّاً قبل سرّ الأبركسيس.

Then priest goes up into the sanctuary and places a
spoonful of incense in the censer, saying:

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل ويضع يد بخور
في المجرّة ويقول:

The Litany of the Oblations

أوشية القرايين

Πῆρεσβυτερος:

Ἰερωτάτοιο οὐρανῷ ἐκχαίρουσι
ἡ ἐκκλησία καὶ οἱ ἱερεῖς: ἀριφύετι
ὁ Θεὸς ὁ Θεός ὁ Θεός
ἡ ἐκκλησία ὁ Θεός ὁ Θεός ὁ Θεός.

Priest:

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the sacrifices, the
offerings and the
thanksgivings of those who
have offered to the honor
and glory of Your holy
name.

الكاهن:

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، أذكر يا رب صغاند
وقرايين وشكر الذين يقربون،
كرامة ومجداً لاسمك القدوس.

ἐβόλ.

Πηθεοτωϋ εἶνι νακ ἐδοτη οτοϋ
ἡμιον ἡτωοτ: νεμ ηἡεταῖνι νακ
ἐδοτη δεν παιεβοοτ ἡτε φοοτ
ἡναιδωρον ηαι.

Υοι ηωοτ ἡνιαττακο ἡτῳεβιω
ἡνηεθνατακο: να ηιφηοτῖ ἡτῳεβιω
ἡναῖκαζι: ηῳαενεϋ ἡτῳεβιω
ἡνιπροσοτχοοτ. Ποῖηοτ ποτταμιον
μαζοτ ἐβόλ δεν ἀσταθον ηιβεν.

Υατακτο ἐρωοτ Πβοις ἡτχομ
ἡτε νεκασσελοϋ νεμ νεκαρχιασσελοϋ
εθοταβ: ἡφρητῖ ετατερφευεῖ ἡπεκραν
εθοταβ ζιζεν πικαζι: ἀριποτυεῖ ζωοτ
Πβοις δεν τεκμετοτρο: οτοϋ δεν
παικεεων φαι ἡπερχατ ἡσωκ.

ἥεν ηἡμοτ νεμ ηιμετῳενζητ
νεμ ημετῳαιρωμ ἡτε πεκμονοσενηϋ
ἡῳηρι: Πενβοις οτοϋ Πεννοτῖ οτοϋ
Πενσωτηρ Ἰησοϋς Πιχριστοϋ.

Φαι εἰτε ἐβόλ ζιτοτῖ ἐρε πῶοτ
νεμ πιταιο νεμ παμαζι νεμ
ῖπροσκῳνησιϋ: ἐρηπερι νακ νεμαϣ:
νεμ Πιπνετῳα εθοταβ ἡρεϣτανδω
οτοϋ ἡμοοτσιοϋ νεμακ.

ῖῖηοτ νεμ ἡσχοτ ηιβεν νεμ ῳα
εἡνεϋ ηιενεϋ τηροτ. Αμην.

Those who desire to
offer to You but have none,
and those who have offered
these gifts to You this very
day.

Give them the
incorruptible instead of the
corruptible, the heavenly
instead of the earthly, and
the eternal instead of the
temporal. Their houses and
their stores, fill them with
every good thing.

Surround them, O Lord,
by the power of Your holy
angels and archangels. And
as they remembered Your
holy name on earth,
remember them also, O
Lord, in Your kingdom, and
in this age too, leave them
not behind.

By the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

Through Whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, Who is of one
essence with You.

Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

والذين يريدون أن يقدموا لك
وليس لهم، والذين قدموا لك في
هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات،
السماويات عوض الأرضيات،
الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم
ومخازنهم أملأها من كل
الخيرات.

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك،
ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما
ذكروا اسمك القدوس علي
الأرض أذكرهم هم أيضاً يا رب
في ملكوتك، وفي هذا الدهر لا
تتركهم عنك.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

هذا الذي ينبغي من قبله المجد
والإكرام والعزة والسجود يليق
بك معه، مع الروح القدس
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

Then the priest makes the sign of the cross over the incense box and puts a spoonful of incense into the censer, saying “Glory and honor... Οὐὼς νεμ οὐταιο” to the end. Then he offers incense above the altar three times toward the East, saying the first time:

ثم يرشم الكاهن درج البخور رشماً واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور واحدة في المجرمة وهو يقول "مجداً وإكراماً... Οὐὼς νεμ οὐταιο" بكاملها. ويرفع البخور فوق المذبح ثلاثة أياد إلى الشرق قائلاً في اليد الأولى:

Πῆρεσβυτερος:

Τενοτωτ ὕμοκ ὦ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡἄσταθος νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: γε ακι (ακτωνκ) ακωτ
ὕμον.

Priest:

We worship You, O Christ, with Your Good Father and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.

الكاهن:

نسجد لك أيها المسيح، مع ابيك الصالح، والروح القدس، لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

Δνοκ δε κατα παλαι ἡτε πεκнай
ειει εἰδοτην επεκνη: οτοζ ειεοτωτ
ναζρεν πεκερφει εθοταβ.

But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy; I will worship towards Your holy temple.

أما أنا فبكثرة رحمتك أدخل بيتك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Υπεὐθο ἡνιασσελος τῆναερψαλιν
εροκ: οτοζ τῆναοτωτ ναζρεν
πεκερφει εθοταβ.

Before the angels, I will sing praises to You and worship towards Your holy temple.

أمام الملائكة أرتل لك وأسجد نحو هيكلك المقدس.

Then the priest censes towards the North saying to the Virgin:

ثم يبخر لجهة بحري لأجل السيدة العذراء قائلاً:

Τεντ νε ὑπιχερετισμος νεμ
Σαβρινλ πασσελος: γε χερε κε
χαριτωμενη: ὁ Κῆριος μετασογ.

We send you greetings with Gabriel the angel, saying “Hail to you, O full of grace, the Lord is with you.”

نعطيك السلام مع غبريال الملاك قائلين: السلام لك يا ممتلئة نعمة الرب معك.

Then the priest censens towards the West saying:

ثم يبخر لجهة الغرب ويقول:

Χερε ἔχορος ἡτε νιαστελος: νεμ
ναβοις ἡιο† ἡποστολος: νεμ ἔχορος
ἡτε νιμαρτηρος: νεμ νηεθοναβ
τηροτ.

Hail to the choir of the
angels, to my masters and
fathers the apostles, and to
the choir of martyrs and
saints.

السلام للملائكة وسادتي الآباء
الرسل وصفوف الشهداء وجميع
القديسين.

Then the priest censens towards the South saying:

ثم يبخر لجهة قبلي ويقول:

Χερε Ιωαννης ἔωηρι ἡΖαχαριας:
χερε ποτηνβ ἔωηρι ἡποτηνβ.

Hail to John, the son of
Zachariah. Hail to the
priest, the son of the priest.

السلام ليوحنا بن زكريا، السلام
للكاهن ابن الكاهن.

Then the priest censens towards the East saying:

ثم يبخر لجهة الشرق ويقول:

Уαρενωωγυτ ἡΠενσωτηρ:
πιαρωμἡ ἡἡαθος: χε ἡθος
αϭωενεητ θαρων: αϭι οτοε αϭωτ
ἡμον.

Let us worship our
Savior, the Good One, and
Lover of Mankind, for He
had compassion on us and
has come and saved us.

فلنسجد لمخلصنا محب البشر
الصالح، لأنه تراءف علينا وأتى
وخلصنا.

If the pope, a metropolitan or a bishop is present, the
priest censens him three times. The first time in the
presence of the pope:

وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً
يعطيه البخور ثلاثة أياد. أول يد للآب
البطريرك:

Πβοις ἐϭε ἀρεε ἐπωηθ νεμ ἡταεο
ἐρατϭ ἡπενιωτ ετταينوτ
ἡαρχιερεϭс παπα αββα (...).

May the Lord preserve
and confirm the life of our
honored father, the high
priest Papa Abba (...).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

If a metropolitan or a bishop is present, the priest
censens him the first time saying:

وإذا كان الآب المطران أو الأسقف حاضراً
يقول في أول يد:

Πῶς ἐγὲ ἀρεῶν ἐπωνοῖ καὶ πταροῖ
ἐρατῇ ὑπενιώτῃ ἐταίνοῦτ
ὑμετροπολίτης (ἡ ἐπίσκοπος) ἀββᾶ
(...).

May the Lord preserve
and confirm the life of our
honored father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم المطران (الأسقف) الأتبا
....).

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

Ὡς οὐδὲν ἀρεῶν ἐρωοῦ καὶ
ἡσυχαστικῶν ἡρώων καὶ ἡσυχαστικῶν
ἡσυχαστικῶν.

In keeping, keep him
for us for many years and
peaceful times.

حفظاً احفظه لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

And the third time, he says:

وفي اليد الثالثة يقول:

Πτερυγεῖο ἡνεργασίᾳ τῆροῦ
καπεσὶν ἡνεργασίᾳ ἡνεργασίᾳ.

And subdue all his
enemies under his feet
speedily.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه
سريعاً.

The priest kisses the cross, while saying:

ثم يقبل الصليب قائلاً:

Ὡς ἐπὶ Χριστὸς ἐξῆρθε ἐξῶν
ἡνεργασίᾳ καὶ ἡνεργασίᾳ.

Pray to Christ on our
behalf to forgive us our
sins.

أطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا
خطايانا.

Then he censes the rest of the priests in the following
manner. He censes the Hegumen twice, saying the first
time:

ويعطي البخور لباقي الكهنة، للقمص يدان
ويقول في اليد الأولى:

Ὡς ἐπὶ Χριστὸς ἐξῆρθε ἐξῶν
ἡνεργασίᾳ καὶ ἡνεργασίᾳ.

I ask you, my father the
hegumen, to remember me
in your prayer.

أسألك يا أبي القمص، أذكرني في
صلاتك.

And the second time:

وفي اليد الثانية يقول:

Ὡς ἐπὶ Χριστὸς ἐξῆρθε ἐξῶν
ἡνεργασίᾳ καὶ ἡνεργασίᾳ.

That Christ our God
may forgive me my many
sins.

لكي المسيح الهنا يغفر لي
خطاياي الكثيرة.

The priest kisses the cross, while saying:

وللقس يد واحدة ويقول:

✠ Ἰσο ἐροκ παιωτ πιπρεσβυτερος
ἀριπαμενὶ θεν πεκὼληλ.

I ask you, my father the
priest, to remember me in
your prayer.

أسألك يا أبي القس، أذكرني في
صلاتك.

Each one of the hegumens and the priests responds
saying:

ويجاوبه كل من القمص والقس قائلين:

Πῶοις ἐφεᾶρεθ ἐτεκμετοτηθ:
ἡφρητ ἡΜελχιζεδεκ νεμ Ἀάρων
νεμ Ζαχαρίας νεμ Σιμεων νιοτηθ
ἡτε Φνοττ ετῶσι: ἁμην.

May the Lord preserves
priesthood, as He did with
Melchizedek, Aaron,
Zachariah, and Simeon, the
priests of the Most High
God. Amen.

الرب يحفظ كهنتك مثل ملكي
صادق وهارون وزكريا وسمعان
كهنة الله العلي، آمين.

During the Liturgy, they respond saying:

وفي القداس يجاوبانه هكذا:

Φνοττ ἐφεῶπ τεκῶσια ἡφρητ
ἡΜελχιζεδεκ.

May the Lord accept
your sacrifice, as He did
with Melchizedek,

الله يقبل ذبيحتك مثل ملكي
صادق.

Then the priest censes the entire congregation, while
saying the following:

ثم يعطي البخور للشعب جميعه وهو يقول:

Сμοу ἡπιςῶοινοуτῑ ἡτε
θανᾶροуτῑ: ἐρε περὶсμοу εθотаβ уупи
неуааn: ἁμην.

The blessing of the
evening incense, may its
holy blessing be with us.
Amen.

بركة بخور المساء، بركته
المقدسة تكون معنا. آمين.

Then the priest censes the entire congregation, while
saying the following:

وفي بخور باكر يقول:

Смоу ἡπιςῶοινοуτῑ ἡτε
θανᾶтоотῑ: ἐρε περὶсмоу εθотаβ уупи
неуааn: ἁμην.

The blessing of the
morning incense, may its
holy blessing be with us.
Amen.

بركة بخور باكر، بركته المقدسة
تكون معنا. آمين.

While going into the second section of the church, he says the following verses in reverence and praise to the Lord Christ:

عند خروجه إلى الخورس الثاني يقول هذه الخمسة الأرباع الخشوعية تمجيداً للسيد المسيح:

ΙΗΣΟΥΣ ΧΡΙΣΤΟΣ ἸΣΑΪ ΝΕΜ ΦΟΟΥ:
ἸΘΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΒ: ΘΕΝ
ΟΥΒΥΠΟΤΑCΙC ἸΟΥΩΤ: ΤΕΝΟΥΩΨΤ
ἸΜΟΥ ΤΕΝΨΩΟΥ ΝΑΪ.

Jesus Christ the same yesterday, today and forever, in one hypostasis, we worship and glorify Him.

يسوع المسيح هو هو أمساً واليوم وإلى الأبد. اقنوم واحد نسجد له ونمجده.

He censes toward the East, saying:

يبخر شرقاً قائلاً:

ΦΑΙ ἑΤΑΨΕΝΪ ἑΨΩΪ ἸΟΥΘΥCΙΑ
ΕΨΗΠ: ΒΙΞΕΝ ΠΙCΤΑΥΡΟC: ΘΑ ΠΟΥΧΑΙ
ἸΠΕΝΣΕΝΟC.

He, who offered Himself as an acceptable sacrifice on the Cross for the salvation of our race.

هذا الذي أصد ذاتة ذبيحة مقبولة علي الصليب عن خلاص جنسنا.

He censes toward the North, saying:

يبخر بحرياً قائلاً:

ΑΨΩΛΕΜ ἑΡΟΪ ἸΞΕ ΠΕΪΩΤ
ἸΑCΑΘΟC: ἸΦΝΑΥ ἸΤΕ ΒΑΝἈΡΟΥΒΙ:
ΒΙΞΕΝ ΨΟΛCΘΘΑ.

His Good Father smelled His aroma in the Evening on Golgotha.

فاشمته أبوه الصالح وقت المساء علي الجلجثة.

He censes toward the West, saying:

يبخر غرباً قائلاً:

ΑΨΟΥΩΝ ἸΦΡΟ ἸΠΠΑΡΑΔΙCΟC:
ΑΨΤΑCΘΟ ἸΑΔΑΜ ἑΤΕΨΑΡΧΗ ἸΚΕCΟΠ.

He opened the gate of Paradise and restored Adam once more to his dominion.

فتح باب الفردوس، ورد آدم إلي رئاسته مرة أخرى.

He censes toward the West, saying:

يبخر قبلياً قائلاً:

ΕΒΟΛ ΒΙΤΕΝ ΠΕΪCΤΑΥΡΟC: ΝΕΜ
ΤΕΪΑΝΑCΤΑCΙC ΕΘΟΥΑΒ: ΑΨΤΑCΘΟ

Through His Cross: and Holy Resurrection: He restored man once again to Paradise.

من قبل صليبه وقيامته المقدسة، رد الإنسان مرة أخرى إلي الفردوس.

ἁπρωμι ἡκεσσι: ἐδοτη
ἐπιπαρὰ Διός.

The priest returns to the sanctuary during the evening incense, the morning incense, and the Pauline incense, reciting the following Prayer of Confession of the People inaudibly. During the Acts, however, he says it outside of the sanctuary door.

ويعود إلى الهيكل ويبخر فوق المذبح ويقول في بخور عشية وباكراً والبولس سر اعتراف الشعب سراً (ويسمي سر الرجعة). وأما في الأبركسيس فإنه يقوله خارج باب الهيكل.

Φνοῦτ φηεταῖωπ ἐροῖ
ἡτομολοσια ἡτε πικονι ζιζειν
πιστατρος ετταινοῦτ.

O God, who accepted the confession of the thief upon the honorable Cross.

يا الله الذي قبل إليه اعتراف اللص على الصليب المكرم.

Ὡπ ἐροκ ἡτομολοσια ἡτε
πεκλαος: ογοζ χω νωοῦ ἡνοῦνοβι
τηροῦ ἐβολ: εθεε πεκραν εθοῦταβ
ἐτατμοῦτ ἡμοῖ ἐρῆνι ἐχων: κατα το
ἐλεος σου Κερίε: κε μη κατα τας
ἁμαρτίας ἡμων.

Accept the confessions of Your people and forgive them all their sins for the sake of Your holy name which is called upon us. According to Your mercy, O Lord, and not according to our sins.

اقبل إليك اعترافات شعبك واغفر لهم جميع خطاياهم من أجل اسمك القدوس الذي دعى علينا. كرحمتك يارب وليس كخطيانا.

Then the priest encircles the altar once and kisses it, and after descending, he stands before the sanctuary door. He offers incense three times in the manner previously described, censing towards the North, West, South, and East. In the presence of the pope, metropolitan or a bishop, the priest censes him alone; otherwise, he censes his brothers the priests in the manner previously described. Then he returns to the sanctuary door, and turns toward his brothers the priests and censes all of them one time, and likewise the deacons. Then he turns to the West censing the people and then he hangs the censer on the door of the sanctuary. Finally, he stands next to the altar until the end of the recitation of the doxologies and the Creed.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويقبله، وينزل ويقف أمام باب الهيكل ويعطي البخور قدام بابه ثلاث أياذ ويبخر إلى الجهات البحرية والغربية والقبلية والشرقية، كما سبق. وإذا كان البطريرك أو المطران أو الأسقف حاضراً فيعطيه الكاهن البخور وحده، ولا يعطى البخور ثانية لأي من الكهنة. وإن لم يكن أحد منهم حاضراً، فيعطى البخور لكل واحد من إخوته الكهنة، كما سبق. ثم يعود إلى باب الهيكل ويلتفت إلى إخوته الكهنة ويعطي البخور للجميع دفعة واحدة، وكذلك ناحية الشماسة وناحية الشعب. ثم يقف بجانب المذبح إلى نهاية الذكصولوجيات وقانون الايمان.

At the same time the priest prays the above prayers; the people pray the following litany during Vespers.

وفي نفس الوقت الذي يصلي فيه الكاهن هذه الصلوات السابقة، يصلي الشعب هذه الطلبة في صلاة العشية.

Evening Litany طلبية المساء

ΔΙΚΑΤΑΞΙΟΝ ΠΒΟΙΣ ἸΤΕΚΑΡΕΖ
 ἔΡΟΝ ΔΕΝ ΠΑΙΕΖΟΥΤ ΦΑΙ ἔΝΟΙ ΝΑΘΝΟΒΙ.
 ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΠΒΟΙΣ ΦΝΟΥΤ ἸΤΕ
 ΝΕΝΙΟΥΤ: ΚΕΡΖΟΥΤΟ ΣΜΑΡΩΟΥΤ: ἔΜΕΖ
 ἸΝΩΟΥ ἸΧΕ ΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΥΑΒ ΨΑ ἔΝΕΖ
 ΛΜΗΝ. ΨΑΡΕΨΩΠΙ ἸΧΕ ΠΕΚΝΑΙ ἔΞΡΗ
 ἔΧΩΝ ΠΒΟΙΣ: ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ
 ΕΤΑΝΕΡΖΕΛΠΙΣ ἔΡΟΚ. ΧΕ ΝΕΝΒΑΛ ΝΟΥΟΝ
 ΝΙΒΕΝ ΣΕΕΡΖΕΛΠΙΣ ἔΡΟΚ: ΧΕ ἸΘΟΚ
 ΕΘΝΑΤ ἸΝΤΟΥΞΕ ΝΩΟΥ ΔΕΝ ΠΣΗΟΥ
 ἸΝΤΗΙΣ.

ΣΩΤΕΜ ἔΡΟΝ ΦΝΟΥΤ ΠΕΝΣΩΤΗΡ:
 ΤΖΕΛΡΙΣ ἸΤΕ ΑΥΡΗΧΕ ἸΠΚΑΖΙ ΤΗΡΕ.
 ΠΘΟΚ ΔΕ ΠΒΟΙΣ ΕΚΕΑΡΕΖ ἔΡΟΝ:
 ΕΚΕΝΑΖΜΕΝ ΕΚΕΤΟΥΧΟΝ ΕΒΟΛΖΙΤΟΥΤΕ:
 ἸΠΑΙΧΩΟΥΤ ΦΑΙ ΝΕΜ ΨΑ ἔΝΕΖ ΛΜΗΝ.
 ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΠΒΟΙΣ ΜΑΤΣΑΒΟΙ
 ΕΝΕΚΜΕΘΜΗ: ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ ΠΒΟΙΣ
 ΜΑΚΑΤ ΝΗ ΕΝΕΚΜΕΘΜΗ. ΚΣΜΑΡΩΟΥΤ
 ΠΒΟΙΣ ΜΑ ΦΟΥΩΙΝΙ ΝΗ ΕΝΕΚΜΕΘΜΗ.

ΠΒΟΙΣ ΠΕΚΝΑΙ ΨΩΠ ΨΑ ἔΝΕΖ:
 ΝΙΖΒΗΟΥΤ ἸΤΕ ΝΕΚΣΙΧ ΠΒΟΙΣ ἸΠΕΡΧΑΤ
 ἸΝΣΩΚ. ΧΕ ΑΚΨΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΜΑΨΩΤ
 ΙΣΧΕΝ ΧΩΟΥΤ ΨΑ ΧΩΟΥΤ. ΔΝΟΚ ΑΙΧΟΣ ΧΕ
 ΠΒΟΙΣ ΝΑΙ ΝΗ: ΜΑΤΟΥΧΟ ἸΤΑΨΥΧΗ ΧΕ
 ΑΙΕΡΝΟΒΙ ΕΡΟΚ.

Graciously accord, O Lord, to keep us this day without sin. Blessed are You, O Lord the God of our fathers and exceedingly blessed, and glorified be Your name forever. Amen. Let Your mercy, O Lord, be upon us, according to our hope in You. For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Hear us, O God our Savior, the hope of all the regions of the earth. And You, O Lord, keep us and deliver us, from this generation and forever. Amen. Blessed are You, O Lord; teach me Your statutes. Blessed are You, O Lord; make me to understand Your commandments. Blessed are You, O Lord; enlighten me with Your righteousness.

Your mercy O Lord, endures forever. Despise not, O Lord, the works of Your hands. For You have been my refuge from generation to generation. I asked the Lord and said: "Have mercy on me and save my soul, for I have

تفضل يا رب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومنتزايدي بركة، واسمك القدوس مملوء مجداً إلى الأبد. آمين. فلتكن رحمتك علينا يا رب كمثّل اتكالنا عليك، لأن أعين الكل تترجاك، لأنك أنت الذي تعطيهم طعامهم في حينه.

اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها. وأنت يا رب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين. مبارك أنت يا رب، علمني عدلك، مبارك أنت يا رب، فهمني حقوقك. مبارك أنت يا رب، أنر لي برك.

يا رب رحمتك دائمة إلى الأبد. أعمال يديك يا رب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل. أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

Πβοις λιφωτ θαροκ: ναζμετ
ματσαβον ὑπετεζνακ: ξε ἡθοκ πε
Πανορ†. Σχη θατοτκ ἡξε †μορμι
ἡτε ἡωνδ: δεν πεκοτωινι Πβοις
εἰνεατ εἶοτωινι. Μαρει ἡξε πεκнай
ἡνηετσωοτν ὑμοκ: οτοζ τεκμεθυμι
ἡνηετσωοτων δεν ποτζητ. Ξερψατ
νακ ἡξε πιμοτ: ξερψατ νακ ἡξε
πιζω: ξερπρεπι νακ ἡξε πιωοτ.

Φιωτ νεμ Πωηρι νεμ Πιπνετμα
εθοταβ: φηετποπ ιςχεν ζη νεμ †νοτ
νεμ ψα ενεζ ἡτε πιενεζ αμην. Πανε
οτωνζ εβολ ὑΠβοις εερψαλιν
εΠεφραν πετβοι: εἰχινφιρι επεκнай
ἡζανατοοτν: νεμ Ξεμμεθυμι κατα
εχωρζ.

sinned against You.”

Lord, I have fled unto You, save me and teach me to do Your will. For You are my God, and with You is the Fountain of Life. In Your light, we shall see light. Let Your mercy come upon those who know You, and Your righteousness unto the upright in heart. To You belongs blessing. To You belongs praise, To You belongs glory.

O Father, Son and Holy Spirit, existing from the beginning, now and forever and ever. Amen. It is good to confess unto the Lord, and to sing praise unto Your name, O Most High; to show forth Your mercy every morning and Your righteousness every night.

يا رب التجأت إليك فخلصني،
وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك
أنت هو إلهي، وعندك ينبوع
الحياة، وبنورك يا رب نعاين
النور. فلتأت رحمته للذين
يعرفونك، وبرك للمستقيمي
القلوب. لك تجب البركة. لك يحق
التسبيح. لك ينبغي التمجيد.

أيها الآب والابن والروح القدس،
الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد.
أمين. جيد هو الاعتراف للرب،
والترتيل لاسمك أيها العلي. أن
يخبر برحمته في الغدوات، وحقك
في كل ليلة.

During the Matins Prayer, the people pray the following litany instead of the previous one.

وفي صلاة باكر يصلي الشعب هذه الطلبة
بدلاً من السابقة.

Morning Litany طلبة الصباح

Μαρεζως νεμ νιαττεζλοζ ξε
οτωοτ ὑΦνορ† δεν νηετβοι: νεμ
οτζιρηνη ζιχεν πικαζι: νεμ οτ†μα†
δεν νιρωμι. Ξενζως εροκ तेनμοτ
εροκ: तेनψेमψι ὑμοκ: तेनोटωτ
ὑμοκ: तेनोटωνζ νακ εβολ: तेनсаζι

Let us praise with the angels, saying, “Glory to God in the highest, peace on earth, and good will toward men.” We praise You. We bless You. We serve You. We worship You. We confess to You. We glorify You.

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد
لله في الأعالي وعلى الأرض
السلام وفي الناس المسرة.
نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد
لك. نعترف لك. ننطق بمجدك.

ῥΕΝ ΠΕΚΩΟΥ.

ⲓⲛⲉⲡⲉⲓⲃⲓⲙⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ: ⲉⲃⲉ
ΠΕΚΝΙΩⲧ ⲛⲱⲟⲩ: Πⲃⲟⲓϥ Πⲟⲩⲣⲟ ⲉⲧ ρⲓϥⲉⲛ
ⲛⲓⲑⲛⲟⲩ: Φⲛⲟⲩⲧ Φⲓⲱⲧ
Πⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ. Πⲃⲟⲓϥ Πⲱⲡⲓ
ⲙⲙⲁⲛⲁⲧⲕ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲩⲉⲛⲛⲥ ⲓⲛⲥⲟⲩϥ
Πⲓϭⲓⲣⲓϥⲧⲟⲥ: ⲛⲉⲙ Πⲓⲡⲛⲉⲡⲉⲡⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ.
Πⲃⲟⲓϥ Φⲛⲟⲩⲧ ⲡⲓⲃⲛⲓⲃ ⲛⲧⲉ Φⲛⲟⲩⲧ:
Πⲓⲱⲡⲓ ⲛⲧⲉ Φⲓⲱⲧ: Φⲛⲉⲧⲱⲗⲓ ⲙⲑⲛⲟⲃⲓ
ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ. Φⲛⲉⲧⲱⲗⲓ
ⲙⲑⲛⲟⲃⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ϣⲉⲡ ⲛⲉⲛⲧⲃⲟ
ⲉⲣⲟⲕ.

Φⲛⲉⲧⲃⲉⲙⲥⲓ ϥⲁⲟⲩⲛⲁⲙ ⲙⲡⲉⲣⲓⲱⲧ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ. ⲡⲃⲟⲕ ⲙⲙⲁⲛⲁⲧⲕ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ: ⲛⲃⲟⲕ
ⲙⲙⲁⲛⲁⲧⲕ ⲉⲧⲃⲟⲥⲓ: ⲡⲁⲃⲟⲥⲓ ⲓⲛⲥⲟⲩϥ
Πⲓϭⲓⲣⲓϥⲧⲟⲥ ⲛⲉⲙ Πⲓⲡⲛⲉⲡⲉⲡⲁ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ:
ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙⲑⲛⲟⲩⲧ Φⲓⲱⲧ ⲁⲙⲛⲛ.

ⲓⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ ⲙⲙⲛⲛⲓ ⲙⲙⲛⲛⲓ:
ⲧⲛⲁⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲃⲟⲩⲁⲃ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ
ⲛⲉⲙ ϣⲁ ⲉⲛⲉⲣ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉⲛⲉⲣ ⲁⲙⲛⲛ. ⲓϥⲉⲛ
ϭⲱⲣⲃ ⲁ ⲡⲁⲡⲛⲉⲡⲉⲡⲁ ϣⲱⲣⲡ ⲙⲙⲟϥ ρⲁⲣⲟⲕ
ⲡⲁⲛⲟⲩⲧ: ϭⲉ ρⲁⲛⲟⲩⲟⲩⲱⲛⲓ ⲛⲉ
ⲛⲉⲕⲟⲩⲁⲃⲥⲁⲃⲛⲓ ρⲓϥⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ.
ⲡⲁⲓⲉⲣⲙⲉⲗⲉⲧⲁⲛ ρⲓ ⲛⲉⲕⲙⲱⲓⲧ: ϭⲉ
ⲁⲕⲱⲡⲓ ⲛⲛⲓ ⲛⲟⲩⲃⲟⲛⲃⲟⲥ. ρⲁⲛⲁⲧⲟⲟⲩ
Πⲃⲟⲓϥ ⲉⲕⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲧⲥⲙⲛ: ϣⲱⲣⲡ
ⲉⲓⲉⲧⲁⲃⲟⲓ ⲛⲁⲃⲣⲁⲕ ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ.

We give thanks to You
for Your great glory, O
Lord, King of heavens, God
the Father, the Pantocrator
(Almighty). O Lord, the
One and Only-Begotten
Son, Jesus Christ, and the
Holy Spirit. O Lord God,
Lamb of God, Son of the
Father, who takes away the
sin of the world, have mercy
on us. You, Who takes away
the sin of the world, receive
our prayers unto You.

Who sits at the right
hand of His Father, have
mercy on us. You alone are
the Holy; You only are the
Most High, my Lord Jesus
Christ, and the Holy Spirit;
Glory be to God the Father.
Amen.

Every day I will bless
You and praise Your holy
Name forever and unto the
ages of all ages. Amen.
From the night season my
soul awakes early unto You,
O my God, for Your
precepts are a light upon the
earth. I was meditating on
Your ways for You have
become a helper unto me. In
the morning You shall hear
my voice. Early, I shall
stand before You, and You
shall see me.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها
الرب المالك على السموات، الله
الآب ضابط الكل، والرب الابن
الواحد الوحيد، يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها الرب الإله،
حمل الله، ابن الآب، رافع خطية
العالم، ارحمنا. يا حامل خطية
العالم، اقبل طلباتنا إليك.

أيها الجالس عن يمين أبيه،
ارحمنا. أنت وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي يا ربى يسوع
المسيح والروح القدس. مجداً لله
الآب. آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد الأبد.
آمين. منذ الليل روحي تبكر إليك
يا إلهي، لأن أوامرك هي نور
على الأرض. كنت أتلو في طرقك،
لأنك صرت لي معيناً. باكراً يا رب
تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك
وتراني.

Then, the people continue with the following Trisagion.

ثم يكمل الشعب بهذه الطلبة.

The Trisagion أجيوس

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ ἐκ παρθένου
γεννηθης: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ σταυρωθης δι
ἡμᾶς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Αγιος ὁ Θεος: Αγιος ισχυρος:
Αγιος ἀθάνατος: ὁ ἀναστας ἐκ τῶν
νεκρῶν καὶ ἀνελθὼν ἐς τοὺς
οὐρανοὺς: ἐλεῆσον ἡμᾶς.

Δοξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ
Πνεύματι: καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ ἐς τοὺς
ἑωνάς τῶν ἑώνων. Ἀμήν.

Ἀγία τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς:
πανὰστία τριάς ἐλεῆσον ἡμᾶς: ἡ τριάς
εὐοῦσα καὶ ἡμᾶς. Πῶς ἡμᾶς πενήνομι καὶ ἡμᾶς
ἐβόλ: Πῶς ἡμᾶς πενήνομι καὶ ἡμᾶς ἐβόλ:
Πῶς ἡμᾶς πενήπαπτωμα καὶ ἡμᾶς ἐβόλ.
Πῶς ἡμᾶς πενήπῳνι καὶ ἡμᾶς πενήπῳνι καὶ ἡμᾶς
πεκλαος: ματαῶς εὐθε πεκλαν
εὐοῦσα.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
born of the Virgin, have
mercy on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who was
crucified for us, have mercy
on us.

Holy God, holy Mighty,
holy Immortal, who rose
from the dead and ascended
into the heavens, have
mercy on us.

Glory to the Father and
to the Son and to the Holy
Spirit. Now and at all times
and unto the age of all ages.
Amen.

O Holy Trinity, have
mercy on us. O Holy
Trinity, have mercy on us.
O Holy Trinity, have mercy
on us. O Lord, forgive us
our sins. O Lord, forgive us
our iniquities. O Lord,
forgive us our trespasses. O
Lord, visit the sick of Your
people, heal them for the
sake of Your holy name.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوي، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السموات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور كلها. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
أيها الثالوث القدوس ارحمنا.
يا رب اغفر لنا خطايانا.
يا رب اغفر لنا آثامنا.
يا رب اغفر لنا زلاتنا.
يا رب افتقد مرضى شعبك، اشفهم
من أجل اسمك القدوس.

ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

†παρθένος Μαρίας: ἡθεοτοκος
εθοῦαβ: ἡπροστατης ἐτενηοτ: ἡτε
ἡτενος ἡτε ἡμετρωμι.

Δριπρεβειν ἐρηνι εχων: ναρρεν
Πιχριστος: φηεταρεχφο: εοπως
ἡτεερεμωοτ ναν: ἡπχω εβολ ἡτε
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Χερε νε ὡ ἡπαρθένος: ἡοτρω
ἡμνι ἡἀληθῆνι: χερε ἡωοτρωοτ ἡτε
πεντενος: ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

†ενἡο ἀρεπενμενι: ὡ
ἡπροστατης ἐτενηοτ: ναρρεν
Πενβοις ἡκοις Πιχριστος: ἡτεεχχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

O Virgin Mary, the holy
Mother of God, the trusted
advocate of the human race.

Intercede on our behalf,
before Christ to Whom you
gave birth, that He may
grant us the forgiveness of
our sins.

Hail to you, O Virgin,
the right and true queen.
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

أيتها العذراء مريم، والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة، لجنس
البشرية.

اشفعي فينا أمام المسيح، الذي
ولدتني، لكي ينعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary (Vespers) ذكولوجية السيدة العذراء (عشية)

Ερε ἡκολελ ἡΜαρίας: θεν
νιφνογι ετσαἡωι: εαοἡνιαμ
ἡπεσμενριτ: εστωβλ ἡμωε ἐρηνι
εχων.

Κατα φερητ ἐταεχος: ἡχε Δατιδ
θεν πιψαλμος: χε εαοεἡ ἐρατς ἡχε
ἡοτρω: εαοἡνιαμ ἡμωε Ποτρο.

Σολωμων μωτἡ ερος: θεν πιχω
ἡτε νιχω: χε ταςωνι οτοε ταἡφερι:

The adornment of Mary,
in the highest heaven, at the
right hand of her beloved,
asking Him on our behalf.

As David has said, in
the book of Psalms, "Upon
Your right hand O King, did
stand the Queen."

Solomon has called her,
in the Song of Songs, "My
sister and my spouse, my

زينة مريم، في السموات العلوية،
من عن يمين حبيبها، تطلب منه
عنا.

كما قال داود، في المزمور، قامت
الملكة، عن يمينك أيها الملك.

سليمان دعاها، في نشيد الأنشاد،
وقال أختي وصديقتي، مدينتي
الحقيقية أورشليم.

ταπολις ἡμῶν ἱεροῦσαλημ.

Διψῆσιν γὰρ ἔρος: δὲν θαυμά
ἦραν ἐνδοσι: καὶ ἡμῶν ἐβόλθεν
πεκῆπος: ὡς θηετασσῶπι ἡρώματα.

Χερε νεὺς ὡς παρθένος: τοῦτω
ἡμῶν ἡλῆθινή: χερε πῶντων ἵτε
πεντενοῦς: ἀρεῖφο νᾶν
ἡεμμανοτήλ.

Πεντῶ ἀριπενευῖ: ὡς
ἡπρόστατης ἐτενῶτ νᾶρεν Πενδοῖς
Ἰησοῦς Πιχρίστος ἡτεψχα νεννοβί
νᾶν ἐβόλ.

true city Jerusalem.”

For He has given a type
of her, in diverse high
names, saying “Come out of
your garden, O choicest
aroma.”

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

لأنه أعطي علامة عنها، بأسماء
كثيرة عالية، قائلاً أخرجني من
بستانك، أيتها العنبر المختار.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقاينة، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary (Matins) نكصولوجية السيدة العذراء (باكر)

Ὡσνια ἡθεο Ὑαρια: ἡσαβε οὔτος
ἡσεμνε: ἡμαδῆνον ἡσκήνη: πιαθῶ
ἡπνευματικόν.

ἡβρομῶν ἡκαθαρος:
θηετασμοῦ ἡδεν πενκαβί: οὔτος ἀσφίρι
νᾶν ἐβόλ: ἡνοκαρπος ἡτε Πιπνευμα.

Πιπνευμα ἡπαρακλήτων: φηεταῖ
εἰεν πεψήρι: εἰεν νιμωῶν ἡτε
Πιορδανης: κατὰ πτύπος ἡνωε.

ἡβρομῶν γὰρ ἐτεμῶν: ἡθεος
ἀσβιγεννοῦν νᾶν: ἡτῆρην ἡτε
Φνοῦ: ἡθηετασῶπι ῶν νιρωμι.

Blessed are you O
Mary, the prudent and the
chaste, the Second
Tabernacle, the treasure of
the Spirit.

The pure turtle-dove,
that declared in our land,
and brought unto us, the
Fruit of the Spirit.

The Spirit of Comfort,
that came upon your Son, in
the waters of the Jordan, as
in the type of Noah.

For that dove, has
declared unto us, the peace
of God, toward mankind.

طوباك أنت يا مريم، الحكيمة
العفيفة، القبة الثانية، الكنز
الروحي.

اليمامة النقية، التي نادى في
أرضنا، وأينعت لنا، ثمرة الروح.

الروح المعزى، الذي حل على
ابنك، في مياه الأردن، كمثال
نوح.

لأن تلك الحمامة، هي بشرتنا،
بسلام الله، الذي صار للبشر.

Πθο ζωι ὡ τενζελπις:
†βρουμπωλ ληνοητε: αρεϊνι ὑπιναι
ναν: αρεψαι θαρου δεν तेनेखि.

Ετε φαι πε Ιησους: πιμιςι ἐβολθεν
Φιωτ: αυμαςψ ναν ἐβολ νδνη†: αρερ
πενχενος ηρεμεε.

Φαι ταρ μαρενταουοψ: ἐβολθεν
πενχητ ηγωρπ: μενεκωσ ον δεν
πενκελας: ενωψ ἐβολ ενχω ὑμος.

Χε Πενβοις Ιησους Πιχριστος:
μαθαμιο νாக νδρη νδνητε: νοτερφει
ντε Πεκπνευμα εθοταβ:
ε†θολοζοζια νாக.

Χερε νε ὡ †παρθενος: †οτρω
ὑμη νδληθινη: χερε πωουωτ ντε
πενχενος: αρεχφο ναν ηεμμανοτηλ.

†εν†βο ἀριπενμε†: ὡ
†προστατης ἐτενχο†: νδρεν
Πενβοις Ιησους Πιχριστος: ητεψχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Likewise you O our
hope, the rational turtle-
dove, have brought mercy
unto us, and carried Him in
your womb

Who is Jesus our Lord,
the Only-Begotten of the
Father, He was born of you
unto us, and set free our
race.

Wherefore let us
declare, first with our
hearts, and then with our
tongues also, proclaiming
and saying.

O our Lord Jesus Christ,
make in us a sanctuary, for
Your Holy Spirit, Ever-
glorifying You.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

وأنت أيضاً يا رجاءنا، اليمامة
العقلية، أتيت لنا بالرحمة،
وحملتة في بطنك.

أي يسوع المولود، من الأب، ولد
لنا منك، وحرر جنسنا.

فلنقل هذا، من قلبنا أولاً، وبعد
ذلك بلساننا أيضاً، صارخين
قائلين.

يا ربنا يسوع المسيح، اجعل لك
فينا هيكلًا، لروحك القدوس،
يعطيك تمجيدًا.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Heavenly Orders نكصولوجية الطغمت السماوية

Ψαψψ ναρχησσελος: σεοζι
ερατο† ε†ερεβτυνος: ὑπεμθο
ὑπιπαντοκρατωρ: ε†ψεμψι

Seven archangels,
praising as they stand,
before the Pantocrator,
serving the hidden mystery.

سبعة رؤساء ملائكة، وقوف
يسبحون، أمام الضابط الكل،
يخدمون السر الخفي.

ἡμεῖς τὴν ἑκκλησίαν ἐκτίθωμεν.

Μιχαήλ πρῶτος: Γαβριήλ πρῶτος
παραστάς: Ραφαήλ πρῶτος
κατὰ τὸ πνεῦμα τῆς Τριάδος.

Σουριήλ Σεδακίήλ: Σαραθιήλ
καὶ Ἀνανιήλ: λαλῶντες ἡμῶν
ἐκτίθωμεν: νῆτες τὸν ἡμῶν ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν.

Μιχαήλ πρῶτος καὶ Σαραθιήλ:
ἐκτίθωμεν τὸν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν τὸν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν.

Πρῶτος ἐκτίθωμεν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν τὸν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν τὸν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν.

Χε ἀγιος ὁ θεός: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν: ἀγιος ἰσχυρός:
ἐκτίθωμεν τὸν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν.

Ἀγιος Ἀθανάσιος: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν τὸν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν τὸν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν.

Χε ἡμῶν ὁ θεός: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν τὸν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν
ἐκτίθωμεν τὸν ἡμῶν: ἐκτίθωμεν.

Michael is the first,
Gabriel is the second,
Raphael is the third, a
symbol of the Trinity.

Suriel Sedakiel, Sarathiel
and Ananiel, the luminous
the great and the holy,
asking Him for the creation.

The Cherubim the
Seraphim, the Thrones the
Dominions and Powers, the
four incorporeal creatures,
carrying the Throne of God.

The Twenty four
presbyters, in the Church of
the first-born, praising Him
incessantly, proclaiming
and saying.

Holy O God, the sick O
Lord heal them, Holy O
Mighty, those who slept
repose them.

Holy O Immortal, bless
Your inheritance, and may
Your mercy and Your
peace, be a fortress unto
Your people.

Holy Holy, Holy O
Lord of Hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor.

ميخائيل هو الأول، غبريال هو
الثاني، رافائيل هو الثالث، كمثل
الثالوث.

سوريال سداكيال، سراثيال
وأنانيال، هؤلاء المنيرة
العظماء الأطلهار، يطلبون منه
عن الخليفة.

الشاروبيم والسيرافيم، الكراسي
والأرباب والقوات، والأربع
حيوانات غير المتجسدين،
الحاملون مركبة الله.

الأربعة والعشرين قسيساً، في
كنيسة الأبرار، يسبحونه بلا
فتور، صارخين قائلين.

قدوس الله، المرضى اشفهم،
قدوس القوى، الراقيدين يا رب
نيحهم.

قدوس الذي لا يموت، بارك
ميراثك. ولتكن رحمتك وسلامك،
حصناً لشعبك.

قدوس. قدوس. قدوس. رب
السموات والأرض
مملوءتان، من مجدك وكرامتك.

Ἀγγέλους ὑπὲρ ἀλλήλων: ὡς
 ἡ νύμφη οὖτως ἔειπεν: ἅγιος
 ἁμήν. Ἀλλήλων: πῶς φη
 Πένοντες πε.

Ἀντιπροβέτιν ἐν ἡμῶν
 νύμφη ἡ δαυδαῖον: νύμφη
 ἡ νύμφη: ἡ νύμφη ἡ νύμφη
 ἐβόλ.

And when they say
 "Alleluia", the heavenly
 follow them saying, "Holy
 Amen Alleluia, Glory be to
 our God."

Intercede on our behalf,
 O angelic hosts, and all the
 heavenly multitudes, that
 He may forgive us our sins.

إذا ما قالوا هليلويا، يتبعهم
 السامائيون قائلين، قدوس آمين
 هليلويا. المجد هو لإلهنا.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
 العساكر الملائكية، والطغمت
 السمائية، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John the Baptist ذكصولوجية للقديس يوحنا المعمدان

ὑπερὸν τῶν γεννηθῆναι: ἡ
 νύμφη ἐν ἡμῶν: ἡ νύμφη
 ἡ νύμφη: ἡ νύμφη ἡ νύμφη.

ἡ νύμφη ἡ νύμφη: ἡ νύμφη
 ἡ νύμφη: ἡ νύμφη ἡ νύμφη
 ἡ νύμφη ἡ νύμφη.

Ἀκέραιος ὁ πῶς ἡ νύμφη
 ἡ νύμφη: ἡ νύμφη ἡ νύμφη
 ἡ νύμφη ἡ νύμφη.

Ἀντιπροβέτιν ἐν ἡμῶν
 ἡ νύμφη ἡ νύμφη: ἡ νύμφη
 ἡ νύμφη: ἡ νύμφη ἡ νύμφη
 ἐβόλ.

Among those born of
 women, no one is like you,
 you are great among the
 saints, O John the Baptist.

You are much more
 than a prophet, you were
 righteously exalted, you are
 the friend of the
 Bridegroom, the Lamb of
 God.

You have witnessed to
 the True Light, which came
 into the world, those who
 believed in His Name,
 became children of the
 Light.

Intercede on our behalf,
 O forerunner and baptizer,
 John the Baptist, that He
 may forgive us our sins.

لم يقم في مواليد النساء، من
 يشبهك، أنت عظيم في جميع
 القديسين، يا يوحنا المعمدان.

أنت أفضل من نبي، تعاليت في
 البر، أنت هو صديق الختن، حمل
 الله.

شهدت للنور الحقيقي، الذي أتى
 إلى العالم، والذين يؤمنون
 باسمه، صاروا أبناء النور.

اشفع فينا أمام الرب، أيها السابق
 الصابغ، يوحنا المعمدان، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for the Apostles ذِكْصُولُوجِيَّةُ الرِّسْلِ

Κ̅υριος Ι̅ησους Πι̅χριστος: ἀρ̅χωτ̅π
ἡ̅νε̅ϛ̅ ἀποστολ̅ος: ἑ̅τε Π̅ετρος ν̅εμ
Ἀ̅νδ̅ρε̅ας: Ἰω̅αν̅νης ν̅εμ Ἰακωβ̅ος.

Λο̅ιπον Φι̅λιππος ν̅εμ Μα̅τθ̅εος:
Βα̅ρθ̅ολ̅ομ̅εος ν̅εμ Θω̅μας: Ἰακωβ̅ος
ἡ̅τε Ἀλ̅φ̅ε̅ος: ν̅εμ Σι̅μων πικαν̅αν̅εος.

Θα̅δδ̅εος ν̅εμ Μα̅τθ̅ιας: Πα̅υ̅λος
ν̅εμ Μαρ̅κος ν̅εμ Λο̅υκ̅ας: ν̅εμ ἡ̅ς̅ε̅π̅ι
ἡ̅τε ἡ̅μα̅θη̅της: ἡ̅νε̅τα̅τ̅μο̅υ̅ ἡ̅ς̅α
Π̅εν̅σ̅ω̅τ̅η̅ρ.

Μα̅τθ̅ιας φ̅η̅ε̅τα̅τ̅μο̅υ̅: ἡ̅τ̅ω̅ε̅β̅ιω
ἡ̅λο̅υ̅δ̅ας: ν̅εμ ἡ̅χ̅ω̅κ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅ ν̅εμ ἡ̅ς̅ε̅π̅ι:
ἡ̅νε̅τα̅τ̅μο̅υ̅ ἡ̅ς̅α Δ̅ε̅σ̅πο̅τ̅α.

Ἀπο̅τ̅ῶ̅ρω̅ν̅ ὡ̅νε̅α̅τ̅ ἑ̅β̅ο̅λ̅: ε̅ι̅ξ̅εν
ἡ̅ς̅ο̅ ἡ̅π̅κα̅ρ̅ι̅ τ̅η̅ρ̅: ο̅ν̅ο̅ς̅ νο̅ν̅ε̅α̅ξ̅ι
α̅ν̅φ̅ο̅ς: ὡ̅ς̅ α̅ν̅ρ̅η̅ς̅ ἡ̅τ̅ο̅ι̅κο̅ν̅μ̅ε̅ν̅η̅.

Ἰ̅ω̅β̅ε̅ ἡ̅Π̅ῶ̅ις̅ ἑ̅ρ̅η̅ν̅ι̅ ε̅χ̅ων̅: ὡ̅
ἡ̅α̅ῶ̅ις̅ ἡ̅ιο̅τ̅ ἡ̅ἀποστολ̅ος: ν̅εμ ἡ̅π̅ῶ̅ε̅
ἡ̅να̅τ̅ ἡ̅μα̅θη̅της: ἡ̅τε̅ρ̅α̅ ν̅ε̅ν̅νο̅β̅ι̅ ἡ̅α̅ν̅
ἑ̅β̅ο̅λ̅.

Our Lord Jesus Christ,
has chosen His apostles,
who are Peter and Andrew,
and John and James.

Philip and Matthew,
Bartholomew and Thomas,
James the son of Alphaeus,
and Simon the Canaanite.

Thaddaeus and
Matthias, Paul Mark and
Luke, and the rest of
disciples, who followed our
Savior.

Matthias was chosen,
instead of Judas, and was
counted with the rest, who
followed the Master.

Their voices went forth,
onto the face of the whole
earth, and their words have
reached, the ends of the
world.

Pray to the Lord on our
behalf, my masters and
fathers the apostles, and the
seventy two disciples, that
He may forgive us our sins.

الرَب يسوع المسيح، اختار
رسله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب.

وفيلبس ومتى، وبرثولماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وتداوس ومتياس، ويولس
ومرقس ولوقا، وبقيّة التلاميذ
الذين تبعوا مخلصنا.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهوذا، مع الكمال والبقية، الذين
تبعوا السيد.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والاثنتان والسبعون
تلميذاً، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mark
ذِكْرُ صَوْلُوحِيَّةِ الْقَدِيسِ مَارْمَرْقُسَ

Μαρκος πᾶποστολος: οὐτος
πιερασσελιςτης: πιμεθρε θα νιῦκατθ:
ἤτε πιμονοσενης ἡνοντ.

Δκι ἀκερονωini ερον: ζιτεν
πεκερασσελιον: ακτσαβον ὑφιωτ
νεμ Πωηρι: νεμ Πιπνευμα εθοταβ.

Δκεντεν ἐβολθεν πῆλακι: εδουη
ἐπιουωini ὑμμη: ακτεμμον ὑπιωικ
ἤτε πωνθ: εταρι ἐπεснт ἐβολθεν τφε.

Δτῶιςμοῦ ἡδῶρη ἡδῆτκ: ἡξε
νιφτλη τηροῦ ἤτε πκαзи: οουθ
нексази ατφοθ: ѡα ατρηzc
ἡτοικοτμενη.

Хερε наκ ὦ πιμарттрос: хερε
πιερασσελιςτης: хερε πᾶποστλος:
Μαρκος πιθεωριμος.

Ѡωθз ὑΠῶοис ἐδρηι ἐxων: ὦ
πιθεωριμος ἡερασσελιςτης: Μαρκος
πᾶποστολος: ἡτεѡχα неннови нан
ἐβολ.

O Mark the Apostle,
and the Evangelist, the
witness to the passion, of
the only-begotten God.

You have come and
enlightened us, through
your Gospel, and taught us
the Father and the Son, and
the Holy Spirit.

You brought us out of
the darkness, into the true
Light, and nourished us
with the Bread of Life, that
came down from heaven.

All the tribes of the
earth, were blessed through
you, and your words have
reached, the ends of the
world.

Hail to you O martyr,
hail to the Evangelist, hail
to the Apostle, Mark the
Beholder of God.

Pray to the Lord on our
behalf, O beholder of God
the evangelist, Mark the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

يا مرقس الرسول، والإنجيلي،
الشاهد علي آلام، الإله الوحيد.

أتيت وأنرت لنا، بإنجيلك،
وعلمتنا الآب والابن، والروح
القدس.

وأخرجتنا من الظلمة، إلى النور
الحقيقي، وأطعمتنا خبز الحياة،
الذي نزل من السماء.

تباركت بك، كل قبائل الأرض.
وأقوالك بلغت، إلى أقطار
المسكونة.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإله
الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for St. Stephen
ذِكْـرُ صُـلُـوْجِيَّةٍ لِلْقَدِيسِ اسْتَفَانُوسَ

ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ὁμαρτυρος: ἦτε
 Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: φηεθοῦαβ
 Стефанос: ἔτε πεφονώζεμ πε
 πιχλoυ.

Φηέτα Φνοῦτ δωρπ ἐροϋ:
 ἡλαννιωτ ὁμυρστηριον: αλβιοτωινι
 ἡξε περζο: ὁφρητ ὁπερζο ἡοταστελος.

Φηέταφνατ ἐνιφηνότ ἐτοτην:
 οτοζ Παβοις Ἰησοῦς σαοτιναμ
 ὁπερζοτ: ἡηέτατζιῶνι ἐχωϋ:
 ἡαϋτωβζ ἡσα ποτοῦχαλ.

Εϋωϋ ἐβολ εϋχω ὁμοσ: χε
 Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: ὡεπ
 παῖνευμα ἐροκ: ὁπερεπ παινοβι
 ἐναρωμ.

Χε ἡσεσωοτη ἡελιαν: ζεν
 ἡηέτοῖρι ὁμωοτ: εῶβε πιῶμ ἡτε
 ποτζητ: Πβοις ὁπερσοζι ὁμωοτ.

Πεϋδρομοσ αϋχοκϋ ἐβολ: οτοζ
 αϋμοῦ εχεν τμεῶμνι: αϋερφοριν
 ὁπιχλoυ ἡατλωμ: ἡτε
 τμεεταρτυρος.

Χερε ἡακ ὡ πιᾶθλητης: ἡτε
 Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος: φηεθοῦαβ
 Стефанос: ἔτε πεφονώζεμ πε

The honored martyr, of
 our Lord Jesus Christ,
 Stephen the Saint, which
 means “a crown”.

God revealed unto him,
 the great mysteries, and his
 face shone, like the face of
 an angel.

He saw the heavens
 open, and my Lord Jesus at
 the right hand of His Father,
 and those who were stoning
 him, he prayed for their
 salvation.

Proclaiming and saying:
 O my Lord Jesus Christ,
 receive my spirit, and count
 not this sin against them.

For they know not, what
 they are doing, because of
 the blindness of their hearts,
 Lord do not hold this
 against them.

He completed his
 mission, and he died for the
 truth, and he wore the
 unfading crown, of
 martyrdom.

Hail O persevering one,
 of our Lord Jesus Christ,
 Stephen the Sain, which
 means “a crown”.

الشهيد المكرم، الذي لربنا يسوع
 المسيح، القديس استفانوس،
 الذي تأويله الإكليل.

الذي كشف له الله، أسراراً
 عظيمة، واستنار وجهه، مثل
 وجه ملاك.

الذي رأى السموات مفتوحة،
 وربنا يسوع عن يمين أبيه،
 والذين يرمونه، كان يطلب عن
 خلاصهم.

صارخاً قائلاً يا ربى يسوع
 المسيح، اقبل روحي إليك، ولا
 تحسب هذه الخطية، علي هؤلاء
 الناس.

لأنهم لا يدرون، ماذا يصنعون،
 من أجل عمى قلوبهم، يا رب لا
 تبتكهم.

أكمل سعيه، ومات على الحق،
 ولبس الإكليل غير المضمحل،
 الذي للشهادة،

السلام لك أيها المجاهد، الذي
 لربنا يسوع المسيح، القديس
 استفانوس، الذي تأويله الإكليل.

πῖχλομ.

Πωβε ὡΠβοῖς ἐξῆρῃ ἐξων: ὦ
παρχηδιακων ἐτσῆαρωντ:
Στεφανος πιωορπ ὡμαρτῆρος:
ἡτεφχα νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on our
behalf, O blessed
archdeacon, Stephen the
first martyr, that He may
forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا رئيس
الشمامسة المبارك، استفانوس
الشهيد الأول، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. George نكصولوجية للقديس مارجرس

Ψαψψ ἡρομπι αφχοκοτ ἐβολ: ἡξε
φνεθοταβ Σεωρσιος: ἐρε πῶβε ἡοτρο
ἡἀνομος: ετῆαπ ἐροφ ὡμμη.

Υποψφωνε ὡπεφλοσιμος: οτδε
πεφναετ ἐτσοττων: οτδε τεφνιψτ
ἡἀσαπν: ἐδοτη ἐΠοτρο Πιχριστος.

Παφῆραψλιν νευ Δατιδ: χε
ατκωτ ἐροι ἡξε νιεθος τηροτ: αλλα
θεν φραν ἡἡσος Πανοττ: αιδι ὡπαδι
ὡπῶψ νευωοτ.

Οτνιψτ ταρ πε πεκταιο: ὦ παβοῖς
ἡοτρο Σεωρσιος: ἐρε Πιχριστος ραψ
νεμακ: δεν Ιεροτσαλνμ ἡτε τφε.

Χερε νாக ὦ πιμαρτῆρος: χερε
πιψωιζ ἡτεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοῖς ἡοτρο Σεωρσιος.

Πωβε ὡΠβοῖς ἐξῆρῃ ἐξων: ὦ
παθλοφορος ὡμαρτῆρος: παβοῖς
ἡοτρο Σεωρσιος: ἡτεφχα νεννοβι ναν

Saint George has
completed, seven whole
years, while he was judged
daily, by seventy lawless
kings.

They could not change
his mind, nor his upright
faith, nor his great love, for
Christ the King.

He was singing with
David, saying "All the
nations encircled me, but
with the Name of my Lord
Jesus, I took revenge upon
them.

Great is your honor, O
my Master Prince George,
for Christ rejoices with you,
in the heavenly Jerusalem.

Hail to you O martyr,
Hail to the courageous hero,
Hail to the struggle-
mantled, my Master Prince
George.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, my Master Prince
George, that He may

سبع سنين أكملها، القديس
جيورجوس، وسبعون ملكاً
منافقين، يحكمون عليه كل يوم.

ولم يقدروا أن يميلوا، أفكاره ولا
إيمانه المستقيم، ولا عظم محبته،
في الملك المسيح.

وكان يرتل مع داود، قانلاً أحاط
بي جميع الأمم، لكن باسم يسوع
إلهي، انتقم منهم.

عظيمة هي كرامتك، يا سيدي
الملك جيورجوس، المسيح يفرح
معك، في أورشليم السمائية.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للبطل للشجاع، السلام للمنتصر،
سيدي الملك جيورجوس.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
اللابس الجهاد، سيدي الملك
جيورجوس، ليغفر لنا خطايانا.

ἐβόλ.

forgive us our sins.

Doxology for St. Philopateer Mercurius

نُكْصُولُوجِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ فِيلُوبَاتِيرِ مَرْقُورِيُوسِ

Φιλοπατηρ Ἡερκοῦριος:
πρεμὴνζου ἵτε Πιχρίτος: ἀρτχιωτq
ἡπανοπλιὰ: νεμ πιθωκ τηρq ἵτε
πιναq.

Οτοq ἀρβι θεν τερχιζ: ἡτχηq
ἡροcνατ: θηcτα παcτελοc ἵτε Πβοic
ταχροc: θεν τερχιζ ἡοτῖναμ.

Δερυεναq ἐπιπολεμοc: θεν τχομ
ἵτε Πιχρίτος: ἀρπαρι ἐνιΒαρβαροc:
θεν οὔνιωτ ἡερδοτ.

Δερηντυφιν ἐβόλqα να ἡκαqι:
οτοq ἀρκωτ ἡca να ἡιφιοῖ: ἀρβοqι
θεν πιcταδιον: ἵτε τμετμартτροc.

Δερτπι ἡΔεκιοc: πιοτρο
ἡαcεβηc: qιτεν τερνωτ ἡετπομoνη:
νεμ ἡθici ἵτε ἡιβacaηοc.

θεν ναi ἀερφοpιν ἡπιχλομ
ἡατλωμ: ἵτε τμετμартτροc:
ἀερπαῖ νεμ ἡηεθοταβ τηροτ: θεν
τχωρα ἵτε ἡηcτοηθ.

Хере наk ὡ пиμартτροc: хере
пиqωic ἡcεηнеοc: хере пиαθлофорοc:
Φιλοπατηρ Ἡερκοῦριος.

Philopateer Mercurius,
the strong one of Christ, put
on the helmet, and the
whole armor of faith.

And he took in his hand,
the two-edged sword, which
the angel of the Lord,
placed in his right hand.

He went to the war, with
the strength of Christ, he
smote the barbarians, with
great wounds.

He refused the earthly,
and sought after the
heavenly, and he fought in
the stadium, of martyrdom.

He embarrassed Decius,
the impious emperor, with
his great patience, through
the pain of the sufferings.

With this he wore the
unfading crown, of
martyrdom, he celebrated
with all the saints, in the
land of the living.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle-mantled,
Philopateer Mercurius.

محب الآب مرقوريوس، القوى
بالمسيح، لبس الخوذة، وكل
سلاح الإيمان.

وأخذ بيده، السيف ذا الحدين،
الذي ثبته ملاك الرب، في يده
اليمنى.

مضى إلى الحرب، بقوة المسيح،
وقتل البربر، بجراحات عظيمة.

ترفع عن الأرضيات، وطلب
السماويات، وتشجع، في ميدان
الشهادة.

أفضح داكْيوس، الملك المنافق،
بصبره العظيم، وتعب العذابات.

وبهذا لبس إكليل، الشهادة غير
المضمحل، وعيد مع جميع
القديسين، في كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للشجاع البطل، السلام للمجاهد،
محب الآب مرقوريوس.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὦ
 παθολοφορος ὑμάρτυρος: Φιλοπατηρ
 Μερκουριος: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν
 εὐχόμεθα.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, Philopateer
 Mercurius, that He may
 forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، محب الأب مرقوريوس،
 ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mina نكصولوجية للقديس مارمينا

ὧς οὐκ ἔστιν ὅτι πᾶσι: χεῖρας
 ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν
 ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν: οὐκ ἔστιν ὅτι
 πᾶσι: χεῖρας ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν.

What will it profit a
 man, if he gains the whole
 world, and loses his soul,
 this would be the life of
 vanity

إذا ربح الإنسان، العالم كله
 وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة
 الباطلة.

Πᾶσι: ὡς οὐκ ἔστιν ὅτι πᾶσι: χεῖρας
 ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν
 ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν: οὐκ ἔστιν ὅτι
 πᾶσι: χεῖρας ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν.

The saint Abba Mina,
 heard the Divine voice, and
 had forsaken the whole
 world, and its corrupt glory.

القديس أبا مينا، سمع الصوت
 الإلهي، وترك عنه العالم كله،
 ومجده الفاسد.

Δεῖται ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν: οὐκ
 ἔστιν ὅτι πᾶσι: χεῖρας ὑμῶν: ἡμεῖς
 σε παρακαλοῦμεν: οὐκ ἔστιν ὅτι
 πᾶσι: χεῖρας ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν.

He gave his soul unto
 death, and his flesh to the
 fire, and received great
 sufferings, for the Son of
 the Living God.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار،
 وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن
 الله الحي.

Εὐχόμεθα: ὡς οὐκ ἔστιν ὅτι πᾶσι: χεῖρας
 ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν
 ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν: οὐκ ἔστιν ὅτι
 πᾶσι: χεῖρας ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν.

Therefore our Savior,
 lifted him to His kingdom,
 and granted him the good
 things, which an eye has not
 seen.

فلهذا رفعه مخلصنا، إلى ملكوته،
 وأعطاه الخيرات، التي لم ترها
 عين.

Χεῖρας ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν: οὐκ
 ἔστιν ὅτι πᾶσι: χεῖρας ὑμῶν: ἡμεῖς
 σε παρακαλοῦμεν: οὐκ ἔστιν ὅτι
 πᾶσι: χεῖρας ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν.

Hail to you O martyr, hail
 to the courageous hero, hail
 to the struggle mantled,
 Saint Abba Mina.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، القديس أبا مينا.

Ἰωβελ ὑπὲρ ἡμῶν ἐξῶν: ὦ
 παθολοφορος ὑμάρτυρος: πᾶσι: χεῖρας
 ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν: οὐκ
 ἔστιν ὅτι πᾶσι: χεῖρας ὑμῶν: ἡμεῖς σε παρακαλοῦμεν.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, Saint Abba Mina,
 that He may forgive us our
 sins.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، القديس أبا مينا، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. Antony the Great
ذِكْـرُ صَوْلُجِيَةِ الْآبِثَا أَنْطُونِيُوسْ

Βωλ ἐβoλ δεν νετενεζητ:
 ἡνιμοκμεκ ἵτε †κακια: νεμ νιμενι
 ετψεβψωβ: ετιρι ὑπινογς ἡχακι.

Αρινοιν δεν ον†ζενη:
 ἡνικαθαρωμα ετβoci: ἵτε
 πενμακαριος ἡιωτ: παβοις πινιω†
 ΑΒΒΑ ΑΝΤΩΝΙ.

Φαι ἐταρψωπι ναν ἡβ̅α̅τωιτ:
 ἡλ̅ω̅μην ἵτε πιοτ̅αι: α̅ρ̅ω̅ζεμ ὑ̅μο̅ν
 δεν ον̅ε̅ρο̅τω̅τ: ἐ̅δ̅ο̅ν̅ ἐ̅πι̅ων̅δ̅ ἡ̅νε̅ζε̅.

Απισθοινογι ἵτε νεγ̅α̅ρετη: †
 ὑ̅πο̅νο̅γι ἡ̅νε̅ν̅ψ̅υ̅χη: ὑ̅φ̅ρη†
 ὑ̅πα̅ρω̅μα̅τα: ε̅τ̅ρη† δεν πιπα̅ρα̅δ̅ι̅co̅c.

Μαρενταζρον δεν πιναζ†:
 ε̅τ̅co̅ν̅τω̅ν δεν ο̅υ̅με̅θυ̅μη: ἵτε πι̅ν̅ιω†
 Α̅ν̅τω̅ν̅ι̅o̅c: ε̅νω̅ψ̅ ἐ̅β̅o̅λ̅ ἐ̅ν̅ζ̅ω̅ ὑ̅μ̅o̅c.

Χε αικω† ογοζ α̅ι̅ζ̅ι̅μ̅ι: α̅ι̅ε̅ρε̅τι̅ν
 ο̅γο̅ζ α̅ι̅β̅ι: α̅ι̅κ̅ω̅λ̅ζ̅ ο̅γο̅ζ †̅ν̅α̅ζ̅†: χε
 ce̅να̅λ̅o̅ν̅ων̅ ν̅η̅ι.

Χερε πενωτ Α̅ν̅τω̅ν̅ι̅o̅c: π̅ι̅δ̅η̅β̅c
 ἵτε †̅μ̅ε̅τ̅μ̅o̅να̅χο̅c: χερε πενωτ Α̅β̅β̅α
 Πα̅ν̅λ̅ε: π̅ι̅μ̅ε̅ν̅ρι† ἵτε Π̅ι̅χ̅ρι̅c̅to̅c.

†̅ω̅β̅ε̅ ὑ̅Π̅βο̅ις ἐ̅ε̅ρ̅η̅ι̅ ἐ̅ζ̅ω̅ν: ὦ
 να̅βο̅ις ἡ̅ιο̅† ὑ̅μ̅α̅ι̅νο̅ψ̅ω̅ρη̅ι: Α̅β̅β̅α

Take out from your
 hearts, the thoughts of evil,
 and the pretentious images,
 that darken the mind.

Comprehend with
 thought, of the great
 miracles, of our blessed
 father, my great master
 Abba Antony.

This is he who became
 our guide, and harbor for
 salvation, he invited us with
 joy, to the eternal life.

The incense of his
 virtues, delighted our souls,
 like the blossomed aroma,
 in the Paradise.

Let us truly be
 confirmed, in the upright
 faith, of the great Antony,
 proclaiming and saying:

I sought and I found, I
 asked and I was given, I
 knocked and I believed, that
 it will be opened to me.

Hail to our father
 Antony, the light of
 monasticism, hail to our
 father Abba Paul, the
 beloved of Christ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers who loved their
 children, Abba Antony and

انزعوا من قلوبكم، أفكار الشر،
 والظنون الخداعة، التي تظلم
 العقل.

تفهموا بتأمل، إلى المعجزات
 العالِية، التي لأبينا الطوباوي،
 سيدي العظيم أنبا أنطونيوس.

هذا الذي صار لنا، مرشداً وميناء
 خلاص، ودعانا بفرح، إلى الحياة
 الأبدية.

بخور فضائله، أعطى الفرح
 لنفوسنا، مثل العنبر المزهري، في
 الفردوس.

فلنثبت بالحقيقة، في الإيمان
 المستقيم، الذي للعظيم أنبا
 أنطونيوس، صارخين قائلين.

طلبت فوجدت، سألت فأخذت،
 قرعت وأؤمن، أنه سيفتح لي.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
 مصباح الرهبة، السلام لأبينا أنبا
 بولا، حبيب المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
 الأبوين محبي أولادهما، أنبا
 أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

ΔΗΤΩΝΙΟΣ ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΥΧΑ
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

Doxology for St. Bishoy and St. Paul of Tammoh

ذكصولوجية الأنبا بيشوي والأنبا بولا الطموهي

ΙΩΣΗΦ ΠΙΔΡΧΗΕΡΕΥΣ: ΝΤΕ ΤΝΙΩΤ
ἈΒΑΚΙ ΡΑΚΟΤ: ΠΙΠΑΡΘΕΝΟΣ
ΕΥΤΟΤΒΗΟΥΤ: ΕΤΧΟΛΘ ἈΠΙΘΕΒΙΟ ὩΜΗ.

O Joseph the high
priest, of the great city of
Alexandria, the pure virgin,
adorned with true humility

يا يوسف رئيس كهنة، المدينة
العظمى الإسكندرية، البتول
النقي، الملتحف بالتواضع
الحقيقي.

ΠΕΡΗΙ ΔΕΝ ΝΙΕΖΟΥΤ: ΝΤΕ
ΤΕΚΜΕΤΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ἈΠΑΙΝΙΩΤ ΝΕΜΟΤ
ΤΑΘΟΝ: ἈΝΟΝ ΔΑ ΝΙΔΤΕΜΠΩΔ.

For in the days, of your
high-priesthood, this great
grace came to us, we the
undeserving.

في أيام رئاستك، أدركتنا هذه،
النعمة العظيمة، نحن غير
المستحقين.

ΕΤΕ ΠΙΧΙΝΙ ΨΑΡΟΝ: ΝΤΕ ΝΕΝΙΟΥΤ
ΝΕΤΑΤΡΟΦΟΡΟΣ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ ΝΕΜ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΝΙΦΩΣΤΗΡ ΕΤΕΡΟΥΩΙΝΙ.

That is the coming of
our fathers, the cross-
bearers, Abba Bishoy and
Abba Paul, the shining
stars.

أي مجيء أبويننا، لابسى الصليب
إلينا، أنبا بيشوى وأنبا بولا،
الكوكبين النيرين.

ΠΑΙ ΕΤΑΥΩΠΙ ΝΑΝ: ἈΠΙ ΣΝΑΥ
ΝΕΛΥΜΗΝ ΝΤΕ ΠΙΟΥΧΑΙ: ΑΥΕΡΟΥΩΙΝΙ
ΝΝΕΝΨΥΧΗ: ΣΙΤΕΝ ΝΟΥΛΥΨΑΝΟΝ
ΕΘΟΥΔΒ.

These who became unto
us, two harbors of salvation,
they have enlightened our
souls, through their holy
bodies.

هذين اللذين صاروا لنا، ميناء
للخلاص، وأضاءوا أنفسنا،
بواسطة جسديهما الطاهرين.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ: ΠΘΕΜΗ
ΠΙΡΩΜΙ ΝΤΕΛΙΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΑΒΒΑ
ΠΑΥΛΕ: ΠΙΜΕΝΡΙΤ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

Hail to our father Abba
Pishoy, the just and perfect
man, hail to our father Abba
Paul, the beloved of Christ.

السلام لأبينا أنبا بيشوى، الرجل
الكامل البار، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

ΠΩΒΘ ὩΠΒΟΙΣ ΕΞΕΡΗΙ ΕΣΩΝ: Ὡ
ΝΑΒΟΙΣ ΝΙΟΥΤ ὩΜΑΙΝΟΥΩΗΡ: ΑΒΒΑ ΠΙΩΩΙ
ΝΕΜ ΑΒΒΑ ΠΑΥΛΕ: ΝΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers who loved their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul, that He may
forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين محبي أولادهما، أنبا
بيشوى وأنبا بولا، ليغفر لنا
خطايانا.

Conclusion of Doxologies ختم الذوكصولوجيات

Ὡπι ἡο ερεσομς εχων: δει
νιμα ετβοσι εταρεχη ἡδητοτ: ω
τενβοις ἡνηβ τηρεν ἡεδοτοκος: ετοι
ἡπαρθενος ἡσχοτ νιβεν

Ὡα ἡο ἡφηεταρεμασφ:
Πενσωτηρ ἡαταθος: ἡτεωλι ἡηαιδισι
εβολαρον: ἡτεφσεινι ναν
ἡτεφειρηνι.

Χερε νε ω ἡπαρθενος: ἡοτρω
ἡηι ἡαληθινη: χερε ἡωτοωτο ἡτε
πενθενος: ἀρεχο ναν ἡεμμανοτηλ.

ἡενἡο ἀριπενυεν: ω
ἡπροστατης ετενχοτ: ναηρεν
Πενβοις ἡσχοτ Πιχριστος: ἡτεφχα
πεννοβι ναν εβολ.

Be a watch over us,
from the highest where you
are, O Lady of us all the
Mother of God, the Ever-
virgin.

Ask of Him whom you
have born, our Good Savior,
to take away our afflictions,
and grant us His peace.

Hail to you O Virgin,
the right and true Queen,
Hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ that He may
forgive us our sins.

كوني أنتِ ناضرة علينا، في
المواضع العالية، التي أنتِ كائنة
فيها، يا سيدتنا كلنا والدة الإله،
العذراء كل حين.

إسألي الذي ولدته، مخلصنا
الصالح، أن يرفع عنا هذه
الأتعاب، ويقرر لنا سلامه.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Then, the people pray the Introduction to the Creed
“We Exalt You the Mother of the True Light”.

ثم يصلي الشعب مقدمة قانون الإيمان
“نعظمك يا أم النور الحقيقي”.

Introduction to the Orthodox Creed مقدمة قانون الإيمان

ἡενβοις ἡμο θαατ ἡπιστοτωινι
ἡτα φηι: तेनἡωτ νε ω θηεθοταβ
οτοε ἡμασνοτἡ: χε αρεμισι ναν
ἡπσωτηρ ἡπικοςμος τηρεφ: αφὶ οτοε
αφσωτ ἡνενἡτχη. Οτωοτ νακ
πεννηβ πενοτρο Πιχριστος: ἡωτοωτο

We exalt you, the
Mother of the true Light.
We glorify you, O Saint,
and Theotokos, for you
brought forth unto us the
Savior of the whole world;
He came and saved our
souls. Glory to You, our
Master, our King, Christ,
the pride of the apostles, the

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء القديسة،
والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص
العالم، أتى وخلص نفوسنا. المجد
لك يا سيدنا وملكنا المسيح، فخر
الرسول، إكليل الشهداء، تهليل
الصديقين، ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

ἡνι ἀποστολῶς: πύχλω ἡνι
 νημαρτηρος: πῶεληλ ἡνιδικεος:
 πταχρο ἡνιέκκλησιὰ: πῶ εἶβολ ἡνι
 νηνοβι.

Ἰενζιωῶ ἡνι τριάς εἰσοῦαβ: εἰς
 ὅθεν οὐμεθνοῦ ἡνωῶτ: τενοῦωῶτ
 ἡμος τενῶῶτ ης: Κυριε εἰλεῖσον:
 Κυριε εἰλεῖσον: Κυριε ἐνλοσησον
 ἁμην.

crown of the martyrs, the
 joy of the righteous, the
 firmness of the churches,
 the forgiveness of sins.

We proclaim the Holy
 Trinity in One Godhead.
 We worship Him. We
 glorify Him. Lord have
 mercy. Lord have mercy.
 Lord bless. Amen.

نُبشِر بالثالوث القدوس، لاهوت
 واحد، نسجد له ونمجده. يا رب
 ارحم. يا رب ارحم. يا رب بارك.
 آمين.

Then, the people recite the Orthodox Creed.

ثم يتلون قانون الإيمان.

The Orthodox Creed قانون الإيمان

ἅεν οὐμεθμηι τενναῶτ ἑοῦνοῦτ
 ἡνωῶτ: Φνοῦτ Φιωτ
 πηπαντοκρατωρ: φηῆταϋθαμιο ἡνι
 νημ ἡκαῶ: ηἡῆτοῦναῦ ἑρωῶτ νημ
 ηἡῆτε ἡσenaῦ ἑρωῶτ αν.

Ἰενναῶτ ἑοῦνοῖς ἡνωῶτ ἡνοῦς
 Πιχριστος Πωμηι ἡΦνοῦτ
 ημωνοσηνης: ημωσι εἶβολῶεν Φιωτ
 ὁῶῶῶ ἡνιῆων τηροῦ.

Οῦοῦωῶνι εἶβολῶεν οῦοῦωῶνι:
 οῦνοῦτ ἡταῦμηι εἶβολῶεν οῦνοῦτ
 ἡταῦμηι: οῦωσι πε οῦθαμιο αν πε:
 οῦοῦοοῦσιος πε νημ Φιωτ φηῆτα ὁῶβ
 ηἡβεν ὡωπι εἶβολῶιτοῦ.

We believe in one God,
 God the Father, the
 Pantocrator, Who created
 heaven and earth, and all
 things, seen and unseen.

We believe in one Lord
 Jesus Christ, the only -
 begotten Son of God,
 begotten of the Father
 before all ages.

Light of light; true God
 of true God; begotten not
 created; of one essence with
 the Father; by Whom all
 things were made.

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله
 الآب، ضابط الكل، خالق السماء
 والأرض، ما يُرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح،
 ابن الله الوحيد، المولود من الآب
 قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله
 حق، مولود غير مخلوق، مساو
 للآب في الجوهر، الذي به كان
 كل شيء.

Φαι ἔτε εὐβητεν ἄνον θὰ νῖρωμι
 νεμ εὐβε πενοῦσαι ἀφὶ ἐπεσχη
 ἐβλθεν τῆφε: ἀφῆκαρζ ἐβλθεν
 Πῖπνευμα εὐοταβ νεμ ἐβλθεν Ὑαρια
 ἱπαρθενος οὔοζ ἀφερρωμι.

Οὔοζ ἀτερῆτατρωνιν ὕμοφ ἐῆρηι
 ἔχων νάζρεν Ποντιος Πίλατος:
 ἀφῡεῖκαζ οὔοζ ἀτκοσφ.

Οὔοζ ἀφτωνφ ἐβλθεν
 νηεθωοῦτ θεν πῖεζοοῦτ ὕμαζῡομτ
 κατὰ νῖτραφῃ.

Ἀφῡεναφ ἐῖῡωι ἐνῖφῃοῖ
 ἀφρεμσι σαοῖνῖναμ ὕΠεφῖωτ: κε
 παλιν ἐρῃνοῦ θεν Πεφῖωῦ εῖθῖαπ
 ἐνηετονθ νεμ νηεθωοῦτ: φῃεῖτε
 τεφμετοτρο οὔαθμοῦνκ τε.

Се тєннаζῑ ἐΠῖπνευμα εὐοταβ
 Πῖοις ἡρεφῑ ὕῖωνθ φῃεθῃνοῦ
 ἐβλθεν Φῖωτ. Σεοῡωῡτ ὕμοφ
 σεῑῡοῦ νᾱφ νεμ Φῖωτ νεμ Πῡῃρι:
 φῃεῖταφσαχῖ θεν νῖπροφῃτῃς.

Εοῡῖ ἡὰςῖα ἡκαθολῖκῃ
 ἡἀποστολῖκῃ ἡεκκλῃσῖα.
 Ἰενερόμολοσῖν ἡοῡωμς ἡοῡωτ
 ἐῖῡω ἐβλ ἡτε νῖνοβῖ.

Who, for us men and
 for our salvation, came
 down from heaven, and was
 incarnate of the Holy Spirit
 and of the Virgin Mary, and
 became man.

And He was crucified
 for us under Pontius Pilate;
 suffered and was buried.

And on the third day He
 rose from the dead,
 according to the scriptures.

He ascended into the
 heavens and sat at the right
 hand of His Father; and He
 is coming again in His
 Glory to judge the living
 and the dead; Whose
 Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the
 Holy Spirit, the Lord, the
 Giver of Life, Who
 proceeds from the Father;
 Who, with the Father and
 the Son, is worshipped and
 glorified; Who spoke by the
 prophets.

And in one, holy,
 catholic and apostolic
 church, we confess one
 baptism for the remission of
 sins.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
 ومن أجل خلاصنا، نزل من
 السماء، وتجسد من الروح
 القدس ومن مريم العذراء،
 وتأنس.

وصلب عنا على عهد بيلاطس
 البنطي، وتألم وقبر.

وقام من بين الأموات في اليوم
 الثالث كما في الكتب.

وصعد إلى السموات، وجلس عن
 يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده
 ليدين الأحياء والأموات، الذي
 ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب
 المحيى المنبثق من الآب. نسجد
 له ونمجده مع الآب والابن،
 الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
 رسولية. ونعترف بمعمودية
 واحدة لمغفرة الخطايا.

The people chant the following.

ثم يرتل الشعب.

Τενχοῦγτ ἐβολ θὰτζη
ἡτὰναστασις ἡτε νιρεμωοῦτ: νεμ
πιωνθ ἡτε πιέων εθνηοῦ: ἀμην.

We look for the
resurrection of the dead,
and the life of the age to
come. Amen.

وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

The priest takes from the deacon the cross, upon
which are three lights, and signs the people, saying:

يأخذ الكاهن الصليب من الشماس وعليه
ثلاث أنوار ويرشم الشعب ويقول:

Litany Φνοῦτ ναι ναν (O God, have mercy upon us)

طلبة اللهم ارحمنا

Ππρεσβυτερος:

Φνοῦτ ναι ναν: θεω σῦναι ἐρον:
ωρενητ θαρων.

Priest:

O God, have mercy
upon us, settle mercy upon
us, have compassion upon
us.

الكاهن:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة،
تراعف علينا.

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Ππρεσβυτερος:

σωτεμ ἐρον.

Priest:

Hear us.

الكاهن:

واسمعنا

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Ππρεσβυτερος:

συοῦ ἐρον: ἀρεε ἐρον: ἀριβοηθην
ἐρον.

Priest:

Bless us, keep us, and
help us.

الكاهن:

باركنا واحفظنا وأعنا.

Πιδιακων:

ἀμην.

Deacon:

Amen.

الشماس:

آمين.

Ππρεσβυτερος:

ωλι ὑπεκχωντ ἐβολ θαρων:
χεμπενηνι θεν πεκοῦχαι: οτοθ χα

Priest:

Take away Your anger
from us, visit us with Your
salvation, and forgive us
our sins.

الكاهن:

ارفع غضبك عنا، وافتقدنا
بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.

ΠΕΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Πίλαος:

ΔΩΗΗ. Κῡριὲ ἐλεῆσον. Κῡριὲ
ἐλεῆσον. Κῡριὲ ἐλεῆσον.

People:

Amen. Lord have
mercy. Lord have mercy.
Lord have mercy.

الشعب:

آمين. يا رب ارحم. يا رب ارحم.
يا رب ارحم.

During the morning Offering of Incense on days of
Jonah's Fast and the Great Fast, not including Saturdays
and Sundays, the prophecies are read here followed by
the litanies with prostrations; as explained in the rite of
Jonah's Fast and the Great Fast.

وفي رفع بخور باكر في صوم يونان وأيام
الصوم الكبير، دون سبوته وأحاده، تقرأ هنا
النبوات ثم تقال الطلبة مع المطانيات كما هو
موضح في طقس صوم يونان والصوم الكبير.

The Litany of the Gospel

أوشية الإنجيل

Πίπρεσβντερος:

ΩΛΗΛ.

Priest:

Pray.

الكاهن:

صلوا.

Πίδιακων:

Επι προσερχη σταθετε.

Deacon:

Stand up for prayer.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people
with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب
ببده اليمني بمثال الصليب وهو يقول:

Πίπρεσβντερος:

Ιρηνη πασι.

Priest:

Peace be with all.

الكاهن:

السلام لكل.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

People:

And with your spirit.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The priest takes the censer and prays the Litany of the
Gospel.

ثم يأخذ الكاهن المجرمة ويصلي أوشية
الإنجيل:

Πιπρεβντερος:

Φνηβ Πβοις Ιησοϋς Πιχριστος
Πεννοϋ†: φηεταϋχος ηνεϋασιος
ετταιηοϋτ μμαθητης οτοϋ
ηναποστολος εθοϋαβ.

Χε ζανμηνυ μπροφητης νεμ
ζανθμηνι: ατερεπισημιν εναϋ
ενηετετενναϋ ερωοϋ οτοϋ μποϋναϋ:
οτοϋ εσωτεμ ενηετετενσωτεμ ερωοϋ
οτοϋ μποϋτωτεμ.

Πθωτεν Δε ωοϋνιατοϋ
ηνετενβαλ χε σεναϋ: νεμ
νετενμαϋχ χε σεσωτεμ.
Μαρενερπεμϋϋα ησωτεμ οτοϋ εϋρι
ηνεκεϋασϋελιον εθοϋαβ: ζεν νιτωβζ
ητε νηεθοϋαβ ητακ.

Πιδιακων:

Προσεϋζασθε ϋπερ τοϋ ασιου
εϋασϋελιου.

Πιλαος:

Κϋριε ελεησον.

Πιπρεβντερος:

Αριϋμενι Δε ον Πεννηβ ηνοτον
νιβεν εταϋζονζεν ναν εερωϋμενι
ζεν νεν†ζο νεμ νεντωβζ ετενιρι
μμωοϋ εϋϋωι χαροκ Πβοις Πεννοϋ†.
Πηεταϋερϋορπ νενκοτ μαμτον

Priest:

O Master, Lord Jesus
Christ our God, who said to
His saintly, honored
disciples and holy apostles:

“Many prophets and
righteous men have desired
to see the things which you
see, and have not seen
them, and to hear the things
which you hear, and have
not heard them.

But blessed are your
eyes, for they see, and your
ears for they hear.” May
we be worthy to hear and to
act according to Your Holy
Gospels, through the
prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy
Gospel.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our
God. Those who have
already fallen asleep, repose
them, those who are sick

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبراراً كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا،
وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولاذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدسة بطلبات
قديسيك.

الشماس:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين
أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلاتنا وتضرعاتنا التي نرفعها
إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا
فرقدوا يا رب نرحمهم، المرضى
اشفهم. لأنك أنت هو حياتنا كلنا
وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا
وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

νωοῦ. Μη ἐτωωνι ματαλῶοῦ. Χε
 ἡθοοκ τὰρ πε πενωνηθ̣ θηροῦ: νεμ
 πενοῦχαι θηροῦ: νεμ τενθελπις
 θηροῦ: νεμ πενταλῶο θηροῦ: νεμ
 τενᾶναστασις θηρεν.

*Οτοθ ἡθοοκ πετενοῦωρπ νακ
 ἐπῶωι: ὑπιῶοῦ νεμ πιταιο νεμ
 ῥῥοσκηνησις: νεμ Πεκιωτ ἡᾶγαθοο:
 νεμ Πιπνεῦμα εθοῦαβ ἡρεῖτανῶο
 οτοθ ἡομοοῦσις νεμ ακ.*

*ῥῥοῦ νεμ ἡσχοῦ νιβεν: νεμ ῥα
 ἐνεθ ἡτε νιῆνεθ θηροῦ. Αμην.*

Πιλαοο:

Αλληλοῦα̣.

heal them. For You are the
 life of us all, the salvation
 of us all, the hope of us all,
 the healing of us all, and the
 resurrection of us all.

*And to You we send up
 the glory, the honor and the
 worship, together with Your
 good Father, and the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 who is of One Essence with
 You.*

*Now and at all times
 and unto the age of all ages.
 Amen.*

People:

Alleluia.

*وأنت الذي نرسل لك إلى فوق
 المجد والكرامة والسجود مع أبيك
 الصالح والروح القدس المحيي
 المساوي لك.*

*الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.*

الشعب:

هلليويا.

The Gospel الإنجيل

The Psalm is read, beginning with the deacon saying:

يطرح المزمور ويقال في بدايته:

Πιδιακων:

Ψαλμοο τω Δαυιδ. Αλληλοῦα̣.

Deacon:

A psalm of David.
 Alleluia.

الشماس:

مزمور لداود. هلليويا.

After praying the Psalm, the deacon says the
 following if the pope or a metropolitan or a bishop is
 present:

*وإذا كان البابا أو المطران أو الأسقف
 موجودا، يقال اللحن الآتي بعد قراءة
 المزمور:*

Hymn "Ὑμνοῦντες = Let Them Exalt Him"

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Ὑμνοῦντες θεῖν τεκλῆνια ἡτε
πεφλαος: οὐτος μαροῦςμοῦ ἐροῦ εἰ
ἑκαθεδρα ἡτε νηπρεβντερος: γε
αφχω ἡνομετιωτ ἡφρητ ἡεανέσωτ:
εἴνατ ἡεε ἡετσωττων οὐτος
εἴεοτμο:

Δεωρκ ἡεε Πβοις οὐτος
ἡνεφωτῳ ἡεθνη: γε ἡεοκ πε φωτηβ
ωα ἡεε: κατα ἡταζις ἡεελχιεδεκ:
Πβοις σωτῖναῳ ἡεοκ πενωτ εθωταβ
ἡεατριαρχης παπα αββα (...).

Πεμ πενωτ ἡεπισκοπος
(ἡεετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
εφερεε εἴετενωτ: Δαληλοτῖα.

Let them exalt Him in
the church of His people,
and praise Him in the seat
of the elders, for He has
made His families like a
flock of sheep, that the
upright may see and
rejoice.

The Lord has sworn and
will not repent, "You are a
priest forever, after the
order of Melchizedek." The
Lord is at your right hand,
our saintly father, the
patriarch, Pope Abba (...).

And our father the
bishop (metropolitan),
Abba (...). May the Lord
keep your lives. Alleluia.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه علي منابر الشيوخ
لأنة جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت هو
الكاهن إلي الأبد علي طقس ملكي
صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
القديس البطريرك البابا المعظم
الأببا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأببا
(...). الرب يحفظ حياتكما.
هلليويا.

The priest turns towards the Gospel and offers
incense to it while saying inaudibly.

يلتفت الكاهن نحو الإنجيل ويعطي البخور له
وهو يقول سراً:

Οὔωψτ ἡεπετασσελιον ἡτε Ιησος
Πιχριστος: εἴτεν νιετῖ ἡτε
πιερωψαλτης Δαυιδ πιπροφητης:
Πβοις ἀριεμοτ ναῖ ἡεπχω εβωλ ἡτε
νενηνοβι.

Bow down before the
Gospel of Jesus Christ.
Through the prayers of the
Psalmist David the Prophet,
O Lord, grant us the
forgiveness of our sins.

اسجدوا لأنجيل يسوع المسيح.
بصلوات المرنل داود النبي، يا
رب انعم لنا بمغفرة خطايانا.

The priest goes up to the sanctuary and makes the
sign of the cross over the incense box and puts a
spoonful of incense into the censer, saying "Glory

ثم يصعد إلي الهيكل ويرشم درج البخور رشماً
واحداً بمثال الصليب ويضع يد بخور في المجرمة

The priests come forward to kiss the Gospel, saying **Ὁ ὡψυτ ὑπὲρ ἁγίας εὐαγγέλιον** to the end. Then the serving priest kisses the Gospel himself and offers the censer to the partner priest or any non-serving priest to cense the Gospel. He approaches the lectern and reads the Gospel.

However, if the pope, a metropolitan, or a bishop is present, then the one of highest rank reads the Gospel at the sanctuary door facing west while the serving priest offers incense.

After chanting the Psalm, the deacon, while still standing at the door of the sanctuary, says:

ويأتي الكهنة ويقبلون الإنجيل وهم يقولون أيضاً **Ὁ ὡψυτ ὑπὲρ ἁγίας εὐαγγέλιον** بكاملها. ثم يقبله هو بعدهم أيضاً ويسلم المجرمة للكهنة الشريك أو الكاهن غير الخديم ليبخر للإنجيل. وهو يتقدم إلى المنجلىة ليقرأ الإنجيل.

أما إذا كان البابا أو المطران أو الأسقف حاضراً فهو الذي يقرأ الإنجيل على باب الهيكل ووجهه إلى الغرب، والكاهن الخديم يبخر للإنجيل. وبعد قراءة المزمور يقول الشماس، وهو واقف داخل الهيكل:

Παδιακων:

ΣΤΑΘΗΤΕ ΜΕΤΑ ΦΟΒΟΥ ΘΕΟΥ
ἀκούσσωμεν τοῦ ἁγίου εὐαγγέλιον.

Πιπρεβντερος:

Ήμαρτωντ ἡξε φηέθηνοτ θεν
φραν ὑπὸ οἰς ἡτε νιχου: Κυριε
ἐν λουσησον εκ τοτ κατα (...) ἁγίου
εὐαγγέλιον το ἁναγνωσμα.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

Deacon:

Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:

Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. (...) the evangelist.

People:

Glory to You, O Lord.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

الكاهن:

مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس (...). الانجيلي.

الشعب:

المجد لك يا رب.

Deacon:

Stand up in the fear of God and listen to the Holy Gospel. A reading from the Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings...

People:

Be with us all.

الشماس:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس، فصل من الإنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير، التلميذ الطاهر بركته،

الشعب:

على جميعنا.

If the reader is the pope, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our father, the father of fathers, the shepherd of shepherds, the high priest of our high priests, the successor of Saint Mark the Evangelist, the great among the patriarchs, the beloved of Christ.

Our holy father, Abba (...), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

If the reader is a metropolitan or a bishop, the deacon says:

Stand in the fear of God. Let us hear the Holy Gospel from the mouth of our honored and righteous father, the thrice blessed, our honored father the bishop (metropolitan), Abba (...), bishop of the Christ-loving city of (...) and its vicinity.

May the God of heaven confirm him on his throne for many years and peaceful times, humiliate all his enemies under his feet speedily, grant him calm and delightful times, and grant us grace and mercy through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

وإذا كان الأب البابا هو القارئ، يقول

الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا أبي الآباء، راعي الرعاة، رئيس رؤساء كهنتنا، خليفة القديس مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم في البطارقة، حبيب المسيح.

أبينا الطاهر أنبا (...) بابا وبطريك المدينة العظمى الإسكندرية وكل كورة مصر، وما لها من مدن [وكل أراضي المهجر].

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته. الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

وإذا كان الأب المطران أو الأسقف هو

القارئ، يقول الشماس:

قفوا بخوف أمام الله لنسمع الإنجيل المقدس من فم أبينا المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا المكرم الأسقف (المطران) أنبا (...) أسقف المدينة المحبة للمسيح (...) وتخومها.

إله السماء يثبتته على كرسيه سنين كثيرة وأزمنة سالمة. ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً لذيداً ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته وطلباته.

الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير بركته علينا. آمين.

Πιπρεσβντερος:

Πενβοις οτοϛ Πεννοϋτ οτοϛ
Πενσωτηρ οτοϛ Πενοτρο τηρεν:
Ιησοϋς Πιχριστοϛ Πωηρι υϛΦνοϋτ
ετοηδ πιωοϋτ ηαϥ εϛεϛ.

Priest:

Our Lord, God, Savior,
and King of us all, Jesus
Christ, Son of the Living
God, to whom be glory
forever.

**يقرأ الكاهن الإنجيل، وفي مقدمته
يقول:**

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكننا كلنا،
يسوع المسيح، ابن الله الحي،
الذي له المجد إلى الأبد.

After the reading, the priest concludes saying:

وفي ختامه يقول:

Πιωοϋτ φα Πεννοϋτ πε ηα εϛεϛ
ητε ηιεϛεϛ τηροϋ: αμην.

Glory be to our God
unto the age of the ages.
Amen.

المجد لإلهنا إلى أبد الأبد.
آمين.

At the conclusion of the Gospel, the priest censens it
three times and says:

**وعند ختام قراءة الإنجيل، يبخر الكاهن نحوه
ثلاث أياذ ويقول:**

Πιπρεσβντερος:

Οτοϛ ηθοκ πε ετεσερπερεπι ηακ
ηξε τΔοζοζοζια: δεν οϋςμη ηοϋωτ
ητε οτοη ηιβεν: πιωοϋτ ηεμ πιταιο
τμετηνωτ τπεροκνηησις: ηεμ
Πεκιωτ ηαζαθοϛ: ηεμ Πιπνεϋμα
εθοηαβ ηρεϥτανδο οτοϛ ηομοοοϋσιος
ηεμακ. Ψνοϋ ηεμ ηχοϋτ ηιβεν ηεμ
ηα εϛεϛ ητε ηιεϛεϛ τηροϋ. Αμην.

Priest:

You are He to whom
praise is due from everyone
with one voice, along with
glory, honor, majesty, and
worship with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, who is of
one essence with You. Now
and at all times and unto the
age of all ages. Amen.

الكاهن:

وأنت الذي ينبغي لك التمجيد
بصوت واحد من كل أحد، المجد
والإكرام والعظمة والسجود، مع
أبيك الصالح والروح القدس
المحيي المساوي لك. الآن وكل
أوان وإلى دهر الدهور كلها.
آمين.

Πιλαος:

Δοξα ci Κυριε.

People:

Glory to You, O Lord.

الشعب:

المجد لك يا رب.

ثم يقرأ المزمور والإنجيل

From the Psalms of our teacher David, the prophet and king. May his blessings be with us all.

من مزامير معلمنا داود النبي. برکاته علی جمیعنا.

ويقرأ المزمور

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, to Whom be glory forever. Amen.

مبارك الآتي باسم الرب. ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم... إلى الأبد
آمين.

ويقرأ الانجيل

Glory be to God forever.

الشعب:

والمجد لله دائماً.

مرد الانجيل

Արքեօրայտ ՍԵՆՈՒՄԻ:
 ԲԱՐԱՐԱՄԻ ՆՆՏԱԹՈՑ: ՃԷ ՆԹՈՎ
 ԱՎԵՐՆԵՆՏ ՖԱՐՈՆ: ԱՎԻ ՕՐՈՋ ԱՎԿԱՄ
 ՍՍՈՆ.

Let us worship our Savior,
the Good One and Lover of
Mankind, for He had
compassion on us, and has
come and saved us.

فانسجد لمخلصنا، محب البشر
الصالح، لأنه تراءف علينا، أتي
وخلصنا.

Ἀριπρεσβετιν ἐς ρηι ἐχων: ὦ
 τενδοις ἵνῃς τηρεν †θεοτοκος:
 Μαρια ἡματ ὑΠενσωτηρ: ἡτεϛχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.

إشفعى فينا أمام الرب، يا سيدتنا
كلنا والدة الإله، مريم أم
مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβ εἰς τοὺς ἄγγελους ἐξῶν· ὁ
 πῶς ὤριμος ἐν ταῖς ἐλπίσιν· Ἀββὰ
 Ἰακώβ πατριάρχης· ὁ ἰσχυρὸς
 ἐν τοῖς ἰσχυροῖς· ὁ ἐν τοῖς
 ἰσχυροῖς ἐν τοῖς ἰσχυροῖς·

Pray to the Lord on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا ناظر
الإله الإنجيلي، مرقس الرسول،
ليغفر لنا خطايانا.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: ὦ
 πατέρες ἡμῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς: ἀββὰ
 Ἀντωνίου καὶ ἀββὰ Παύλου: ἵνα
 ἡμᾶς ἐκδώσῃς.

Ἰωβελ ὑπὲρ ὅσων ἐξῶν: ὦ
 πατέρες ἡμῶν ἀγαπώντων ἡμᾶς: ἀββὰ
 Βισῶν καὶ ἀββὰ Παύλου: ἵνα
 ἡμᾶς ἐκδώσῃς.

Χε ἐμὰ ὦντα καὶ τὸ Φῶς καὶ
 τὸ Πνεῦμα: καὶ τὸ ἅγιον
 Ἰσοῦς ἐσθὲν: τὸν ὡν
 ἡμεῖς ἐκδοῦμεν.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers, the lovers of their
 children, Abba Antony and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 fathers, the lovers of their
 children, Abba Bishoy and
 Abba Paul, that He may
 forgive us our sins.

Blessed be the Father
 and the Son and the Holy
 Spirit, the perfect Trinity.
 We worship Him and
 glorify Him.

اطلبوا من الرب عنا يا ساداتنا
 الآباء محبي أولادهم، أنبا
 أنطونيوس وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

اطلبوا من الرب عنا يا ساداتنا
 الآباء محبي أولادهم، أنبا
 بيشوي وأنبا بولا، ليغفر لنا
 خطايانا.

مبارك الآب والابن والروح
 القدس، الثالوث الكامل، نسجد
 له ونمجده.

The Five Small Litanies ثم تتلى الأواشي الصغار

Πατερὸς ἡμῶν:

Ὡς.

Προσευχῶν:

Ἐπὶ προσευχῇ σταθῆτε.

Priest:

Pray.

Deacon:

Stand up for prayer.

الكاهن:

صلوا.

الشماس:

للصلاة قفوا.

The priest turns toward the west, signs the people
 with the cross with his right hand, and says:

ثم يلتفت الكاهن إلى الغرب، ويرشم الشعب
 بيده اليمنى بمثال الصليب وهو يقول:

Πατερὸς ἡμῶν:

Ἥρις πᾶσι.

Πληροῦς:

Κε τὸ πνεῦμα σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

First Litany: The Litany of Peace أوشية السلام

Πιπρεσβντερος:

Παλιν οη μαρεντζο εΦνοντζ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ υΠενδοις
οτοζ Πεννοντζ οτοζ Πενσωτηρ Ιησοϋς
Πιχριστος.

Τεντζο οτοζ τεπτωβε
ντεκμετασταθος πιμειρωμι. αριφμενι
Πβοις ντζιρηνη ντε τεκοτι υματατς
εθοταβ νκαθολικη ναποστολικη
νεκκλησια.

Πιδιακων:

Προσετζασθε νπερ της ιρηνης της
αγιας μονης καθολικης κε
αποστολικης ορθοδοξου του Θεου
εκκλησιας.

Πιλαος:

Κυριε ελεησον.

Πιπρεσβντερος:

Θαι ετωοπ ιχxen αταρηxς
ντζοικομενη ψα ατηρηxς.

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the peace of your
one, only, holy, catholic,
and apostolic Church.

Deacon:

Pray for the peace of
the one, holy, catholic, and
apostolic Orthodox Church
of God.

People:

Lord have mercy.

Priest:

This which exists from
one end of the world to the
other.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك
الواحدة الوحيدة المقدسة
الجامعة الرسولية.

الشماس:

صلوا من أجل سلام الواحدة
المقدسة الجامعة الرسولية
كنيسة الله الارثوذكسية.

الشعب:

يا رب ارحم.

الكاهن:

هذه الكائنة من أقاصى المسكونة
إلى أقاصيها.

Second Litany: The Litany of the Fathers أوشية الآباء

Πῖρεςβντερος:

Πάλιν οὖν μαρεντζο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ὡπενβοις
οὐοζ Πεννοῦτ οὐοζ Πενσωτηρ Ιησοῦς
Πιχριστος.

Τεντζο οὐοζ τεπτωβε
ἡτεκμετάσταθος πιμαρωμι: ἀριφμεῖ
Πβοις ὡπενπατριαρχης ἡιωτ
εἵταινοῦτ ἡαρχιέρεις παπα αββα (...)
νεμ νεφῆνηοῦ ὡπνευματικον:
πιπατριαρχης ἡτᾶντιόχια Μαρ
Ιγνατιος (...): νεμ πιπατριαρχης
ἡερίτρεα Αἰθιοπια (...).

Priest:

Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (...), and his
spiritual brothers, the
Patriarch of Antioch Mar
Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله الضابط الكل،
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب
البشر، اذكر يا رب بطيركنا
الأب المكرم رئيس الكهنة البابا
أنبا (...) وأخويه الروحيين مار
أغناطيوس (...) بطيرك أنطاكية
وأبونا (...) بطيرك أريتريا.

If a metropolitan or a bishop is present:

Νεμ νεφκεῶφρη ἡλιτοῦρτος
πενιωτ ὡμντροπολιτης (ἡἐπίσκοπος)
αββα (...).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (...).

في وجود مطران أو أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأنبا (...).

Πιδιακων:

Προσευχασθε ὑπερ τοῦ ἀρχιέρειως
ἡμων παπα αββα ... παπα κε
πατριαρχοῦ κε ἀρχιεπισκοποῦ της
μεγαλο πολεις Αλεξανδρίας: κε
των ἀδελφων αὐτοῦ ἐν τη

Deacon:

Pray for our high priest,
Papa Abba (...), pope and
patriarch and archbishop of
the great city of Alexandria,
and his spiritual brothers
the Patriarch of Antioch
Mar Ignatius (...) and the
Patriarch of Eritrea Abouna
(...).

الشماس:

صلوا من أجل رئيس كهنتنا
البابا أنبا (...), بابا وبطيرك
ورئيس أساقفة المدينة العظمى
الإسكندرية، وأخويه الروحيين
مار أغناطيوس (...) بطيرك
أنطاكية وأبونا (...) بطيرك
أريتريا.

αποστολική λειτούργεια: Ὁ ἀρ Ἰσνατιος
(...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς Ἀντιοχείας:
κε Ἀποῦνα (...) τοῦ πατριαρχοῦ τῆς
Ἑριτρεας.

If a metropolitan or a bishop is present:

في وجود مطران أو أسقف:

Κε τοῦ ἐνκοινωνοῦ ἐν τῇ
λειτούργειᾳ τοῦ πατρος ἡμῶν τοῦ
ὑμνητροπολίτου (ἐπισκοποῦ) ἀββᾶ
(...).

And his partner in the
liturgy, our father the
metropolitan (bishop),
Abba (...).

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) المكرم
الأبنا (...).

Then he concludes:

ثم يكمل:

Κε τῶν ὀρθοδόξων ἡμῶν
ἐπισκοπῶν.

And for our orthodox
bishops.

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Πιλαος:

Κυριε ἐλέησον.

People:

Lord have mercy.

الشعب:

يا ربّ إرحم.

Ππρεсвѣтерос:

Ἦεν οὐὰρεζ ἀρεζ ἐρωοῦ ναν:
ἡζανμηνῷ ἡρομπι νευ ζανχοῦ
ἡεῖρηνικον.

Priest:

In keeping keep them
for us for many years and
peaceful times.

الكاهن:

حفظاً إحتفظهم لنا سنين كثيرة
وأزمنة سلامية.

Third Litany: The Litany of the Place

أوشية الموضع

Ππρεсвѣтерос:

Δριφμενὲ Πβοис ἡτςωτηρια
ὑπαιτοπος εθογав ἡтак φαι: νευ

Priest:

Remember, O Lord, the
salvation of this, Your holy
place, and every place,
every monastery of our

الكاهن:

أذكر يا رب خلاص هذا الموضع
المقدس الذي لك، وكل المواضع،
وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

ΤΟΠΟΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΝΤΕ ΝΕΜΙΟΪ ΝΟΡΘΟΔΟΖΟΣ.

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

ΠΡΟΣΕΥΧΑΣΘΕ ὙΠΕΡ ΤΗΣ ΣΩΤΗΡΙΑΣ
ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ * ΚΕ ΤΗΣ ΠΟΛΕΩΣ ἡΜΩΝ
ΤΑΥΤΗΣ ΚΕ ΠΑΣΩΝ ΠΟΛΕΩΝ: ΚΕ ΤΩΝ
ΧΩΡΩΝ ΚΕ ΝΗΣΩΝ ΚΕ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΩΝ.

* ΚΕ ΤΟΥ ΜΟΝΑΣΤΗΡΙΟΥ ἡΜΩΝ
ΤΟΥΤΟΥ

ΠΙΛΑΟΣ:

ΚΥΡΙΕ ἑλῆσον.

ΠΙΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ:

ΝΕΜ ΠΟΛΙΣ ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΧΩΡΑ
ΝΙΒΕΝ: ΝΕΜ ΝΙΪΜΙ: ΝΕΜ ΠΟΥΣΟΛΣΕΛ
ΤΗΡΪ. ΟΥΟΖ ΝΑΖΜΕΝ ΤΗΡΕΝ ἑΒΟΛΖΑ
ΟΥΖΒΩΝ ΝΕΜ ΟΥΜΟΥ ΝΕΜ ΟΥΜΟΝΜΕΝ.

ΝΕΜ ΟΥΚΑΤΑΠΟΝΤΙΣΜΟΣ ΝΕΜ
ΟΥΧΡΩΜ ΝΕΜ ΟΥΕΧΜΑΛΩΣΙΑ ΝΤΕ
ΖΑΝΒΑΡΑΒΑΡΟΣ: ΝΕΜ ἑΒΟΛΖΑ ΤΣΗΪ ΝΤΕ
ΠΩΕΜΜΟ: ΝΕΜ ἑΒΟΛΖΑ ΠΧΙΝΤΩΝΪ
ἑΠΩΩΙ ΝΤΕ ΖΑΝΖΕΡΕΤΙΚΟΣ.

ΠΙΛΑΟΣ:

ΚΥΡΙΕ ἑλῆσον.

orthodox fathers.

Deacon:

Pray for the salvation of
the world and of this city of
ours* and of all cities,
districts, islands, and
monasteries.

* “This monastery of
ours” is said in the
monasteries instead of “this
city of ours”

People:

Lord have mercy.

Priest:

And every city and
every region, and the
villages and all their
adornments. And save us
all from famine, plagues,
earthquakes.

Drowning, fire,
captivity by barbarians, the
sword of the stranger, and
the rising up of heretics.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

صلوا من أجل خلاص العالم،
ومدينتنا هذه *، وسائر المدن
والأقاليم والجزائر والأديرة.

* في الأديرة يقال "وديرنا هذا"
بدلاً من "ومدينتنا هذه".

الشعب:

يا رب إرحم.

الكاهن:

وكل مدينة وكل كورة والقرى
وكل زينتها. ونجنا كلنا من الغلاء
والوباء والزلازل.

والغرق والحريق وسبي البربر
ومن سيف الغريب ومن قيام
الهرطقة.

الشعب:

يا رب إرحم.

Fourth Litany: The Litanies of the Three Seasons of the Year أواشي فصول السنة الثلاثة

The priest says the appropriate prayer according to the season, either the Litany of the Waters, the Litany of the Plants, or the Litany of the Fruits.

From Paoni 12 to Paapi 9 (June 19 to October 19/20, the Litany of the Waters is said:

هنا يقول الكاهن ما يوافق الوقت من أوشية المياه أو أوشية الزروع أو أوشية الثمار. من 12 بؤونة إلى 9 بابة (19 يونية إلى 20/19 أكتوبر) يقول أوشية المياه هذه.

The Litany of the Waters أوشية المياه

Πῑπρεσβυτερος:

Αῤῥικαταξιῑν Πῑοῑς νῑωωτ ἤτε
ῑαρο: εῤῥεν ταῖρουπῑ θαῑ: ḥωωτ
ἔρωωτ.

Πῑδιακων:

Ἰωβῥ ἔχεν πῑνῑωωτῑ ἔπῑωῑ ἤτε
νῑαρωωτ ḥωωωτ ῥεν ταῖρουπῑ θαῑ:
ῥῑνα ἤτε Πῑχῑρισῑος Πενῑωτῑ ḥωωτ
ἔρωωτ: ἤτεῤῥῑνωτ ἔπῑωῑ καῤῥα νοῤῥῑ:
ἤτεῤῥῑ ḥποῤῥνωῥ ḥπῥῥο ḥπκαῥῑ
ἤτεῤῥῑῥῑνωῥῥῥεν ῥῥ νῑῥῥῑ ἤτε
νῑῥῥῑ: ἤτεῤῥῑ ḥῑῥῑνωῥῥ
ἤνῑτεῥῑνωῥῑ: ἤτεῤῥῥῥῥῥῑ ῑῥῑ
ἔῥῑῥ.

Πῑλαος:

Κῥῑῑῑ ἔῥῑῥῑ. Κῥῑῑῑ ἔῥῑῥῑ.
Κῥῑῑῑ ἔῥῑῥῑ.

Priest:

Graciously accord, O Lord to bless the waters of the river this year.

Deacon:

Pray for the rising of the waters of the rivers this year, that Christ our God may bless them and raise them according to their measure, that He may give joy to the face of the earth, sustain us, the sons of men, save the cattle, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

الكاهن:

تفضل يا رب مياه النهر في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار في هذه السنة لكي يباركها المسيح إلهنا ويصعدا كمقدارها ويفرح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطي النجاة للبهائم ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب إرحم.

From Paapi 10 to Tobī 10 (October 20/21 to January 18/19), the Litany of the Sseds is said:

ومن 10 بابة إلى 10 طوبة (21/20 أكتوبر إلى 19/18 يناير) يقول أوشية الزروع.

The Litany of the Plants أوشية الزروع

The Litany of the Fruits أوشية الثمار

ταιρομπι θαϊ: ὁμοῦ ἔρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβδ ἐχεν νιὰνρ ἵτε ἑφε νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαβι: νεμ φα νιῶων
νεμ φα νιμὰνὰλολι νεμ ὠων νιβεν
ἵρεϛτ καρπος ετδεν ἵοικονμενη
τηρς: εἰνα ἵτε Πιχριστος Πεννοῦτ
ὁμοῦ ἔρωον ἵτεϛχοκοῦ ἐβολ δεν
ονερινην ἀβνε ὠκαβ: ἵτεϛχα
νεννοβι ναν ἐβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
Κυριε ἐλεησον.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the trees, the vines,
and for every fruit-bearing
tree in all the world, that
Christ our God may bless
them, bring them to
perfection in peace without
harm, and forgive us our
sins.

People:

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord have
mercy.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض والشجر
والكروم، وكل شجرة مثمرة في
كل المسكونة، لكي يباركها
المسيح إلهنا، ويكملها سالمة
بغير ألم، ويغفر لنا خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
إرحم.

The three litanies may be combined as follows:

ويمكن أن يقال الثلاثة أواشي معاً.

Combined Litany for the Three Seasons

الثلاثة أواشي معاً

Πιπρεσβυτερος:

Ἀρικαταξιοιν Πβοις νιὰνρ ἵτε
ἑφε: νεμ νικαρπος ἵτε ἵκαβι: νεμ
νιμωον ἵτε φιαρο: νεμ νιςιτ νεμ
νιςιμ νεμ νιρωτ ἵτε ἑτοι: ετ δεν ται
ρομπι θαϊ: ὁμοῦ ἔρωον.

Πιδιακων:

Ἰωβδ ἐχεν νιὰνρ ἵτε ἑφε: νεμ
νικαρπος ἵτε ἵκαβι: νεμ πᾶνιμωω
ἐῶωι ἵτε νιμωον ὠμωον: νεμ

Priest:

Graciously accord, O
Lord, to bless the air of
heaven and the fruits of the
earth, the waters of the
rivers, the seeds, the herbs,
and the plants of the field
this year.

Deacon:

Pray for the air of
heaven, the fruits of the
earth, the rising of the
waters of the rivers, the
seeds, the herbs, and the

الكاهن:

تفضل يا رب أهوية السماء
وثمرات الأرض ومياه النهر
والزروع والعشب ونبات الحقل
في هذه السنة، باركها.

الشماس:

اطلبوا عن أهوية السماء
وثمرات الأرض وصعود مياه
الأنهار والزروع والعشب ونبات
الحقل في هذه السنة لكي يباركها
المسيح إلهنا ويتحنن على جبلته

νισι† νευ νισιμ νευ νιρωτ ἡτε ἔκοι:
 ζινα ἡτε Πιχριστος Πεννο†† ἑμοῦ
 ἔρωῶ: οὐτος ἡτεϋγενζητ δα
 πεϋπλασμα ἔτα πεϋχιζ θαμιοϋ:
 ἡτεϋχα νεννοβι ναν ἔβολ.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεῆσον. Κυριε ἐλεῆσον.
 Κυριε ἐλεῆσον.

plants of the field, that
 Christ our God may bless
 them, have compassion on
 His creation which His
 hands have made, and
 forgive us our sins.

People:

Lord have mercy. Lord
 have mercy. Lord have
 mercy.

التي صنعتها يداه ويغفر لنا
 خطايانا.

الشعب:

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
 إرحم.

After any one of these three litanies, or the combined
 litany, the priest continues with the following:

وبعد كل أوشية من هذه الثلاثة، أو الأوشية
 الموحدة، يكمل الكاهن قائلاً:

Ππρεσβυτερος:

Ανιτοῦ ἐπῳωι κατα νοῳι κατα
 φηέτε φωκ ἡμοῦ: μαποῖνοϋ ἡπο
 ἡπακι: μαροῖθιδι ἡζε πεϋθλωμ:
 μαροῖαγαι ἡζε πεϋοῖταθ.

Себτωτῃ ἐοῖχροχ νευ οῖωσδ:
 οὐτος ἀριοικονομιν ἡπενζινωνδ κατα
 πετερνοϋρι.

ἑμοῦ ἐπιχλου ἡτε †ρομπι ζιτεν
 τεκμετχρηστος εῶβε νιζηκι ἡτε
 πεκλαος: εῶβε †χηρα νευ πορφανος
 νευ πιϋεμμο νευ πιρεμἡζωιλι: νευ
 εῶβητεν τηρεν δα νηετερζεελπис ἐροκ
 οὐτος εῖτωβθ ἡπεκραν εῶοῖαβ.

Χε νενβαλ ἡοῖτον νιβεν
 σεερζεελπис ἐροκ: χε ἡθοκ εῖ†

Priest:

Raise them to their
 measure according to Your
 grace. Give joy to the face
 of the earth. May its
 furrows be abundantly
 watered and its fruits be
 plentiful.

Prepare it for sowing
 and harvesting. Manage our
 lives as deemed fit.

Bless the crown of the
 year with Your goodness
 for the sake of the poor of
 Your people, the widow,
 the orphan, the traveler, the
 stranger, and for the sake of
 us all who entreat You and
 seek Your Holy Name.

For the eyes of
 everyone wait upon You,
 for You give them their

الكاهن:

اصعدها كمقدارها كنعمتك، فرح
 وجه الأرض ليرى حرثها ولتكثر
 أثمارها.

أعدها للزراع والحصاد، ودبر
 حياتنا كما يليق.

بارك اكليل السنة بصلاحك من
 أجل فقراء شعبك، من أجل
 الارملة واليتيم، والغريب
 والضعيف، ومن أجلنا كلنا نحن
 الذين نرجوك ونطلب اسمك
 القدوس.

لأن أعين الكل تترجأك، لأنك أنت
 الذي تعطيهم طعامهم في حين
 حسن.

ἡτοῦτο ἔρε νωοῦ θεοῦ οὐχοῦ ἐναντι.

Δριονὶ νεμαν κατα
τεκμετασταθος: φη εἶπ' ἔρε ἡσαρξ
νιβεν: μορ ἡνενζητ ἡραυι νεμ
οτοτονο: εἰνα ἀνον ζωη ἐρε φρωυι
ἡτοτεν θεο ζωβ νιβεν ἡχοῦ νιβεν:
ἡτενερωτο θεο ζωβ νιβεν ἡσταθον.

Πιλαος:

Κυριε ἐλεησον.

food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.

اصنع معنا حسب صلاحك، يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيم، لكي نحن أيضاً إذ يكون لنا الكفاية في كل شيء، كل حين نزداد في كل عمل صالح.

الشعب:

يا رب ارحم.

Fifth Litany: The Litany of the Assemblies أوشية الاجتماعات

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop, if present.

يقولها الآب البابا أو المطران أو الأسقف إن كان حاضراً.

Ππρεσβυτερος:

Παλιν ον μαρεντζο ἐφνοῦτ
πιπαντοκρατωρ: Φιωτ ἡΠενδοις
οτορ Πεννοῦτ οτορ: Πενωτηρ
ἡχοῦς Πιχριστος: Πεντζο οτορ
τεντωβρ ἡτεκμετασταθος πιμαρωαι:
ἀριφμεῖ Πδοις ἡνενζινθωοῦτ *:
ςμοῦ ἐρωοῦ.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies *, bless them.

الكاهن:

وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، أبنا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا *، باركها.

* The priest makes the sign of the cross once on the people, saying:

* هنا يرشم الشعب رشما واحداً وهو يقول:

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Προσευεζασθε ὑπερ τῆς ἀσiac
ἐκκλῆciας ταύτης κε τῶν
συνέλευσεων ἡμῶν.

ΠΙΔΑΟΣ:

Κυριε ἐλεησον.

Deacon:

Pray for this holy church and for our assemblies.

People:

Lord have mercy.

الشماس:

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتها.

الشعب:

يا رب إرحم.

The priest takes the censer and says:

يأخذ الكاهن المجرمة ويقول:

Ππρεσβυτερος:

Unic εορουωπι nan ἡατερκωλιν
ἡατταθνο: εορεναιτογ κατα
πεκοτωγ εοοταθ οτοθ ἡακαριον.

Priest:

Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

الكاهن:

اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

The priest stretches forth his hand with the censer over the altar toward the four corners, first to the East, then to the west, the north, and the south, while saying:

يمد الكاهن يده بالمجرمة فوق المذبح إلى الجهات الأربع بمثال الصليب أي إلى الشرق ثم الغرب ثم الشمال ثم الجنوب وهو يقول:

Θανηι νετχη: θανηι ἡτογβο:
θανηι ἡμωγ: ἀριχαριζεσθε ἡμωγ
nan Πβοic: νεμ νεκεβιαικ εοηνογ
μενεncων γα ἐνεθ.

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

The following litany may be said.

هنا تقال هذه الأوشية أو تترك:

† μετωαμψε ἰδωλον θεν ογχωκ
γοχc ἐβολθεν πικocμoc.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.

Πcατανac νεμ χομ νιβεν ετρωογ
ἡταγ θεμδωμωγ οτοθ μαθεβιωογ
cαπεcητ ἡnenδaλaτx ἡχωλεμ.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

الشیطان وكل قواته الشريرة، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعاً.

ΠΙΣΚΑΝΔΑΛΟΝ ΝΕΜ ΝΗΕΤΙΡΙ ΰΜΩΟΤ
ΚΟΡΨΟΤ: ΜΑΡΟΤΚΗΝ ΝΧΕ ΝΙΨΩΡΧ
ΰΠΤΑΚΟ ΝΤΕ ΝΙΖΕΡΕCIC.

ΠΙΧΑΧΙ ΝΤΕ ΤΕΚΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΘΟΤΑΒ
ΠΒΟΙC: ΰΦΡΗΤ ΝΗΟΤ ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΤΗΟΤ
ΜΑΘΕΒΙΩΟΤ.

ΒΩΛ ΝΤΟΤΜΕΤΒΑCΙΖΗΤ ΕΒΟΛ:
ΜΑΤΑΜΩΟΤ ΕΤΟΤΜΕΤΧΩΒ ΝΧΩΛΕΜ.

ΚΩΡΨ ΝΗΟΤΦΘΟΝΟC ΝΟΤΕΠΙΒΟΛΗ
ΝΟΤΜΑΝΚΑΝΙΑ ΝΟΤΚΑΚΟΤΡCΙΑ
ΝΟΤΚΑΤΑΛΑΛΙΑ ΕΤΟΤΙΡΙ ΰΜΩΟΤ ΘΑΡΟΝ.

ΠΒΟΙC ΑΡΙΤΟΤ ΤΗΟΤ ΝΑΠΡΑΚΤΟΝ:
ΟΤΟZ ΧΩΡ ΕΒΟΛ ΰΠΟΤCΟΒΗ: ΦΗΟΤΤ
ΦΗΕΤΑΨΧΩΡ ΕΒΟΛ ΰΠCΟΒΗ
ΝΔΧΙΤΟΦΕΛ.

ΠΙΛΑΟC:

ΑΜΗΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗΣΟΝ.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People:

Amen. Lord have mercy.

الشكوك وفاعليها ابطلهم،
ولينقض افتراءات فساد البدع.

أعداء كنيسةك المقدسة يارب،
مثل كل زمان، الآن أيضاً أدلهم.

حل تعازمهم، عرفهم ضعفهم
سريعاً.

ابطل حسدهم، وسعايتهم،
وجنونهم، وشرهم، ونميمتهم
التي يصنعونها فينا.

يا رب اجعلهم كلهم كلاً شئ، وبدد
مشورتهم يا الله الذي بدد مشورة
أخيتوفل.

الشعب:

آمين. يا رب إرحم.

The priest censes towards the East three times above the altar, saying:

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقاً فوق المذبح
ثلاث مرات وهو يقول:

ΠΙΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC:

ΤΩΝΚ ΠΒΟΙC ΦΗΟΤΤ: ΜΑΡΟΤΧΩΡ
ΕΒΟΛ ΝΧΕ ΝΕΚΧΑΧΙ ΤΗΟΤ: ΜΑΡΟΤΨΩΤ
ΕΒΟΛ ΘΑΤΖΗ ΰΠΕΚΧΟ ΝΧΕ ΟΤΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΕΘΜΟCΤ ΰΠΕΚΡΑΝ ΕΘΟΤΑΒ.

Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

الكاهن:

قم أيها الرب الاله. وليتبدد جميع
أعدائك. وليهرب من قدام وجهك
كل مبغضي إسمك القدوس.

The priest turns to the west and censes the priests, the deacons, and the people three times, saying:

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطي البخور ثلاث
مرات للكهنة والشمامسة والشعب وهو يقول:

Πεκλαος Δε μαρεψωπι δέν
πῖςμοῦ ἐξαναηψο ἡψο: νεμ ελνὲβα
ἡὲβα: εἰπὶ ὑπεκοῦωψ.

But let Your people be
in blessing, thousands of
thousands and ten thousand
times ten thousand, doing
Your will.

وأما شعبك فليكن بالبركة، أَلُوف
أَلُوفٍ وربواتٍ ربواتٍ، يصنعون
إرادتك.

The priest turns to the East, saying inaudibly:

ثم يلتفت إلى الشرق وهو يقول سراً:

Δεν πῖςμοῦ νεμ νιμετψενζητ
νεμ ψμετψαιρωμι ἡτε πεκμονοσενης
ἡψηρι: Πενβοῖς ονοε Πενσωτηρ
Ιησοῦς Πιχριστος.

Through the grace,
compassion, and love of
mankind, of Your only-
begotten Son, our Lord,
God and Savior Jesus
Christ.

بالنعمة والرأفات ومحبة البشر
اللواتي لابتك الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح.

Φαι ἐτε ἐβοε εἰτοτψ ἐρε πῶοῦ
νεμ πιταῖο νεμ παμαεῖ νεμ
ψπροσκνησις: ἐρπερπι ναικ νεμαε:
νεμ Πιπνεῦμα εθοναβ ἡρεψτανεδο
ονοε ἡμοοοτςιος νεμακ.

Through whom the
glory, the honor, the
dominion, and the worship
are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the
Giver of Life, who is of one
essence with You.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام
والعزة والسجود تليق بك معه،
مع الروح القدس المحيي
المساوي لك.

ψῖνοῦ νεμ ἡςχοῦ νιβεν νεμ ψα
ἐνεεῖ ἡτε νιἐνεεῖ τηροῦ. Διμην.

Now and at all times
and unto the age of all
ages. Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The priest gives the censer to the deacon to empty it,
only if the Offering of Incense is not followed by the
Divine Liturgy.

ثم يناول المجرمة للشماس ليصرفها، إذا لم
يكن قداس بعد رفع البخور، وإلا فلا يفعل
ذلك.

Πίλαος:

Χε Πενιωτ ετδεν νιψηοῦ
μαρεψτοῦβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκμετοῦρο πετεενακ μαρεψωπι
ὑψηρητ δέν τφε νεμ εἰZEN πικαεῖ:
πενωικ ἡτε ραςτ ὑνιψ ναν ὑφοοῦ.

People:

Our Father who art in
heaven; hallowed be Thy
name. Thy kingdom come.
Thy will be done on earth
as it is in heaven. Give us
this day our daily bread.

الشعب:
أبانا الذي في السموات. ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك. لتكن
مشيئتك. كما في السماء كذلك
على الأرض. خبزنا كفافنا أعطنا
اليوم.

Οὗτος χά νηετερον ναν εβολ:
 ὑφρητ ζων ἵτενχω εβολ ἵνηετε
 οτον ἵταν ἐρωον: οτος ὑπερентен
 εδотн ἐπιδасμος: αλλα ναζμεν εβολ
 εα πιπετζωον.

Ἦεν Πιχριτος Ιησους Πενδοις:
 ξε θωκ τε τμετογρο νευ τχομ νευ
 πιωον γα ἐνεε. ἀμην.

And forgive us our
 trespasses, as we forgive
 those who trespass against
 us. And lead us not into
 temptation, but deliver us
 from the evil one.

In Christ Jesus our
 Lord, for Thine is the
 Kingdom and the power
 and the glory forever.
 Amen.

وأغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن
 أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تدخلنا
 في تجربة. لكن نجنا من الشرير.

بالمسيح يسوع ربنا، لأن لك
 الملك والقوة والمجد إلى الأبد.
 آمين.

Πιλαος:

Ἦεν Πιχριτος Ιησους Πενδοις.

Πιδιακων:

Ἰας κεφαλας ἑυων τω Κεριω
 κλινατε.

Πιλαος:

Ενωπιον σου Κυριε.

Πιδιακων:

Προσχωμεν Θεου μετα φοβου.
 Ἀμην.

People:

In Christ Jesus our
 Lord.

Deacon:

Bow your heads to the
 Lord.

People:

Before You, O Lord.

Deacon:

Let us attend in the fear
 of God. Amen.

الشعب:

بالمسيح يسوع ربنا.

الشماس:

إحنوا رؤوسكم للرب.

الشعب:

أمامك يا رب.

الشماس:

أنصتوا بخوف الله. آمين.

The Absolutions

The First Absolution

The priest takes the cross and turns his face towards the East and says the first and second prayers to the Son (inaudibly)

وفي أثناء ذلك يمسك الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق ويقول التحاليل الأول والثاني (سراً)

Се Пбоис: Пбоис φηεταϛτ
 ὑπερψηϛι ναν: ἐζωμι ἐχεν νιζοϛ νευ
 νιδζλν: νευ ἐχεν τχομ τηρς ἵτε

Yes, O Lord, the Lord
 Who has given us authority
 to tread on serpents and
 scorpions and upon all the
 power of the enemy.

نعم يا رب، يا رب الذي أعطانا
 السلطان أن ندوس الحيات
 والعقارب وكل قوة العدو.

ΠΙΣΤΑΙ.

Ἰουδαίῃ ἡνεκαφνοῖ: σαπеснт
ἡνεκαλατῆ ἡχῶλει: οὐτος χωρ
ἐβολῆ ἡρπον ἡτερεῖπινοια τηρς
ἡμετρερεπετρωτ ετῆ οὐβην.

Χε ἡθοκ ταρ πε πενοτρο τηρεν
Πιχρίστος Πεννοτῆ: οὐτος ἡθοκ
πετενοτωρп νακ ἐπῶωι: ἡπῶωτ νεμ
πιταιο νεμ ῥπροσκῦνησις: νεμ Πεκιωτ
ἡἄσαθος: νεμ Πιπνευμα εθοταβ
ἡρεγτανθο οὐτος ἡομοοῦσιος νεμνακ.

ῥῥνοτ νεμ ἡχοτ ηιβεν: νεμ ῥα
ἐνεε ἡτε ηιἐνεε τηροτ. Ἀμην.

Crush his heads beneath
our feet speedily, and scatter
before us his every design
of wickedness against us.

For You are King of us
all, O Christ, our God, and
unto You we send up the
glory, the honor, and the
worship, with Your Good
Father and the Holy Spirit,
the Giver of Life, Who is of
one essence with You.

Now, and at all times,
and unto the age of all ages.
Amen.

اسحق رؤوسه تحت أقدامنا
سريعاً وبدد عنا كل معقولاته
الشريرة المقاومة لنا.

لأنك أنت هو ملكنا أيها المسيح
إلهنا وأنت الذي نرسل لك إلى
فوق المجد والإكرام والسجود،
مع أبيك الصالح والروح القدس،
المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
كلها. آمين.

The Prayer of Submission to the Son صلاة خضوع للابن

Ἡθοκ Πβοис φηετακρεκ ηιφνοῖ:
ακί ἐπεснт οὐτος ακερρωμ: εθβε
ποτῆαι ἡπῆενος ἡηιρωμ.

Ἡθοκ πε φηετρεμσι ηιβεν
ηιχεροβιμ νεμ ηисераφιμ: οὐτος
ετχοτῶτ ἐχεν ηηετθεβινοτ.

Ἡθοκ οη ῥῥνοτ πενηηβ ἡτεηαι
ἡηιβαλ ἡτε πενηηт ἐπῶωι ἡарок
Πβοис: φηετῶω ἐβολῆ ἡνεκανομια
οὐτος εтσωῥ ἡνεкаψῥχη ἐβολῆεν
ἡтако.

You, O Lord, Who
bowed the heavens, You
descended and became
man for the salvation of
mankind.

You are He Who sits
upon the Cherubim and the
Seraphim, and beholds
those who are lowly.

You also now, our
Master, are He to Whom
we lift up the eyes of our
heart; the Lord Who
forgives our iniquities and
saves our souls from
corruption.

أنت يا رب الذي طأطأت
السموات ونزلت وتأنست من
أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبيم
والسارافيم والناظر إلى
المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدنا الذي
نرفع أعين قلوبنا إليك أيها الرب
الغافر آثامنا ومخلص نفوسنا
من الفساد.

Πενοῦωψτ ἡτεκμετῶανῶμαδτ
 ἡατῶσαχι ἡμοος: οὔοε τεντῶο ἔροκ
 εῶρεκτ ἡαν ἡτεκῶρηνη: ὡβ γαρ
 ἡιβεν ἀκτῆιτοῦ ἡαν.

Χφον ἡακ φνοῦτ Πενσωτηρ: χε
 τενσωτην ἡκεῶται ἀν ἔβηλ ἔροκ:
 πεκραν εῶοταβ πετενχω ἡμοο.

ἡατασθον Φνοῦτ ἔδῶτη
 ἔτεκῶτ ἡεμ πεκῶψῶωοτ: ἡαματ
 εῶρενῶωπι δεν τὰπολαγσις ἡτε
 ἡεκάσταθον.

Οὔοε ἡηεταγρικι ἡνοῦαφνοῦι δα
 τεκχιζ: βαςοῦ δεν ἡιπολῆτιὰ:
 σελσωλοῦ δεν ἡιὰρετη.

Οὔοε ἡαρενερῖεμῖῶα τηρεν
 ἡτεκμετοῦρο ετδεν ἡιφνοῦι: δεν
 ἡτῶατ ἡΦνοῦτ Πεκῶτ ἡαταθος.

Φαι ετεκῶαρωοῦτ ἡεμαγ: ἡεμ
 Πῖπνεῦμα εῶοταβ ἡρεγτανῶο οὔοε
 ἡὸμοοῦσιος ἡεμακ.

τῶοτ ἡεμ ἡσχοῦ ἡιβεν: ἡεμ ῶα
 ἐνεε ἡτε ἡιἐνεε τηροῦ. Ἀμην.

We worship Your
 ineffable compassion, and
 we ask You to give us
 Your peace, for You have
 given us all things.

Acquire us unto
 Yourself, O God our
 Savior, for we know none
 other but You. Your Holy
 Name we utter.

Turn us, O God unto
 the fear of You and the
 desire of You. Be pleased
 that we may abide in the
 enjoyment of Your good
 things.

And those who have
 bowed their heads beneath
 Your hand, exalt them in
 their ways of life, and
 adorn them with virtues.

And may we all be
 worthy of Your Kingdom
 in the heavens, through the
 good will of God, Your
 Good Father.

With Whom You are
 blessed, with the Holy
 Spirit, the Giver of Life,
 Who is of One Essence
 with You.

Now, and at all times,
 and unto the age of all
 ages. Amen.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به
 ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك
 أعطيتنا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا
 نعرف أحداً سواك. اسمك
 القدوس هو الذي نقوله.

ردنا يا الله إلى خوفك وشوقك.
 سر أن نكون في تمتع خيراتك.

والذين أحنوا رؤوسهم تحت يدك
 ارفعهم في السيرة وزينهم
 بالفضائل.

ولنستحق كلنا ملكوتك الذي في
 السموات بمسرة أبيك الصالح.

هذا الذي أنت مبارك معه، ومع
 الروح القدس المحيي المساوي
 لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور
 كلها. آمين.

The priest turns toward the West and signs the people
 with the cross in his hand, and says:

ثم يتجه إلى الغرب، ويرشم الشعب بالصليب
 الذي بيده ويقول:

Πῖπρεσβντερος:

Ἥρηνῃ πασί.

Πίλαος:

Κε τω πνευματι σου.

Priest:

Peace be with all.

People:

And with your spirit.

الكاهن:

السلام لكل.

الشعب:

ولروحك أيضاً.

The Absolution to the Son

The priest looks towards the West and, bowing his head, praying the following Absolution

ثم يقول الكاهن التحليل الثالث جهراً ووجهه إلى الغرب وهو مطامن الرأس (تحليل الابن)

Φνηβ Πβοις Ἰησοῦς Πιχριστος
πιμονοσενης ἡϋηρι οτοθ ἡλοσος ἡτε
Φνοϋ† Φιωτ: φηεταρσολπ ἡσναρτ
νιβεν ἡτε νεννοβι: εἰτεν νεϋμκαρτ
ἡοϋσαι ἡρεϋτανθο.

Φεταρνιϋ ἐδοϋν θεν πρo
ἡνεϋἀσιος ἡμαθητης οτοθ
ἡἀποστολος εθοταβ ἐαρϋος νωοϋ.

Χε βι νωτεν ἡοϋπνευμα εφοταβ:
νηετετενναχα νοϋνοβι νωοϋ ἐβολ
σεχη νωοϋ ἐβολ: οτοθ
νηετετενναἡμοι ἡμωοϋ σεναἡμοι
ἡμωοϋ.

Πθοκ ον †νοϋ πεννηβ εἰτεν
νεκἀποστολος εθοταβ ἀκερῆμοτ
ἡνηετερσωβ θεν οϋμετοϋηβ κατa σνοϋ
θεν τεκεκκλησια εθοταβ: ἐχα νοβι
ἐβολ εἰτεν πικαρι: οτοθ ἐσωνθ οτοθ
ἐβωλ ἐβολ ἡσναρτ νιβεν ἡτε †ἀδικια.

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الأب الذي قطع كل رباطات خطايانا من قبل آلامه المخلصة المحيية.

الذي نفخ في وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين وقال لهم:

اقبلوا الروح القدس من غفرت لهم خطاياهم غفرت لهم ومن أمسكتموها عليهم أمسكت.

أنت الآن أيضاً يا سيدنا من قبل رسلك الأطهار أنعمت على الذين يعملون في الكهنوت كل زمان في كنيستك المقدسة أن يغفروا الخطايا على الأرض ويربطوا ويحلوا كل رباطات الظلم.

✠ ἡ̅νοῦ ὀν̅ τεν̅†ζο ὀτοζ̅ τεν̅τωβ̅ζ
 ἡ̅τεκμετὰζαθ̅ος̅ πι̅αιρω̅μι: ἐ̅ρ̅η̅ι ἐ̅ξ̅εν
 νε̅κε̅β̅ια̅κ. Π̅αι̅ο̅†̅ νε̅μ̅ να̅ς̅η̅νοῦ. Π̅ε̅μ̅
 τα̅με̅τ̅ζω̅β̅: να̅ι̅ ε̅τ̅κω̅λ̅ζ̅ ἡ̅νοῦτὰ̅φ̅η̅νοῦ†
 ἡ̅πε̅μ̅θο̅ ἡ̅πε̅κω̅οῦ̅ ε̅θοῦ̅α̅β̅.

Caζ̅η̅ι̅ να̅ν̅ ἡ̅πε̅κ̅η̅αι̅: ὀτοζ̅ cω̅λ̅π̅
 ἡ̅ς̅να̅τ̅ζ̅ ν̅ιβ̅εν̅ ἡ̅τε̅ ν̅εν̅νο̅β̅ι. Ic̅ξε̅ Δ̅ε̅
 α̅ν̅ε̅ρ̅ ἑ̅λ̅ι̅ ἡ̅νο̅β̅ι̅ ἐ̅ρο̅κ̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅ε̅μ̅ι: ι̅ε̅ δ̅εν̅
 ο̅τ̅μ̅ε̅τα̅τ̅ε̅μ̅ι: ι̅ε̅ δ̅εν̅ ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅ϰ̅λ̅α̅ζ̅ ἡ̅ζ̅η̅τ̅:
 ι̅τε̅ δ̅εν̅ π̅ε̅ω̅β̅: ι̅τε̅ δ̅εν̅ π̅α̅ς̅α̅ι̅: ι̅τε̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅
 δ̅εν̅ ο̅τ̅μ̅ε̅τ̅κοῦ̅ζ̅ι̅ ἡ̅ζ̅η̅τ̅: ἡ̅θο̅κ̅ φ̅η̅η̅β̅
 φ̅η̅ε̅τ̅cω̅οῦ̅η̅ ἡ̅μ̅ε̅τα̅cθ̅εν̅η̅ς̅ ἡ̅τε̅ η̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ι:
 ζ̅ω̅ς̅ ἁ̅ζ̅α̅θ̅ος̅ ὀτοζ̅ ἡ̅μ̅αι̅ρω̅μ̅ι: Φ̅η̅οῦ̅†̅
 ἁ̅ρι̅χα̅ρι̅ζε̅cθ̅ε̅ να̅ν̅ ἡ̅π̅χ̅ω̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅τε̅
 ν̅εν̅νο̅β̅ι.

Cμ̅οῦ̅ ἐ̅ρο̅ν. Πα̅τοῦ̅β̅ον̅ ἁ̅ρι̅τε̅ν̅
 ἡ̅ρε̅μ̅ε̅. Π̅ε̅μ̅ πε̅κ̅λα̅ος̅ τη̅ρ̅ε̅ ἡ̅ρε̅μ̅ε̅.
 Πα̅ζ̅τε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅δ̅εν̅ τε̅κ̅ζ̅ο̅†̅: ὀτοζ̅
 cοῦ̅τ̅ω̅ν̅εν̅ ἐ̅δ̅οῦ̅η̅ π̅ε̅κοῦ̅ω̅ϰ̅ ε̅θοῦ̅α̅β̅
 ἡ̅ὰ̅ζ̅α̅θ̅ον. Χ̅ε̅ ἡ̅θο̅κ̅ τ̅αρ̅ π̅ε̅ Π̅εν̅νοῦ̅†̅:
 ἐ̅ρε̅ π̅ι̅ω̅οῦ̅ νε̅μ̅ π̅ι̅τα̅ι̅ο̅ νε̅μ̅ π̅ι̅ἁ̅μ̅α̅ζ̅ι̅ νε̅μ̅
 †̅π̅ρο̅cκ̅τ̅η̅η̅ς̅ι̅c: ε̅ρ̅π̅ρε̅π̅ι̅ να̅κ̅ νε̅μ̅
 Π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅ὰ̅ζ̅α̅θ̅ος̅ νε̅μ̅ Π̅ι̅π̅νε̅ϰ̅μα̅ ε̅θοῦ̅α̅β̅
 ἡ̅ρε̅ϰ̅τα̅η̅ζ̅ο̅ ὀτοζ̅ ἡ̅ὀ̅μ̅ο̅οῦ̅τ̅ς̅ι̅ος̅ νε̅μ̅α̅κ̅.

✠ ἡ̅νοῦ̅ νε̅μ̅ ἡ̅ς̅χοῦ̅ ν̅ιβ̅εν̅: νε̅μ̅ ϰ̅α̅
 ἐ̅νε̅ζ̅ ἡ̅τε̅ ν̅ι̅ἐ̅νε̅ζ̅ τη̅ροῦ̅. Α̅μ̅η̅η̅.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the age of all ages. Amen.

الآن أيضاً نسال ونطلب من صلاحك يا محب البشر عن عبيدك آبائي وأخوتي وضعفي هؤلاء المنحنيين برؤوسهم أمام مجدك المقدس.

ارزقنا رحمتك وأقطع كل رباطات خطايانا. وإن كنا أخطأنا إليك في شيء بعلم أو بغير علم أو بجزع القلب أو بالفعل أو بالقول أو بصغر القلب فأنت أيها السيد العارف بضعف البشر كصالح ومحب للبشر، اللهم أنعم علينا بغفران خطايانا.

باركنا، طهرنا، حاللنا وحال كل شعبك. املأنا من خوفك وقومنا إلى إرادتك المقدسة الصالحة لأنك أنت هو إلهنا ويليق بك المجد والكرامة والعزة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

After this, the priest places the cross upon the Gospel and kisses both. Then the people approach to receive their blessing during which they all chant the appropriate conclusion of the Prayer (called General Canon).

وبعد ذلك يضع الكاهن الصليب على الإنجيل ويقبل الصليب والإنجيل، وبعده جميع الشعب، بينما يرتلون قانون ختام الصلوات الإجتماعية التالي.

The Concluding Hymn لحن ختام الصلاة

Πιλαος:

ΔΥΗΝ: ΔΑΛΛΗΛΟΤΙΑ ΔΟΞΑ ΠΑΤΡΙ
ΚΕ ΥΙΩ ΚΕ ΔΥΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ: ΚΕ ΝΥΝ ΚΕ
ΑΙ ΚΕ ΙΣ ΤΟΥΣ ΕΩΝΑΣ ΤΩΝ ΕΩΝΩΝ.
ΔΥΗΝ.

ΥΕΝΩΥ ΕΒΟΛ ΕΝΧΩ ΞΜΟC: ΧΕ Ω
ΠΕΝΘΟΙC ΙΗΣΟΥC ΠΙΧΡΙCΤΟC: ΞΜΟΥ
ΕΝΙΑΗΡ ΝΤΕ ΤΦΕ (ΕΝΙΜΩΟΥ ΞΦΙΑΡΟ (ΙΕ)
ΕΝΙCΙΤ ΝΕΜ ΝΙCΙΜ).

ΥΑΡΕ ΠΕΚΝΑΙ ΝΕΜ ΤΕΚΒΙΡΗΝΗ ΟΙ
ΝCΟΒΤ ΞΠΕΚΛΑΟC. CΩΤ ΞΜΟΝ ΟΥΟZ ΝΑΙ
ΝΑΝ.*

ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ. ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCΟΝ.
ΚΥΡΙΕ ΕΥΔΟCΗCΟΝ: ΔΥΗΝ.

CΜΟΥ ΕΡΟΙ: CΜΟΥ ΕΡΟΙ: ΙC
ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΧΩ ΝΗΙ ΕΒΟΛ ΧΩ ΞΠΙCΜΟΥ.

People:

Amen. Alleluia: Glory
be to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit.
Now and at all times and
unto the age of all ages.
Amen.

We cry out saying: O
our Lord Jesus Christ: bless
the air of heaven [bless the
waters of the river/ bless the
seeds and the herbs].

May Your mercy and
Your peace be a fortress to
Your people. Save us and
have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن
والروح القدس، الآن و كل اوان
والى دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
المسيح، بارك اهوية السماء،
[مياه النهر / الزروع والعشب].

ولتكن رحمتك وسلامك حصناً
لشعبك. خلصنا وإرحمنا. *

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قُل البركة.

Hymn ΔΚΒΙ Ἰχάρις Ἀβωῆς

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

* وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

ΔΚΒΙ Ἰχάρις Ἀβωῆς:
†μετογῆβ ἵτε ἈελχίσεΔεκ.

†μετδελλο ἵτε Ιακωβ: πινόχ
ἡάρι ἵτε Ἀαθοῦσαλα.

Πικα† εἰςωπῆ ἵτε Δαυιδ:
†σοφία ἵτε Σολομων.

Πῖπνευμα Ἀπαράκλητον φνεταρῖ
ἐχεν νιάποστολος.

Πβοις ἐφὲ ἀρεθ ἐπωνδ νεμ ἵταρο
ἐρατῖ Ἀπενιωτ εἰταινοῦτ
ἡαρχιερεῖς παπα αββα (...).

Νεμ πενιωτ Ἀμετροπολιτης
(ἡἐπίσκοπος) αββα (...) (ἡεἰςχῆ
νεμαν).

Φνοῦ† ἵτε ἴφε εἰἐταχρωον
εἰχεν νοῦθρονος: ἡεανμηῶ ἡρομπ
νεμ εανχοῦ ἡεἰρηνικον.

†τεφθεβιο ἡνοῦχαχι τηροῦ
сапечт ἡноῦδαλαῦχ ἡχωλεμ.

†ωβε ἐΠιχρίστος ἐῆρηι ἐχων:
ἡτεῖχα πεννοβι ναν ἐβολ δεν
οῦεἰρηνη: κατὰ πεφνωῖ† ἡναι.

You were granted the
grace of Moses, the
priesthood of Melchizedek,

the old age of Jacob, the
long life of Methuselah,

the excellent
understanding of David, the
wisdom of Solomon,

and the Spirit, the
Paraclete who came down
upon the apostles.

May the Lord preserve
the life and rising of our
honored father, the high
priest Pope Abba (...).

And our father(s) the
metropolitan/bishop(s),
Abba (...) (who are with
us).

May the God of heaven
confirm them on their
thrones for many years and
peaceful times,

and humiliate all their
enemies under their feet
speedily.

Ask Christ on our
behalf, to forgive our sins in
peace, according to His
great mercy.

نلت نعمة موسى وكهنوت ملكي
صادق.

وشيخوخة يعقوب وطول عمر
متوشالچ.

والفهم المختار الذي لداود
وحكمة سليمان.

والروح المعزى الذي حل على
الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(...).

وأبينا المطران (الأسقف) الأتبا
(...) [أو أبائنا المطارنة
(الأساقفة) الكائنين معنا].

إله السماء يثبتهم على كراسيهم
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

ويخضع أعداءه تحت قدميه
سريعاً.

اطلب من المسيح عنا، ليغفر لنا
خطايانا، بسلام كعظيم رحمته.
مبارك الرب الإله إلى الأبد. آمين.

The Short Blessing

البركة القصيرة

Νεμ πιεωριμος νεγαςσελιςτης
 Μαρκος παποστολος εθοταβ οτορ
 υμαρτηρος.

the beholder of God
 Saint Mark the Evangelist,
 the apostle and martyr.

وناظر الإله الإنجيلي مرقس
 الرسول القديس والشهيد.

Νεμ πασιος Σεωρσιος: νεμ πασιος
 Θεοδωρος: νεμ πασιος Φιλοπατηρ
 Μαρκοτριος: νεμ πασιος απα Μινα:
 νεμ ηχορος τηρε ητε μιμαρτηρος.

Saint George; Saint
 Theodore; Philopater
 Mercurius; Saint Abba
 Mina; and the whole choir
 of the martyrs;

والقديس جيورجيوس، والقديس
 تادرس، وفيلوباتير مرقوريوس،
 والقديس أبا مينا، وكل مصاف
 الشهداء.

Νεμ πενωτ ηδικεος πινωτ αββα
 Αντωνιος: νεμ πιθυμι αββα Παυλε:
 νεμ πιωουτ εθοταβ αββα Μακαρι.

our righteous father, the
 great Abba Anthony; the
 righteous Abba Paul; the
 three saints Abba Macarii;

وأبونا الصديق العظيم أنبا
 أنطونيوس، والبار أنبا بولا،
 والثلاثة أنبا مقارات القديسين.

Νεμ πενωτ αββα Ιωαννης: νεμ
 πενωτ αββα Πιτωι: Νεμ πενωτ αββα
 Παυλε πρεμταμμος: νεμ νενωτ
 ηρωμεος Μαξιμος νεμ Δομετιος:
 νεμ πενωτ αββα Μωχη: νεμ πιθυε
 ψιτ υμαρτηρος ηδελλοι ητε Ψιητ.

our father Abba John;
 our father Abba Pishoi; our
 father Abba Paul of
 Tammoh; our Roman
 fathers Maximus and
 Dometius; our father Abba
 Moses; the Forty nine
 Martyrs of Shiheet;

وأبونا أنبا يوحنا، وأبونا أنبا
 بيشوي، وأبونا أنبا بولا
 الطموهي، وأبونا الروميان
 مكسيموس ودوماديوس، وأبونا
 أنبا موسى، والتسعة والأربعين
 شهيداً شيوخ شيهيت.

Νεμ ηχορος τηρε ητε
 ηιστατροφορος: νεμ ηθυμι νεμ
 ηδικεος: νεμ ησαβετ τηροτ
 υπαρθενος: νεμ πασσελος ητε
 παιεθοοτ ετμαρωντ: νεμ πασσελος
 ητε ταθησια ετμαρωντ.

the whole choir of the
 cross-bearers; the just; the
 righteous; all the wise
 virgins; the angel of this
 blessed day, and the angel
 of this blessed sacrifice.

وكل مصاف لباس الصليب الأبرار
 والصديقين، وجميع العذاري
 الحكيمات، وملاك هذا اليوم
 المبارك وملاك هذه الذبيحة
 المباركة.

Here, the patron saint of the church is mentioned,
 followed by the saint(s) of the day, then he says

هنا يذكر اسم صاحب الكنيسة وقديسي اليوم،
 ثم يقول:

Νεμ πιςμου ηθεοτοκος εθοταβ
 ησσια Μαρια ηγορη νεμ θαε.

And the blessing of the
 holy Theotokos, Saint
 Mary, first and last.

وبركة والدة الإله القديسة
 الطاهرة مريم أولاً وآخرأ.

On Sunday, he adds:

وأيضاً، إذا كان يوم الأحد فيقول:

Πευ πιςμουτ ἡ ἱερὶὰ κη ἡ τε
Πενσωτηρ ἡ ἁγὰθος.

And the blessing of the
Lord's Day of our good
Savior.

وبركة يوم الأحد الذي لمخلصنا
الصالح.

On the feasts of our Lord and the fasts, the priest says
here the appropriate conclusion for each feast or fast. And
he continues:

وفي الأعياد السيديّة والأصوام يقول الكاهن
هنا ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم
يكمل قائلاً:

Ερε ποτςμουτ εθουαβ νεμ ποτςμουτ
νεμ τοτχομ νεμ τοτχαρις νεμ
τοτἁγαπη νεμ τοτβοηθια ὡπι νεμαν
τηροτ ὡα ἐνεε: ἄμην.

May their holy blessing,
their grace, their power,
their gift, their love, and
their help rest upon us all
forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم،
وقوتهم، وهبتهم، ومحبتهم،
ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى
الأبد. آمين.

Πιχριστος Πεννοτ.

O Christ our God.

أيها المسيح الهنا.

Πιλαος:

People:

الشعب:

Ἀμην: εσεῶπι.

Amen. So be it.

آمين. يكون.

Πιπρεσβντερος:

Priest:

الكاهن:

Ποτρο ἡ τε ἱερὶα: μοι ναν
ἡ τε κερὶα: σεμνι ναν ἡ τε κερὶα:
χα πεννοβι ναν ἐβολ.

O King of Peace, grant
us Your peace, establish for
us Your peace, and forgive
us our sins.

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

Χε θωκ τε ἱχομ νεμ πιωοτ νεμ
πιςμουτ νεμ πιἁμαθι ὡα ἐνεε: ἄμην.

For Yours is the power,
the glory, the blessing, and
the might, forever. Amen.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعزة إلى الأبد. آمين.

Ἀριτεν νεμ ὡα ἡχος θεν
οτ ὡεπςμουτ:

Make us worthy to pray
thankfully:

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر:

Πιλαος:

People:

الشعب:

Χε πενωτ ετθεν νιφνοτ ...

Our Father who art in
heaven...

أبانا الذي في السموات...

Πιπρεσβντερος:

Priest:

الكاهن:

ἡ ἁγαπη τοτ Θεοτ κε Πατρος: κε
ἡ χαριστοτ μονογενοτς Ὑιοτ κτριοτ

The love of God the
Father; the grace of the
only-begotten Son, our
Lord, God, and Savior Jesus

محبة الله الآب، ونعمة الابن
الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح، وشركة وموهبة

Δε κε Θεοῦ κε σωτηρος ἡμῶν: Ἰησοῦ
Χριστοῦ: κε ἡ κοινωνιὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου Πνεύματος: ἡ μετὰ
παντῶν ὑμῶν.

Μαγενηωτεν ἅεν οὐρηνην: τὲρην
ὑποῖς νεμωτεν τηροῦ.

Πιλαος:

Κε τῷ πνεύματι σοῦ.

Christ; and the communion
and gift of the Holy Spirit
be with you all.

Go in peace. The peace of
the Lord be with you all.
Amen.

People:

And with Your spirit.

الروح القدس تكون مع جميعكم.

امضوا بسلام، سلام الرب مع
جميعكم.

الشعب:

ومع روحك أيضاً.

Part II: Additional Verses of Cymbals

Verses of Cymbals for Saints of the Church

أرباع الناقوس لقديسي الكنيسة

Ὡς ὅτι ἀτκ ζεν οὐ μεθεμνι: πενιῶτ
εὐοῦταβ ἡ ἀσκητής: ἀββα Σιμων
πιβακωαρ πιμενριτ ἡ τε Πιχριστος.

Blessed are you indeed,
our father the ascetic Saint,
Abba Simon the Tanner, the
lover of Christ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس
البار، أنبا سمعان الخراز، حبيب
المسيح.

† ἄλoτ ἡ σαβη ἡ παρθένος: † σωτπ
ἡ κτρίᾱ ἡ μνι: † ψελετ ἡ τε Πιχριστος:
† ἁστια Δεμιανη.

The wise celibate child,
the chosen and true lady,
the Bride of Christ, Saint
Demiana.

الصبية العذراء، الحكمة
المختارة البارة، عروس المسيح،
القديسة دميانة.

Χερε πενιῶτ εὐοῦταβ:
ἡ πατριάρχης: ἀββα Ἀθανασιος
πιᾱποστολικος: πιμενριτ ἡ τε
Πιχριστος.

Hail to our holy father,
the patriarch, Abba
Athanasius the Apostolic,
the beloved of Christ.

السلام لأبينا القديس البطريرك
أنبا أنثاسيوس الرسولي حبيب
المسيح.

Χερε πινιῶτ ἀββα Μακαρι: πιζηβς
ἡ τε † μετμοναχος: νεμ νεψῶνρι
ἡ σταυροφορος: νιμενρα† ἡ τε
Πιχριστος.

Hail to the great Abba
Macarius, the lamp of
monasticism and his
children, the cross-bearers,
the beloved of Christ.

السلام للعظيم أنبا مقاره سراج
الرهبنة وأولاده لباس الصليب
أحباء المسيح.

Ὡς ὅτι ἀτκ ζεν οὐ μεθεμνι: πενιῶτ
εὐοῦταβ ἡ δικεος: ἀββα Ἀβρααμ
πιπίσκοπος πιμενριτ ἡ τε Πιχριστος.

Blessed are you indeed,
our father the righteous
Saint, Abba Abraam the
Bishop, the lover of Christ.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس
البار، أنبا إبرآم الأسقف، حبيب
المسيح.

Verses of Cymbals for the Pope or the Bishop

أرباع الناقوس تقال في حضور البابا أو الأسقف

† εν† εο ἐροκ ὡ ὅτιος Θεος:
εὐρεκαρεζ ἐῶνῃς ἡ πενπατριάρχης
παπα ἀββα (...) παρχιέρεις: ματαχροϋ

We ask You, O Son of
God, to keep the life of our
patriarch, pope Abba (...) the
archpriest, confirm him on
his throne.

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ
حياة بطريركنا البابا أنبا (...)
رئيس الكهنة ثبته علي
كرسيه.

εἰς ἐν περὶ ἔθρονος.

Πεμ περὶ κεύφην ἡλιτοῦρτος: πενιωτ
εἶοταβ ἡδικεος: αββα (...)
πιμντροπολιτης: ματαχροϋ εἰς ἐν
περὶ ἔθρονος.

Πεμ περὶ κεύφην ἡλιτοῦρτος: πενιωτ
εἶοταβ ἡδικεος: αββα (...) πῆπεσκοπος:
ματαχροϋ εἰς ἐν περὶ ἔθρονος.

Πεμ περὶ κεύφην ἡλιτοῦρτος: πενιωτ
εἶοταβ ἡδικεος: πιμντροπολιτης πεμ
πῆπεσκοπος νηετχη νεμαν: ματαχροϋ
εἰς ἐν νοῦ ἔθρονος.

If a Metropolitan is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan, confirm him on his throne.

If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

If there is Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops who are present with us, confirm them on their thrones.

في حضور مطران:

وشريكه في الخدمة أبانا
القديس البار أنبا (...)
المطران. تثبته علي كرسیه.

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة أبانا
القديس البار أنبا (...)
الأسقف تثبته علي كرسیه.

في حضور مطران وأسقف:

وشركائه في الخدمة آبائنا
القديسين الأبرار، المطارنة
والأساقفة الحاضرين معنا.
تثبتهم علي كراسيهم.

Verses of Cymbals for the Feast of Nayrouz

(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)

أربع الناقوس - عيد النيروز (تقال بعد مقدمة أربع الناقوس)

Смоу ἐπιχλομ ἡτε τρομπι: εἰτεν
τεκμετρηστος Πβοис: νηαρωου πεμ
νιμου: πεμ νισιτ πεμ νικαρπος.

Bless the crown of the year with Your goodness O Lord. The rivers, the springs, the plants, and the crops.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب. الأنهار والينابيع، والزرورع
والأثمار.

Verses of Cymbals for the Feast of the Cross
(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)
أربع الناقوس لعيد الصليب (تقال بعد مقدمة أربع الناقوس الآدام أو الواطس)

Χερε πιστατρος: φηετατευ
 Παβοις εροϋ: χερε πιμχατ: ετατχω
 ὑπερσωμα ἡδητη.

Πιστατρος πε πενθοπλον:
 πιστατρος πε τενηελπις: πιστατρος πε
 πενταχρο: δεν nenθoxθex neu
 nenθλιψις.

Χερε νε Χαρια: τδρομπι εθνεσως:
 θηετασμιςι nan: ὑφνοντ Πιλοσος.

Χερε νε Χαρια: δεν ουχερε
 εφοταβ: χερε νε Χαρια: θαυ
 ὑφθεοταβ.

Χερε Μιχανλ: πινωτ
 ἡαρχηαττελος: χερε Σαβρινλ: πισοτπ
 ὑπιεραιγεννοντι.

Χερε νιχερονβιμ: χερε νισεραφιμ:
 χερε νιτασμα τηροτ: ἡεποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινωτ
 ὑπροδρομος: χερε ποτηνβ: πετςτενης
 ἡεμμανοτηλ.

Χερε ναβοις ἡιοτ: ἡαποστολος:
 χερε νιμαθητης: ἡτε Πενβοις Ιησοϋ
 Πιχριστος.

Hail to the Cross, which
 my Lord was crucified
 upon. Hail to the tomb,
 which His body was put in.

The Cross is our
 weapon, the Cross is our
 hope, the Cross is our
 steadfastness, in our
 afflictions and sufferings.

Hail to you, Mary the
 beautiful dove who bore for
 us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
 holy hail, hail to you O
 Mary, the Mother of the
 Holy.

Hail to Michael, the
 great archangel, hail to
 Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
 hail to the Seraphim, hail to
 all the heavenly orders.

Hail to John the great
 forerunner, hail to the
 priest, the kinsman of
 Emmanuel.

Hail to my masters and
 fathers the apostles, hail to
 the disciples of our Lord
 Jesus Christ.

السلام للصليب، الذي صلب ربي
 عليه، السلام للقبر، الذي وضع
 فيه جسده.

الصليب هو سلاحنا، الصليب هو
 رجائنا، الصليب هو ثباتنا، في
 ضيقنا وشدائدنا.

السلام لك يا مريم، الحمامة
 الحسنة، التي ولدت لنا، الله
 الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
 السلام لك يا مريم، أم القديس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
 العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
 للسيرافيم، السلام لجميع،
 الطغمت السماوية.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
 العظيم، السلام للكاهن، نسيب
 عمانوئيل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،
 السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
 المسيح.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιἐνὰς τελις της: χερε πιαποστολος:
 αββα Μαρκος πιεωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωροπ
 ὡμαρτηρος: χερε πιαρχιδιακων: οτοζ
 τςμαρωοτ.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιωριζ ἡς εννεος: χερε πιαθλοφορος:
 παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιωριζ ἡς εννεος: χερε πιαθλοφορος:
 Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
 πιωριζ ἡς εννεος: χερε πιαθλοφορος:
 πιαςιος ἀπα Μινα.

Ιησοϋς Πιχριστος ἡς αϋ νεμ φοοτ:
 ἡθοϋ ἡθοϋ πε νεμ ψα ἐνεζ: ζεν
 οτζεποστασις ἡνωτ: τενοτωψτ
 ὡμοϋ τενηωοτ ναϋ.

Ποτρο ἡτε τζιρηνη: μοι ναν
 ἡτεκζιρηνη: σεμνι ναν ἡτεκζιρηνη:
 χα νεμνοβι ναν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιζαζι: ἡτε
 τεκκλησια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκιμ ψα
 ἐνεζ.

Hail to you, O martyr,
 Hail to the evangelist, Hail
 to the apostle, Mark the
 beholder of God.

Hail to Stephen the first
 martyr, hail to the
 archdeacon, and the
 blessed.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the fighter, my
 master king George.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the fighter,
 Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
 hail to the courageous hero,
 hail to the struggle mantled,
 Saint Abba Mina.

Jesus Christ the same
 yesterday, today and
 forever, in one hypostasis,
 we worship and glorify
 Him.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للانجيلي، السلام للرسول، مرقس
 ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
 الأول، السلام لرئيس، الشمامسة
 المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، سيدي الملك
 جيورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
 للشجاع البطل، السلام للابس
 الجهاد، القديس أبا مينا.

يسوع المسيح هو هو، أمس
 واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
 نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
 قرر لنا سلامك، وأغفر لنا
 خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
 فلا تتزعزع، إلى الأبد.

Εμμανουήλ Πεννοῦτ: δέν
τενωήτ τνοῦ: δέν πῶοτ ἵτε Περίωτ:
νέμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

عمانونيل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

Πτερεῖμοῦτ ἐρον τήρεν: ἵτερετοῦβο
ἵνενεζήτ: ἵτερεταλδο ἵνιῶωνι: ἵτε
νενψῦχη νέμ νενσωμα.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

Τενοῦωῡτ ὕμοκ ὦ Πιχρίστοс:
νέμ Περίωτ ἡάσαθοс: νέμ Πίπνευμα
εθοῦαβ: χε αἰαῶκ ακωτ ὕμον.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have been crucified
and saved us.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
صلبت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Month of Kiahk

(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)

أرباع الناقوس لشهر كيهك (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس الآدام أو الواطس)

Χερε Γαβριήλ: πινίωτ
ἡαρχηατσελос: χερε
φνέταεζιῶεννοῦτ: ὕΜαριὰ
τπαρενος.

Hail to Gabriel, the
great archangel, hail to him
who announced, to Mary
the Virgin.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة
العظيم، السلام للذي بشر، مريم
العذراء.

Χερε Ιωαννης: πινίωτ
ἡπροδρομοс: χερε πιοτηβ: πετσεενης
ἡΕμμανουήλ.

Hail to John the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق العظيم.
السلام للكهان، نسيب عمانوئيل.

Verses of Cymbals for the Paramoun of Nativity

(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)

أرباع الناقوس لبرامون الميلاد (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس الآدام أو الواطس)

Χερε Γαβριήλ: πινίωτ
ἡαρχηατσελос: χερε
φνέταεζιῶεννοῦτ: ὕΜαριὰ
τπαρενος.

Hail to Gabriel, the
great archangel, hail to him
who announced, to Mary
the Virgin.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة
العظيم، السلام للذي بشر، مريم
العذراء.

Ω ΝΙΝΑΚΕΙ ἡΝΟΥΤ: ΟΥΟΖ ἡΰΟΥΕΡ
ὡΦΗΡΙ ἡΰΩΟΥ: ἡΤΕ ΤΘΕΟΤΟΚΟΣ ΜΑΡΙΔ:
ΕΤΟΙ ἡΠΑΡΘΕΝΟΣ ἡΝΗΟΥ ΝΙΒΕΝ.

O what divine, and
mysterious pangs, that are
for the Theotokos Mary, the
ever virgin.

يا للطلقات الإلهية المتعجب منها
التي لوالدة الإله مريم العذراء كل
حين.

Verses of Cymbals for the Feast of Nativity

أرباع الناقوس لعيد الميلاد

ΤΕΝΟΥΩΥΤ ἡΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΔΒ: ΧΕΡΕ
ΤΕΚΚΛΗΝΙΑ: ΠΗΙ ἡΤΕ ΝΙΔΣΣΕΛΟΣ.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, Hail to the Church,
the house of the angels.

نسجد للآب والابن والروح
القدس. السلام للكنيسة بيت
الملائكة.

ΧΕΡΕ ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΕΤΑΣΜΕΣ
ΠΕΝΣΩΤΗΡ: ΧΕΡΕ ΣΑΒΡΙΝΔ:
ΕΤΑΦΩΥΕΝΝΟΥΤΙ ΝΑΣ.

Hail to the Virgin, who
gave birth to our Savior,
Hail to Gabriel who
announced, to her the Good
News.

السلام للعذراء التي ولدت
مخلصنا. السلام لغبريال الذي
بشرها.

ΧΕΡΕ ΜΙΧΑΗΛ: ΠΑΡΧΗΔΣΣΕΛΟΣ:
ΧΕΡΕ ΠΙΧΟΥΤ ΕΤΟΥ: ἡΠΡΕΣΒΥΤΕΡΟΣ.

Hail to Michael, the
archangel, Hail to the
twenty four, Presbyters.

السلام لميخائيل رئيس الملائكة.
السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

ΧΕΡΕ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ: ΧΕΡΕ ΝΙΣΕΡΑΦΙΜ:
ΧΕΡΕ ΝΙΤΑΣΜΑ ΤΗΡΟΥ: ἡΕΠΟΥΤΡΑΝΙΟΝ.

Hail to the Cherubim,
Hail to the Seraphim, Hail
to all the hosts, of the
heavens.

السلام للشاروبيم. السلام
للسارافيم. السلام لجميع الطغمت
السماوية.

ΧΕΡΕ ΙΩΑΝΝΗΣ: ΠΙΝΙΟΥΤ
ἡΠΡΟΔΡΟΜΟΣ: ΧΕΡΕ ΠΙΜΗΤ ΣΝΑΥ:
ἡΑΠΟΣΤΟΛΟΣ.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

السلام ليوحنا السابق العظيم.
السلام لاثنتي عشر رسولاً.

ΧΕΡΕ ΠΕΝΙΩΤ ΜΑΡΚΟΣ:
ΠΙΕΤΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ: ΠΙΡΕΦΧΩΡ ΕΒΟΛ: ἡΤΕ
ΝΙΔΩΛΟΝ.

Hail to our father Mark,
the Evangelist, the
destroyer, of the idols.

السلام لأبينا مرقس الانجيلي مبدد
الأوثان.

ΧΕΡΕ ΣΤΕΦΑΝΟΣ: ΠΙΩΡΟΠ
ἡΜΑΡΤΥΡΟΣ: ΧΕΡΕ ΣΕΩΡΣΙΟΣ: ΠΙΣΙΟΥ
ἡΤΕ ΣΑΝΑΤΟΥΤΙ.

Hail to Stephen, the first
martyr, Hail to George, the
morning star.

السلام لإستفانوس الشهيد.
السلام لجرس كوكب الصبح.

ΧΕΡΕ ΠΧΟΡΟΣ ΤΗΡΕ: ἡΤΕ

Hail to the whole choir,
of the martyrs, Hail to Abba

السلام لجميع صفوف الشهداء.
السلام لأنبا انطونيوس والثلاثة

νῦν ἀρτίτος· χερε ἀββα ἀντωνι·
 νευ πιουτ θακαριος.

Χερε ἡχορος τηρε: ἡτε
 νιστατροφορος: χερε ννεοταβ τηροτ:
 ετασφρανασ ἡΠβοις.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ: ΠΥΧΡΙΣΤΟΣ
ΠΕΝΟΥΡΟ: ΔΡΙ ΟΥΝΑΙ ΝΕΜΑΝ: ΘΕΝ
ΤΕΚΜΕΤΟΥΡΟ.

ΠΙΣΙΝΩΙΣ ὑΠΑΡΘΕΝΙΚΟΝ· ΟΥΘΕ
ΝΙΝΑΚΕΙ ὑΠΝΕΥΜΑΤΙΚΟΝ· ΟΥΨΗΡΗ
ὑΠΑΡΑΔΟΞΟΝ· ΚΑΤΑ ΝΙΣΗΝ
ὑΠΡΟΦΗΤΙΚΟΝ.

Χερε Βηθλεεμ: ἡ πόλις
 ἡνιπρόφητης: ἠνέταταιες Πιχριστος
 ἡζήτης: πιαδ, σνατ ἡδδαμ.

Χερε ναβοις ἰσιOT: ὡμαιοτουηρι:
 αββα Πιωοι νεμ αββα Πατλε:
 νιμενρα† ἡτε Πιχριστος.

Ἰησοῦς Πιχρίστος ἦσαυ νευ φοοῦ:
 ἦθοῦ ἦθοῦ πε νευ ῥα ἐνεε: ᾔεν
 οὔζῡποστασις ἵοῡωτ: τενοῡωῡτ
 ἄμοῦ τενηῡωῡ ναυ.

Ποῦρο ἂτε ἱερῆνῃ: μοι νᾶν
ἂτεκῆρῆνῃ: σεμνὶ νᾶν ἂτεκῆρῆνῃ:
χα νεννοβὶ νᾶν ἐβοῶλ.

Antony, and the three
Macarii.

Hail to the whole choir,
of the cross-bearers, Hail to
all the saints, who have
pleased the Lord.

Through their prayers,
O Christ our King, have
mercy upon us, in Your
kingdom.

The virginal birth, and the spiritual contractions, are an amazing wonder, according to the prophets.

Hail to Bethlehem, the city of the prophets, in which was born Christ, the second Adam.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba Bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

مقارنات.

السلام لجميع صفوف لباس
الصليب. السلام لجميع القديسين
الذين أرضوا الرب.

أيها المسيح ملكنا. بصلواتهم
اصنع معنا رحمة في ملكوتك.

**ميلاد بتولي و طلق روجي عجيب
ممجّد حسب الأخبار النبوية.**

السلام لبیت لحم مدينة الأنبياء
التي ولد فيها المسيح آدم الثاني.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له و نمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، وإغفر لنا
خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἡνιχασι: ἡτε
†εκκλησιὰ: ἀρισοβ† ἐρος: ἡνεκκμ ψα
ἐνεε.

Εμμανουηλ Πεννο†: δειν
τενμη† †νο†: δειν πῶο† ἡτε Περω†:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

†τερςμο† ἐρον τηρεν: ἡτερτο†βο
ἡνενζη†: ἡτερταλδο ἡνιψωνι: ἡτε
nenψ†χη νεμ nenσωμα.

†ενοτω† ἡμοκ ὠ Πιχριστος:
νεμ Πεκιω† ἡταθος: νεμ Πίπνευμα
εθοταβ: χε α†μασκ ακω† ἡμον.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were born and
saved us.

فرق اعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تنزعزع، الى الابد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد ابيه، والروح القدس.

يباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك
الصالح والروح القدس لأنك
ولدت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Circumcision

(To be said after the Introduction to the Verses of Cymbals, Adam or Watos)

أرباع الناقوس لعيد الختان (تقال بعد مقدمة أرباع الناقوس الآدام أو الواطس)

δειν πιμαε ὡμην ἡεζοο†: ἡτε
περζινμικι ἡπαραδοζον: α†ρωπ ἐρο†
ἡπισεβι: κα†α πε†ςω†ε ἡπινωμος.

Χερε νε Χαρια: †δρομ† εθνεσως:
θη†τασμικι nan: ἡΦνο†† Πιλοσος.

Χερε νε Χαρια: δειν ο†χερε
ε†ο†αβ: χερε νε Χαρια: θα†α†
ἡΦνεθο†αβ.

Χερε Μιχανλ: πινιω†
ἡαρχἡα†τελος: χερε Ταβρινλ: πισο†π
ἡπι†αιω†εννο†††.

On the eighth day, from
His wondrous birth, He
accepted unto Himself
circumcision, according to
the Law.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore for
us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

في اليوم الثامن، لميلاده العجيب،
قبل إليه الختان، كعادة الناموس.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

Χερε νιχεροϋβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροϋ: ν'εποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινηϋϥ
ἡπροδρομος: χερε ποιηβ: π'εϋϋενης
ν'εμμανοτηλ.

Χερε ναβοις νιοϥ: ν'αποστολος:
χερε νιμαθητης: ντε Πενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος: χερε
πιε'α'ε'ε'ιςτης: χερε παποστολος:
αββα Μαρκος πιε'ωριμος.

Χερε Στεφανος: πιωροπ
ἡμαρτηρος: χερε παρχιδιακων:
οτοε τ'εμαρωοντ.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ν'ε'ε'ε'ε'ος: χερε πα'ε'λοφορος:
παβοις ποτρο Σε'ωρσιος.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ν'ε'ε'ε'ε'ος: χερε πα'ε'λοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος: χερε
πιωωιχ ν'ε'ε'ε'ε'ος: χερε πα'ε'λοφορος:
πα'ε'σιος ἀπα Μινα.

Χερε ναβοις νιοτ: ἡμαιοϋηρι:
αββα Πιϋοι νεμ αββα Πα'ε'ε':
νιμενραϥ ντε Πιχριστος.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John the great
forerunner, hail to the
priest, the kinsman of
Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
Hail to the evangelist, Hail
to the apostle, Mark the
beholder of God.

Hail to Stephen the first
martyr, hail to the
archdeacon, and the
blessed.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter, my
master king George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the fighter,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Saint Abba Mina.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغيمات السمائية.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم، السلام للكاهن، نسيب
عمانويل.

السلام لسادتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول، مرقس
ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس، الشمامسة
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك
جيورجيوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوباتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لسادتنا الآباء محبي
أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

Ιησοῦς Πιχρίστος ἡσὰν νευ φοοῦ:
 ἡθοῦ ἡθοῦ πε νευ ᾠα ἐνεε: ᾶεν
 οὔχ' ὑποστάσις ἡνωτ: τένοτωτ
 ἡμοῦ τένηωοῦ ἡα.

Ποῦρο ἡτε ἡεῖρηνη: μοι ἡαν
 ἡτεκῖρηνη: σεμνι ἡαν ἡτεκῖρηνη:
 ἡα ἡεννοβι ἡαν ἐβολ.

ἡωρ ἐβολ ἡνιχασι: ἡτε
 ἡεκκλῆσια: ἡρισοβτ ἐρος: ἡνεσκῖμ ᾠα
 ἐνεε.

Εμμανοῦηλ Πεννοῦῡ: ᾶεν
 τένομηῡ ἡνοῦ: ᾶεν ἡωοῦ ἡτε Πεῖωτ:
 νευ Πῖπνεῡα εθοῡαβ.

ἡτεῖςμοῦ ἐρον ἡρεν: ἡτεῖτοῡβο
 ἡνενζητ: ἡτεῖταλβο ἡνιῡωνι: ἡτε
 ἡενψῡχη νευ ἡενῡα.

ἡενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχρίστος:
 νευ Πεῖωτ ἡᾶθαθος: νευ Πῖπνεῡα
 εθοῡαβ: ἡε αῡμασκ αῡσωῡ ἡμον.

Jesus Christ the same
 yesterday, today and
 forever, in one hypostasis,
 we worship and glorify
 Him.

O King of peace, grant
 us Your peace, render unto
 us Your peace, and forgive
 us our sins.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were born and
 saved us.

يسوع المسيح هو هو، أمس
 واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
 نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
 قرر لنا سلامك، واغفر لنا
 خطايانا.

فرق أعداء، الكنيسة وحصنها،
 فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 ولدت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Paramoun of Theophany

أرباع الناقوس لبرامون عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

ἡερε ἡωαννης: πῖνιῡῡ
 ἡᾦπροδρομος: ἡερε πῖοῡηβ: πῡτῡενης
 ἡΕμμανοῦηλ.

Hail to John the great
 forerunner, Hail to the
 priest, the kinsman of
 Emmanuel.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
 العظيم. السلام للكاهن، نسيب
 عمانويل.

Ρωq ὠΦνοῦ† αqερμεερε δαροκ:
ὠ Ιωαννης πιρεq†ωμc: xε ὠμον φη
εττενωη† εροκ: δεν νιμιcι ἡτε
νιζιουι.

God's mouth witnessed
for you O John the Baptist
that there isn't one that is
like you among whom
women gave birth.

فم الله شهد لك، يا يوحنا
المعمدان، أنه ليس من يشبهك،
في مواليد النساء.

Verses of Cymbals for the Feast of Theophany

أربع الناقوس لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Теноуот ὠΦιωτ neu Πωηρι:
neu Πίπνευα εθοταβ: xερε
†εκκλhσιὰ: πηι ἡτε νιὰςσελος.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, Hail to the Church,
the house of the angels.

نسجد للآب والابن، والروح
القدس. السلام للكنيسة، بيت
الملائكة.

Xερε †παρθενoc: εταcμεc
Πενcωτηρ: xερε Σαβριηλ:
εταqηιγεννωqι nac.

Hail to the Virgin, who
gave birth to our Savior,
Hail to Gabriel who
announced, to her the Good
News.

السلام للعذراء، التي ولدت
مخلصنا. السلام لغبريال، الذي
بشرها.

Xερε Μιχαηλ: παρχιαςσελος:
xερε πιχοῦ† ὲτοῦ: ὠπρεcβητεροc.

Hail to Michael, the
archangel, Hail to the
twenty four, Presbyters.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة.
السلام للأربعة والعشرين قسيساً.

Xερε νιxεροῦβιμ: xερε νιcεραφιμ:
xερε νιταcμα τηροῦ: ἡποτρανιον.

Hail to the Cherubim,
Hail to the Seraphim, Hail
to all the hosts, of the
heavens.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم. السلام لجميع،
الطغمت السماوية.

Xερε Ιωαννης: πινιω†
ὠπροδρομoc: xερε πιμη† cνα†:
ἡαποστολοc.

Hail to John, the great
forerunner, Hail to the,
twelve apostles.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
العظيم. السلام للأثنى عشر
رسولاً.

Xερε πενιωτ Δββα Μαρκοc:
πιεναςσελιcτηc: πιρεqχωρ εβολ: ἡτε
νιδωλον.

Hail to our father Mark, the
Evangelist, the destroyer, of
the idols.

السلام لأبينا مرقس الانجيلي مبدد
الأوثان.

Xερε Cτεφανoc: πιωροπ
ὠμартηροc: xερε Σεωρcιοc: πiciο†
ἡτε θαηατοοῦι.

Hail to Stephen, the first
martyr, Hail to George, the
morning star.

السلام لإستفانوس، الشهيد
الأول. السلام لجيورجيوس،
كوكب الصبح.

Χερε ἡχορος τηρε: ἡτε
 νῆμαρτηρος: χερε Ἀββα Ἀντωνι:
 νεμ πιωμουτ Μακαριος.

Χερε ναβοις ἡιουτ: ὡμαιοτυηρι:
 αββα Πιωοι νεμ αββα Παυλε:
 νιμενρατ ἡτε Πιχριστος.

Χερε ἡχορος τηρε: ἡτε
 νῆστατροφορος: χερε νηεθοταβ τηροτ:
 ἔταεραναε ὡΠβοις.

Ζιτεν νοτετηχη: Πιχριστος
 Πανοτρο: ἄρι οτηαι νεμαιν: δεν
 τεκμετοτρο.

Χε φαι πε παωηρι παμενριτ: ἔτα
 ταψτηχη τματ ἡδητη: χε
 αερπαοτωω σωτεμ ἡσωε: χε ἡθοε
 πε πιρεετανθο.

Θεληλ ὡφρητ ἡεανηιηβ: ω
 πιλορδανης νεμ πεεδριμος: χε αετ
 ωαροκ ἡχε πιηιηβ: φηετωλι ὡφνοβι
 ὡπικοςμος.

Οτραν ἡωοτυοτ πε πεκραν: ὡ
 πιστςτενης ἡεμμανοτηλ: ἡθοκ
 οτηιωτ δεν νηεθοταβ τηροτ: Ιωαννης
 πιρεετωμς.

Χερε Ιωαννης: πινηιωτ
 ὡπροδρομος: χερε ποτηηβ: πιστςτενης

Hail to the whole choir,
 of the martyrs, Hail to Abba
 Antony, and the three
 Macarii.

Hail to my masters and
 fathers, the lovers of their
 children, Abba Bishoy and
 Abba Paul the beloved of
 Christ.

Hail to the whole choir,
 of the cross-bearers, Hail to
 all the saints, who have
 pleased the Lord.

Through their prayers,
 O Christ our King, have
 mercy upon us, in Your
 kingdom.

This is My beloved Son,
 in whom I am well pleased,
 He does my will hear Him,
 for He is the Giver of Life.

Rejoice like the lambs,
 O Jordon and it's shores, for
 unto you came the Lamb,
 who carries the sin of the
 world.

A name of pride is your
 name, O cousin of
 Emmanuel, for you are
 great among all the saints,
 O John the Baptist.

Hail to John the great
 forerunner, Hail to the
 priest, the kinsman of
 Emmanuel.

السلام لجميع، صفوف الشهداء.
 السلام لأنبا انطونيوس، والثلاثة
 المقارات.

السلام لساتنا الآباء محبي
 أولادهما: أنبا بيشوي وأنبا بولا،
 أحباء المسيح.

السلام لجميع صفوف، لباس
 الصليب. السلام لجميع القديسين،
 الذين أرضوا الرب.

أيها المسيح ملكنا، بصلواتهم،
 اصنع معنا رحمة، في ملكوتك.

هذا هو ابني حبيبي، الذي سرّت
 به نفسي، وصنع مشيئتي، له
 اسمعوا، لأنه هو المحيي.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
 وبريته، فقد أتى إليك الحمل،
 حامل خطية العالم.

إسم فخر هو إسمك، يا نسيب
 عمانوئيل، أنت عظيم في جميع
 القديسين، يا يوحنا المعمدان.

السلام ليوحنا، السابق الصابغ
 العظيم. السلام للكاهن، نسيب
 عمانوئيل.

ἸΕΜΜΑΝΟΥΗΛ.

ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ἸΝΑΨ ΝΕΜ ΦΟΟΥ:
ἸΘΟΥ ἸΘΟΥ ΠΕ ΝΕΜ ΨΑ ἘΝΕΒ: ΘΕΝ
ΟΥΖΗΠΟΣΤΑΙΣ ἸΟΥΩΤ: ΤΕΝΟΥΩΨΤ
ἸΜΟΥ ΤΕΝΨΟΥ ΝΑΨ.

ΠΟΥΡΟ ἸΤΕ ΨΙΡΗΝΗ: ΜΟΙ ΝΑΝ
ἸΤΕΨΙΡΗΝΗ: ΣΕΜΝΙ ΝΑΝ ἸΤΕΨΙΡΗΝΗ:
ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἘΒΟΛ.

ΧΩΡ ἘΒΟΛ ἸΝΙΣΑΞΙ: ἸΤΕ
ΨΕΚΚΛΗΙΔ: ἈΡΙΣΟΒΤ ἘΡΟΣ: ἸΝΕΣΚΙΨ ΨΑ
ἘΝΕΒ.

ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝΝΟΥΨ: ΘΕΝ
ΤΕΝΜΗΨ ΨΝΟΥ: ΘΕΝ ΠΩΟΥ ἸΤΕ ΠΕΨΙΩΤ:
ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ ΕΘΟΥΑΒ.

ΠΤΕΨΨΟΥ ἘΡΟΝ ΤΗΡΕΝ: ἸΤΕΨΤΟΥΒΟ
ἸΝΕΝΒΗΤ: ἸΤΕΨΤΑΛΒΟ ἸΝΙΨΩΝΙ: ἸΤΕ
ΝΕΝΨΨΧΗ ΝΕΜ ΝΕΝΨΩΜΑ.

ΨΕΝΟΥΩΨΤ ἸΜΟΚ ὦ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΝΕΜ ΠΕΚΙΩΤ ΝΑΨΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΨΜΑ
ΕΘΟΥΑΒ: ΧΕ ΑΚΒΙΩΜΣ ΑΚΨΩΨ ἸΜΟΝ.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You were baptized and
saved us.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له و نمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، وإغفر لنا
خطايانا.

فرق اعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، الى الابد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد ابيه، والروح القدس.

يباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك ايها المسيح، مع ابيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
اعتمدت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Wedding of Cana of Galilee

أرباع الناقوس لعيد عرس قانا الجليل

ΚΟΟΥ ἸΒΥΔΡΙΑ ἸΜΩΟΥ: ΑΨΑΙΤΟΥ
ἸΟΥΗΡΠ ΕΨΨΩΤΠ: ἘΒΟΛΒΙΤΕΝ ΠΕΨΝΙΨΨ
ἸΩΟΥ: ΘΕΝ ΠΒΟΠ ἸΤΚΑΝΑ ἸΤΕ

Six jars of water, He
gloriously changed, into
genuine wine at the
wedding, of Cana of
Galilee.

سنة أجران ماء، حولها إلى خمر
مختار، من قبل مجده العظيم، في
عرس قانا الجليل.

†Σαλιλᾶ.

Verses of Cymbals for the Feast of our Lord's Entry into the Temple

أربع الناقوس لعيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Πενενσα ἑμε νῆζοοτ: ἵτε
περζινωις: ὑπαρadoxon: αϥωε ἔζον
ἐπιερφει.

After forty days, from
His glorious birth, He
entered into the temple.

وبعد أربعين يوما لميلاده العجيب
دخل الهيكل.

Verses of Cymbals for the Feast of Annunciation

أربع الناقوس لعيد البشارة

Χερε Σαβρινλ: πινωτ
ἡαρχηαττελος: χερε
φνῆταϥωεννοτϥ: ὑΜαριὰ
†παρθενος.

Hail to Gabriel, the
great archangel, hail to him
who announced to Mary the
Virgin.

السلام لغبريال، رئيس الملائكة
العظيم، السلام للذي بشر: مريم
العذراء.

Χερε θηετασχεμῆμοτ Πβοις
νεμε: χερε θηῆτασβι: ἵτε
πιαττελος: ὑφραωι ὑπικοςμος.

Hail to the one who
found grace, the Lord is
with you. Hail to the one
who accepted from the
angel the rejoice of the
world.

السلام للتي وجدت نعمة، الرب
معك. السلام للتي قبلت من
الملاك، فرح العالم.

Δϥρεκ νιφνονι ἵτε νιφνονι: αϥι
ἔῶμητρα ἡ†παρθενος: αϥερρωι
ὑπενρη†: ωατεν φνοβι ὑματατϥ.

He bowed the heaven of
heavens and came to the
Virgin's womb and became
man like us, without sin
alone.

طأطأ سموات السموات، وجاء
إلى بطن العذراء، وصار إنسانا
مثلنا، ما خلا الخطية وحدها.

Verses of Cymbals for Lent (Weekdays)

أربع الناقوس للصوم الكبير (أيام الأسبوع)

Κτρίε ἔλεησον

Lord Have Mercy (*long
tune*)

يا رب ارحم (باللحن الطويل).

Εῶρενωσ ἔροκ: νεμ Πεκιωτ
ἡὰσαθος: νεμ Πῖνευμα εῶοταβ: γε
ακὶ ακω† ὑμον ναι ναν.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
والروح القدس لأنك أتيت
وخلصتنا أرحمنا.

Verses of Cymbals for Weekends of Lent

أربع الناقوس لسبوت وآحاد الصوم الكبير

Watos Verses of Cymbals (Saturdays)

أربع الناقوس في الأيام الواطس (السبوت)

Πενοτωτ ὁ Φωτ νεμ Πωρι:
νεμ Πιπνεμα εθοταβ: Τριας
εθοταβ: νομοοτςιος.

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

نسجد للآب والابن، والروح
القدس، الثالوث القدوس،
المساوي في الجوهر.

Χερε τεκκλησια: πηι ντε
νιατσελος: χερε τπαρθενος: ετασμες
Πενσωτηρ.

Hail to the Church, the
house of the angels, hail to
the Virgin, who gave birth
to our Savior.

السلام للكنيسة، بيت الملائكة،
السلام للعذراء، التي ولدت
مخلصنا.

Adam Verses of Cymbals (Sundays)

أربع الناقوس في الأيام الآدام (الأحاد)

Αωωινι μαρενοτωτ: ὁ Τριας
εθοταβ: ετε Φωτ νεμ Πωρι: νεμ
Πιπνεμα εθοταβ.

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy Spirit.

تعالوا فلنسجد، للثالوث القدوس،
الذي هو الآب والابن، والروح
القدس.

Ανον θα νιλαος: ὁ Χριστιανος:
φαι ταρ πε Πεννοτ: ὁ ἀληθινος.

We the Christian people,
for He is our true God.

نحن الشعوب، المسيحيين، لأن
هذا هو، إلهنا الحقيقي.

Οτον οτβελπις ἦταν: θεν
θεεθοταβ Uαρια: ερε Φνοτ: ναι ναν:
ζιτεν νεσπερεβια.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

لنا رجاء، في القديسة مريم، الله
يرحمنا، بشفاعاتها.

Continuation of Verses of Cymbals for Saturdays and Sundays of Lent

تكملة أربع الناقوس لسبوت وآحاد الصوم الكبير

Χερε νε Uαρια: τβρουπι εθνεωσ:
θεετασμιςι ναν: ὁ Φνοτ: Πιλοςος.

Hail to you Mary, the
beautiful dove, who has
born unto us, God the
Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

Χερε νε Uαρια: θεν οτχερε
εφοταβ: χερε νε Uαρια: θαυ

Hail to you Mary, a holy
hail, hail to you Mary, the
Mother of the Holy.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القدوس.

ἡφνεοῦαβ.

Δ Πενβοις Ἰησοῦς Πιχρίστος:
ερνηστεῖν ἐξῆρη ἐχων: ἡμε ἐξοοῦ
νεμ ἡμε ἐξωρῶ: ὡα ἡτεψοττεν δειν
nennoβi.

Δνον ὡων μαρενηρηστεῖν: δειν
οὔτορβο νεμ οὔμεθυμι: οὔοῶ
ἡτενερπροςετχεςθε: ενωῶ ἐβοῶ ενῶω
ἡμος.

Χε πενωτ ετδεν νιφνοῦ:
μαρεψτορβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκμετορρο: χε φωκ πε πῶον ὡα
νιένεῶ.

Χερε Μιχαηλ: πινιῶτ
ἡἀρχιαςτελος: χερε Σαβρινλ: πισωτπ
ἡπιραιγεννοῦρι.

Χερε νιχεροῦβιμ: χερε νισεραφιμ:
χερε νιτασμα τηροῦ: ἡἐποτρανιον.

Χερε Ιωαννης: πινιῶτ
ἡπροδρομος: χερε πιοτην: ἡσεστєнс
ἡεμμανοτηλ.

Χερε ναβοις ἡιοῦ: ἡἀποστολος:
χερε νιμαθητης: ἡτε Πενβοις Ἰησοῦς
Πιχρίστος.

Χερε νακ ὡ πιμαρτῦρος: χερε
πιεταστєλiстнс: χερε πᾶποστολος:

Our Lord Jesus Christ,
fasted for us, forty days and
forty nights, to save us from
our sins.

And we too let us fast,
with purity and
righteousness, and let us
pray, proclaiming and
saying.

Our Father who art in
Heaven, hallowed by Your
name, may Your kingdom
come, for Yours is the glory
forever.

Hail to Michael, the
great archangel, hail to
Gabriel, the Announcer.

Hail to the Cherubim,
hail to the Seraphim, hail to
all the heavenly orders.

Hail to John, the great
forerunner, hail to the priest,
the kinsman of Emmanuel.

Hail to my masters and
fathers the apostles, hail to
the disciples, of our Lord
Jesus Christ.

Hail to you, O martyr,
hail to the evangelist, hail to
the apostle, Mark the
beholder of God.

ربنا يسوع المسيح صام عنا
أربعين يوماً وأربعين ليلة لكي
يخلصنا من خطايانا.

ونحن أيضاً فلنصم بطهارة وبر
ونصلي صارخين قائلين:

أبانا الذي في السموات ليتقدس
اسمك ليأت ملكوتك لأن لك المجد
إلى الأبد.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام
للسارافيم، السلام لجميع،
الطغمت السمانية.

السلام ليوحنا، السابق العظيم،
السلام للكاهن، نسيب عمانوئيل.

السلام لساتي، الآباء الرسل،
السلام لتلاميذ، ربنا يسوع
المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
لإنجيلي، السلام للرسول، آفا
مرقس ناظر الإله.

αββα Μαρκος πρεσβυτερος.

Χερε Στεφανος: πωροπ
μαρτυρος: χερε παρχιδιακων: οσο
τσαρωοντ.

Χερε ακ ω μαρτυρος: χερε
πωριχ ντεννεος: χερε παθλοφορος:
παβοις ποτρο Σεωρσιος.

Χερε ακ ω μαρτυρος: χερε
πωριχ ντεννεος: χερε παθλοφορος:
Φιλοπατηρ Μερκουριος.

Χερε ακ ω μαρτυρος: χερε
πωριχ ντεννεος: χερε παθλοφορος:
πασιος απο Αμνα.

Χερε πενωτ αββα Αντωνιος:
πιθης ντε φμετοναχος: χερε
πενωτ αββα Παυλε: πιμεριτ ντε
Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ: μαينوτωρι:
αββα Πωροι νεμ αββα Παυλε:
νιμενρατ ντε Πιχριστος.

Σιτεν νιπρεσβια: ντε φεοτοκος
εσοταβ Μαρια: Ποις αριζμοτ ναν:
απιχω εβολ ντε νεννοβι.

Ερενζωσ εροκ: νεμ Πεκιωτ
ναταθος: νεμ Πιπνευμα εσοταβ: γε
ακι ακωτ μαον ναι ναν.

Hail to Stephen, the first
martyr, hail to the blessed
archdeacon.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
my master the prince
George.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr,
hail to the courageous hero,
hail to the struggle mantled,
Saint Abba Mena.

Hail to our father Abba
Antony, the lamp of
monasticism, hail to our
father Abba Paul, the
beloved of Christ.

Hail to my masters and
fathers, the lovers of their
children, Abba Bishoy and
Abba Paul the beloved of
Christ.

Through the
intercessions, of the Mother
of God Saint Mary, O Lord
grant us, the forgiveness of
our sins.

That we may praise
You, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us. Lord have mercy.

السلام لاستفانوس، الشهيد
الأول، السلام لرئيس الشمامسة،
المبارك.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، سيدي الملك جورجيس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، فيلوپاتير مرقوريوس.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للتشجاع البطل، السلام للابس
الجهاد، القديس أبا مينا.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبة، السلام لأبينا أنبا
بولا، حبيب المسيح.

السلام لسادتنا الآباء، محبي
أولادهم، أنبا بيشوي وأنبا بولا،
أحباء المسيح.

بشفاعات والددة الإله، القديسة
مريم، يا رب أنعم لنا، بمغفرة
خطايانا.

لكي نسبحك، مع أبينا الصالح،
والروح القدس، لأنك أتيت
وخلصتنا. ارحمنا.

Verses of Cymbals for Lazarus Saturday

أربع الناقوس لسبت لعازر

Χερε νακ ὡ πιμαρτηρος: χερε
πιέναντελις: χερε πιαποστολος:
αββα Μαρκος πθεωριμος.

Χερε Λαζαρος φηεταγτογνος:
μενεσα ετοτ νεζοοτ: ματογνος
παητ Παβοις Ιησους: φηεταγ ζοθβεγ
νεε πι πετρωοτ.

Hail to you, O martyr, hail
to the evangelist, hail to the
apostle, Mark the beholder of
God.

Hail to Lazarus who has
risen, after four days, raise my
heart my Lord Jesus, which
evil has slain.

السلام لك أيها الشهيد، السلام
للاجيلي، السلام للرسول،
مرقس ناظر الإله.

السلام للعازر، الذي أقامه بعد
أربعة أيام. أقم يا ربي يسوع
قلبي، الذي قتله الشرير.

Verses of Cymbals for Palm Sunday

أربع الناقوس لعيد أحد الشعانين

Ωσαννα ζεν ηηετβοι: فاي πε
Ποτρο ὑπι Ιερηνλ: εςμαρωοτ νεε
φθεοηνοτ: ζεν φραν ὑΠβοις ητε
νιζομ.

Φηετθεμσι ζιζεν νιχεροτβιμ:
αγταλοε εοτεω: αγωε εζοτη
ελεροτσαλημ: οτπε πανιωτ ηθεβιο.

Ιησους Πιχριστος ησαε νεμ φοοτ:
ηθοε ηθοε πε νεμ ωα ενεε: ζεν
οτεποστασις ηοτωτ: τενοτωτ
μμοε τενηωοτ ναε.

Ποτρο ητε τζιρηνη: μοι ναν
ητεκζιρηνη: σεμνι ναν ητεκζιρηνη:
χα πεννοβι ναν εβολ.

Hosanna in the highest,
this is the King of Israel,
blessed is He who comes in
the Name, of the Lord of
Hosts.

He who sits upon the
Cherubim, sat on a donkey,
He came into Jerusalem, O
what a great humility.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

أوصنا في الأعالي، هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي، باسم رب
القوات.

الجالس على الشاروبيم، ركب
على أتان ودخل إلى أورشليم، ما
هو هذا، التواضع العظيم.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، بأقنوم واحد،
نسجد له و نمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

Χωρ ἐβολ ἡνιχασι: ἵτε
 †εκκλησια: ἀρισοβ† ἐρος: ἡνεσκμ ψα
 ἐνεε.

Εμμανουηλ Πεννο†: †εν
 †ενμη† †νο†: †εν πῶο† ἵτε Πε†ιω†:
 †ευ Πῖπνε†μα εθο†αβ.

†τε†μιο† ἐρον †ηρε†: ἵτε†το†βο
 ἡνε†η†: ἵτε†τα†δο ἡνι†ω†η†: ἵτε
 †εν†ψ†χη †ευ †εν†ω†α.

†ε†ο†ω†† ὡμοκ ὡ Πῖχρισ†ος
 †ευ Πε†ιω† ἡ†α†θο†: †ευ Πῖπνε†μα
 εθο†αβ: †ε ακῖ ακω† ὡμο†.

Disperse the enemies, of
 the Church, and fortify her,
 that she may not be shaken
 forever.

Emmanuel our God, is
 now in our midst, with the
 glory of His Father, and the
 Holy Spirit.

May He bless us all, and
 purify our hearts, and heal
 the sicknesses, of our souls
 and bodies.

We worship You O
 Christ, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You have come and
 saved us.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
 فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
 بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
 ويشفي أمراض، نفوسنا
 وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
 الصالح، والروح القدس، لأنك
 أتيت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the General Funeral after Palm Sunday

أرباع الناقوس للجنائز العام

†εκμαι ὡ †ανο††: †ανα†βῖ†η†η†
 ὡμο†: †εω† ἑμω†ω: ἡ†ε
 †εκμ†ε†ω†η†η†.

†ι†εν †ῖπρε†βῖα: ἵτε †θε†το†κο†
 εθο†αβ †α†ια: †βο†ς ἀ†ῖμο† †αν:
 ὡπῖω ἐβολ ἵτε †εν†ο†βῖ.

Ερε†ηω† ἐρο†: †ευ Πε†ιω†
 ἡ†α†θο†: †ευ Πῖπνε†μα εθο†αβ: †ε
 α†αω† ακω† ὡμο†. †αι †αν.

Your mercies O my
 God, are countless, and
 exceedingly plenteous, is
 Your compassion.

Through the
 intercessions, of the Mother
 of God Saint Mary, O Lord
 grant us, the forgiveness of
 our sins.

That we may praise
 You, with Your Good
 Father, and the Holy Spirit,
 for You were crucified and
 saved us.

مراحمك يا إلهي غير محصاة.
 وكثيرة جداً هي رأفاتك.

بشفاعات والدة الإله القديسة
 مريم يا رب أنعم لنا بمغفرة
 خطايانا.

لكي نسبحك مع أبيك الصالح
 والروح القدس لأنك صلبت
 وخلصتنا أرحمنا.

Verses of Cymbals for Covenant Thursday

أربع الناقوس لخميس العهد

Πισωμα νεμ πισνοϋ ἡτακ: πε
πῆχων ἐβολ ἡτε nennoβi: νεμ †Διὰθικη
ἡβερ: ἑτακτης ἡνεκμαθῆτης.

Your body and Your
blood, are for the forgiveness
of our sins, and a new
covenant, that You have
given to Your disciples.

جسدك ودمك، هما لغفران
خطايانا، وللعهد الجديد، الذي
أعطيته لتلاميذك.

Verses of Cymbals for Bright Saturday

أربع الناقوس لسبت الفرح

Παβοις Ἰησοῦς Πιχρίτος:
φῆεταρχαϋ θεν πιμθαυ: ἐκἐδομθεμ
ἡθρη ἡθῆτεν: ἡ†σογρι ἡτε φεμογ.

O my Lord Jesus Christ,
Who was Placed in the tomb,
trample down for us the sting
of Death.

يا ربي يسوع المسيح، الذي
وُضع في القبر، اسحق عنا،
شوكة الموت.

Verses of Cymbals for the Feast of the Resurrection

أربع الناقوس لعيد القيامة

ΔΠιχρίτος Πεννογ†: τωνϋ ἐβολ
θεν ἡἑθωωογ†: ἡθοϋ πε τὰπαρχη:
ἡτε ἡἑταγενκοτ.

Christ our God, has
risen from the dead, and He
is the first, of those who
have fallen asleep.

المسيح إلهنا، قام من بين
الأموات، وهو بكر، المضطجعين.

Χερε τεϋ αναστασις: εταϋτωνϋ
ἐβολ θεν ἡἑθωωογ†: ἡἀντεϋρω†
ἡμον: ἐβολθεν nennoβi.

Hail to His
Resurrection, He who has
risen from the dead, in order
to save us, from our sins.

السلام لقيامته، لما قام من بين
الأموات، لكي يخلصنا، من
خطايانا.

Λοιπον ατχαϋ θεν πιμθαυ: κατα
νιςμη ἡπροφῆτικον: θεν πιμαθ ἡομτ
ἡἑσογ: Πιχρίτος ἀνεστη ἐκνεκρων.

Then He was placed in
the tomb, according to the
prophecies, on the third day,
Christ is risen from the
dead.

وأيضاً وُضع في القبر، حسب
الأخبار النبوية، وفي اليوم
الثالث، قام المسيح من بين
الأموات.

Χερε νε Παριὰ: †δρομπι εθνεωω:
θῆεταμici nan: ἡΦνογ† Πιλοτος.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore for
us God, the Logos.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

Χερε νε Παρια: θεν ογχερε
εϋογав: χερε νε Παρια: ἡμαγ

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

السلام لك يا مريم. سلاماً مقدساً.
السلام لك يا مريم أم القديس.

ἡμφιεθοῦσθ.

Χερε Μιχαηλ: πινιωτ
ἡρχηλᾶςσελος: πῆριμαν ἡοῦσαι: ἡτε
τᾶναστασις.

Ἰησοῦς Πῆριστος ἡσαυ νεμ φοοῦ:
ἡθοῦ ἡθοῦ πε νεμ ῥα ἐνεε: ᾶεν
οῦεῖποστασις ἡοῦωτ: τενοῦωτ
ἡμοῦ τενηῶοῦ ναυ.

Ποῦρο ἡτε τῆρινη: μοι ναῖ
ἡτεκῆρινη: σεμνι ναῖ ἡτεκῆρινη:
χα νεμνοβι ναῖ ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιζασι: ἡτε
τῆκῆλῆσι: ἡρισοβτ ἐρος: ἡνεσκῖμ ῥα
ἐνεε.

Εμμανοῦηλ Πεννοῦτ: ᾶεν
τεμμητ τῆνοῦ: ᾶεν ἡῶοῦ ἡτε Πεῖωτ:
νεμ Πῆνεῦμα εθοῦσθ.

ἡτεῖςμοῦ ἐρον τηρεν: ἡτεῖτοῦβο
ἡνενητ: ἡτεῖταλβο ἡνιῶωνι: ἡτε
νενητῆχῃ νεμ νεμνωμα.

Τενοῦωτ ἡμοκ ὡ Πῆριστος:
νεμ Πεῖωτ ἡᾶσᾶθος: νεμ Πῆνεῦμα
εθοῦσθ: χε ακτωνκ ακωτ ἡμον.

Hail to Michael the
great Archangel, the
Announcer of salvation, of
the Resurrection.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة
العظيم، المنادي بالخلاص، الذي
للقيامة.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له و نمجده.

يا ملك السلام اعطنا سلامك قرر
لنا سلامك واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تنزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Ascension

أربع الناقوس لعيد الصعود

ΔΠιχρίστος Πεννοῦτ: τῶν
ἐβόλθεν νηέθωοντ: οἶον ἀφῶνα
ἐπῶνι ἐνιφονί: ἀφῶνι σαοῖνα
ὡΠεφῶτ.

Χερε τεφῶναλτῶν: ἐταφῶνα
ἐπῶνι ἐνιφονί: ὅν οἶον νευ
οἶταιο: ἀφῶνι σαοῖνα ὡΠεφῶτ.

Χερε νε Παρία: τῶν οἶον
οἶταιο: ἀφῶνι σαοῖνα ὡΠεφῶτ.

Χερε νε Παρία: ὅν οἶον
οἶταιο: ἀφῶνι σαοῖνα ὡΠεφῶτ.

Δφῶνα ἐπῶνι ἐτῶ: ἵτε τῶ σα
νιμῶναι: ὅν οἶον οἶον
ὡΠεφῶτ: ἀφῶνι σαοῖνα ὡΠεφῶτ.

Ἰησοῦς Πιχρίστος ἵνα νευ φῶν:
ἵνα ὅν οἶον πε νευ ὡ ἐνέ: ὅν
οἶον οἶον ὡν: τῶν οἶον
ὡν οἶον τῶν οἶον.

Ποῦρο ἵτε τῶν οἶον
ὡν οἶον: ὡν οἶον ὡν οἶον
ὡν οἶον ὡν οἶον.

Χωρ ἐβόλ ἵνα ὡν: ἵτε
τῶν οἶον: ἀφῶνι σαοῖνα ὡν οἶον

Christ our God, has
risen from the dead, and
ascended to the heavens, He
sat at the right hand of His
Father.

Hail to His Ascension,
when He ascended into the
heavens, in glory and honor,
He sat at the right hand of
His Father.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore for
us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

He ascended into the
heaven, of heavens to the
east, so that He may send us
the Paraclete, the Spirit of
truth.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken

المسيح إلها، قام من بين
الأموات، وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه.

السلام لصعوده، لما صعد إلى
السموات، بمجد وإكرام، جلس
عن يمين أبيه.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

صعد إلى سماء السموات، ناحية
المشارك، لكي يُرسل لنا المعزي،
روح الحق.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقنوم واحد،
نسجد له و نمجده.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تنزعزع، إلى الأبد.

ἐνεθ.

Εμμανουηλ Πεννοῦτ: θεν
τενμητ ἱνοῦ: θεν πῶον ἵτε Περωτ:
νεμ Πίπνευμα εθοῦαβ.

Πτερῶμον ἐρον τηρεν: ἵτερτορβο
ἵνενεθ: ἵτερταλδο ἵνιῶωνι: ἵτε
νενψῦχη νεμ νενσωμα.

Πενοῦωτ ἡμοκ ὦ Πιχρίστο:
νεμ Πεκιωτ ἡάαθο: νεμ Πίπνευμα
εθοῦαβ: χε ακτωνκ ακωτ ἡμον.

forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه الصالح، والروح
القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قمت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Pentecost

أربع النافوس لعيد العنصرة

ΑΠιχρίστο: Πεννοῦτ: τωνη
ἐβολθεν ηἱεθωοντ: ονο: αρωενα
ἐπῶω ἐνιφονι: αρωωρηπ ναν
ἡπιΠαρακλητον.

Χερε τεράναλτυψι: ἐταρωενα
ἐπῶω ἐνιφονι: αρωωρηπ ναν
ἡπιΠαρακλητον: Πίπνευμα ἵτε
ἱεεθωι.

Πίπνευμα ἡπαρακλητον: ἐταρῖ
ἐπεσῆτ ἐβολ θεν ἵφε: αρωωρηπ ἔχεν
φοῦαι φοῦαι: ατσαχι θεν θανωη
ἵλας.

Χερε νε Μαρία: ἱδρομπι εθνεω:σ:
θηετασμι: ναν: ἡΦνοῦτ Πιλοσος.

Christ our God, has
risen from the dead, He
ascended to heaven, and
sent the Paraclete.

Hail to His Ascension,
when He ascended to
heaven, He sent the
Paraclete, the Spirit of truth.

The Spirit of comfort,
which came down from
heaven, laid on each one of
them, and they spoke in
many tongues.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore for
us God, the Logos.

المسيح إلهنا، قام من بين
الأموات، وصعد إلى السموات،
وأرسل لنا، الباراقليط.

السلام لعوده، لما صعد إلى
السماء، وأرسل لنا المعزى، روح
الحق.

الروح المعزى، لما نزل من
السماء، انبسط على كل واحد
فواحد، فنطقوا بألسنة كثيرة.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

Χερε νε Uαρια: ζεν ουχερε
εφοταβ: χερε νε Uαρια: θματ
υφνεθοταβ.

Ποτρο ντε τζιρηνη: μοι nan
ντεκζιρηνη: σεμνι nan ντεκζιρηνη:
χα nennoβi nan εβολ.

Χωρ εβολ ννιχαζι: ντε
τєκκλнcia: apicobт epoc: nнeckиa ψα
ενεε.

Εμμανουηλ Πεννοτ: ζεν
τενμητ τноτ: ζεν πωοτ ντε Πεφωτ:
nem Πιπνευμα εθοταβ.

Πτεψμοу ερον τηρεν: ντεψτοτβο
νнензнт: ντεψταλβο νниψωνи: ντε
nenψtyχη nem nenσωμα.

Τενοτωτ umok ω Πιχpictoc:
nem Πεκιωτ ναγαθoc: nem Πιπνευμα
εθοταβ: γε ακτωνк ακωτ umon.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have risen and
saved us.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

يا ملك السلام، اعطنا سلامك، قرر
لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن
بمجد أبيه الصالح، والروح
القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
قامت وخلصتنا.

Verses of Cymbals for the Feast of Our Lord's Entry into Egypt

أرباع الناقوس لعيد دخول السيد المسيح أرض مصر

Рауи θελнλ ω nиpемнχни: nem
нecθωψ τηροτ: γε aci ψαpo νχε
пмaиpωи: φнeтyоп δαχωοτ нниεων
τηροτ.

Rejoice and be glad O
Egypt, and all its cities, for
the Lover of mankind has
come to you, who exists
before all ages.

افرحوا وتهللوا يا آل مصر، وكل
أقاليمها، لأنه أتى إليك محب
البشر، الكائن قبل كل الدهور.

Verses of Cymbals for the Feast of Transfiguration

أربع الناقوس لعيد التجلي

Ιησοῦς Πιχρίστος Πεννοῦτ: ἀφῶ
ἡνεϋμαθῆτης: ἀφῶιτοῦ σαῖωωι:
ἡπιτωοῦ ἡθαβωρ.

Ἡλιας νεμ Ὠωῖτης πετχωρ:
αἴνατ ἐνεϋβωσ θι θαβωρ:
ἡμαθῆτης εἰερζινιορ: ἡτῶηπι
εἰερωῖνι.

Χερε νε Ὡρια: τῶροπι εἰνεσως:
θηῆτασιμι ναν: ἡφνοῦτ Πίλοσος.

Χερε νε Ὡρια: θεν οἱχερε
εἰοταβ: χερε νε Ὡρια: ἡματ
ἡφθεοταβ.

Ιησοῦς Πιχρίστος ἡσαϋ νεμ φοοῦ:
ἡθοϋ ἡθοϋ πε νεμ ὡα ἐνεβ: θεν
οἱεποστασις ἡοῦωτ: तेनोव्युत
ἡμοϋ तेनῖωοῦ नाϋ.

Ποτρο ἡτε τῶρηνη: μοι ναν
ἡτεκῶρηνη: σεμνι ναν ἡτεκῶρηνη:
χα πεννοβι ναν ἐβωλ.

Χωρ ἐβωλ ἡνιχαχι: ἡτε
τῆκῆλνσια: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκμ ὡα
ἐνεβ.

Εμμανοῦηλ Πεννοῦτ: θεν
τενμῆτ τῖνοῦ: θεν ἡωοῦ ἡτε Πεϋωτ:

Jesus Christ our God,
took His disciples, He
brought them up, to Mount
Tabor.

Elijah and Moses the
strong ones, saw His clothes
on Tabor, the disciples
passed through, a bright
cloud.

Hail to you, Mary the
beautiful dove who bore for
us God, the Logos.

Hail to you O Mary, a
holy hail, hail to you O
Mary, the Mother of the
Holy.

Jesus Christ the same
yesterday, today and
forever, in one hypostasis,
we worship and glorify
Him.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

يسوع المسيح إلهنا، أخذ تلاميذه،
وأصعدهم، فوق جبل طابور.

إيليا وموسى القويان، نظرا ثيابه
علي طابور. التلاميذ عبروا، في
سحابة منيرة.

السلام لك يا مريم، الحمامة
الحسنة، التي ولدت لنا، الله
الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً،
السلام لك يا مريم، أم القديس.

يسوع المسيح هو هو، أمس
واليوم وإلى الأبد، باقتوم واحد،
نسجد له ونمجده.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلهنا، في وسطنا الآن،
بمجد أبية، والروح القدس.

νεν Πῖπνετμα εθοταβ.

Πτεϋςμον ερον τηρεν: ἡτεϋτοτβο
ἡνενζητ: ἡτεϋταλβο ἡνιϋωνι: ἡτε
νενψτχη νεν νενσωμα.

Πενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος
νεν Πεκιωτ ἡλταθος: νεν Πῖπνετμα
εθοταβ: γε ακι ακω† ἡμον.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies.

We worship You O
Christ, with Your Good
Father, and the Holy Spirit,
for You have come and
saved us.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح، والروح القدس، لأنك
أتيت وخلصتنا.

Part III: Additional Doxologies For Heavenly Orders and Saints

Doxology for Archangel Michael

ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِرَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْجَلِيلِ مِيخَائِيلَ

Μιχαηλ παρχων ἡνα νιφονι:
ἡθοϋ ετοι ἡγορ: ζεν νιταζις
ἡασσελικον: εϋϋευϋι ὑπεῦθο
ὑΠβοις.

Ὡρε Φνοϋτ οτωρπ ναν: ἡνεϋναι
νευ νεϋμετϋνεζητ: ζιτεν νιτσο ἡτε
Μιχαηλ: πινιϋτ ἡαρχἡασσελος.

Ὡαϋζωκ ἐβολ ἡξε νικαρπος:
ζιτεν νεντωβζ ὑΜιχαηλ: ξε ἡθοϋ
ετδεϋτ εδον ἐΦνοϋτ: εϋτσο ἐερἡ
ἐζων.

Ἰαio νιβεν εθνανεϋ: νευ Δωρον
νιβεν ετζηκ ἐβολ: εϋνηοϋ ναν ἐβολ
ὑΠϋωι: ζιτεν Φιωτ ἡτε νιοτωινι.

Ὡαρενζως ἡτεντῶοϋ:
ἡτενοτϋτ ἡϋτριάς εθοταβ: ετοι
ἡομοογσιος: εθμἡν ἐβολ ϋα ἐνεζ.

Ἀριπρεβεϋν ἐερἡ ἐζων: ω
πιαρχἡασσελος εθοταβ: Μιχαηλ
παρχων ἡνα νιφονι: ἡτεϋχα
νενοβι ναν ἐβολ.

Michael the head of the heavenly, he is the first, among the angelic hosts, serving before the Lord.

Wherefore God sends unto us, His mercy and His compassion, through the supplications of Michael, the great archangel.

The harvest is perfected, through the prayers of Michael, for he is near God, asking Him for us.

All good honor, and every perfect gift, comes to us from on high, from the Father of Light.

Let us praise and glorify, and worship the Holy, and co-essential Trinity, who endures forever.

Intercede on our behalf, O holy archangel, Michael the head of the heavenly, that He may forgive us our sins.

ميخائيل رئيس السمايين، هو الأول، في الطقوس الملائكية، يخدم أمام الرب.

إن الله يرسل لنا، مراحمه ورافاته، بسؤالات ميخائيل، رئيس الملائكة العظيم.

وتكمل الأثمار، بطلبات ميخائيل، لأنه قريب إلى الله، يسأل عنا.

كل عطية صالحة، وكل موهبة تامة، إنما تهبط لنا من فوق، من عند أبي الأنوار.

فلنسبح ونمجد، ونسجد للثالوث القدوس، المساوي الدائم، إلى الأبد.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس الملائكة الطاهر، ميخائيل رئيس السمايين، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Archangel Gabriel ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِرئيسِ الملائكة الجليل غبريال

Σαβριηλ πιάστρελος: αἰναῦ ἔροϋ
ἦχε Δανιηλ: ἐϋθὶ ἔρατϋ εἰχεν
νεϋφατ: εἰχεν νενςφοτοῦ ὑφιαρο.

Δϋκοῦτεν τεϋχιζ ἐβολ: νοῦιναμ
ϋα ἐϋρηνι ἐτφε: ἐταϋωρκ ὑφνετδoci:
φνετϋοπ ϋα ἐνεϋ.

Χε ιχεν οῦχοῦ ϋα οῦχοῦ: ϋα
τκεφαϋι ἦτε οῦχοῦ: ϋα πῶκ ἐβολ
ἦτε νιϋοραci: ἀνοκ τῆαταμοκ
ἐρωῦ.

Δριπρεβεριν ἐϋρηνι ἐχων: ὦ
πιὰρχᾶστρελος εῑοταβ: Σαβριηλ
πιϋαιϋεννοϋ: ἦτεϋχα νεννοβι ναν
ἐβολ.

Gabriel the Archangel, was
seen by Daniel, as he stood
upon his feet, by the shore of
the river.

He stretched out, his right
hand to heaven, and he swore
to the High One, who endures
forever.

Saying "From a time, and
times to half a time, until the
completion of the visions, I
will show to you."

Intercede on our behalf, O
holy archangel, Gabriel the
Announcer, that He may
forgive us our sins.

غبريال الملاك، رآه دانيال،
واقفا على قدميه، على
شاطئ النهر.

ومد يده اليمنى، إلى السماء،
وحلف بالعلی، الدائم إلى
الأبد.

قائلا من زمان إلى زمان،
والى نصف زمان، إلى تمام
الرؤيا، أنا أخبرك بها.

اشفع فينا أمام الرب، يا
رئيس الملائكة الطاهر،
غبريال المبشر، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for Archangel Raphael ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِرئيسِ الملائكة الجليل رافائيل

Σενεᾶ νιβεν ἐταϋωπι: ιχεν
ΔΔαμ ϋα ἐδοῦν ἐφοῦ: σεχιμι ταρ
ἦΡαφανλ: εῑοι νσοβτ ἐτμετρωμ.

Φοται φοται ἦτε νικριτῆc:
νιπροφητῆc νεμ νιῑμνι: νεμ
νιοῦρωῦ ἦδικεωc: ἦθοϋ εῑοι ἦναϋτ
νωῦ.

Every generation that
was from, Adam to this
day, find Raphael, a fortress
for mankind.

Each one of the judges,
the prophets and the just,
and the righteous kings,
were supported by him.

كل الأجيال الذين كانوا، من آدم
إلى اليوم، يجدون رافائيل، حصنا
للبنشرية.

وكل واحد من القضاة، والأنبياء
والأبرار، والملوك والصديقين،
كان ناصرا لهم.

Πενιοϋ εθοταβ ἡἀποστολος: ἡθοϋ
 ἔτερβατωιτ δαχων: ῥαντοῦτασθο
 ἡτοικοῦμενη: ἐδοῦν ἐπκοῦεν
 ϋμεσῳι.

Πιὰθλιτῃς ἡμαρτυρος: ἡτε
 Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἡπερσενον
 ἐβολ ἡπτηρϋ: ῥαντοῦτερφοριν
 ἡπιχλοῳ ἡἀτλωῳ.

Πικεσωπ ἡσκητης: ετσωρεῳ
 ἐβολ ϋι νιῥαρεν: Ραφανῆ ϋικωτ
 ἐρωον: ῥαντοῦνχωκ ἡποῦβιος ἐβολ.

ῤαρε ἡἀσσελος ἡΠβοις: ϋικωτ
 ἡπκωϋ ἡονον νιβεν: ἔτερβοϋ δα
 τερεν: ῥαερως ἐρωον οῦοϋ
 ῥαερῆσμοῦ.

ῤαρενϋωῶν ἡϋτριάς: εθοταβ
 ἡομοονσιος: ϋινα ἡτερερε ἐρον:
 ἐβολθεν νιπρασμοῦ.

Ἀριπερεβεῖν ἐρηι εχων: ὡ
 παρχῆἀσσελος εθοταβ: Ραφανῆ
 ποῦνοϋ ἡεῃτ: ἡτερεχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

He has guided, our holy
 fathers the apostles, until
 they restored the world, to
 the knowledge of the Truth.

He did not forsake, any
 of the struggling martyrs, of
 our Lord Jesus Christ, until
 they wore the unfading
 crown.

The chosen ascetics,
 who were lost in the
 wilderness, Raphael
 surrounded them, until they
 completed their lives.

Wherefore the angel of
 the Lord, surrounds
 everyone, who fears the
 face of God, he guards and
 delivers them.

Let us glorify the Holy,
 and Co-essential Trinity, so
 that He may keep us, away
 from temptations.

Intercede on our behalf,
 O holy archangel, Raphael
 the joy of all hearts, that He
 may forgive us our sins.

وأبأونا القديسون الرسل، هو
 الذي أرشدهم، حتى ردوا
 المسكونة، إلى معرفة الحق.

والشهداء المجاهدون، الذين
 لربنا يسوع المسيح، لم يفارقهم
 جميعا، حتى لبسوا الإكليل غير
 المضمحل.

والنساك المختارون، التائهون
 في البراري، كان رافائيل يحيط
 بهم، حتى أكملوا سعيهم.

ملك الرب، يحيط بكل خائفه،
 يحرسهم، وينجيهم.

فلنمجد الثالث، القدوس
 المساوي، لكي نحفظنا، من
 التجارب.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس
 الملائكة الطاهر، رافائيل مفرح
 القلوب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Archangel Suriel ذِكْصُولُوجِيَّة لِرئيس الملائكة الجليل سوريال

Παρενοτωϋτ ἡΦιωτ νεμ Πωηρι:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ: ἡτενταῖο
ἡCοτηρηλ: πιμαε ἔτοτ
ἡἀρχηἀσττελος.

Let us worship the
Father and the Son, and the
Holy Spirit, and honor
Suriel, the fourth archangel.

فلنسجد للآب والابن، والروح
القدس، ونكرم سوريال، الرابع
في رؤساء الملائكة.

Πανε φραϋι ἡCοτηρηλ: ἐνῖρι ἡμοϋ
θεν ἡἐκκλησια: ἐροτε φραϋι
ἡνοτατϋελετ: ἡτε παικοςμος
εθναCINI.

Good is the joy of
Suriel, which we ascribe to
him in the churches, more
than the joy of a
bridegroom, of this passing
world.

جيد هو فرح سوريال، نصنعه في
الكنائس، أكثر من فرح، عرس
هذا العالم الزائل.

Ξωοτη ηωκ ὡ παμενριτ: χε
φραϋι ἡπικοςμος ἡναCINI: οτοε φραϋι
ἡCοτηρηλ: ἡμην ἐβολ γα ἐνεε.

You know O my
beloved, that the joy of this
world passes, but the joy of
Suriel, endures forever.

أنت أيضاً تعلم أيها الحبيب، أن
فرح العالم يزول، وأما فرح
سوريال، فيدوم إلى الأبد.

ΑριπρεCετην ἐρηι ἐχωη:
ὡπιἀρχηἀσττελος εθοταβ: Cοτηρηλ
πισαλπιστης: ἡτεϋχα ηεννοβι nan
ἐβολ.

Intercede on our behalf,
O holy archangel, Suriel the
trumpeter, that He may
forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس
الملائكة الطاهر، سوريال المبوق،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Four Incorporeal Creatures ذِكْصُولُوجِيَّة الأربعة الحيوانات غير المتجسدين

Πιϋτοοτ ἡζωοτη ἡἀCωματος:
ετϋαι θα πιζαρυα ἡτε Φνοτϋ: οτοε
ἡμοτῖ νεμ οτοε ἡμαCι: οτοε ἡρωμ
νεμ οτοε ἡἀητος.

The four incorporeal
creatures, carry the throne
of God, a face of lion and a
face of a ram, a face of a
man and a face of an eagle.

الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، الحاملين مركبة الله،
وجه أسد ووجه ثور، ووجه
إنسان ووجه نسر.

Οτοε οη ετμεε ἡβαλ: ει τηη νεμ
ει φαεοτ ἡμωοτ: Cοοτ ἡτενε
ἡπιοται: νεμ Cοοτ ἡτενε ἡπικεοται.

And they are full of
eyes, from their fronts to
their backs, six wings to the
one, and six wings to the
other.

وهم أيضاً ممتلئون أعينا، من
قدام ومن خلفهم، ستة أجنحة
للواحد، وستة أجنحة للآخر.

ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων: ἄνθρωποι
ἐκ τῶν ἁγίων ἁγίων: ἐκ τῶν ἁγίων
ἄνθρωποι ἐκ τῶν ἁγίων: ἐκ τῶν ἁγίων ἁγίων.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
Πῶς ἁγίων: ἡμεῖς ἁγίων ἁγίων
ἁγίων: ἁγίων ἁγίων ἁγίων.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἁγίων ἁγίων ἁγίων: ἁγίων ἁγίων
ἁγίων: ἁγίων ὁ ἁγίων.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἁγίων ἁγίων ἁγίων: ἁγίων ἁγίων
ἁγίων ἁγίων ἁγίων: ἁγίων ἁγίων
ἁγίων ἁγίων ἁγίων.

With two they cover
their faces, with two they
cover their feet, they fly
with the other two, and
proclaim and say.

"Holy and holy, holy O
Lord of hosts, heaven and
earth are full of, Your glory
and Your honor."

We also praise with
them, with incessant voices,
saying "Holy holy, holy O
Lord."

Intercede on our behalf,
O four incorporeal
creatures, the ministers
fervent as fire, that He may
forgive us our sins.

بائنين يغطون وجوههم، وبائنين
يغطون أرجلهم، ويطيرون
بائنين، ويصرخون قائلين.

قدوس قدوس قدوس رب
الصاباوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

نسبح معهم بأصوات غير ساكنة
قائلين قدوس قدوس قدوس أيها
الرب.

اشفعوا فينا أمام الرب، أيها
الأربعة الحيوانات غير
المتجسدين، الخدام الملتهبون
نارا، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Twenty Four Presbyters ذِكْرُ صَوْلُوجِيَّةٍ لِلْأَرْبَعَةِ وَعَشْرِينَ قَسِيْسًا

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἁγίων ἁγίων ἁγίων: ἁγίων ἁγίων
ἁγίων ἁγίων ἁγίων: ἁγίων ἁγίων
ἁγίων ἁγίων ἁγίων.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἁγίων ἁγίων ἁγίων: ἁγίων ἁγίων
ἁγίων ἁγίων ἁγίων: ἁγίων ἁγίων
ἁγίων ἁγίων ἁγίων.

Ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος ὁ ἅγιος
ἁγίων ἁγίων ἁγίων: ἁγίων ἁγίων
ἁγίων ἁγίων ἁγίων.

For great is the honor,
of the incorporeal saints,
the priests of the truth, the
twenty four presbyters.

Because they are close
to God, and near to His
throne, they praise Him
unceasingly, by day and by
night.

They sit upon twenty
four thrones, with crowns
upon their heads, and with
golden bowls in their

عظيمة هي كرامة، القديسين
غير المتجسدين، كهنة الحق،
الأربعة وعشرين قسيساً.

من أجل أنهم قريبون، من الله
وكانون، أمام كرسيه يسبحون،
بلا فتور النهار والليل.

جالسين على الأربعة وعشرين
كرسياً، وأكاليل على رؤوسهم،
وجامات ذهب بأيديهم، مملوءة
بخوراً مختاراً.

νοῦὰ φηοῦ: ἐρε θανφῶλῃ ἡνοῦβ θεν
νοῦαζι: εἴμεθ ἡσθοινοῦι εἴωππ.

Ετε ναι νε ἡπροσεῖχῃ: ἡτε
νιάσιος θιζεν πικαζι: εἰεῖπροσῆκνῃ
ἡμωοῦ: ἐδοῦν ὡα πιθῃβ ἡμῃ.

Πηεθναοῦωνθ ἡνοῦραν ἐβωλ: ἐτι
εἴωππ θιζεν πικαζι: σενατωβθ
ἡΠβοις ἐρῃι ἐχωοῦ: εἴβε γε σεθεντ
ἐδοῦν ἐφνοῦτ.

Αῖριπρεσβεῖν ἐρῃι ἐχων: νιοῦθβ
ἡτε τμεθμῃ: πιχοῦτ ἑτοοῦ
ἡπρεσβῦτερος: ἡτεῖχα πέννοβι ναν
εἴβωλ.

hands, full of chosen
incense.

Which are the prayers,
of the saints who lived on
the earth, and they offer
them, unto the true Lamb.

And those who lived on
the earth, their names will
be revealed, they will ask
the Lord for them, for they
are close to God.

Intercede on our behalf,
the priests of the truth, the
twenty four presbyters, that
He may forgive us our sins.

الذي هو صلوات، القديسين
الذين على الأرض، يقدمونها
إلى، الحمل الحقيقي.

الذين يظهرون أسماءهم، وهم
كانون على الأرض، يطلبون من
الرب عنهم، من أجل أنهم
قريبون من الله.

إشفعوا فينا أمام الرب، يا كهنة
الحق، الأربعة وعشرين قسيساً،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the One Hundred and Forty Four Thousand ذِكْـوَلُوجِيَّةٌ لِلْمَـائَةِ وَالْأَرْبَعَةِ وَالْأَرْبَعِينَ أَلْفَا

Διναῦ εἴοῦαζσελος ἡοῦωινι: ἐταῖ
ἐπεσῃτ ἐβωλ θεν τῆε: ἐρε οὔσφρασις
ἡνοῦβ: θεν τεῖχιζ ἡοῦῖναμ.

Εἴωππ ἐβωλ εἴχω ἡμωο: γε ἀναῦ
ἡπερτακο ἡπικαζι: ὡαῖτοῦτοβ
ἡνιέβιακ: ἡτε φνοῦτ θι τοῦτεθνι.

Δισωτεμ ἐτῇπι ἡνῆεταῦτοῦβοῦ:
θεν πένωηρι ἡπλσραηλ: ιςχεν Ροῦβην
ὡα Βενιαμιν: μῃτ σναῦ ἡωο κατα
φῶλῃ.

I saw an angel of light,
come down from heaven, and
in his right hand, was a golden
seal.

Proclaiming and saying,
"Look do not harm the earth,
until the servants of God, are
sealed on their foreheads"

And I heard the number of
those who were sealed, from
the children of Israel, from
Reuben to Benjamin, twelve
thousand from each tribe.

رأيت ملاكا نورانيا قد نزل من
السماء وختم ذهبى فى يده
اليمنى.

صارخا قائلا انظروا ألا
تهلكوا الأرض حتى يختم
عبيد الله على جباههم.

وسمعت عدد الذين ختموا من
بنى اسرائيل من راوبين الى
بنيامين اثني عشر ألفا من كل
سبط.

Ἀριπρεσβεῖν ἐξ ἡμῶν ὡς πῦρ
 ἔμε ἐποῦτ ἡμῶν: νεν ππαρηνος
 ἡνὲν ἄγγελος: ἡνὲν ἔχῃα νεννοβι ναν
 ἐβόλ.

Intercede on our behalf, O
 the One hundred and forty
 four thousand, and the celibate
 Evangelist, that He may
 forgive us our sins.

اشفّعوا فينا أمام الرب، أيها
 المائة والأربعة والأربعين ألفاً،
 والبتول الانجيلي، ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for St. Peter and St. Paul ذكصولوجية للقديسان بطرس وبولس

Πετρος πᾶποστολος: νεν
 Παυλος πικοφος: νιὰρχη ὑμᾶθης:
 ἡντε Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος.

Peter the Apostle, and
 Paul the wise, the heads of
 the disciples, of our Lord
 Jesus Christ.

بطرس الرسول، وبولس ذو
 الحكمة، رؤساء تلاميذ، ربنا
 يسوع المسيح.

Πετρος νεν Παυλος: ἀγκωρε
 ἡντχοι ἡντε πᾶσανας: οὔθῃ ἀτταθῶ
 ἡνιᾶθνος: ἐδοῦν ἐφῆναβτ ἡνττριάς.

Peter and Paul,
 trampled the power of
 Satan, and restored the
 nations, to the faith of the
 Trinity.

بطرس وبولس، سحقاً قوة
 الشيطان، وردوا الأمم، للإيمان
 بالثالوث.

Πετρος νεν Παυλος: Δεον νιοῦθῃ
 ὑπνευματικον: ἀγγορῶν ἡνι
 ἐρφηνοῖ: νεν πῶμεν ἡνιᾶθων.

Peter and Paul, are the
 spiritual priests, they
 demolished the temples,
 and the worship of idols.

بطرس وبولس، هما الكهنة
 الروحيين، هدماً هيكل، وعبادة
 الأوثان.

Πετρος νεν Παυλος: εἰκοπ
 νηῆρσαθης ἡρεφερῶν: ἀτταθῶ
 ἡνιᾶθνος τηροῦ: ἐπηρεφθαμιο ἡκεκοπ.

Peter and Paul, together
 are the workers and
 craftsmen, they restored all
 the nations, once more to
 the Creator.

بطرس وبولس، معاً الفاعلين
 العاملين، رداً جميع الأمم، إلى
 الخالق دفعة أخرى.

Πετρος νεν πενσαδ Παυλος:
 ἀγῶπι δέν πῖσταδιον: ἡντε
 τμετὰποστολος: δέν οὔνιωτ ἡνττων.

Peter and our teacher
 Paul, with great struggle,
 were in the stadium, of the
 apostles.

بطرس ومعلمنا بولس، كانا في
 ميدان، الرسولية، في جهاد
 عظيم.

Πενιωτ Πετρος πωκ ἐβόλ: δέν
 οὔμοτ ἡντε πῖστατρος: δέν τνιωτ
 ὑπολις Ρωμῆ: εἶβε φραν ἡ Ἰησοῦς
 Πιχριστος.

Our father Peter
 completed, his struggle
 with death on the cross, in
 the great city of Rome, for
 the name of Jesus Christ.

أبونا بطرس، أكمل بموت
 الصليب، في مدينة روما
 العظمى، لأجل اسم ربنا يسوع
 المسيح.

Παῦλος Δε οὐ ὑπαίρητ'· ἀνῶλι
ἤτελ' ἀφε ἡμᾶν· ἐβόλχισεν ποῦρο
Niron· θεν πιέροον ἡνωτ.

Ἀνῶπ ωοτ θα ποῦρο Πιχρίστος·
οτοζ ἀνῶτον ἡμωοτ νεμαφ· θεν
τεφμετοῦρο ἡνεεζ· νεμ πιωνθ εφμην
ἐβόλ.

Ἀνον Δε ζων τεπταῖο ἡμωοτ·
νεμ ΔατιΔ ποῦρο πιζτυνοδος· ξε
ἀποτῆρωοτ ῥεναφ ἐβόλ· ζιζεν πζο
ἡπκαζι τηρφ.

Ἰωβζ ἡΠβοις ἐῆρηι ἐζων· ὦ
ναβοις ἡιο† ἡἀποστοδος· πενωτ
Πετρος νεμ πενσαθ Παῦλος· ἡτεφ
χα νενοβι ναν ἐβόλ.

Paul also likewise, was
beheaded in that place, by
Emperor Nero, all in one
day.

They received glory
from Christ the King, and
they rested with Him, in
His eternal kingdom, in the
everlasting life.

We also honor them,
with David the Psalmist,
saying "Their voices went
forth, onto the face of the
whole world.

Pray to the Lord on our
behalf, O my masters and
fathers the Apostles, our
father Peter and our teacher
Paul, that He may forgive
us our sins.

وهكذا أيضاً بولس، نزعَت رأسه
هناك، من قبل الملك نيرون، في
يوم واحد.

ونالوا المجد من الملك المسيح،
واستراحوا معه، في ملكوته
الأبدي، والحياة الدائمة.

ونحن أيضاً نكرمهما، مع داود
الملك المرنم. أن أصواتهم
خرجت، إلى وجه الأرض كلها.

أطلبوا من الرب عنا، يا سيدي
الآباء الرسل، أبانا بطرس
ومعلمنا بولس، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. John the Beloved ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ يُوْحَنَّا الْحَبِيبِ

Ἰωάννης Πιπαρθένος· πῶρηι
ἡΖεβεδαεος· ἐβόλ θεν ηιρεμ
ἡΒηθαιδε· θεν τῆφτλη ἡτε
Ζεβόλον.

Ἀφωτπ ἡμοφ ἡξε Πιχρίστος·
αφῆροτμαθῆτης ναφ· οτοζ
πιἀποστολος· ναφμει ἡμοφ ἐμαφω.

Πθοφ οὐ μενενα πιΔηπνον·

John the chaste, the Son
of Zebedee, a native of
Bethsaida, from the tribe of
Zebulun.

Christ has chosen him,
and made him a disciple for
Himself, and also an
apostle, he loved Him very
much.

He also after dinner,
rested upon the shoulder, of

يوحنا البتول، ابن زبدي، من أهل
بيت صيدا، من سبط زبولون.

اختاره المسيح، وصيره تلميذاً
له، ورسولاً، وكان يحبه جداً.

وهو أيضاً بعد العشاء، اتكأ على
صدر، مخلصنا وقال من هو،

αφρωτεβ ὡμοϋ ἐϋρηι ἔχεν:
ὁμμεστένητ ὡΠενσωτηρ: ογορ
αφζος νιμ φηέθηατηκ.

Πθοϋ οη ἔταϋ σαχι εϋβητηϋ: ἵνε
Πιχριστος θεν ρωϋ εϋοταβ: χε ἐϋωπ
ειϋανοτωϋ ἐχαϋ: ἐφαιϋα† ἰὰδοκ
ἵθωκ.

Ογορ μενεσϋ μαπ ἵρομπ:
ἐ†αναστασις εϋοταβ: αϋςῶδι
ὡπεϋἐνὰςσελιον: αϋβιωϋ ὡμοϋ θεν
πικοςμος.

Χερε νακ ὡ πιπαρθενος: χερε
πιἐνὰςσελις: χερε παποστολος:
ἵτε Πιχριστος ογορ μαθητης.

Ωοτηιατκ θεν ογμεθμνι: ὡ
πιμενριτ ἵτε Πιχριστος: Ιωαννης
πικωτπ ὡμνι: πωηρι ἵΖεβεδεος.

Πωβρ ὡΠβοις ἐϋρηι ἔχων: ὡ
πιπαρθενος ἵἐνὰςσελις: Ιωαννης
παποστολος: ἵτεϋ χα πεννοβι ναν
ἐβολ.

our Savior and said to him,
“Who will betray You.”

Christ has spoken of
you, through His holy
mouth, "If I will that he
remain till I come, what is
that to you?"

And after thirty years,
from the Holy Resurrection,
he wrote his Gospel, and
preached to the world.

Hail to you O chaste,
hail to the Evangelist, hail
to the apostle, and disciple
of Christ

Blessed are you indeed,
O beloved of Christ, John
the truly chosen one, the
Son of Zebedee.

Pray to the Lord on our
behalf, O chaste and the
Evangelist, John the
Apostle, that He may
forgive us our sins.

الذي يسلمك.

وهو أيضاً الذي تكلم، من أجله
المسيح بفمه الطاهر. إذا أردت
أن أجعله يبقى، لحين مجيئي
فماذا لك.

وبعد ثلاثين سنة، للقيامة
المقدسة، كتب إنجيله. وكرز به
في العالم.

السلام لك أيها البتول، السلام
للانجيلي، السلام لرسول،
المسيح وتلميذه.

طوباك بالحقيقة، يا حبيب
المسيح، يوحنا المختار، الحقيقي
ابن زبدي.

أطلب من الرب عنا، أيها البتول
الانجيلي، يوحنا الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

Doxology for Any Apostle ذِكْـرُـوْـلُـوْجِـيـةٌ لِأَيِّ رَسُولٍ

Θωοῦτ' τηροῦ μαρενοεληλ: θεν
πιερφμενὶ ετταινοῦτ: ἵτε πιμαθητης
ἐτενηοτ: (...) πᾶποστολος.

Χε αεγωπι ναν ἡδατωιτ: ἵχε
περᾶζων ετσωπ: νεμ πινιωτ' ἵωοτ
ἡψφρη: ἐτγωπ ριχεν ἡκαρι τηρϕ.

Δερερὸμολοσιν ἡΠιχριστος: χε
ἡθοϕ πε Πωρηι ἡΦνοῦτ: αεριωιτ' θεν
περᾶν εθοραβ: ἡρρη θεν νιέθνος
τηροῦ.

Δερχωκ ἐβολ ἡπερᾶζων: θεν
οῖνωτ' ἡμετσηνεος: αερφοριν
ἡπιχλου ἡατλωμ: ἵτε
τμετᾶποστολος.

Δερωλ ἐνιμαῆνευτον: οτοϑ
αερωτεμ νεμ Πιχριστος: νεμ
νεϕψφρη ἡᾶποστολος: ἡρρη θεν
ἡμετογο ἡνιφνοῖ.

Πωβϑ ἡΠβοις ἐρρη ἐχων: ὦ
πιμαθητης ἵτε Πιχριστος: (...)
πᾶποστολος: ἵτεϕ χα νενοβι ναν
ἐβολ.

Gather all and let us
rejoice, in the honored
remembrance, of the trusted
disciple, (...) the Apostle.

For his chosen struggle,
and his great and wonderful
glory, that dwells upon the
whole earth, became a
guide for us.

He confessed to Christ,
saying "He is the Son of
God." He preached His holy
name, to all the nations.

He completed his
struggle, with great
courage. He wore the
unfading crown, of the
Apostles.

He came to the place of
rest, and leaned upon
Christ, with his apostolic
friends, in the Kingdom of
heaven.

Pray to the Lord on our
behalf, O disciple of Christ,
(...) the Apostle, that He
may forgive us our sins.

اجتمعوا كلكم لنتهلل في التذكار
المكرم الذي للتلميذ المؤمن (...)
الرسول.

لأنه صار لنا هادياً بجهاده
المختار ومجده العظيم العجيب
الكاين على الأرض كلها.

واعترف بالمسيح أنه ابن الله.
وبشر باسمه القدوس في جميع
الأمم.

وأكمل جهاده بشجاعة عظيمة
ونال الاكليل غير المضمحل الذي
للسولية.

ومضى إلى مواضع النياح واتكأ
مع المسيح ورفقائه الرسل في
ملكوت السموات.

أطلب من الرب عنا، يا تلميذ
المسيح، (...) الرسول، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Joseph the Carpenter ذِكْـرُ صُـلُـوْجِيَّةٍ لِلْقَدِيسِ يُوْسُفَ النّـجَّارِ

Φνοῦτ' ἀρρωτι ἡλωσηφ: εἰνα
ἡτεϋἄρεε ϯ Παρθενος: εἰεν πεϋῆ εἰεν
εἰανηητ: ἡεποττανιον.

Δσοτωναε ἡνε οὔρομπι: οὔροε
αεεμτον ἔεεν πεϋῶβωτ: τοτε αϋτηε
ναϋ: ἡνε Ζαχαριαε πιότηε.

Δϋβίκανιε ἡνε ιωσηφ: εἰεν
τεεπαρθενια: οὔροε παεεελοε αϋχοε
ναϋ: εἰε ιωσηφ πῶηρι ἡΔατιΔ.

Уперεεεοτ' ἔϋεπ: Уариа τεκεεμ
ἔροκ: φη εἰαρ ἔταεναμαεϋ: οὔ
ἔβολεεε οὔΠνευμα εεοταε πε.

Уариаμ πε πἄεο: ἔταεϋωπεϋ ἡνε
ιωσηφ: αϋεεμ πιμαρταριτηε: εϋεηπ
εἰεν τεϋηητ.

Δϋῖ ἡνε ιωσηϋ πιΔικεοε: νεμ
Уариа εἰματ ἡΠιχριετοε: αὔεαμιο
ἡπῡωκ ἡπιНомοε: εεβε πἄεο
ἡεωτηр ιηεοε.

ⲫπαρθενοε Уариаμ: νεμ ιωσηφ
νεμ εαεοεμ: αὔεϋεηρι εἰμαϋω:
εεβε ηηετοετ νατ ἔεωοτ.

Ⲯωεε ἡΠβιοε ἔερηι ἔεωη: ὦ
πινιωτ' εεοταε: αββα ιωσηφ πιΔικεοε:
ἡτεϋ εἰα ηεηηοβι ηαν ἔεοε.

The Lord chose Joseph,
with a heavenly sign, to take
care of the Virgin, in his house.

A dove appeared, and
rested on his rod, so Zachariah
the priest, gave her to him.

Joseph doubted, her
virginity, the angel announced
to him, "O Joseph son of
David.

Do not fear, to take Mary
as your wife, for the One
whom she bears, is of the Holy
Spirit."

Mary is the treasure, that
Joseph brought, and he found
the jewel, that was hidden
within.

Joseph the righteous came,
with Mary the Mother of
Christ, fulfilling the Law for
the sake, of the Child the
Savior Jesus.

Mary the Virgin, and
Joseph and Salome, were
greatly amazed, with what they
saw.

Pray to the Lord on our
behalf, O great saint, Abba
Joseph the righteous, that He
may forgive us our sins.

الله إختار يوسف، لكي يحفظ
العذراء، في بيته، بعلامات
سمائية.

ظهرت حمامة، واستقرت على
عصاه، فأعطاهَا له، ذكريا
الكاهن.

شكَّ يوسف في بتوليتها،
فأخبره الملاك، قائلاً "يا
يوسف، يا ابن داود.

لا تخف أن تأخذ، مريم
إمرأتك، لأن الذي حمل به
فيها، هو من الروح القدس."

مريم هي الكنز، الذي إشتراه
يوسف، فوجد الجوهر، مخفي
في وسطه.

جاء يوسف الصديق، مع مريم
أم المسيح، وصنعا إتمام
الناموس، لأجل الصبي
المخلص يسوع.

مريم العذراء، ويوسف
وسالومي، تعجبوا جداً، ممَّنْ
رأوه.

أطلب من الرب عنا، أيها
القديس العظيم، الأنبا يوسف
الصديق، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Mary Magdalene ذِكْـوَلُوجِيَّةٌ لِلْقَدِيسَةِ مَرْيَمَ الْمَجْدَلِيَّةِ

Παλας ετχωχεβ οτοζ ἡρεφερνοβι:
ναὺχευχομ αν εσαχι: ὑπταῖο
ἡθεθοταβ: Μαρια ἡμασδαλινη.

Θετασωρπ ὑμοωυ: ἡσα
Πιχριστος Πεννοτ: αχιοτι ἐβολ
ἡδητς: ὑπι ψαψυ ἡδεμον.

Δσψευωυ ὑΠενσωτηρ: νεμ
νεφᾶποστολος εθοταβ: ασερμεορε
ὑπεφῦκαρ: οτοζ πεφμοτ ἡρεφτανδο.

Δσι ἐπιῦθατ ἡωορπ: νασφαι
ὑπικοχεν: οτοζ αδορι ἐρατς σαβολ:
δεν νινεπι νεμ νιριμι.

Δσνατ ἐαστελος ὁνατ ετθευσι:
αφονοηγ on ἡχε Πβοις: αφσαχι
νεμας ὑπαρητ: μαψε νε θα ναῶνηοτ.

Οτοζ αχος νωοτ: ἡναψε νηι
εψωυ θα: Παιωτ ἐτε Πετενωτ πε:
νεμ Πανοτ ἐτε Πετεννοτ πε.

Χερε θετασριωυ ὑμαοητς:
ἡτε ἡαναστασις ὑΠβοις: χερε
θετασωπι ἡτδιακονος: ἐβολ ριτεν
νιᾶποστολος.

Ώωβ, ὑΠβοις ἐρηι ἐχων: ὦ
ἡμαοητς ἡτε Πιχριστος: ἡσια
Μαρια ἡμασδαλινη: ἡτεφ χα νεννοβι

My weak and sinful
tongue will not be able to
speak of the honor of the
holy Mary Magdalene.

Who first followed
Christ our Lord, and He cast
out of her seven demons.

Who served our Savior
and His holy apostles, and
witnessed His suffering and
His life giving death.

She came early to the
tomb carrying the spices,
and stood outside with
lamentations and weeping.

She saw two angels
sitting, the Lord also
appeared to her, and spoke
with her like this: "go to my
brethren.

And say to them; I am
ascending to My Father and
your Father; and My God
and your God." (John 20:
12, 17)

Hail to her who
preached the resurrection of
the Lord to the disciples,
hail to who was ordained a
deaconsess by the apostles.

Ask the Lord on our
behalf, O the disciple of
Christ; St. Mary Magdalene,
that He may forgive us our
sins.

لسانى الضعيف الخاطيء: لا يقدر
أن ينطق: بكرامة القديسة: مريم
المجدلية.

التي تبعت أولاً: المسيح إلهنا:
وأخرج منها: سبعة شياطين.

هي خدمت مخلصنا: وتلاميذه
القديسين: وشهدت آلامه: وموته
المحيى.

جاءت أولاً إلى القبر: حاملة
الطيب: ووقفت خارجاً: بنحيب
وبكاء.

رأت ملاكين جالسين: وظهر لها
الرب أيضاً: وتكلم معها هكذا:
"أذهبى الى إخوتى.

وقولى لهم: انى سأصعد الى: أبى
الذى هو أبوكم: وإلهى الذى هو
إلهكم".

السلام للتي بشرت التلاميذ:
بقيامه الرب: السلام للتي صارت
شماسة: من قبل الرسل.

اطلبى من الرب عنا: يا تلميذة
المسيح: القديسة مريم المجدلية:
ليغفر لنا خطايانا.

ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Doxology for St. Demiana
نكصولوجية للقديسة دميانة

†ΑΛΟΥ ΝΣΑΒΗ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ: †ΩΤΠ
ΝΚΥΡΙΑ ὙΜΗ: †ΩΕΛΕΤ ΝΤΕ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
†ΑΣΙΑ ΔΕΜΙΑΝΗ.

ΘΑΙ ΙΣΧΕΝ ΤΕΜΕΤΑΛΟΥ: ΑΣΜΕΖ
ΕΒΟΛ ΘΕΝ †ΟΦΙΑ: ΑΣΜΟΣ†
ΝΝΙΚΟΣΜΙΚΟΝ: ΑΣΜΕΝΡΕ Ν†ΠΑΡΘΕΝΙΑ.

ΔΩΩΠΙ Ν†ΑΡΧΗ: ΝΛΥΜΗΝ ΝΤΕ
ΠΟΥΣΑΙ: ΘΥΑΥ ΝΘΜΕ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ: ΘΕΝ
ΠΠΥΡΣΟΣ ΕΤΑ ΠΕΣΩΤ ΚΟΤΥ.

ΔΥΧΩΛ ΕΒΟΛ ὙΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
ΑΣΤΑΣΘ ὙΜΟΥ ΝΧΕ ΤΕΥΥΕΡΙ:
ΕΤΑΣΜΕΝΡΕ ὙΜΟΥ ΝΧΕ ΔΕΜΙΑΝΗ: ΑΥΒΙ
Ν†ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΙΑ.

ΕΘΒΕ ΦΑΙ ΑΥΟΥΩΡΠ ΝΧΕ ΠΟΥΡΟ:
ΑΥΟΥΑΖΣΑΖΗΝ ΘΕΝ ΝΕΣΘΙΣΙ: ΑΩΥΕΠ ὙΚΑΖ
ΝΟΥΜΗΥ ΝΣΟΠ: ΑΣΒΙ Ν†ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΙΑ.

ΠΙΕΖΜΕ ΕΘΟΥΑΒ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ:
ΕΝΑΥΩΠΙ ΝΕΜΑΣ ΘΕΝ ΠΠΥΡΣΟΣ: ΑΥΒΙ
Ν†ΜΕΤΜΑΡΤΥΡΙΑ: ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΝΟΥΩΤ
ΝΕΜΑΣ.

ΩΟΥΝΙΑ† ΝΘΟ ΔΕΜΙΑΝΗ: †ΩΕΛΕΤ
ΝΤΕ ΠΙΝΥΜΦΙΟΣ: †ΜΟΝΑΧΗ ὙΠΑΡΘΕΝΟΣ:
†ΩΤΠ ὙΜΗ ὙΜΑΡΤΥΡΟΣ.

The wise celibate child,
the chosen and true lady, the
Bride of Christ, Saint
Demiana.

This is she who was
filled with wisdom, from
her childhood, she hated the
earthly, and she loved
virginity.

She became the head,
and a harbor of salvation,
the mother of forty virgins,
in the tower which her
father built.

When he denied Christ,
his loving daughter
Demiana, restored his faith,
and he received martyrdom.

Because of this the king
had sent for her, and
ordered her to be tortured,
she endured repeated
sufferings, and received
martyrdom.

The forty holy virgins,
who were with her in the
tower, received martyrdom,
all in one day with her.

Blessed are you O
Demiana, the bride of
Circumcision, the celibate
nun, the chosen and true

الصبية العذراء، الحكيمة
المختارة البارة، عروس المسيح،
القديسة دميانة.

هذه التي امتلأت من، الحكمة منذ
صباها، فأبغضت العالميات،
وأحبت البتولية.

صارت رئيسة، وميناء للخلاص،
وأما للأربعين عذراء في القصر،
الذي بناه لها أبوها.

ولما كفر بالمسيح، ردت ابنته
دميانة، التي أحبتة، فنال الشهادة.

من أجل هذا أرسل، الملك أمره
بتعذيبها، فقبلت آلامات عدة،
ونالت الشهادة.

والأربعون عذراء، الذين كانوا
معها في القصر، نالوا الشهادة
معها، في يوم واحد.

طوباك يادميانة، عروس الختن،
الراهبة البتول المختارة، الشاهدة
الحقيقية.

Ἰωβθ ὑπὸ τοῖς ἐξερῇ ἐχων: ὦ
 τῷ εἰς τὸν Πιχρίστον: τὰς
 Δεμιανῇ: ἡμεῖς χαρὰν πεννοῖν ἡμῶν ἐβόλῃ.

martyr.

Pray to the Lord on our behalf, O bride of Christ, Saint Demiana, that He may forgive us our sins.

أطلبى من الرب عنا، يا عروس المسيح، القديسة دميانة، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Barbara and St. Juliana

نكصولوجية للقديسة برباره والقديسة يوليانه

Πρωτῶν τῶν ἁγίων τριῶν: αὐτῶν
 ἐξεν ταπαρθένος: τὰς Βαρβαρα:
 τῷ εἰς τὸν Πιχρίστον.

The light of the holy Trinity, has shone upon this virgin, Saint Barbara, the Bride of Christ.

نور الثالوث الأقدس أشرق على هذه العذراء القديسة برباره عروس المسيح.

Εμμενρε τῶν ἁγίων τριῶν: οὐκ
 εὐμορ τὰρ ὑπεριωτ: πρῶτον
 ἡ ἀνομος ἐταφῶν: ἡμεῖς ἀφ' ἑν
 τεφῶν.

She loved the holy Trinity, and hated her father, the lawless man, who cut her head with his hand.

لأنها أحببت الثالوث الأقدس وأبغضت أباه. الرجل مخالف الناموس الذى قطع رأسها بيده.

Ραυτῶν τῶν εἰς τὸν ἁγίον
 ἐνέτασται: ἡμεῖς Πιπνευμᾶ
 εὐμορ: ἡμεῖς τεμετκοῦν: ἡμεῖς ἄλλοι.

Rejoice O true bride, who has become a sanctuary, for the Holy Spirit, since her early childhood.

افرحى أيتها العروس الحقيقية. التى صارت هيكلًا للروح القدس منذ طفوليتها.

Ερεῶν τὰρ ἡμεῖς: τῶν ἁγίων
 ἐν ἡμεῖς: οὐκ ἐρεῶν τὰρ
 ἡμεῖς: ἡμεῖς ἁγία τὰρ παρθένος.

For you became a daughter, of the heavenly Father, and you became a daughter, of Mary the Virgin.

لأنك صرت ابنة للآب السماوى وصرت أيضاً ابنة لمريم العذراء.

Τενταῖο ἡμεῖς τῶν οὐκ οὐκ: ὦ
 ἡμεῖς τῶν Πιχρίστον: τὰς
 Βαρβαρα: ἡμεῖς ἁγία ἡμεῖς.

We honor you joyfully, O brides of Christ, Saint Barbara, and Saint Juliana.

نكرمكما بابتهاج يا عروسا المسيح. أيتها القديسة الحقيقية برباره والقديسة يوليانه.

Ἰωβθ ὑπὸ τοῖς ἐξερῇ ἐχων: ὦ
 ἡμεῖς τῶν Πιχρίστον: Βαρβαρα ἡμεῖς
 ἡμεῖς: ἡμεῖς χαρὰν πεννοῖν ἡμῶν ἐβόλῃ.

Pray to the Lord on our behalf, O brides of Christ, Barbara and Juliana, that He may forgive us our sins.

أطلبنا من الرب عنا، يا عروسا المسيح، برباره ويوليانه، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Marina (Martyr)

ذِكْرُ لُوجِيَّةِ الْقَدِيْسَةِ مَارِيْنَا

Πῦερι Δε ὑπαρθενος: εσοι ἡνιωτ
 ζεν τεχου: εροτε νιζωρι ἡδελῶρι:
 εσιρι ἡεαννιωτ ἡου.

Ετε τρωπ ἡαα: τπαρθενος
 Μαρinh: εβι ὄρο ὑπεατανας: εστῶπι
 ἡνιωτρω.

Εμενερε ὑΠιχριστος: ιουεν
 τεμεεκοτχι ἡαλου: αττ nas ἡε
 Πιχριστος: περῶμοτ νεμ τεφου
 ετῶσι.

Ῥαντες ερετπομονη: ιουεν
 νιβασανος ετω: αβι ὑπιχλου
 ἡατλω: ἡτε τμεεμαρτηρος.

Φολσελ ὡ νιπαρθενος: εταῶι
 ἡτμεεμαρτηρος: νεμ τῶαα Μαρinh:
 τῶελετ ἡτε Πιχριστος.

Πωβε ὑΠῶοις εἰρηι εἰων: ὡ
 τῶελετ ἡτε Πιχριστος: τῶαα
 Μαρinh: ἡτεφ χα νεννοβι nan εβῶλ.

The celibate daughter,
 greater in her strength, than
 the strong young men, she
 performed great miracles.

This is the chosen saint,
 the Virgin Marina, she
 overpowered Satan, and
 embarrassed kings.

For she loved Christ,
 from her early childhood,
 Christ gave unto her, His
 grace and His high strength.

So that she may be
 patient, during the many
 sufferings, she received the
 unfading crown, of
 martyrdom.

Adorn O virgins, who
 have received martyrdom,
 with Saint Marina, the Bride
 of Christ.

Pray to the Lord on our
 behalf, O Bride of Christ,
 Saint Marina, that He may
 forgive us our sins.

ابنة عذراء عظيمة، في قوتها،
 أكثر من الشبان الأقوياء، صانعة
 قوات عظيمة.

التي هي القديسة، المختارة
 مارينا العذراء، غالبية الشيطان،
 وخازية الملوك.

لأنها أحبت المسيح، منذ
 طفوليتها، وأعطاهها المسيح،
 نعمته وقوته العالية.

لكي تصبر على، العذابات الكثيرة،
 فنالت إكليل الشهادة، غير
 المضمحل.

تزين أيتها العذارى، اللواتي نلن
 الشهادة، مع القديسة مارينا،
 عروس المسيح.

أطلبني من الرب عنا، يا عروس
 المسيح، القديسة مارينا، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. Theodorus of Shotep

ذِكْرُ لُوجِيَّةِ الْقَدِيْسِ تَادَرَسِ الشَّاطِبِي

ΔΠενῶοις Ιησοῦς Πιχριστος:
 ῶαναῶονη δα νιερμωονι: ἡτε τῶηρα
 ετ ζεν Μῶιν: αττοτνος πεσῶηρι nas.

Our Lord Jesus Christ,
 was compassionate to the
 tears, of the widow of Nain,
 He raised her son.

ربنا يسوع المسيح، تحنن على
 دموع، الأرملة ببلدة نايين، وأقام
 لها ابنها.

Θεόδωρος πῖστρατιλάτης:
αἰψῶναλ' ὄνῃ δα νιέρμωνι: εἶπ' ὅτι
Ἑρχητος: ἀφ' ὅπου περὶ νῆας.

Εὖτε φαι τενερχορεῖν: νῆμ
πιρτυνοδος Δαυὶδ: καὶ ἐκ' ἐξωμ' ἔχεν
ὄντο: νῆμ ὀνβασιλικος.

Ἰωβ' ὑπὸ τοῖς ἐξέροι ἔχων: ὦ
παθλοφορος ὑμάρτηρος: Θεόδωρος
πῖστρατιλάτης: ἵτε' χα' νεννοβι νῆν
ἐβόλ.

Theodorus the General,
was compassionate to the
tears, of the widow of
Eucaita, he raised her sons.

Wherefore we sing, with
David the Psalmist, saying
"Tread upon serpents, and
the power of scorpions."

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, Theodorus the
General, that He may
forgive us our sins.

وثيودوروس الاسفهلار، تحنن
على دموع، الأرملة التي ببلدة
أوخيطةس، وخلص لها أولادها.

فلهذا نمدح مع، المرتل داود
قائلين، تدوس الثعابين، وملك
الحيات.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، ثيودوروس
الاسفهلار، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Theodorus El Mishriqi (Anatolius) نكصولوجية للقديس تادرس المشرقي

Πῆοκ ὄντο: ἐφ' ἐλθ' ὅτι: δ' ἔν
ἔμνη' ἡνιπολεμος: ἔχεν ὄντο
ἐφ' ἐλθ' ὅτι: Θεόδωρος Πιανατολεος.

Ὅτο' ἀκῶν' ὅτι ὑπεκ' ὅτι:
ῶν' ὅτι ἔχεν βαρβαρος: ῶν' ὅτι ἔχεν
νεκ' ὅτι ὅτι: ἔτε' ναι' νε
νιδιαβολος.

Ἀκ' ὅτι ὑπὸ τοῖς ἐκ' ὅτι: ἐτ' ὅτι
ἔχ' ὅτι: ἐκ' ὅτι ὅτι ὑπεκ' ὅτι: δ' ἔν
ὄν' ὅτι ὅτι ὅτι.

Ἀκ' ὅτι ὅτι ναι' ὅτι ὅτι: δ' ἔν
ὅτι ὅτι ὅτι: ἀλ' ὅτι ὅτι ναι' ὅτι ναι'
νεκ' ὅτι ὅτι: Λεοντιος ναι'
Πανικαρος.

You are the victorious
lion, in the midst of the
wars, upon the screaming
horse, O Theodorus
Anatolius.

And when your voice
came forth, the Barbarians
fell, and your evil enemies,
who are the devils feared.

You slaughtered the
dragon, who was under the
ladder, you completed your
struggle, with unbending
uprightness.

You were truly baptized
for the sake, of Christ in the
lake of fire, with your two
friends, Leontius and
Panikarus.

أنت الأسد الغالب، في وسط
الحروب، على صهيل الفرس، يا
ثيودوروس المشرقي.

إذا ما أعطيت صوتك، تسقط
البرابرة، وتصرع أعدائك
الأشرار، الذين هم الشياطين.

قتلت التنين، الكائن تحت السلم،
وأكملت جهادك، بغير ملل.

غطست في بحيرة النار، من أجل
الله، بالحقيقة أنت وصديقك،
لاونديوس وبانيكاروس.

Εὐθε φαι ἀγταῖο ἡμοκ: ἦξε
 Δατιδ θεν ογογνοϋ: ξε μογρ
 ἡτεκχηϋ ἐπεκὰλοχ: φηέτε ογον
 ὡχομ ἡμοϋ.

Πωβη ἡΠβοις ἐξηρη ἐχων:
 Θεοδωρος πιἈνατολεος: νεμ
 Λεοντιος νεμ Πανικαρος: ἡτεϋ χα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Therefore David,
 joyfully honored you,
 saying “Gird your sword,
 upon your thigh O mighty
 one.”

Pray to the Lord on our
 behalf, Theodorus
 Anatolius, and Leontius and
 Panikarus, that He may
 forgive us our sins.

لأجل هذا كرمك، داود بابتهاج،
 تقلد بسيفك على فخذك، أيها
 الجبار.

اطلبوا من الرب عنا، يا
 ثيودوروس المشرقي،
 ولاونديوس وبانيكاروس، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for St. Sergius and St. Bacchus

ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِلْقَدِيسَانِ سَرْجِيُوسٍ وَوَاحْسٍ

Ἡαρογογνοϋ ἡτοϋ θεληλ: ἦξε
 νημαρτγρος εθογδβ: νιρεϋμωϋ
 ἡκαλωσ: νιασιος Καρσιος νεμ Βαχος.

Ἀγρωπι ξε νημαρτγρος:
 ἡρεϋωτεμ ἡσα Πιχριστος: ογοη ἀτῖρι
 ἡελαν ἐβνοτῖ: ἡπαραδοζον ετβοσι.

Πθωοϋ ερεθληλ ἡμωοϋ: νεμ
 Πιχριστος νιρεϋθαμῖο: ξε ἀγφων
 ἡπογςνοϋ ἐβολ: χιχεν πεϋραν
 ετςμαρωντ.

Χερε Καρσιος νεμ Βαχος: νιϋωιχ
 ἡδηνατος ετσωπ: ἡΠιχριστος
 Πογρο ἡτε πῶοϋ: πιμονοσενης ἡνοϋ†.

Ογνοϋ ὡ Καρσιος νεμ Βαχος:
 νιϋωστηρ ἡαληθῖνος: ἐταγρωπι
 ἡογλγχνιὰ ἡνογβ: ἡτε †εκκλησια

Let the holy martyrs, the
 great defenders, rejoice and
 be glad, Saint Sergius and
 Saint Bacchus.

For they became
 martyrs, and followers of
 Christ, they performed
 many works, of wonder and
 awe.

As for them they
 rejoice, with Christ the
 Creator, for they shed their
 blood, for His blessed
 Name.

Hail to Sergius and
 Bacchus, the strong and
 chosen heroes, of Christ the
 King of glory, the only-
 begotten God.

Rejoice O Sergius and
 Bacchus, the true stars, who
 became the golden lamps,
 of the holy Church.

ليفرح ويتهلل، الشهيدان
 الطاهران، المجاهدان حسنا،
 القديسان سرجيوس وواخس.

لأنهما صارا، شهيدين مطيعين
 للمسيح، وصنعا أعمالا، ممجده
 عالية.

أما هما فهللا، مع المسيح
 الخالق. لأنهما سفكا دمهما، على
 اسمه المبارك.

السلام لسرجيوس وواخس،
 الشجاعين القويين المختارين،
 للمسيح ملك المجد، الإله الوحيد.

أفرحا يا سرجيوس وواخس،
 الكوكبان الحقيقيان، اللذان صارا
 منارة ذهبية، للكنيسة المقدسة.

εθοῦαβ.

Ραῷ ὦ Σαρτιος νεμ Βαχος:
ἡρεῖ ἐροῦωινι ἡλαμπρος:
ἐταῖ ἐροῦωινι ἡνενψυχῃ: εἰτεν
νοῦλ τυψανον εθοῦαβ.

Χερε νωτεν ὦ νιμαρτηρος: ἡτε
Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: χερε
νιγωιζ ἡτεννεος: νιαστιος Σαρτιος
νεμ Βαχος.

Πωβλ ὦ Πβοις ἐξρηι ἐχων: ὦ
νιαθλοφρος ὡμαρτηρος: νιαστιος
Σαρτιος νεμ Βαχος: ἡτεῖ χα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Rejoice O Sergius and
Bacchus, the bright and
sparkling ones, who
enlightened our souls, with
their holy bodies.

Hail to you O martyrs,
of our Lord Jesus Christ,
hail to the courageous
heroes, Saints Sergius and
Bacchus.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyrs, Saint Sergius and
Saint Bacchus, that He may
forgive us our sins.

أفرح يا سرجيوس وواخس،
المنيرين اللامعين، اللذين أنارا
نفوسنا، بجسديهما الطاهرين.

السلام لكما يا شهيدي، ربنا
يسوع المسيح. السلام للشجاعين
القويين، القديسين سرجيوس
وواخس.

أطلبنا من الرب عنا، أيها
الشهيدان المجاهدان، القديسان
سرجيوس وواخس، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Cosman and St. Demian

نكصولوجية للقديسان قزمان ودميان

Πιοῖ ἡσον ἡαθλοφορος: ἡδιακων
ἡτε Πιχριστος: οὔτονοβο δεν
τοῦπαρθενια: ἐβολ δεν τοῦματ
ἡνωτ.

Ετε Κοσμα νεμ Δεμαινος: νεμ
Ανθιμος νεμ Λεοντιος: νεμ
οὔπραβιος ελanchini νε: οὔτοε ἡσοφος
δεν τοῦπικτημ.

Ετερ φαδρι ἐγωγι νιβεν:
νανιψυχῃ νεμ νανισωμ: ἐρε τὰσαπη
δεν τοῦμητ: ἐρε ποῦνι ἡνοτον νιβεν.

Five struggling brothers,
the ministers of Christ,
purity to their virginity,
from their one mother.

Cosman and Demian,
Anthemius and Leontius, and
also Arabius, they were
doctors and physicians.

They healed every
sickness, of the soul and the
body, and love was in their
midst, their house was open
for all.

خمسة أخوة مجاهدين، خدام
المسيح، أطهارا في بتوليتهم، من
أم واحدة.

الذين هم قزمان ودميان،
وأنثيموس ولاونديوس
وأبرابيوس، أطباء وحكماء، في
صناعتهم.

يعالجون كل الأمراض، النفسية
والجسدية، والمحبة في وسطهم،
وكان بيتهم لكل واحد.

Ἀγρωγῶντες ἦσαν καὶ οἱ ἄλλοι πέντε
ἀγῶνισται πολλὰ σημεῖα καὶ
σημεῖα ἐποίησαν ἐν τῇ ὁδῷ
ταύτῃ.

Ἡ ἁγία θεοδότα: τοῦ ματ
ἐκμαρῶντος εὐοργ: νασταζο
ῦσθαι ἐν πῖναξ: ἔχεν φῶς Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

Ἐταῦτοι γὰρ ἔρατον: ὑπεύθυνοι
ἐπὶ τοῦ μαρτυρίου: δὲν
οὐκ ἔπαυσαν.

Ἦσαν καὶ ἀνερπύρινοι ἡ ἀνὴρ
καὶ ἡ γυναῖκα: ὅτε ἡμεῖς μαρτυροῦμεν:
ἀνερπύρινοι καὶ ὁ Χριστός: δὲν τὴν γῆν
ἐν τῇ νῆτι.

Ἰωάννης ὁ ἀδελφὸς τοῦ ἔχοντος
καὶ τοῦ μαρτυροῦντος: Κοσμά καὶ
οἱ ἄλλοι καὶ οἱ ἄλλοι: ὅτε ἡμεῖς
καὶ ὁ Χριστός: ὅτε ἡμεῖς.

The five brothers arose,
and went to the governor,
they performed many
wonders, and signs on the
way.

Saint Theodota, their
blessed and holy mother,
confirmed them in the faith,
in the Name of Jesus Christ.

For when they all stood,
before the governor, they
gave their confession, with
great fervor.

With this they wore the
unfading crowns, of
martyrdom, they celebrated
with Christ, in the land of
the living.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyrs, Cosma and his
brothers and their mother,
that He may forgive us our
sins.

فقام الخمسة أخوة، ومضوا إلى
الوالي، وصنعوا عجائب وآيات،
عظيمة في الطريق.

والقديسة ثيودوتا، أمهم
المباركة، كانت تثبتهم في
الإيمان، على اسم يسوع المسيح.

ولما وقفوا، أمام الوالي، جاهدوا
باعترافهم، بإعلان عظيم.

وبهذا توشحوا باكليل الشهادة
غير المضمحل وعيدوا مع
المسيح في كورة الأحياء.

أطلبوا من الرب عنا، أيها
الشهداء المجاهدون، قزمان
وأخوته وأمهم، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Abakir and St. John

نكصولوجية للقديس أباكير ويوحنا أخيه

Ἀπακίρ καὶ ἰωάννης περὶ τῶν
συνωνίων ἐκμαρῶντος: καὶ οἱ ἄλλοι
ὁ Χριστός: καὶ οἱ ἄλλοι ἐμαρῶν.

Ἀγαπᾶν ὁ ἀπὸ κόσμου τῆς: καὶ
οἱ ἄλλοι καὶ οἱ ἄλλοι: εὖ
τοῦ ἀγαπᾶν ἐτενῶς: καὶ οἱ ἄλλοι δὲν

Abakir and his brother
John, and their blessed
sisters, the soldiers of
Christ, loved Him very
much.

Because of their trusted
love, and their faith in
Christ, they hated the whole
world, its riches and all that

أباكير ويوحنا أخوه مع أختين
مباركتين جنود المسيح كانوا
يحبونه جدا.

أبغضوا العالم كله ومقتنياته وكل
ما فيه من أجل محبتهم الصادقة
وايمانهم بالمسيح.

Πιχριστος.

Αγρεπικαζ δεν νοτρωμα: ζιτεν
ζαννιωτ υβασανος: εβε φηαζτ
υπιχριστος: υμον τοτχαταρος
υμωοτ.

Ατβι ηζανχλου νατλωμ: ητε
τμετμαρτρος: ατερωαι νεμ
νηεοταβ τηροτ: δεν τηωρα ητε
νηετωνδ.

Χερε νικον σνατ εοταβ: Απακιρ
νεμ Ιωαννης περσον: χερε σναφ
υμαρτρος: νισινη υπνευματικον.

Τωβζ υπβοις εερνι εχων: ω
ναελοφορος υμαρτρος: Απακιρ
νεμ Ιωαννης περσον: ητεφ χα
νεννοβι παν εβολ.

is in it.

They suffered in their
bodies, many great
afflictions, through the faith
of Christ, they did not
surrender to them.

They received unfading
crowns, of martyrdom, they
celebrated with all the
saints, in the land of the
living.

Hail to the two holy
brothers, Abakir and his
brother John, hail to the two
martyrs, the spiritual
physicians.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyrs, Abakir and his
brother John, that He may
forgive us our sins.

تألموا في أجسادهم بعذابات
عظيمة من أجل الايمان بالمسيح
ولم يتخلوا عنه.

فنالوا اكاليلًا غير مضمحلة التي
للسهادة وعيدوا مع جميع
القديسين في كورة الأحياء.

السلام للأخوين القديسين أباكير
ويوحنا أخيه السلام للشهيد
الطبيين الروحانيين.

أطلبنا من الرب عنا، أيها
الشهيدان المجاهدان، أباكير
ويوحنا أخوه، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Macarius the Great

ذِكْـوَلُوجِيَّةُ الْاَنْبَا مَقَارِ الْكَبِيرِ

Χερε πινωτ αββα Μακαρι: πιδης
ητε τμετμοναχος: φηεταφωπι
νοτλγχνια ηνοτβ: εσερλαμπιν εζοτε
φερν.

Серотвини зар ηχε тектχн: ден
Ιεροτσαλμ ητε τηε: ετμονε ηχε
πεκωμα: ден οηετε θωκ ηεκκλнcia.

Hail to the great Abba
Makari, the light of
monasticism, who became
the golden lamp, shining
more than the sun.

For your soul is
enlightened, in the heavenly
Jerusalem, and your body is
shining, in your church.

السلام للعظيم أنبا مقار مصباح
الرهبة الذي صار منارة ذهبية
تضي أكثر من الشمس.

لأن نفسك مضيئة في اورشليم
السماوية. وجسدك لامع في
كنيستك.

Σε τενναδϛ χε κχη νεμαν: ψϛχη
 νεμ σωμα νεμ πνευμα: κωοπ nan
 ὑπαρκλησις: οτοδ ἵκολσελ
 ἡνενϛχη.

ϣωσ οτοδ ϣεμοϛ εϛνοϛϛ: ἡχε
 πῶλολ τηρϣ ἡτε νιμοναχος: εἵρη
 ἐχεν πεκχινι ὡaron: πενωτ εθοταβ
 αββα Uακαρι.

Οθεν τενϛο εροκ: ζωσ ὡρη ἡτε
 νεκεϛχη: μαϛο εἰβοις εἵρη ἐχων:
 ἡτεϣερὸτναι νεμ νενψϛχη.

Ὡωβ, ὑἱβοις εἵρη ἐχων: ὦ
 παβοις ἡωτ αββα Uακαρι: νεμ
 νεϣωρη ἡσταϛροφορος: ἡτεϣ χα
 νεννοβι nan εβωλ.

Yes we believe that you
 are with us, in soul and
 body and spirit, you became
 a comfort for us, and
 adornment of our souls.

The congregation of the
 monks, praise and bless
 God, for your coming unto
 us, O our holy father Abba
 Makari.

With this we entreat
 you, as sons of your
 prayers, ask the Lord on our
 behalf, that He may have
 mercy on our souls.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my master and
 father Abba Makari, and all
 his children the cross-
 bearers, that He may forgive
 us our sins.

نعم نؤمن أنك كان معنا نفساً
 وجسداً وروحاً. وصائر لنا معزياً
 ومزيناً لنفوسنا.

كل طائفة الرهبان تسبح وتبارك
 الله لأجل مجبتك الينا يا أبانا
 القديس أنبا مقار.

فلهذا نسألك كابناء لك في الصلاة
 إسأل الرب عنا لكي يصنع رحمة
 مع نفوسنا.

اطلبوا من الرب عنا، ياسيدى
 الآب أنبا مقار، وأولاده لابسى
 الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Moses the Black

ذكصولوجية للقديس الأنبا موسى الأسود

Πιωορπ ὑμαρτϛρος εθοταβ:
 ἐταϣχωκ εβωλ ἡκαλωσ: θεν πιτωοϛ
 ἡτε Ὡρητ: πε πενωτ εθοταβ αββα
 Uωσh.

Δϣωωπι ϛαρ ἡοϛρεϣϛ: εϣοι ἡοϛϛ
 οϛβε νιδεμων: αϣοβι ἐρατϣ εizen
 ϛπετρα: κατα ἡτϛπος ὑπισταϛρος.

Ζιτεν τεϣνωϛ ἡεϛπομονη: νεμ
 ἡδici ἡτε νιδεσανος: αϣερφοριν
 ὑπιχλωμ: ἡτε ϛμεταρτϛρος.

The first holy martyr,
 who was truly perfected, on
 the mountain of Shiheet, is
 our holy father Abba
 Moses.

He became a fighter,
 whom the demons fear, he
 stood upon the rock, a
 symbol of the Cross.

Through his great
 patience, of the pain of the
 sufferings, he wore the
 crown, of martyrdom.

الشهيد الأول، القديس الذي كمل
 حسنا، في جبل شيهيت هو، أبونا
 القديس أنبا موسى.

لأنه صار محارباً. مخوفا ضد
 الشياطين. ووقف على الصخرة،
 كمثال الصليب.

بعظم صبره، وتعب العذابات،
 لبس إكليل، الشهادة.

Διψωλ ἐπὶ οὐρανὸν πνεύμα:
ἐξοῦν ἐνεψυλάνετον: ἐταρσεβτωτοῦ
ἡμε Πβοις: ἡμνέθμει ὑπερραν
εἶοταβ.

Διψωπ ναν ὑπερψωμα: νεμ
περσπηλεον εἶοταβ: εἶορηνζωκ ἐβωλ
ἡμνῆτ: ὑπερερψμενὶ εἵταινοτ.

Ενωψ ἐβωλ ενζω ἡμνος: ζε
Φνοτῆ ἡββα Ὡσν: νεμ ἡμνέταρζωκ
ἐβωλ νεμαρ: ἀριοναι νεμ ἡμνψτχ.

Οτοζ ἡτενψαψνι ἐνωψ:
ἐταρσεβτωτοῦ ἡμνέοταβ: ἐταρραναρ
ιςεν πένεζ: εἶοβε τοῦαζαπν ἐξοῦν
ἐρορ.

Ψωβζ ὑΠβοις ἐρρη ἐζων: ὦ
παβοις ἡωτ ἡββα Ὡσν: νεμ νεψωρη
ἡμνέταρροφορος: ἡτερχα ἡμννοβι ναν
ἐβωλ.

He flew in the spirit to
the heights, to His place of
rest, which the Lord has
prepared, for those who
love His holy Name.

He left for us his holy
body, and his holy cell, that
we may be perfected, in his
honored remembrance.

Proclaiming and saying,
"O God of Abba Moses, and
those who were perfected
with him, have mercy upon
our souls."

That we may win the
promises, which He has
prepared for the saints, who
have pleased Him since the
beginning, because of their
love for Him.

Pray to the Lord on our
behalf, O my father Abba
Moses, and his children the
cross-bearers, that He may
forgive us our sins.

ذهب بالروح إلى العلو، إلى
مواضع النياح، التي أعدها الرب،
لمحبي اسمه القدوس.

وأبقى لنا جسده، ومغارته
المقدسة، لنكمل فيها، تذكاره
المكرم.

إذ نصرخ قائلين، يا إله أنبا
موسى، والذين كملوا معه، اصنع
رحمة مع نفوسنا.

ونفوز بالمواعيد، المعدة
للقدسين. الذين أرضوه منذ
البدء، لأجل حبهم فيه.

أطلبوا من الرب عنا، يا سيدي
الآب أنبا موسى، وأولاده لباس
الصليب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Victor نكصولوجية للقديس بقطر

Ὡαταμοι ζε κωε ἐθων: ὦ Βικτωρ
παμηνριτ ἡωρη: ἐρε πικημος χν ζεν
ρωκ: ἐρε ἡμνέδης ζεν νεκζιζ.

Πεζαρ ζε τωε ἐτχωρα: ἡχμ
ἐραττ ἡμνρμενιος: ἡταμοτ ἐζεν φραν
ὑπασωτηρ: ἡτερχα ἡμννοβι ἡμν ἐβωλ.

Teach me where do you
flee, O Victor my beloved
son, for the muzzle is on
your mouth, and the chains
are on your hands.

He said "I fled to the
land, of Egypt to Armenius,
that I may die in the Name
of my Savior, and that He
may forgive me my sins."

اعلمنى الى أين تذهب. يا بقطر
ابنى الحبيب واللجام فى فمك
والقيود فى يديك.

قال أنا ذاهب الى اقليم مصر إلى
أرمانيوس لأموت على اسم
مخلصى ليغفر لى خطايى.

Παῖβοτ μενεσα φαι: ὦ Βικτωρ
 παμενριτ ἡγήρι: ἵεβτωτ εἶρι
 ἡτεκωελετ: ἡταῖ ἡθανιηῳ ἡχρημα
 νακ.

Πασχοτ ἀνοκ ταῳελετ χη: ὦ
 Ὑαρθα ταμενριτ ὡματ: ταῳελετ τε
 ἱεκκλησια: παπαταῳελετ πε πασωτηρ.

Χερε νακ ὦ πιμαρτηρος: ἡτε
 Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: χερε
 πιβωιχ ἡσεννεος: πασιος ἀπα Βικτωρ.

Ἰωβλ ὡπιβοις ἐρηι ἐζων: ὦ
 πασιος ἀπα Βικτωρ: ἀριπενμενὶ δα
 τζη ὡπιβοις: ἡτεφ χα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

"After that month, O Victor my beloved son, I am prepared to marry you, and give you many riches."

"My time and my wedding will come, O Martha my beloved mother, for the Church is my wedding, and my Savior is my bridegroom."

Hail to you O martyr, of our Lord Jesus Christ, hail to the courageous hero, the saint Abba Victor.

Pray to the Lord on our behalf, O saint Abba Victor, remember us before the Lord, that He may forgive us our sins.

من بعد هذا الشهر يا بقطر ابني الحبيب أنا مستعدة لعمل عرسك ولأعطيك أموالا كثيرة.

ان زمانى وعرسى صائر يا مرثا أمى الحبيبة. عروسى هى الكنيسة وعريسى هو مخلصى.

السلام لك يا شهيد ربنا يسوع المسيح السلام للشجاع القوى القديس أبا بقطر.

أطلب من الرب عنا، أيها القديس أبا بقطر، اذكرنا قدام الرب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Abanoub نكصولوجية للقديس ابانوب

Εἴπωπ οη ἡτε πιρωμι: χεμεθοτ
 ὡπικοςμος τηρφ: ἡτεφτοσι
 ἡτεφψτηχη: οτηπε παιωνδ ἡεφληνοτ.

Πισιος κτηρι Ἀβανοτβ:
 πιπαρθενος πιμαρτηρος:
 αφερομολοσιν ὡπιχριστος: ὡπεμεθο
 ἡνιανομος.

Δεφτ ἡτεφψτηχη ἐφμοτ: νεμ
 πεφωμα ἐπιχρωμ: αφωεπ ελνιηῳτ
 ὡβασανος: εοβε Πωηρι ὡφνοττ

What will it profit a man, if he gains the whole world, and loses his soul, this would be the life of vanity.

The holy master Abanoub, the chaste martyr, confessed the Lord Jesus Christ, before the heathens.

He gave his soul unto death, and his flesh unto the fire, and received great afflictions, for the Son of

إذا ربح الانسان العالم كله، وخسر نفسه، فما هي هذه، الحياة الباطلة.

القديس السيد ابانوب، البتول الشهيد، اعترف بالمسيح، أمام مخالفوا الناموس.

وبذل نفسه للموت، وجسده للنار، وقبل عذابات عظيمة، لأجل ابن الله الحي.

ΕΤΟΝΘ.

Δαβὶ ὑπὲρ τοῦ ἡποταμίου:
ἐβόλ ἔτεν Ποῦρο Πιχρίστος: ἀφ' ὧν
νεμ ἡμάρτηρος: θέν τ' ἔωρα ἡτε
νηετονθ.

ἤερε νὰκ ὦ ἡμάρτηρος:
φνετακφῶν ὑπεκ' ἰνοφ: ἐβόλ ἐφραν
ὑπὲρ τοῦ Πιχρίστος: φνεταφ' ἡμεριτ' ἡτεκ
ψ' ἔχην.

Ἰωβ, ὑπὲρ τοῦ ἐξ ἡμῶν: ὦ
πιαθλοφορος ὑμάρτηρος: πιασιος κ' ἡρι
Ἀβανούβ: ἡτεφ' ἡμεριτ' ἡν ἐβόλ.

the living God.

He received the
heavenly crown, from Jesus
Christ the King, and
celebrated with the martyrs,
in the land of the living.

Hail to you O martyr,
who shed your blood, for
the name of Christ, whom
your soul has loved.

Pray to the Lord on our
behalf, O struggle mantled
martyr, the holy master
Abanoub, that He may
forgive us our sins.

نال الإكليل السماوي، من الملك
المسيح، وعيد مع الشهداء، في
كورة الأحياء.

السلام لك أيها الشهيد، الذي
سفكت دمك، على اسم المسيح،
الذي أحبته نفسك.

اطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، القديس السيد ابانوب،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Arsanius ذِكْرُ صَوْلُجِيَّةِ الْآتِنَا أَرْسَانِيُوسَ مَعْلَمِ أَوْلَادِ الْمَلُوكِ

Ἀρσενίος πινιῶτ' ἡσαθ: ἀφ' ὧν
ὑπὲρ τοῦ κόσμου τ' ἡρ' ἡσῶφ: νεμ πεφ' ὧν
εἶθ' ἡσῶφ: ἀφ' ὧν νεμ τ' ἡσῶν
ἡσῶφ.

Ἰε φῶτ' ἐβόλ ἡσῶφ ἡσῶν:
ἐκ' ἡσῶν ἡτεκ' ἡσῶν: Ἀρσενίος
ἀφ' ὧν ἐπ' ὧν: ἀφ' ὧν ἐπ' ὧν
εἶθ' Πιχρίστος.

Ἀ πεκ' ἡσῶν ὧν ἐβόλ: ἡ
πεκ' ὧν ὧν ἐβόλ: εἶθ' πεκ' ὧν
εἶθ' ὧν ἐβόλ: πεκ' ὧν νεμ
πεκ' ὧν.

Arsanius the great
teacher, left behind the
whole world, and its
corruptible glory, and heard
the divine voice.

"Flee from the people,
to save your soul," Arsanius
went to the wilderness, and
endured pains for Christ's
sake.

Your incense spread,
and your remembrance
renown, because of your
constant prayers, and your
silence and tears.

أرسانيوس المعلم العظيم، ترك
العالم كله وراءه، ومجده الفاني،
وسمع الصوت الإلهي.

"اهرب من الناس، وأنت تخلص
نفسك،" أرسانيوس مضى إلى
البرية، واحتمل آتعاها كثيرة من
أجل المسيح.

بخورك قد فاح، وصيتك قد ذاع،
من أجل صلواتك الدائمة، وصمتك
ودموعك.

Πιχχορος ἡνιμοναχος: νεμ
 ηνεθοταβ τηροτ ενσοп: σεψοτψοτ
 ὡωωοτ ειχεν ηιδις: ετακψοποτ εβε
 Πιχριστος.

Хере наκ ὦ πιστατροφορος: хере
 пиреψиψи ηκαλως: хере πιμεηριτ ητε
 Πιχριστος: πενωτ εθοταβ αββα
 Αρсениος.

Ἰωβз ὡΠβοис εερηι εχων: πενωτ
 εθοταβ ηδικеос: αββα Αρсениος ηсаδ
 ηνιοτρωοτ: ητεψχα ηенновι ηαν
 εβολ.

The chorus of the monks, with the saints all together, take pride in the pains, which you endured for Christ's sake.

Hail to you O cross-bearer, hail to the good struggler, hail to the beloved of Christ, our holy father Abba Arsanios.

Pray to the Lord on our behalf, O our holy and righteous father, Abba Arsanios the teacher of the kings, that He may forgive us our sins.

مصاف الرهبان، والقديسين
 جميعهم معاً، يفتخرون للآتاعب،
 التي احتملتها من أجل المسيح.

السلام لك أيها اللابس الصليب،
 السلام للمجاهد الحسن، السلام
 لحبيب المسيح، أبينا القديس
 الأنبا أرسانيوس.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا
 القديس البار، الأنبا أرسانيوس
 معلم الملوك، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Paul the Hermit ذكصولوجية الأنبا بولا السائح

Πενωτ εθοταβ αββα Παυλε:
 αψωπι ηβοιτ ει ηψαψε: αψεραскиη
 δен οημεταθμοτнк: ὡπιεβοοτ νεμ
 πιεχωρз.

Αψβοхи ден πισταδιον: ητε
 ημετενсеβнс: αψι ὡπιβαι ητε ηιδρο:
 ειτεη ηχοη ητε Πιχριστος.

Εψωψ εβολ εψω ὡμος: ὡφρητ
 ὡπισоφос Παυλος: ὡπεμθο ὡπενιωτ
 ηιθμη: ηηιωψ εθοταβ Αντωνιος.

Анок пазων еθанаеψ:
 аιεραзωηιζεсе ὡμος: ηιδρομος
 аизоκψ εβολ: ηηαзψ аиарез ероψ.

Our holy father Abba Paul, was the first in the wilderness, he unceasingly disciplined himself, by day and by night.

He fought in the stadium, of piety and he received, the gift of victory, through the strength of Christ.

Proclaiming and saying, like the wise Paul, before our righteous father, the great Saint Antony.

"I have fought, the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith."

أبونا القديس أنبا بولا صار أولاً
 في البرية وتنسك بغير انقطاع
 نهراً وليلاً.

وجاهد في ميدان العبادة ونال
 جائزة الغلبة بقوة المسيح.

صارخاً قائلاً مثل بولس الحكيم
 أمام أبينا البار العظيم القديس
 أنطونيوس.

قد جاهدت الجهاد الحسن.
 وأكملت السعى وحفظت الايمان.

Πάλιν ἔρχῃ νῆι ἡμεῖς πῆλ' οὐκ ἔτε
†δικεοσῆναι· φαι ἔτε Πῶοις νάτηι
νῆι· δὲν πῆεσοῦν ἔτε ὡμὰν.

Ἰωβ, ὁ Πῶοις ἐξῆρῃ ἐξων· ὦ
πῆνι† εἶσοταβ ἁββα Παῦλε· εἰνα ἡμεῖς
Πῶοις φηέτακμενρι†: χα νεννοβι
ναν ἐβόλ.

"There is laid up for me,
the crown of righteousness,
which the Lord will give me,
in that day."

Pray to the Lord on our
behalf, O great and holy
Abba Paul, that the Lord
whom you have loved, may
forgive us our sins.

وأيضاً وضع لي اكليل البر هذا
الذي يعطيه لي الرب في ذلك
اليوم.

أطلب من الرب عنا، أيها
القديس العظيم أنبا بولا، من
الرب الذي احببته، لكي يغفر لنا
خطايانا.

Doxology for St. Shenouda the Archimandrite نكصولوجية الأنبا شنودة رئيس المتوحدين

Πῶοκ οὐμακαριος· πενιῶτ εἶσοταβ
ἁββα Ὡενοῦ†: χε ἀκῳπι
ἡνοῦαποστολος· οτοξ ὡπροφητης
εἶσοπ.

Κε γαρ ἀκεῳνε νομος ναν·
ἐνιέρετη εἵτηκ ἐβόλ· ἀκῳρε
ἐνιεντολη εἵτδῆνοῦ†: δὲν
πῆεῖατσελιον.

Πῆεθναμῳι γαρ ἡδῆνοῦ†:
ἀΦνοῦ† ἐναρῳις ἐρωῶ†: ναῖατσελος
μῳι νευῳῶ†: δὲν Ιεροσαλημ ἡμεῖς
τφε.

Ἀπῆθοινοῖ ἡμεῖς νεῖέρετη·
†μῆποῖνοῖ ἡνενψῆχῃ· ὡφρη†
ὡπῆρωματα· εἵτητ δὲν πῆπαρῳις.

Ἀληθως ἀκῳις ἐμαῳω· δὲν ὡμη†
ἡ†εῖνοδος· ἡμεῖς νενιοῦ† ἡορθοδοξος·
δὲν †πολις Εῖεσος.

You are blessed, O our
holy father Abba Shenouda,
for you became an apostle,
and also a prophet.

You have set for us a
law, of perfect virtues, and
kept the written
commandments, in the
Gospel.

For the Lord will guard,
those who follow them, His
angels accompany them, in
the heavenly Jerusalem.

The incense of his
virtues, delighted our souls,
like the blossomed aroma,
in the Paradise.

Truly you were greatly
exalted, in the midst of the
council, of our Orthodox
fathers, in the city of

أنت المطوب يا أبانا القديس أنبا
شنودة. لأنك صرت رسولاً ونبياً
معاً.

لأنك وضعت لنا ناموساً للفضائل
الكاملة وحفظت الوصايا المكتوبة
في الإنجيل.

والسالكون فيها يحرسهم الله.
وملائكته ترافقهم إلى اورشليم
السماوية.

بخور فضائله أعطى الفرح
لنفوسنا مثل العنبر الفائح في
الفردوس.

بالحقيقة ارتفعت جداً في وسط
مجمع ابائنا الأرثوذكسيين في
مدينة أفسس.

Ακτῆπι νῆϊστονριος:
πιπατριαρχης ἡσέβης: οτορ
ακερομολοσιν: ἡτομολοσιὰ εθνανεϋ.

ἕεν οὔμετογαι ἡττῆριας:
ἡρεϋτανθο νοτυοογσιος: Φιωτ νεμ
Πωρηι νεμ Πίπνετμα εθοταβ: γρωμτ
ἡραν οτνοτῆ νοτυωτ.

Οτορ ακωτεμ ετςμν ελωγ: ἐβολ
θεν τφε εϋχω ὡμοκ: χε ἀτεράστιαзин
ὡμοϋ: Σενοτθιος ἡαρχημανδριτης.

Ωοτνιατκ ὡ πιδικεος: αββα
Ωενοτῆ παρχημανδριτης: χε ἡθοκ
ακσαχι νεμ Πιχριστος: ὡφρητ
ὡωωτςης πινομοσιτης.

ττωβθ ὡΠβοις ἐερηι ἐχων: ὡ
παβοις ἡιωτ ἡακρυτης: αββα Ωενοτῆ
παρχημανδριτης: ἡτεϋ χα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Ephesus.

You embarrassed
Nestorius, the impious
patriarch, and you have
confessed, the good
confession.

"One in essence is the
Trinity, Co-essential and
Life-giving, the Father the
Son and the Holy Spirit,
three names for one God."

And you heard the loud
voice, from heaven saying,
"You are sanctified, O
Shenouda the
Archimandrite."

Blessed are you O
righteous one, Abba
Shenouda the
Archimandrite, for you
spoke with Christ, like
Moses the law-giver.

Pray to the Lord on our
behalf, O my master the
ascetic father, Abba
Shenouda the
Archimandrite, that He may
forgive us our sins.

وأخزيت نسطور البطريرك
المنافق واعترفت الاعتراف
الحسن.

بوحدانية (جوهر) الثالوث
المحيي المساوي الآب والابن
والروح القدس ثلاثة أسماء للاله
الواحد.

وسمعت الصوت الصارخ من
السماء قائلاً مقدس أنت يا شنودة
رئيس المتوحدين.

طوباك أيها البار أنبا شنودة
رئيس المتوحدين لأنك تكلمت مع
المسيح مثل موسى واضع
الناموس.

أطلب من الرب عنا، يا سيدي
الآب الناسك، أنبا شنودة رئيس
المتوحدين، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Pachomius and St. Theodore his Disciple

ذكصولوجية الأنبا باخوميوس وتادرس تلميذه

Πθοκ οτμακαριος: πενωτ εθοταβ
αββα Παδωμ: ακερκληρονομιν
ὡπιςμοϋ: ἐβολ επτεν Πβοις Φνοτῆ.

Πενιωτ εθοταβ αββα Παδωμ:
ακερὺπῶα νοτυμῶ ἡσοπ: ακερθεοριν
ὡΠβοις: νεμ νεϋάσττελος εθοταβ.

You are blessed, O our
holy father Abba
Pachomius, you inherited
the blessing, from the Lord
God.

Our holy father
Pachomius, was worthy
many times, to see the Lord,
and His holy angels.

أنت طوباوى يا أبانا القديس
باخوميوس. ورثت البركة من قبل
الرب.

يا أبانا القديس أنبا باخوميوس
استحققت مرارا كثيرة أن تنظر
الرب مع ملائكته القديسين.

Πενιωτ εθοταβ αββα Παδωμ:
 ακεροταδεμ νιεντολη ντε Φνοτ:
 ακχωκ ννιαρετη τηροτ: οτοζ ακρανα
 υΠβοις.

Φολσελ ννιασκητης: πενιωτ
 εθοταβ θεοδωρος: γε ακωωπι
 ντεγεβιω: υπεκιωτ Παδωμιος.

Ακχορκαζ ννιςνηοτ: εερηι
 ετμετερεβης: ακερκαθιχιν υμωοτ:
 δεν πεκσαχι ταρ ετβολα.

Ακτνωμτ ννηετβαω: νεμ νηετοι
 νκοτχι νζητ: δεν τδσαπη ετζηκ
 εβολ: ζιτεν Πενβοις Ιησοτς
 Πιχριστος.

Χερε ναβοις νιοτ εθοταβ: αββα
 Παδωμ φα τκοινωνια: νεμ θεοδωρος
 πεφμαθητης: νιμενρατ ντε
 Πιχριστος.

Ώωβζ υΠβοις εερηι ετων: αββα
 Παδωμ φα τκοινωνια: νεμ θεοδωρος
 πεφμαθητης: ντεφ χα νεννοβι ναλ
 εβολ.

Our holy father
 Pachomius, you have
 explained the
 commandments of God, and
 you perfected all virtues,
 and pleased Christ.

The adornment of the
 ascetics, is our holy father
 Theodore, for you became
 the replacement, of your
 father Pachomius.

You directed the needs,
 of the brothers to piety, and
 you preached to them, with
 your precious word.

You comforted the
 weak, and those of faint-
 heartedness, with perfect
 love, through our Lord
 Jesus Christ.

Hail to my masters and
 holy fathers, Abba
 Pachomius of the Koinonia,
 and Theodore his disciple,
 the beloved of Christ.

Pray to the Lord on out
 behalf, Abba Pachomius of
 the Koinonia, and Theodore
 his disciple, that He may
 forgive us our sins.

يا أبانا القديس أنبا باخوميوس.
 فسرت وصايا الله وأكملت كل
 الفضائل وأرضيت المسيح.

زينة النساك يا أبانا القديس
 ثيودوروس لأنك صرت عوضا
 عن أبيك باخوميوس.

ووجهت طلب الأخوة الى التقوى
 ووعظتهم بكلامك الحلو.

وقويت الضعفاء وصغيري القلوب
 بالمحبة الكاملة من قبل يسوع
 المسيح.

السلام لأبائنا القديسين أنبا
 باخوميوس صاحب الشركة
 وثيودوروس تلميذه محبى
 المسيح.

أطلبنا من الرب عنا، يا أنبا
 باخوميوس صاحب الشركة،
 وثيودوروس تلميذه، ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for St. Simon the Tanner

ذكصولوجية القديس سمعان الخراز

Ακεριμπωα υπεχινσωτπ υΦνοτ:
 εταφτενχοτκ ντεκοτωτεβ υπιτωοτ
 νελομοκαταμ εβε πεκνιωτ νηαζτ:

You deserved to be
 selected by God, who
 entrusted you to move
 Mount El-Mokatam,

استحققت اختيار الله، الذي
 لتتقل جبل المقطم، لأجل إيمانك
 العظيم، يا سمعان الدباغ الذي من
 مصر القديمة.

ΣΙΜΩΝ ΠΙΒΑΚΩΔΡ ΦΑ ΧΗΜΙ ΝΑΠΑΣ.

ΔΙΚΧΩΚ ΝΤΕΝΤΟΔΗ ΝΙΗΣΟΥΣ
ΑΠΛΩΣ: ΑΤΑΚΦΩΡΚ ΰΠΕΚΒΑΛ
ΕΤΑΦΕΡΒΡΟΥ: ΔΚΣΙΝΙ ΰΠΕΚΑΖΙ ΔΕΝ
ΟΥΜΕΤΣΟΦΡΟΣ: ΕΚΘΕΒΙΝΟΥΤ ΦΑ ΟΥΝΑΖΤ
ΕΥΣΟΥΤΩΝ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΕΣΚΡΑΤΗΣ ΝΑΚΟΥΜ:
ΰΠΙΚΟΥΣΙ ΝΕΚΔΩΣ ΝΕ ΖΑΝΖΑΠΛΟΥΣ:
ΟΥΟΖ ΝΑΚΩΛΗΛ ΰΠΙΕΧΩΡΖ ΤΗΡΥ: ΡΩ
ΑΚΩΠΙ ΝΟΥΡΩΜΙ ΝΕΥΧΗ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΝ ΟΥΡΕΦΥΕΜΥΙ ΕΥΕΝΖΟΥΤ:
ΝΑΚΤΦΟ ΰΠΙΜΩΟΥ ΔΕΝ ΠΕΚΔΟΥΤ:
ΕΝΙΔΕΛΛΟΙ ΝΕΜ ΝΗΕΤΩΩΝΙ: ΝΑΚΤ ΟΝ
ΝΩΙΚ ΝΗΙΕΤΩΔΤ.

ΧΕΡΕ ΝΑΚ ΠΙΝΙΥΤ ΝΣΙΟΥ ΕΤΑ:
ΤΠΑΡΘΕΝΟΣ ΔΩΡΠ ΝΤΕΦΜΕΤΟΥΑΒ: ΟΥΟΖ
ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΑΤΣΟΥΩΝΚ: ΧΕ ΚΜΕΙ Ε
ΟΥΩΝΖ ΝΤΕΚΜΕΤΧΩΒ ΕΒΟΛ.

ΤΩΒΖ ΰΠΒΟΙΣ ΕΞΡΗΙ ΕΧΩΝ: ΠΙΝΙΥΤ
ΝΑΘΛΗΤΗΣ ΦΑ ΒΑΒΥΛΩΝ: ΠΙΑΣΙΟΣ
ΣΙΜΩΝ ΠΙΒΑΚΩΔΡ: ΝΤΕΥ ΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

because of your great faith,
O Simon the Tanner of Old
Cairo.

You simply fulfilled
Jesus' commandment, when
you plucked out your eye
that was stumbled, and
spent your life in purity,
with humility in the
Orthodox faith.

You were ascetic and
ate little, and your garments
were simple. You prayed all
night long, and was truly a
man of prayer.

You were a faithful
servant, and delivered the
water in your water sack, to
the elders and the sick, and
gave bread to the needy.

Hail to you O great star,
the Virgin revealed your
holiness, while you were
not known but rather, loved
to show your weakness.

Ask the Lord on our
behalf, great persevering
one of Babylon, Saint
Simon the Tanner, that He
may forgive us our sins.

نفذت وصية يسوع ببساطة، لما
قلعت عينك التي عثرت، وقضيت
عمرك في عفاف، متواضعا ذا
إيمان مستقيم.

كنت زاهدا وكنت تأكل، القليل
وكانت ملابسك بسيطة، وكنت
تصلي الليل كله، حقاً كنت رجل
صلاة.

وكنت أيضاً خادماً أميناً، كنت
توصل الماء بقربتك، للشيوخ
والمرضى، وكنت أيضاً تعطي
خبزاً للمحتاجين.

سلام لك أيها النجم العظيم، الذي
أظهرت العذراء قداسته، وكنت
مجهولاً لأنك، تحب إن تظهر
ضعفك.

أطلب من الرب عنا، أيها المجاهد
العظيم الذي من بابلون، القديس
سمعان الخراز، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Rewis ذِكْصُولُوجِيَّةُ الْقَدِيسِ الْأَنْبَا رُويِس

Δκεμπῶα γαρ ἀληθως: ἔτατῶλ
ἡμοκ ἦξε νηάσττελος: ἔδοτη
ἐλερονταλμη ἦτε ἰφει: ἀββα Ἰεχι
θεόφανιος.

Εθε πεῶλαι ἡτενιδίσι: ἔτακίρι
ἡμωον̄ δεν πεκωμα: ὑλῆτεςῶπι
ἦξε τεκψῖτχη: ἡντερφει ἦτε
Πῖπνευμα εθοταβ.

Сωρ ἐβολ ἦξε πεκραν εθοταβ: δεν
νηωῶ ἦτε νηχωρα ἡχημ: εθε
νημῖνι нем ζανῶφρη: ἔτα Φνοῖτ
αῖτοῦ ζιτοτκ.

Ἰατσι ἡνεκδάλαντ εθοταβ:
αсермеере нан̄ δεν нек ῶφρη:
ἔτακίρι ἡμωον̄ δεν ἡχωρα ἡχημ:
дεν ἡχομ ἦτε Πῖχριστος.

Οτοῶωῖνι γαρ ἦτε πεκωμα:
ὑαῖεροῶωῖνι ἡενσωμα: οτοῶ
τεκψῖτχη εθοταβ: есτωβз̄ ἐῆρη ἐxen
nenψῖτχη.

Πεκβιος οῦῶφρη τε: πεκᾶσων
οῦνηῶτ πε πεκῶον̄: ῑβίσι ἐμαῶω: δεν
ῑμητ̄ ἡνῖαскηтс.

Ῥοῡνιατк δεν οῡμεῑμη: πενωτ
εθοταβ ἡδикеос: ἀββα Ἰεχι

For you truly were
worthy, to be lifted up by
the angels, to the heavenly
Jerusalem, Abba Rewis the
beholder of God.

Because of your many
pains, which you suffered in
your body, so that your soul
may be, an altar for the
Holy Spirit.

Your holy name has
spread, throughout the lands
of Egypt, because of the
signs and wonders, the Lord
performed through you.

Your holy footprints,
have witnessed your
wonders to us, which you
performed in the land of
Egypt, through the power of
Christ.

For the light of your
body, has enlightened our
bodies, and your holy soul,
prays on behalf of our souls.

Your life is a wonder,
and your fighting is great,
your glory was greatly
exalted, in the midst of the
ascetics.

Blessed are you indeed,
O our righteous holy father,
Abba Rewis the Beholder of

لأنك مستحق بالحقيقة، يا من
حملتك الملائكة، داخل أورشليم
السماوية، يا أنبا فريج ناظر الإله.

لأجل كثرة أتعابك، التي قاسيتها
في جسدك، حتى صارت نفسك،
هيكلًا للروح القدس.

ذاع اسمك الطاهر، في حدود إقليم
مصر، من أجل الآيات والعجائب،
التي أجراها الله على يديك.

خطوات قدميك المقدسة، تشهد لنا
بعجائبك، التي أجريتها في إقليم
مصر، بقوة المسيح.

لأن نور جسدك، يضيء أجسادنا،
ونفسك الطاهرة، تطلب عن
أنفسنا.

سيرة حياتك عجيبة، وجهادك
عظيم، ومجدك مرتفع جدا، في
وسط النساك.

طوباك بالحقيقة، يا أبانا القديس
البار، أنبا فريج ناظر الإله، حبيب
المسيح.

θεοφάνιος: πιμενριτ ἡτε Πιχριστος.

Ποβη ὑΠβοις ἐξρηι ἐζων: πενωτ
εθογαν ἡδικεος: αββα Ἰεχι
θεοφάνιος: ἡτεγ χα νεννοβι ναν
ἐβολ.

God, the Beloved of Christ.

Pray to the Lord on our behalf, O our righteous holy father, Abba Rewis the Beholder of God, that He may forgive us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا
القديس، أنبا فريج ناظر الإله،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. John Kame

ذكصولوجية للقديس يوحنا كاما

Απισθοινοφι ωωυ ἐβολ: ἡτε
πεκτογβογ ετχηκ ἐβολ: νεμ πεκαμονι
ωα ἐβολ: πενωτ εθογαν αββα
Ιωαννης Χαμε.

Ανισοφος ωωλεμ ἐροφ: ατχορ
ἐπεκβιος ετσωπ: χε ἐβολ χιτεν
πεκτογβο: νεμ τεκπαρθενια ετοι
ἡαταβνι.

ΑΠβοις φιρι ἡογαν ἡαλολι:
αερδηνιβι ἐπεκαῖωελετ: ογμηνι
εφογωνε εφεμεερε: ἐπεκτογβο
ἡαττελικον.

Πεκερφμενι ετταινογτ: νεμ
τεκςμυ ὑπαρθενος: ἡωελετ ἡτε
Πιχριστος: αφωρ ἐβολ θεν πικοςμος
τηρφ.

Εθε φαι ατὶ θαροκ: ἡχε νηετκωτ
ἡσα Πβοις: ὡ πογηνβ ὑμανεσωγ: ἡτε
πιδελ ἡτε Πιχριστος.

The incense of your, perfect purity has spread, and your eternal guidance, our father Abba John Kame.

The elders have smelled it, and were envious of your chosen zeal, for through your purity, and your spotless virginity.

The Lord grew a vine, and it overshadowed your chamber, as a sign it revealed, your angelic purity.

Your honored fame, and that of your celibate wife, the bride of Christ, spread throughout the whole earth.

Therefore those who seek the Lord, came unto you, O priest and shepherd, of the flock of Christ.

فاح بخور طهارتك الكاملة،
وتمسكك إلى التمام. يا أبانا
القديس، أنبا يوانس كاما.

فاشتمه الحكماء، وغارو لسيرتك
المختارة. لأن من قبل طهارتك،
وبتوليتك التي بلا عيب.

أزهر الرب كرمه، وظللت على
خدرك، علامة ظاهرة، تشهد
لطهارتك الملائكية.

تذكارك المكرم، مع امرأتك
البتول، عروس المسيح، شاع في
كل العالم.

من أجل هذا، أتى إليك طالبو
الرب، أيها الكاهن، الراعي قطع
المسيح.

Δκτ'εβω νωον' η'μετμοναχος:
κατα' τταζις η'νιαςτελος: ακενον
ε'πωωι νο'θησια' ε'ωηπ: ηα'ρεν
Φνο'τ Φιωτ.

Δκβι' η'ξανταιο' νεμ' ηαν'χ'λομ:
ε'βολ' ηι'τεν Πο'τρο Πι'χριστος:
α'κο'νο'ν νεμ' η'ηε'θο'ταβ: η'ε'ρηι' δ'εν
τε'μμετο'τρο.

Πωβ' ε'Πβοις ε'ε'ρηι' ε'χων: ω
π'παρ'θενος ε'ττο'νβ'νο'ντ: πε'νιωτ' αββα
Ιωαννης Χα'με: η'τε'μχα' η'εν'νοβι' ηαν
ε'βολ'.

You taught them
monasticism, according to
the angelic rites, you lifted
up a pleasant sacrifice,
before God the Father.

You received honor and
crowns, before Christ the
King, you rejoiced with the
saints, in His kingdom.

Pray to the Lord on our
behalf, O pure virgin, our
father Abba John Kame,
that He may forgive us our
sins.

وعلمتهم الرهبنة، كطقس
الملائكة، وأصعدتهم ذبيحة،
مقبولة أمام الله الأب.

ونلت كرامات وأكاليل، من قبل
الملك المسيح، وفرحت مع جميع
القديسين، في ملكوته.

اطلب من الرب عنا، أيها البتول
الطاهر، أبونا أنبا يوانس كاما،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Samuel the Confessor

ذِكْـرُ صَوْلُجِيَّةٍ لِلْقَدِيسِ الْاَنْبَا صَمُوئِيلِ الْمَعْتَرِفِ

Χερε πε'νιωτ' αββα' Σα'μω'ηλ:
π'νιωτ' δ'εν' η'ιαςιος: φ'η'ετα'φι'ρι
η'ηαν'νιωτ' η'α'ρε'τη: δ'εν' η'τω'ον' η'τε
Π'ρη'ητ.

Χερε πε'νιωτ' αββα' Σα'μω'ηλ:
φ'η'ετα'φ'ωδ' ε'πτο'μος η'λε'ων: ο'το'ε
(α'ετα'χρο' η'νε'ε'ς'νη'ον'): δ'εν' π'να'ε'τ'
η'ο'ρ'θο'δο'ξος.

Ε'θε' φαι' α'ε'βο'χι' η'σω'ε: η'ξε' Μα'κις
Α'τ'ρια'νος π'ια'ε'β'ης: ο'το'ε' α'ε'ι' ε'α
η'τω'ον' η'Κα'λα'μων: νεμ' ε'το'ον' η'σω'τ'π
η'μ'ονα'χος.

Hail to Abba Samuel,
the great among the saints,
who has gained great
virtues, in the mountain of
Shiheet.

Hail to our father Abba
Samuel, who tore the Tome
of Leo, he confirmed his
brothers, in the Orthodox
faith.

Wherefore the impious
one, Macius Atrianus
sought after him, he went to
the mountain of Qalamon,
with four chosen monks.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، العظيم
في القديسين، الذي صنع فضائل
عظيمة، في جبل شيهات.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي
مزق طومس (محضر) لاوون،
وثبت إخوته، في الإيمان
الأرثوذكسي.

لأجل هذا طارده، ماكْيوس
اتريانوس المنافق، فأتى إلى جبل
القلمون، مع أربعة رهبان
مختارين.

ΑΒΒΑ ΣΑΜΟΥΗΛ ΠΙΘΟΜΟΛΟΣΙΤΗΣ:
 ἡΘΟϚ ἀρερβηπομονιν: ἔχεν νιθici ἡτε
 πιλιωσμοc: νεμ τεχμαλωcia ἡτε
 νιΒαρβαροc.

Χερε πενιωτ αββα ΣΑΜΟΥΗΛ:
 φηεταφιρι ηθανμηνι νεμ ζανωφηρι:
 ογοζ αqταλβο ἡνηετωωνι: ζεν
 πιμοναcτηριον νεμ ἡβακι
 ἡνιβαρβαροc.

Χερε πενιωτ αββα ΣΑΜΟΥΗΛ:
 Φηεταφωπι ἡιωτ ἡνηαντ: νεμ
 οτρεφτcβω ἡαταθοc: ἡνεφωηρι
 ἡμοναχοc.

Χερε πενιωτ αββα ΣΑΜΟΥΗΛ:
 φηεταφερνωτ εμωω: ζεν τφε νεμ
 ζιχεν πικαζι: ζατεν Φνωτ νεμ
 νιρωμ.

Πωβζ ἡΠβοic εζρηι εχων: ω
 πενιωτ εθοταβ αββα ΣΑΜΟΥΗΛ: νεμ
 νεφωηρι ἡμοναχοc: ἡτεφχα νεννοβι
 ναν εβολ.

Abba Samuel the confessor, was very patient, through the pains of suffering, and the captivity of Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel, who performed wonders and signs, he healed the sick, in the monastery and the city of the Barbarians.

Hail to our father Abba Samuel, who became a merciful father, and a good teacher, for his children the monks.

Hail to our father Abba Samuel, who became exceedingly great, in heaven and on earth, before God and men.

Pray to the Lord on our behalf, O our holy father Abba Samuel, and all his children the monks, that He may forgive us our sins.

أنبا صموئيل المعترف، قد صبر، على أتعاب الاضطهاد، وسبي البربر.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صنع آيات وعجائب، وشفى المرضى، في الدير ومدينة البربر.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صار أبا رحوماً، ومعلماً صالحاً، لأبنائه الرهبان.

السلام لأبينا أنبا صموئيل، الذي صار عظيماً جداً، في السماء وعلى الأرض، عند الله والناس.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس أنبا صموئيل، وأولاده الرهبان، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Takla Haymanout

نكصولوجية للقديس تكلا هيمانوت

Πιπνευμα ἡΠαρακλητον: εταφι
 επεcнт εβολ ζεν τφε: ἔχεν φιωτ
 πιακαριοc: παδcιοc θεκλα ζυμανοc.

The Spirit of comfort, came down from heaven, upon the blessed father, Saint Takla Haymanout.

الروح المعزى، لما نزل من السماء، على الطوباوى، القديس تكلا هيمانوت.

Ἦεν πιέροοτ ἡμαδ ὡμοτ: ἵτε
περζινμικι εἰςμαρωοτ: εἰωῡ ἐβόλ
ζε οὔαι πε: Φιωτ नेम पृहृ नेम
पिपनेमा एओताव.

ओठो इअन तेमेटालोत: अमो
ἐβόλ Ἦεν Πιπनेμα एओताव: ओठो
निअएलो नटे ἵफे: नाए एरझिबि ए़रि
एख.

मिखानल पारखोन नना निफोनः
एरख नेमाए न्चोत निबेन: काता फ़रि
एताएखो: न्खे लाविड Ἦेन पिषालमो.

Α Πιχριστοσ οὔωνε नाक ἐβόλ:
ओठो अएἵ नाक ἡπιέρωῡ: पिकोने नेम
पिबाल ἐβόल: ἡफ़रिἵ न्नेएλποστοलो.

अक्योपि नोतापोστοलो: ए़ओपि
निएरोत्सालम इओत्स Πιχριστοσ:
अरखेरेत्स न्निओआएῡ: फ़िओट ἵते
निमोनाखो.

ኢዕዘኦ ነኧ በክረአ ኣኒወወወ: ሕዩ
नेनरोन नेम निरेमओआएῡ: खे फ़नोἵ
ἡपिअसिओ: Θεκλα ሕገጠአን ሠነዘነ
ፎላላ.

Ἰωβδ ἡΠβοις Ε़रि ἡखων:
पिअपोστοलो न्निरेमओआएῡ: पिअसिओ
Θεκλα ሕገጠአን: ἵतेए ख़ा नेननोबि
नान ἐβόλ.

On the third day, of his
blessed birth, he proclaimed
“One is the Father, the Son
and the Holy Spirit.”

And from his childhood,
he was filled with the Holy
Spirit, and the angels of
heaven, overshadowed him.

Michael the head of the
heavenly, was always with
him, as was said by, David
in the Psalms.

Christ was revealed to
you, and He gave you the
authority, to loosen and to
bind, like the Apostles.

You became an apostle,
chosen by Jesus Christ, the
Patriarch of the Ethiopians,
the Father of the monks.

Your name became
sweet, on our lips and the
Ethiopians’, O God of Saint
Takla the Ethiopian, have
compassion upon us.

Pray to the Lord on our
behalf, O Ethiopian
Apostle, Saint Takla
Haymanout, that He may
forgive us our sins.

في اليوم الثالث، لميلاده المبارك،
صرخ قائلاً واحد هو الآب، والابن
والروح القدس.

ومنذ طفوليته، امتلأ من الروح
القدس، وملأكة السماء، كانت
تظل عليه.

مikhail رئيس السمائيين، كائن
معه كل حين، كما قال داود، في
المزمور.

والمسيح ظهر لك، وأعطاك
سلطان، الربط والحل، كمثل
رسله.

وصرت رسولاً مختاراً، ليسوع
المسيح، رئيس كهنة للأحباش،
وأبا للرهبان.

صار اسمك حلواً، في أفواهنا
وأفواه الأحباش، بقولنا يا إله
القديس تكلا هيمنوت، تراءف
علينا.

أطلب من الرب عنا، يا رسول
الأحباش، القديس تكلا هيمنوت،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Maximus and St. Dometius

ذِكْـرُ صَوْلُجِيَّةٍ لِلْقَدِيسَيْنِ مَكْسِيْمُوسَ وَدُومَاديُوسَ

Πιφωστηρ ἡ τε ψευδομη: ονοζ
 νινιωψ ἡ ἀρχηγος: ἡ τε τενστυνοῦ διὰ
 εθοῦαβ: Μαξιμος νεμ Δομετιος.

Παι ἐτασθουωτεν δεν νοῦραν:
 ἡ χε Τριας ἡ ρεϋτανθο: εθρενωω
 ἡ σα νοῦγენტας: ἡ τε νερφοριν
 ἡ ποῦτχμα εθοῦαβ.

Διτ ἐτοτεν ἡ νινιωψ: ετςδνοῦτ
 δεν πιεῖα σελιον: ἐτε θα τε
 ψευταλσον: πῶκ ἐβोल ἡ νιαρετη
 τηροῦ.

Ενερωαι δεν τοῦ ἐκκλησιὰ: ενῶκ
 ἡ ποτερφεῖ ἐβोल: ενῶον ἡ Τριας:
 ἡ πιεζοον νεμ πιεζωρ.

Χερε νωτεν ὡ νιδικεος: χερε
 νιπνευματοφορος: χερε νενιοψ
 εθοῦαβ ἡ Ρωμεος: Μαξιμος νεμ
 Δομετιος.

Πωβζ ἡ Πβοις ἐβρη ἐζων: ὡ
 νενιοψ εθοῦαβ ἡ Ρωμεος: Μαξιμος
 νεμ Δομετιος: ἡ τε ϣα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

The stars of the truth,
 and the great princes, of our
 holy congregation,
 Maximus and Dometius.

These whom the Life-
 giving Trinity, has gathered
 us in their name, that we
 may follow in their
 footsteps, and wear their
 holy images.

They gave us the written
 promises, that were in the
 Gospel, this is the love of
 brothers, the perfection of
 all virtues.

We celebrate in their
 church, and we complete
 their remembrance, we
 glorify the Trinity, by day
 and by night.

Hail to you O righteous
 ones, hail to the spirit
 mantled, hail to our holy
 Roman fathers, Maximus
 and Dometius.

Pray to the Lord on our
 behalf, our holy Roman
 fathers, Maximus and
 Dometius, that He may
 forgive us our sins.

كوكبا الحق، والرئيسان
 العظيمان، اللذان لمجمعنا
 المقدس، مكسيموس
 ودوماديوس.

هذان اللذان جمعنا، باسميهما
 الثالوث المحيى، لكي نتبع
 آثارهما، ونلبس شكلهما المقدس.

وسلما لنا المواعيد، المكتوبة في
 الإنجيل، التي هي المحبة
 الأخوية، كمال جميع الفضائل.

نعيد في كنيستهما، ونكمل
 تذكارهما، ونمجد الثالوث، نهارا
 وليلا.

السلام لكما أيها الصديقان،
 السلام للابسي الروح، السلام
 لأبويننا القديسين الروميين،
 مكسيموس ودوماديوس

اطلبا من الرب عنا، يا أبويننا
 القديسين الروميين، مكسيموس
 ودوماديوس، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Abraam (Bishop of Fayoum)

ذِكْصُولُوجِيَةِ الْاَنْبِيَا اَبْرَام - اسْقَف الْفِيَوْم

ΠΙΣΗΒΣ ΕΤΕΡΟΤΩΙΝΙ: ΘΕΝ ΦΙΟΥ ΝΕΜ
ΧΗΜΙ ΤΗΡΣ: ΕΘΒΕ ΝΕΥΨΗΡΗ ΝΕΜ
ΝΕΥΜΗΝΙ: ΝΕΜ ΝΕΥΜΕΙ ΞΠΙΧΡΙΣΤΟΣ.

ΦΑ ΠΙΧΛΟΜ ΞΜΑΡΤΑΡΙΤΗΣ:
ΠΙΨΗΡ ΗΝΙΑΝΑΧΩΡΙΤΗΣ: ΝΕΜ ΝΙΘΜΗ
ΝΕΜ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΦΗΕΤΑΥΜΟΥ ΝΣΑ
ΠΕΝΔΥΣΠΟΤΗΣ.

ΥΨΗΡΗ ΞΠΕΝΙΩΤ ΑΒΡΑΑΜ: ΦΙΩΤ
ΗΙΣΑΑΚ ΝΕΜ ΙΑΚΩΒ: ΑΚΜΕΝΡΕ
ΤΜΕΘΝΑΗΤ: ΟΥΟΖ ΑΚΧΩΚ ΕΒΟΛ
ΗΝΙΕΝΤΟΛΗ.

ΨΑΚΕΡΜΕΘΡΕ ΗΤΜΕΘΜΗ:
ΨΑΚΟΤΩΜ ΝΕΜ ΝΙΖΗΚΙ: ΘΕΝ ΟΥΝΙΩΤ
ΗΘΕΒΙΟ: ΑΚΜΕΡΕ ΝΕΚΕΣΩΟΥ.

ΠΗΕΘΜΕΙ ΗΝΑ ΠΚΑΖΙ: ΑΥΚΩΤ ΗΣΑ
ΖΑΝΣΙΝΚΩΤ ΞΒΕΡΙ: ΑΛΛΑ ΑΚΚΩΤ ΘΕΝ
ΝΙΦΗΟΥ: ΗΝΙΣΙΝΚΩΤ ΗΝΑ ΝΙΦΗΟΥ.

ΟΥΗΡ ΝΕ ΝΕΚΨΗΡΗ: ΑΚΤΑΛΒΟ
ΗΝΗΕΤΨΩΝΙ: ΑΚΕΡΠΡΟСΦΕΤΕΦΙΝ
ΗΝΙΨΗΡΗ: ΝΙΔΕΜΩΝ ΑΚΖΙΤΟΥ ΕΒΟΛ.

ΑΚΨΩΠΙ ΝΑΝ ΝΟΥΤΥΠΟΣ: ΘΕΝ
ΠΕΚΣΙΝΜΟΥ ΕΤΤΟΥΒΗΟΥΤ: ΘΕΝ ΤΑΣΑΠΗ
ΝΕΜ ΤΜΕΘΝΑΗΤ: ΝΕΜ ΤΜΕΤΜΕΘΡΕ
ΗΤΜΕΘΜΗ.

The shining lamp, in
Fayoum and all Egypt,
because of his signs and
miracles, and his love for
Christ.

He who has the expensive
crown, the friend of the
hermits, the righteous and the
prophets, who follow our
Master.

Like our father Abraham,
the father of Isaac and Jacob,
you loved mercy, and
completed the
commandments.

You witnessed the truth,
and you ate with the poor,
with great humility, you loved
your sheep.

The lovers of worldly
things, sought for new
buildings, but you built in
heaven, many heavenly
buildings.

How many are your
miracles, you healed the sick,
you prophesied great things,
and you cast out demons.

You became a type for us,
by your pure ways, by love
and mercy, and testimony of
the truth.

المصباح المنير، في الفيوم
وكل مصر، من أجل عجائبه
وآياته، ومحبه للمسيح.

ذو الإكليل الجوهري، صديق
السواح، والأبرار والأنبياء،
الذي تبع سيدنا.

مثل أبونا أبرام، أبوا إسحق
ويعقوب، أنت أحببت الرحمة،
وأكملت الوصايا.

تعودت الشهادة للحق،
وتعودت الأكل مع الفقراء،
باتضاع عظيم، أحببت
رعيك.

محبو الأرضيات، بحثوا عن
أبنية جديدة، لكنك بنيت في
السماء، أبنية سماوية.

كم هي عجائبك، شفيت
المرضى، تنبأت بالعظام،
وأخرجت الشياطين.

صرت لنا قدوة، بسيرتك
الطاهرة، بالمحبة والرحمة،
والشهادة للحق.

Ἰωβελ ὑΠβοις ἐὲρηνι ἔχων:
 πενιωτ εθοταβ Αββα Αβρααμ:
 πῆπεσκοπος ἡτε Φιομ: ἡτεφ χα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Pray to the Lord on our
 behalf, our holy father Abba
 Abraam, the Bishop of
 Fayoum, that He may forgive
 us our sins.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا
 القديس الأنبا أبرام، أسقف
 الفيوم، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Sarapamon (Bishop of Nikiou) ذكصولوجية للقديس أنبا صرابامون الأسقف

Ω πινιωτ ὑφωστηρ: πιαδανέσωτ
 εθοταβ: αββα Σαραπαμων
 πῆπεσκοπος: οτορ πισωτπ
 ὑμαρτηρος.

O great star, the holy
 shepherd, Abba Sarapamon
 the Bishop, the chosen
 martyr.

أيها الكوكب العظيم والراعي
 القديس أنبا صرابامون الأسقف
 والشهيد المختار.

Φηῆταφφιρ ἐβολ: θεν τῆνοτνι
 ετμαρωντ: ἡτε πινιωτ Στεφανος:
 οτορ πιωορπ ὑμαρτηρος.

This is he who has
 blossomed, from the
 blessed root, of the great
 Stephen, the first Martyr.

هذا الذي أزهر من الأصل
 المبارك الذي لاسطفانوس العظيم
 أول الشهداء.

Φηῆταφωπι ἡρεφειμ:
 αφερμενετνι ἡνιῖραφν εθοταβ: ζιτεν
 Πῆπνευμα εθοταβ: ατθαζεμ ὑμοφ
 πιαδανέσωτ.

Who became a teacher,
 he explained the holy
 Scriptures, through the
 Holy Spirit, they called him
 a shepherd.

الذي صار عالما ومفسرا للكتب
 المقدسة من قبل الروح القدس
 فدعى راعياً.

Ζιτεν τεφόμελοσια: ἐδοτν
 ἐΠιχριστος Πενσωτηρ: αφερεῖπῶα
 ὑπιχλου ἡατλωμ: ἡτε
 τμετμαρτηρος.

Through his confession,
 of Christ our Savior, he was
 worthy of the unfading
 crown, of martyrdom.

وباعترافه بالمسيح مخلصنا
 استحق الاكليل غير المضمحل
 الذي للشهادة.

Αφερωαι νεμ νιμαρτηρος: θεν
 τμετοτρο ἡτε νιφνοτ: αφτονοφ
 ὑμοφ νεμ Πιχριστος: θεν τχωρα ἡτε
 νηετονθ.

He celebrated with the
 martyrs, in the Kingdom of
 heaven, he rejoiced with
 Christ, in the land of the
 living.

وعيد مع الشهداء في ملكوت
 السموات وفرح مع المسيح في
 كورة الأحياء.

Ὡσαύτως τενβίσι ὕμνοκ: νεμ
 πιβρυνοδος Δαυιδ: κε ἡθोक πε
 ποτηβ ψα ἔνεε: κατα ἑταζικ
 ὕμελχιεδεκ.

Ζιτεν νεφερχη εγρηπ: Πιχριστος
 Πενσωτηρ: μοι ναν ἡτεκρηνη
 ὕμνη: νεμ ἡχω ἐβολ ἡτε νεννοβι.

Ἰωβ, ὕπβοις ἐρηι ἔχων: ὦ
 παθλοφορος ὕμαρτηρος: αββα
 Σαραπαμων πιεπισκοπος: ἡτεχ χα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Likewise we magnify
 you, with David the
 psalmist, You are a priest
 forever, according to the
 order of Melchizedek.

Through his pleasant
 prayers, O Christ our
 Savior, grant us Your true
 peace, and the forgiveness
 of our sins.

Pray to the Lord on our
 behalf, O struggle mantled
 martyr, Abba Sarapamon
 the Bishop, that He may
 forgive us our sins.

لذلك نرفعك مع المرنم داود
 قائلين انك انت هو الكاهن الى
 الأبد على رتبة ملكيصادق.

بصلواته المقبولة أيها المسيح
 الهنا مخلصنا امنحنا سلامك
 الحقيقي ومغفرة خطايانا.

أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
 المجاهد، أنبا صرابامون
 الأسقف، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Parsoum the Naked نكصولوجية الأنبا برسوم العريان

Ὡαρενωογτ ὦ νανενρατ:
 ἡτενταιο δεν ογτματ: ὕπαρωμι
 ἡδικεος: πενωτ εθοναβ αββα
 Παρσωμα.

Φαι ἑταρλιπεο ὕπαικοςμος: νεμ
 περβιος εθμεε ἡδισι: δεν ογνιωτ
 ἡεγπομονη: αειμει ὕΠιχριστος
 περβοις.

Διψωρ ἐβολ ἡχε περραν: δεν
 φοικομενη τηρ: εθβε νεφερετη
 ετβοσι: νεμ πεγτογβο ἡαζεελικον.

Let us gather O my
 beloved, with pleasure to
 honor, this righteous man,
 our father Abba Parsoum.

This one who forsook
 the world, and its painful
 life, with great patience,
 loved Christ his Lord.

His fame has spread,
 onto all the world, because
 of his high virtues, and his
 angelic purity.

فلنجتمع يا أحبائي لنكرم بسرور
 هذا الرجل البار أبانا القديس أنبا
 برسوم.

هذا الذي رفض العالم وحياته
 المملوءة تعباً بعظم صبر وأحب
 المسيح ربه.

وذاع اسمه في المسكونة كلها
 من أجل فضائله العالية وطهارته
 الملائكية.

Παρηγορησας παντα τους ερχομενους: εθνη ο
 παντα εβουλησεν και νικησεν: εθνη
 οντας απη εσχην εβουλη: νεμ
 ον μετρεσων τον εθνη.

Ωσπου και εθνη οντες: πενωτ
 εθνη αββα Παρσουμα: γε ακρωκ
 εβουλη νησισασι: ντε Πενσωτηρ
 νησισαθος.

Πρωτος ο Πατρις εθνη εχων: ω
 πατρις νιωτ νησισασι: αββα
 Παρσουμα πηρεσβησ: ντε γε χα νεννοβι
 ναν εβουλη.

He comforted everyone,
 who came to him from
 everywhere, through
 perfect love, and long
 suffering.

Blessed are you indeed,
 O our holy father Abba
 Parsoum, for you fulfilled
 the words, of our Good
 Savior.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my master the
 ascetic father, Abba
 Parsoum the naked, that He
 may forgive us our sins.

وكان يقوى كل من يأتى إليه من
 كل مكان بمحبة كاملة وطول أناة.

طوباك أنت بالحقيقة يا أبانا
 القديس أنبا برسوم لأنك أكملت
 أقوال مخلصنا الصالح.

أطلب من الرب عنا، ياسيدى
 الآب الناسك، أنبا برسوم
 العريان، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Maurice ذكصولوجية القديس موريس

Μορρης πικωρις μαρτυρος:
 Πικωρις οντες εθνη νικωτ: πικωρις
 νησισατοι νησισασι: ντε
 παρσουμα νησισασι.

Οντας νησισασι πε πεκραν: ω
 φνεσθαβ Μορρης νταν: Μαξιμιανος
 πικωρις: αββα γε ετακδρο.

Τυνολογια νικησεν: σετωμι εροκ
 νησισασι: γε ακρωκ οντες
 ετσωτ: οντες ακρωκ γε ετσωτ
 ντε πωτ.

Maurice the strong
 martyr: truly brave in the
 wars: the head of the sixty-
 six hundred solders:
 of the Thebian legion.

A name of pride is your
 name: O our Saint Maurice:
 King Maximianus was
 delighted: in your victory.

All glory is due to you:
 at all times: for you have
 opposed the evil king: and
 bore witness to the God of
 glory.

موريس الشهيد القوي، الشجاع
 في الحروب، رئيس الستين
 والستين جندياً، للكتيبة الطيبية.

اسمك اسم فخر، يا قديس
 موريس، يا من ابهجت الملك
 مكسيميانوس، بانتصاراتك.

لك كل التمجيد، في كل الأوقات،
 لأنك تصدّيت للملك الشرير،
 وشهدت لإله المجد.

Ραυι Υοτρηс οτοε θεληλ: ω
 πιμενριτ ñεμμανοτηλ: γε ακωαυμη
 ñοτνηυτ ñεμοτ: ω πενωτ εθοταβ
 ετενηοτ.

Ηππε ιс νικεματοι: ηηεταγδίκκαε
 νεμακ: αγδι οñ ñπικέλω ñαθλω:
 ðεν †προμπι сνατ γε πίστατ.

Сωτεñ è τςμη εθμεε ñραυι: ñτε
 Πενβοιс Ιηсουс Πιχристοс†: γε ñμοτ
 èðοτη èφραυι: ñτε πεκβοис
 ñρεφнаυ†.

хере наκ ñ Πιμαртγροс
 ñρεμñΧηи: ñτε Πενβοис Ιηсουс
 Πιχристοс†: хере наκ ñ πιανχωх
 ñχωρι: нем некуаτοι ñ†παρεμβολñ.

Љωβε ñΠβοис èðρηì èχων: ñ
 нιμαртγροс ñρεμñΧηи: Авва
 Υοτρηс нем некуаτοι: ñτεφχα
 нинноγβи ñан èβολ.

Be joyful Maurice and
 delight: O beloved of
 Emmanuel: for you have
 received much great grace:
 O honest father and saint.

Behold your soldiers
 also: who suffered with
 you: have receive unfading
 crowns: in the year two-
 hundred-ninety A.D.

Listen to the voice full
 of joy: of our Lord Jesus
 our God: saying enter into
 the joy: of your Lord Giver
 of victory.

Hail to you O Egyptian
 martyr: of our Lord Jesus
 Christ: Hail to you O strong
 leader: and to the soldiers of
 your army.

Pray to the Lord on our
 behalf: O Egyptian martyrs:
 Saint Maurice and your
 soldiers: that He may
 forgive us our sins.

افرح وابتهج يا موريس، حبيب
 عمانوئيل، لانك وجدت نعمة، أيها
 القديس والأب الأمين.

وأيضاً جنودك، الذين تألموا معك،
 حصلوا علي أكاليل لا تضمحل،
 سنة مائتان وتسعين ميلادية.

اسمع صوت الفرخ، لربنا يسوع
 المسيح، قائلاً ادخل الي فرخ
 سيدك، معطي النصره.

السلام لك أيها الشهيد المصري،
 لربنا يسوع المسيح. السلام للقائد
 القوي، ولجنود كتبيتك.

أطلبوا من الرب عنا، أيها
 الشهداء المصريون، القديس
 موريس وجنوده، ليغفر لنا
 خطايانا.

Doxology for Pope Kyrillos VI ذكصولوجية البابا كيرلس السادس

Папа авва Кγριλλοс πιαε соот:
 пиакариос ðен оγμεθμηи:
 φηεταγταχρον ðен пинаε†:
 ñορθοδοζοс ñта φμηи.

Papa Abba Kyrillos the
 Sixth, the truly blessed, who
 confirmed us, in the
 Orthodox faith.

البابا كيرلس السادس، الطوباوي
 بالحقيقة، الذي ثبتنا في الايمان،
 الارثوذكسي الحقيقي .

Οραν ἡγοῦγγοῦ πε πεκραν: ὦ
 πιμοναχος εττογβηοῦτ: ὦ
 πιμανδριτης ετταχρηοτ: πιῶφρη
 ἡνιὰχωριτης.

Εθε φαι ακωπι nan ἡοῦτῦποσ:
 θεν ἡαχι θεν ἡααπη θεν
 πιχινωωῡ: θεν πιτογβο θεν φἡαατ.

Χερε πιμαινεφρη: φἡεαταφ
 ταλβο ἡνηετῡωνι: φἡετερ
 ἡροφἡτεῡιν ἡνιῶφρη: οτοα
 ἡιΔῡωνα αφριτοῦ εβολ.

Ἰςμωοῡτ ἡχε πεκβιοσ: ὦ
 πενιωτ ἡμακαριοσ: ακτασθο nan
 ἡπισωα ἡΔββα Μαρκοσ: οτοα ακιρι
 ἡπι Μτρον εθοταβ .

Μαρια ἡεοτοκοσ: ασοῡωνε θεν
 οῡνιωτ ἡῡφρη: νεμ ἡιδρωπι νεμ
 ἡιςθοινοῡγι: θεν τεσεκκλἡσιὰ θεν
 Ζαιτοῡν.

Δκκωτ ἡοῡμαν Καθεδρα ἡβερι:
 νεμ πινιωτ ἡαβἡτ Δββα ἡἡνα: νεμ
 εανἡῡῡ ἡεκκλἡσιὰ: πεκρητ ἡπεφβαςι
 ἡααβι εἡτηρηφ.

Ἰακτωνκ ἡφἡαῡ ἡῡορπ: θεν
 τεκχωμ νεμ νεκῡωνι: ερεκεωσ νεμ
 ἡιαςσελοσ: νεμ ἡἡεθοταβ
 ετακμενριτοῡ.

A name of pride is your
 name, O pure monk, the
 strong ascetic, and friend of
 hermits.

Therefore, you became
 for us, an example in
 speech, love, action, purity
 and faith.

Hail to you who loves
 his children, who healed the
 sick, prophesied wonders,
 and cast out demons

Blessed is the time of
 your papacy, O our honored
 father, you returned St.
 Mark's relics, and prepared
 the holy Myron.

Mary, the mother of
 God, appeared
 miraculously, with doves
 and incense, in her church
 in Zeitoun.

You built a new
 cathedral, and the great
 monastery for St. Mina, and
 many churches, but your
 heart never exalted.

You rose at dawn, in
 your strength and sickness,
 to praise with the angels,
 and your beloved saints.

اسم فخر هو اسمك، أيها الراهب
 الطاهر، والمتوحد القوي، صديق
 السواح.

من أجل هذا صرت لنا، قدوة في
 الكلام، في المحبة في التصرف،
 في الطهارة في الايمان.

السلام لمحِب أولاده، الذي شفى
 المرضى، وتنبا بالعظام، وأخرج
 الشياطين.

مبارك هو عهدك، يا أبانا
 الطوباوى، أعدت لنا جسد
 مارمرقس، وعملت الميرون
 المقدس.

مريم والدة الإله، ظهرت بأعجوبة
 عظيمة، مع حمام وبخور، في
 كنيستها بالزيتون.

بنيت كاتدرائية جديدة، والدير
 العظيم لمارمينا، وكنائس كثيرة،
 أما قلبك فلم يستكبر مطلقاً.

تعودت القيام وقت السحر، في
 قوتك وفي أمراضك، لتسبح مع
 الملائكة، ومع القديسين أحبائك.

Ἰωβ εἰς οὐρανὸν ἐξῶν· πενιὼν
 ἐσθλὰς ἡδικοῦς· παπὰ ἀββὰ Κτρίλλος
 πῶς εἶπεν· ἡ τελευτὰ νιννοῦ ἐστιν
 ἐβόλ·

Pray to the Lord on our behalf, our saintly righteous father, Papa Abba Kyrillos the Sixth, that He may forgive us our sins.

اطلب من الرب عنا، يا أبانا
القديس الصديق، البابا كيرلس
السادس، ليغفر لنا خطايانا.

Εἶπε καὶ Ἀφνοῦτ ἐρμεῶρε: καὶ
 τῆεμ πῆντ ἸΔαυιδ: κατὰ φῆρητ
 ὑπαρῆτ: φηεῶναίρι ἐτερῆνι νίβεν.

Φηέταφερῖπροφητεῖν: δαχεν
 Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίτος: νεμ
 περῑνμοῦ ἡρεῑτανθο: νεμ
 τεφαναστασις εἶοταβ.

Δαμνοῦτ ἐΜαρία τῶρω: καὶ
 τῶρομμι εἶνεωσ: θηέτσελσωλ δην
 οὔθο ἡρητ: δην πινοῦν νεμ πῶνι
 ὑμάρσαριτς.

Ἰς νεκψαλμοῦς εἶοταβ: εὔτῶτ
 ἐνιδιαβωλοῦ: οὔοθ εὔτβοῆθιὰ ἡζωρι:
 ἐνηέτθις δην νοῦροζζεζ.

Δηωλάνσω δην νεκψαλμοῦς:
 τενδῖςβω ὑπιδλῆλ: νενῆντ εὔδῖς
 ἐφνοῦτ: δην ναιζωλῆ
 ὑπνευματικόν.

Ἰωβζ ὑπδοῖς ἐρῆνι ἐζων: ὦ
 πῆροψαλτς ἡρεμῆρολζ: ποῦρο
 Δαυιδ πῖπροφητς: ἡτεῑ χα νεννοβι
 ναν ἐβωλ.

Therefore, The Lord
 gave testimony and said, "I
 have found David, a man of
 my own heart, who will do
 all My will."

It is he who prophesied,
 about our Lord Jesus
 Christ, His life giving
 death, and His holy
 resurrection.

He called Mary the
 queen, and the beautiful
 dove, adorned with many
 colors, in gold and precious
 stones.

Your holy psalms,
 scares demons, and give
 help and strength, to the
 weary in their troubles.

As we pray with your
 psalms, we learn how to
 pray, and lift up our hearts
 to God, with spiritual
 songs.

Pray to the Lord on our
 behalf, O sweet psalmist,
 King David the Prophet,
 that He may forgive us our
 sins.

لأجل هذا شهد الله، أنني
 وجدت قلب داود، حسب قلبي،
 الذي سيصنع كل مشيئتي.

ذاك الذي تنبأ، عن ربنا يسوع
 المسيح، وموته المحيي، وقيامته
 المقدسة.

ودعي مريم الملكة، بأنها
 الحمامة الحسنة، المزينة بأنواع
 كثيرة، بالذهب
 والأحجار الكريمة.

ها مزاميرك المقدسة، ترعب
 الشياطين، وتعطي معونة
 قوية، للتعابى في ضيقاتهم.

وإذ نصلى بمزاميرك، نتعلم
 الصلاة، ونرفع قلوبنا إلى الله،
 بهذه الأناشيد الروحية.

أطلب من الرب عنا، أيها
 المرنم الحلو، داود النبي الملك،
 ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Karas the Anchorite

ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةِ الْأَنْبَا كَارَاسِ السَّائِحِ (تَقَالُ فِي 8 أَيْبَابِ)

Ἰησοῦς Πιχρίστος θέν τενημητ
†νον: νεμ π̅χορος ἡνεμ̅λ̅α̅ς̅ε̅λος: ε̅θε̅
π̅ν̅ι̅ω̅† ἡ̅σ̅κ̅η̅τ̅η̅ς: π̅ε̅ν̅ι̅ω̅τ̅ ε̅θ̅ο̅γ̅α̅β̅
α̅β̅β̅α̅ Κα̅ρας̅.

Πεκβιος οὐψφρηι τε: πεκαζων
οὐνιω† πε: πεκ̅ω̅ον̅ ε̅β̅ι̅σι̅ ε̅μ̅α̅ω̅ω̅: θέν
θ̅μ̅η̅† ἡ̅ν̅ι̅α̅σ̅κ̅η̅τ̅η̅ς.

Ῥογνιατ̅ ε̅μ̅φ̅η̅ε̅τ̅α̅†: ἡ̅ν̅η̅ε̅τ̅ε̅
νογ̅ θέν̅ π̅θ̅ο̅ ε̅β̅ο̅λ̅: ο̅το̅ζ̅ α̅ε̅ψ̅ω̅π̅
ἡ̅π̅ι̅α̅να̅μ̅η̅ι̅ ἡ̅μ̅η̅ι̅: ε̅τε̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ Ἰ̅η̅σ̅ο̅υ̅ς̅
Πιχρίστος.

Κε̅ Π̅β̅ο̅ι̅ς̅ α̅ε̅†̅ν̅ο̅μ̅†̅ να̅†: ο̅το̅ζ̅
α̅ε̅†̅το̅†̅ ν̅ε̅μα̅ε̅ ἡ̅τ̅ε̅ε̅ψ̅ω̅κ̅: ε̅β̅ο̅λ̅
ἡ̅π̅ε̅ε̅α̅ζ̅ω̅ν̅ ε̅θ̅η̅α̅νε̅†: α̅β̅β̅α̅ Κα̅ρας̅
π̅ι̅α̅να̅χω̅ρι̅τ̅η̅ς.

Δ̅ε̅ρ̅ο̅ζ̅ι̅ θέν̅ ο̅γ̅β̅η̅β̅ ἡ̅ζ̅α̅ν̅μ̅η̅ω̅
ἡ̅ρ̅ο̅μ̅π̅ι̅: ἡ̅π̅ε̅ε̅μ̅α̅†̅ ε̅ζ̅ο̅ ἡ̅ρ̅ω̅μ̅ι̅ ε̅νε̅ε̅:
α̅ε̅ω̅ν̅δ̅ ε̅ε̅ψ̅ω̅†̅ ε̅ε̅δ̅ο̅σι̅ ε̅ε̅σ̅ο̅ρε̅μ̅: φ̅ρα̅ν̅
ἡ̅Πιχρίστος̅ νε̅ πε̅ε̅β̅ρο̅.

Χ̅ε̅ρε̅ π̅ν̅ι̅ω̅†̅ α̅β̅β̅α̅ Κα̅ρας̅: π̅ι̅θ̅η̅β̅ς̅
ἡ̅τε̅ ν̅ι̅α̅να̅χω̅ρι̅τ̅η̅ς: φ̅η̅ε̅τ̅α̅ε̅ψ̅ω̅π̅ι̅
ἡ̅ο̅γ̅λ̅γ̅χ̅ν̅ι̅ὰ̅ ἡ̅ν̅ο̅ν̅β̅: ε̅σε̅ρ̅λ̅α̅μ̅π̅ι̅ν̅ ε̅ζ̅ο̅τε̅
φ̅ρη̅.

Jesus Christ, is now in
our midst, with the host of
angels, for the sake of the
great ascetic, our holy
father Abba Karas.

Your life is a wonder,
and your fighting is great,
your glory was greatly
exalted, in the midst of the
ascetics.

Blessed is he who sold,
all his worldly possessions,
and purchased the real
pearl, that is the Lord Jesus
Christ.

The Lord comforted
him, and supported him to
complete, his good fight,
Abba Karas the Anchorite.

He lived in a cave for
many years, not seeing the
face of a man, lived needy,
weary and wandering, the
name of Jesus was his
triumph.

Hail to the great Abba
Karas, the light of
monasticism, who became
the golden lamp, shining
more than the sun.

يسوع المسيح في وسطنا الآن،
مع مصاف الملائكة، من أجل
الناسك العظيم، أبينا القديس الأنبا
كاراس.

سيرة حياتك عجيبة، وجهادك
عظيم، ومجدك مرتفع جداً، في
وسط النساك.

طوباه الذي باع، ما يخصه في
العالم، واشترى الجوهرة
الحقيقية، التي هي الرب يسوع
المسيح.

والرب عزاه، وساعده ليكمل،
جهاده الحسن، الأنبا كاراس
السائح.

أقام في مغارة سنين عديدة، لم ير
وجه انسان أبداً، عاش محتاجاً
متعباً تائهاً، اسم يسوع كان
غلبته.

السلام للعظيم أنبا كاراس،
مصباح السواح، الذي صار
منارة ذهبية، تضيء أكثر من
الشمس.

Διςωρ ἐβολ ἡξε περραν: ᾔεν
 τοικομενη τηρς: εἴβε νεγέρετη
 εἰδοσι: νεμ περτονωο ἡαζεζικον.

Παρεντ ταιοϋ ξε απερασων: ρανε
 Φνοττ οτοζ αρεμῖωα: ἡτερι ἐροϋ
 ἡξε Πβοις Ιησοϋς: φηεταϋ
 ερμακαριζιν ἡμοϋ.

Χερε νακ ὦ πιαναχωριτης:
 εταρεμῖωα ἡωτεμ ἐ πιδρωοτ: ξε χα
 παιματοι ετσοτπ: ἡτερι εαροι ἡμοϋ
 ᾔεν οτχιρηνη.

Πωβε ἡΠβοις ἐζρηι ἐχων: πενωτ
 εθοταβ ἡακκητης: αββα Καρας
 πιἡαναχωριτης: ἡτερχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

His fame has spread, all
 over the world, because of
 his high virtues, and his
 angelic purity.

Let us honor him, for
 his struggle pleased God,
 and he deserved a visit of
 the Lord Jesus, who blessed
 him.

Hail to you O anchorite,
 who deserved to hear
 the voice saying: let this
 chosen soldier to come to
 Me, come in peace.

Pray to the Lord on our
 behalf, O our holy father the
 ascetic, Abba Karas the
 Anchorite, that He may
 forgive us our sins.

ذاع اسمه في المسكونة كلها، من
 أجل فضائله العالية، وطهارته
 الملائكية.

فنكرمه لأن جهاده، أرضي الله،
 واستحق أن يأتي له، الرب يسوع
 الذي طوبه.

السلام لك ايها السائح، الذي
 استحق أن يسمع الصوت القائل:
 اتركوا هذا الجندي المختار أن
 يأتي اليّ، تعال في سلام.

أطلب من الرب عنا، يا أبانا
 القديس الناسك، أنبا كاراس
 السائح، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for the Patriarchs Abraham, Isaac and Jacob

نكصولوجية الآباء البطارقة ابراهيم وإسحق ويعقوب (تقال في 28 مسري)

Εως ἐΠβοις ᾔεν οτζως ἡβερι: ᾔεν
 εαηαλμοϋ ὅβα ἡκωβ: πιερφμενι
 ἡναβοις ἡιοτ: Αβρααμ, Ισαακ, Ιακωβ.

Οοι ναη Πβοις ἡοτχβοβ: ᾔεν κενϋ
 ἡνενιοτ ἡδικεοϋ: Αβρααμ, Ισαακ,
 Ιακωβ: ᾔεν πιπαρδικοϋ νεμ
 νοτκεπρος.

Sing unto the Lord a
 new song, with myriads of
 psalmodies, for the
 remembrance of our
 masters and fathers,
 Abraham, Isaac and Jacob.

Grant us O Lord rest, in
 the bosom of our righteous
 fathers, Abraham, Isaac and
 Jacob, in Paradise with their
 prayers.

سبحوا الرب تسبيحة جديدة،
 بربوات مزامير، بتذكاراتي
 الآباء، ابراهيم وإسحق ويعقوب.

أعطنا يا رب راحة، في أحضان
 آبائنا القديسين، ابراهيم وإسحق
 ويعقوب، في الفردوس
 بصلواتهم.

Ὑπερῆρωβω νῆτ'Διὰθῆκῃ:
 Θῆτακσεμνητς νευ Ἀβρααμ: οτοϷ
 ακαρεϷ ἐροϷ νευ Ισαακ: οτοϷ
 ακταϷοϷ ἐρατς νευ Ιακωβ.

Смoт' εἰΠβοις ὦ νιλαοc: νιφτ'λн
 νευ нιαспи н'лаc: ѡен п'уаи н'те
 ниниуѳ ѡен нидикеоc: Ἀβρααμ νευ
 Ισαακ νευ Ιακωβ.

Ἀρετενбici εἰμαωω нια̑тиoс: νευ
 нiѡннi νευ нидикеоc: мoи нaн Пбoиc
 нoт'мepoс: νευ Ἀβρααμ νευ Ισαακ
 νευ Ιακωβ.

ἸωβϷ μ᾽Πβοις ἐῆρηι ἐχων: ὦ
 ναβοιc: нioѳ н'Δикеоc: Ἀβρααμ, Ισαακ,
 Ιακωβ: н'теϷ χα νενнoви нaн ε̑βολ.

Do not forget the
 covenant, which You have
 made with Abraham, and
 guarded him with Isaac, and
 raised him with Jacob.

Bless the Lord O
 people, the tribes and all
 kinds of tongues, in the
 feast of the great and
 righteous, Abraham, Isaac
 and Jacob.

Exalt the saints greatly,
 with the righteous and the
 just, grant us O God an
 inheritance, with Abraham,
 Isaac and Jacob.

Pray to the Lord on our
 behalf, O my masters and
 righteous fathers, Abraham,
 Isaac and Jacob, that He
 may forgive us our sins.

لا تنقض العهد، الذي قررته مع
 إبراهيم، وحفظته لاسحق، وأقمته
 مع يعقوب.

باركوا الرب يا أيها الشعوب،
 والقبائل ولغات الألسن، في عيد
 العظماء في الصديقين، إبراهيم
 واسحق ويعقوب.

تعاليتم جداً أيها القديسين،
 والأبرار والصديقين، أعطنا يارب
 نصيباً، مع إبراهيم وإسحق
 ويعقوب.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
 الآباء الصديقين، إبراهيم وإسحق
 ويعقوب، ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Julius of Aqfahs (El-Aqfahsi)

ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِلْقَدِيسِ يُولْيُوسِ الْأَقْفَهْصِيِّ تَقَالَ فِي 22 تَوْتِ وَ 25 بَابَةِ

Πιχορος τηρϷ η̑νιμαρτ'τροc:
 ε̑ν̑ε̑ωoт'уoт' μ̑μωoт' ѡен неκχιn̑ιρι:
 ε̑ν̑ε̑ραωи neмак νευ Πιχριστοc: ιε
 Ιoт'λiοc πiρεμ'χβαϷci.

Χε ακτακε φηετεφωκ: Ϸι
 πιϷιρωoт'у н̑н̑тoт' екиωи н̑но̑т'ерѡт
 тiрот' еκ̑ωϷc μ̑μωoт' ѡен п̑coχен.

The whole choir of the
 martyrs, are proud of your
 works, rejoicing with you
 and with The Christ, O
 Julius of Aqfahs.

Because you spent all
 what you have, to care for
 them, attending to their
 wounds, anointing them
 with fragrant oil.

جميع صفوف الشهداء، يفتخرون
 بأعمالك، ويفرحون معك مع
 المسيح، يا يوليوس الأقفهصي.

لأنك أنفقت كل مالك، على
 الأهتمام بهم، غاسلاً جميع
 جروحهم، داهنها بالطيب.

Πακῶμας ἡμῶν θεν οὔταιο:
 εκςῳαι ἡνοῦφιρ ἡάρωματα: νεκῶηρι
 ἡάσιος νεμακ: νεμ πιῶματ ὡε
 ἡρεῒῶεμῶι.

Ἔ ἡμῶν ακῶπορ ἐροκ: οτοθ
 αῒτοῦνοκ ἡξε Πενσωτηρ: νῖθα
 αῖναθ εἰτοτκ: αῖερμαρτρος θεν
 οτοῦνοῒ.

Πικαθι αῒοτων ἡνεκῶληλ:
 αῒωμκ ἡνῖδῶλον νεμ νοῦῶηβ:
 ἡπιῶῖεμων νεμ πεῒηι ναθ: νεμ
 θανῶηῶ ὡατοῦ εῖμαρτρος.

Αῒχος νακ ἡξε Πῖχριστος: ξε
 χερε Ιοῦλιος παμενριτ: εταῒτεμμοι
 οτοθ αῒτσοι: αῒχεμπαῶιηι θεν
 πιῶανσωνθ.

Φηετακῶρενέμ ἡνιβιος:
 ἡνῖαῒλιτῆς ἡμαρτρος: οτοθ ακῶ
 ἡθανῶωρ: ἐτε νοῦσῶα εῖτωνθ
 νεμῶν.

Πῶβθ ἡΠῶοις ἐῖρηι ἐχων:
 Ιοῦλιε πιρεῦῶβαρσι: νεμ νῖμαρτρος
 εῖνεμακ: ἡτεῒχα ἡνῖνοῦβι ναν ἐβῶλ.

You shrouded them
 with honor, wrote their
 righteous biography, with
 your saintly children and
 the 300 young men.

Six times you were put
 to death, but The Lord
 delivered you, causing tens
 of thousands to believe, and
 receive martyrdom in joy.

With your prayers the
 earth opened, and
 swallowed the idols with
 their priests, causing the
 governor and his household
 to believe, with many others
 and all were martyred.

The Lord Christ told
 you, peace be with you my
 beloved Julius, who fed me
 and give me drink and
 visited me in prison.

O you who taught us
 about the biography, of the
 mantled martyrs, and left
 treasures for us, the relics of
 the saints.

Pray to the Lord on our
 behalf: O Julius of Aqfahs:
 and those who martyred
 with him: that He may
 forgive us our sins.

وكنتم تكفنهم بإكرام، وتدون
 سيرتهم العطرة، مع أولادك
 القديسين، والثلاثمائة غلام
 الخدام.

سنة ميتات قبلتها إليك، وأقامك
 منها مخلصنا، آمن ربوات
 بسببك، واستشهدوا بفرح.

بصلاتك انفتحت الأرض، وابتلعت
 الأصنام مع كهنتهم، فأمن الوالى
 وبيته، مع كثيرون حتى
 استشهدوا.

قال لك المسيح، السلام ليوليوس
 حبيبى، الذى أطعمنى وأسقانى،
 وافتقدنى فى السجن.

يا من عرفتنا بسير، الأبطال
 الشهداء، وتركت لنا كنوز، أى
 أجسادهم التى تعيش معنا.

اطلبوا من الرب عنا، يا يوليوس
 الأقفهصى، والشهداء الذين معه،
 ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for St. Nofer The Anchorite (Noufer or Onuphrius or Onoufrius)

ذِكْـرُـوْـلُـوْجِـيَّةٌ لِلْقَدِيسِ أَبُو نُوْفَرٍ السَّانِحِ تَقَالُ فِي 16 بُوْـنَةِ وَ 16 هَاتُورِ

Οὐζωβ ἡψοτερῶφρηι ὡμοϋ: πε
 φ̄βιος ὡπαρῶμι ἡ̄μ̄νι: π̄νιϣ† ἡ̄σωπ
 ἡ̄τε Πῑχριστος: π̄θε̄οφορος αββα
 Νοτ̄ερ.

Φαι εταρβαϣϣ̄ δ̄εν οτ̄ωκ̄ ἐβ̄ολ̄:
 ὡ̄π̄ω̄τ̄ τηρ̄ ἡ̄τε παικοςμος: ε̄θε̄
 π̄ιζολ̄χ̄ ἡ̄τε Φ̄νοτ̄†: θᾱι ε̄ταρ̄ω̄π
 σᾱδο̄την ὡμοϋ.

Δ̄ε̄ρω̄τ̄π̄ϣ̄ νᾱϣ̄ ε̄ερ̄ῶφρηι:
 ἡ̄ν̄ῑθη̄ριον̄ θ̄ῑ π̄ῶ̄ᾱϣ̄: ε̄̄ρο̄τε̄ ν̄ῑω̄ᾱν̄ῶ̄π̄ι
 ἡ̄ε̄φ̄λη̄νο̄τ̄: ἡ̄τε παικοςμος̄ νᾱσῑνι.

Χ̄ε̄ ᾱερ̄ε̄λ̄π̄ις̄ δ̄εν Π̄ῑπ̄νε̄μᾱ:
 ο̄το̄ε̄ νᾱϣ̄μ̄ε̄ν̄ῑ δ̄εν πε̄ϣ̄η̄τ̄: χ̄ε̄
 ḡ̄νᾱων̄δ̄ δ̄εν π̄ῑων̄δ̄ ἡ̄τε φ̄ρᾱϣ̄ῑ ε̄̄ω̄μ̄ν̄
 ἐβ̄ολ̄.

Ω̄ο̄τ̄ν̄ιᾱτ̄κ̄ δ̄εν ο̄τ̄μ̄ε̄θ̄μ̄ν̄ι: πε̄ν̄ῑω̄τ̄
 ε̄̄ο̄τᾱβ̄ ἡ̄σ̄κ̄η̄τ̄ης: π̄ῑμ̄ε̄ν̄ρῑτ̄ ὡ̄π̄ῑε̄ν̄β̄
 ὡ̄μ̄ν̄ι: αββα Νοτ̄ερ̄ π̄ῑᾱνᾱχ̄ω̄ρῑτ̄ης.

Π̄ω̄β̄ε̄ ὡ̄Π̄βο̄ις̄ ε̄̄ρ̄ν̄ῑ ε̄̄χ̄ων̄:
 πᾱβο̄ις̄ ἡ̄ῑω̄τ̄ ἡ̄σ̄κ̄η̄τ̄ης: αββα Νοτ̄ερ̄
 π̄ῑᾱνᾱχ̄ω̄ρῑτ̄ης: ἡ̄τε̄ρ̄χ̄ᾱ ν̄ῑν̄νο̄τ̄β̄ῑ νᾱν̄
 ἐβ̄ολ̄.

It is an amazing work,
 the biography of this
 righteous man, the great and
 chosen by Christ, the bearer
 of God Abba Nofer.

Who completely
 emptied himself, from the
 glory of this world, for the
 loveliness of God, that he
 enjoyed in his heart.

He chose him to share,
 with the beasts in the
 wilderness, that was better
 than idle dwellings, of this
 perishing world.

He trusted in the Spirit,
 and thought in his heart,
 that he will live in the life,
 of joy forever.

Blessed are you indeed,
 our holy father the ascetic,
 the lover of the true Lamb,
 Abba Nofer the Anchorite.

Pray to the Lord on our
 behalf, O our master father
 the ascetic, Abba Nofer the
 Anchorite, that He may
 forgive us our sins.

عَمَلٌ يُتَعَجَّبُ مِنْهُ، سِيرَةُ هَذَا
 الرَّجُلِ الْبَارِ، الْعَظِيمِ مَخْتَارِ
 الْمَسِيحِ، اللَّابِسِ الْإِلَهَ أَنْبَا نُوْفَرِ.

الَّذِي تَعَرَّى تَمَاماً، مِنْ كُلِّ مَجْدِ
 هَذَا الْعَالَمِ، لِأَجْلِ حُلَاوَةِ اللَّهِ،
 هَذِهِ الَّتِي قَبْلَهَا دَاخِلُهُ.

اخْتَارَهُ لِيشَارِكِ، الْوَحُوشِ فِي
 الْبَرِّيَّةِ، أَفْضَلَ مِنَ الْمَسَاكِنِ
 الْبَاطِلَةِ، الَّتِي لِهَذَا الْعَالَمِ الزَّائِلِ.

لَأَنَّهُ تَوَكَّلَ بِالرُّوحِ، وَفَكَرَ فِي قَلْبِهِ،
 إِنَّهُ سَيَحْيَا فِي الْحَيَاةِ، الَّتِي لِلْفَرَحِ
 الدَّائِمِ.

طُوبَاكَ بِالْحَقِيقَةِ، يَا أَبَانَا الْقَدِيسِ
 النَّاسِكِ، حَبِيبِ الْحَمْلِ الْحَقِيقِيِّ،
 أَنْبَا نُوْفَرِ السَّانِحِ.

اطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا: يَا سَيِّدِي
 الْأَبِ النَّاسِكِ: أَنْبَا نُوْفَرِ السَّانِحِ:
 لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Part IV: Additional Doxologies For Feasts

Doxology for the Feast of Nayrouz

ذكصولوجية عيد النيروز

Ὡς ἐπὶ τοῖς θεοῖς οὕτως ἡμεῖς:
ὠνιλαος ἡμῶν Πιχρίστος Πεννοῦτ: xε
αἰχμεπενωῖνι θεὸς πεφούται: ὥς
ἀγαθὸς οὐτοῦ ἡμῶν.

Ἰενοῦρπ νὰκ ὑπιζῦμος: θεὸς
θανῶνι ἡτδοζολοσία: ὡς Πενσωτηρ
ἡἀγαθός: ματαχρον ὡς ἡτντελία.

Ὡς νὰν τοῖς ἡτεκῆρηνι:
ναῶνι θεὸς νενῶνι ἡτε νενῶνι:
μαθεβίο ὑποῦοβνι: οὐτοῦ ματαλδο
ἡνενωῖνι.

Ὡς ἐπὶ τοῖς ἡτε ἡτρουπ: ὡς
τεκμετῆρστος τοῖς: νηαρῶνι νεν
νιῶνι: νεν νισίτ νεν νικαρπος.

Ὡς ἐρῶνι θεὸς νενῶνι: θεὸς
πεκῶνι ἡποῦρανι: οὐρπ νὰν
ἐβῶνι θεὸς πεκῶνι: πεκῶνι νεν
πεκῶνι.

ἡνῆτεχῶνι νὰν ἡβῶνι:
ἡνῆταῦνι ἐπῶνι ματαῶνι: νεν
ἡνῆτωνι βῶνι ἡβῶνι: ἡνῆταῦνι
ἡῶνι νωνι.

Sing unto the Lord a
new song, O people who
love Christ our God, for He
visited us with His
salvation, as a good One and
Lover of mankind.

We ascribe praise unto
You, with voices of
glorification, O our good
Savior, confirm us unto the
end.

Grant us O Lord Your
peace, and save us from the
hands of our enemies,
humiliate their counsel, and
heal our sicknesses.

Bless the crown of the
year, with Your goodness O
Lord, the rivers and the
fountains, the plants and the
fruits.

Bless us in our work,
with Your heavenly
blessings, and send unto us
from on high, Your grace
and Your goodness.

The afflicted save them,
the travelers return them,
the bound loosen them, and
those who have slept repose
them.

سبحوا الرب تسبيحاً جديداً، أيها
الشعوب محبو المسيح إلهنا، لأنه
قد تعهدنا بخلاصه، كصالح ومحب
البشر.

نرسل لك التسبيح، بأصوات
التمجيد، يا مخلصنا الصالح، ثبتنا
إلى الانقضاء.

أعطنا يا رب سلامك، ونجنا من
أيدي أعدائنا، وأذل مشورتهم،
وأشف أمراضنا.

بارك إكليل السنة، بصلاحك يا
رب، الأنهار والينابيع، والزرع
والأثمار.

باركنا في أعمالنا، ببركتك
السماوية، وأرسل لنا من علوك،
نعمتك وخيراتك.

المتضايقين خلصهم، والمسافرين
ردهم، والمربوطين حلهم،
والراقدين نرحمهم.

Ὡς ἀπεκχώντ ἐβολῶδρον:
 ναζμεν ἐβολῶδ οὐδῶν: νεμ νιφῶ
 ἢ τε νιδεμων: ὡ φρεψ ἡνιᾶσαθον.

Πενθως ἐροψ τενηῶντ ναψ:
 τεπερζοτὸ βίσι μμοψ: ζωσ ἄσαθος
 οτοζ μμαιορμι: ναι ναν κατὰ
 πεκνιψτ ἡναι.

Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα
 Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα: ἄμορ
 ἐπιχλομ ἢ τε τρουπι: ζιτεν
 τεκμετχρηστος Πβοις.

Φαι ἐρε πιῶντ ἐρπρεπι ναψ: νεμ
 Πεψιωτ ἡᾶσαθος: νεμ Πίπνευμα
 εθοταβ: ιςχεν τῆνοτ νεμ ψα ἐνεζ.

Lift away Your wrath
 from us, and deliver us from
 inflation, and from the
 snares of demons, O Giver
 of good things.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a good One and
 Lover of mankind, have
 mercy upon us according to
 Your great mercy.

Alleluia Alleluia,
 Alleluia Alleluia, bless the
 crown of the year, with
 Your goodness O Lord.

This is He who is
 worthy of glory, with His
 Good Father, and the Holy
 Spirit, both now and
 forever.

ارفع غضبك عنا، ونجنا من
 الغلاء، ومن فخاخ الشياطين، يا
 معطي الخيرات.

نسبحه ونمجده، ونرفعه بالأكثر،
 كصالح ومحِب البشر، ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
 هليلويا. بارك إكليل السنة،
 بصلاحك يا رب.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

Doxology for the Feast of the Cross

ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ الصَّلِيبِ

Ἀνοη ζων δα νιλαος: νιψηρι
 ἡορθοδοξος: ἡτενοτωψτ ἡπισταγρος:
 ἡτε Πενβοις Ιησοϋς Πιχριστος.

Παυλος παποστολος: εψχω
 ἡπταιο ἡπισταγρος: γε τενηαψονψοντ
 ἡμμον αν: ἐβηλ ζεν πισταγρος ἡτε
 Πιχριστος.

Πεπερζυμνος ὡ νιπιστος: ἡΠενβο
 Ιησοϋς Πιχριστος: οτοζ τενοτωψτ
 ἡπεψταγρος: πιψε εθοταβ

And we also the people,
 the Sons of the Orthodox,
 we bow down to the Cross,
 of Our Lord Jesus Christ.

Saint Paul the Apostle,
 speaks of the honor of the
 Cross, saying "We will not
 glory, except in the Cross of
 Christ."

Let us give praise O
 faithful, to our Lord Jesus
 Christ, and bow down to His
 Cross, the Immortal and
 Sacred Wood.

نحن أيضاً معشر الشعوب أبناء
 الأرثوذكسيين نسجد للصليب ربنا
 يسوع المسيح.

بولس الرسول ينطق بكرامة
 الصليب قائلاً ليس لنا أن نفتخر
 إلا بصليب المسيح.

فلنسبح أيها المؤمنون ربنا يسوع
 المسيح. ونسجد لصليبه. الخشبة
 المقدسة غير المائتة.

ἡ ἀθανάτος.

Πεντοῦτων ἡμῶν πύστατος:
φινεταῖω ἐχὼκ ἡλῆσους: χε
ἐβόλῃτεν πεκτῆπος: ἀνωπι
ἐνέλετθρος.

Ῥωὸν ἡνιορθοδῶκος: νεμ ψαψ
ἡτᾶμα ἡσσελος: σεῶντων ἡμῶν πύστατος:
ἡτε Πενσωτηρ ἡτᾶθος.

Πενταλο ἡμῶν πύστατος:
φῆνω† ἡνιχριστιᾶνος: ἐχεν νενμο†
ἡδῆνατος: οὔοι ἡτενωψ ἐβόλ ρητως.

Χερε νᾶκ ὡ πύστατος: φῆρω
ἡνιχριστιᾶνος: πῆρο οὔβε πιττραννος:
νεμ πενταχρο ἀνον δᾶ νηπιστος.

Χερε νᾶκ ὡ πύστατος: φῆνω†
ἡνιπιστος: οὔοι ἡταχρο ἡνιμαρτῆρος:
ψᾶ ἡτοῦχωκ ἐβόλ ἡνοῦβαςανος.

Χερε νᾶκ ὡ πύστατος: πιζοπλον
ἡτε πῆρο: χερε νᾶκ ὡ πύστατος:
πῆρονος ἡπιτρο.

Χερε νᾶκ ὡ πύστατος: πιμῆνι
ἡτε πιούχαι: χερε νᾶκ ὡ πύστατος:
πιούωνι ἐταψωαι.

Χερε νᾶκ ὡ πύστατος: †σηψ ἡτε
Πῆπνευμα: χερε νᾶκ ὡ πύστατος:
†μοῦμι ἡνιχαρισμα.

We take pride in you O Cross, on which Jesus was crucified, for through your type, we were set free.

The mouths of the Orthodox people, and the seven hosts of angels, take pride in you O Cross, of our Good Savior.

We carry you O Cross, upon our necks, O supporter of brave Christians, and we proclaim loudly.

Hail to you O Cross, the joy of Christians, the Conqueror of tyranny, our confirmation we the faithful.

Hail to you O Cross, the Comfort of the faithful, the steadfastness of the martyrs, who completed their sufferings.

Hail to you O Cross, the Weapon of victory, Hail to you O Cross, the Throne of the King.

Hail to you O Cross, the Sign of salvation, Hail to you O Cross, the shining light.

Hail to you O Cross, the Sword of the Spirit, Hail to you O Cross, the Fountain of grace.

نفتخر بك أيها الصليب الذي صُلب
عليك يسوع. لأنه من قبل مثالك
صرنا أحرارا.

أفواه الأرثوذكسيين والسبع
الطغمت الملائكية يفتخرون بك
أيها الصليب الذي لمخلصنا
الصالح.

نحملك على أعناقنا أيها الصليب
ناصر المسيحيين بشجاعة
ونصرخ جهاراً.

السلام لك أيها الصليب فرح
المسيحيين الغالب ضد المعاندين
وثباتنا نحن معشر المؤمنين.

السلام لك أيها الصليب عزاء
المؤمنين وثبات الشهداء حتى
أكملوا عذاباتهم.

السلام لك أيها الصليب، سلاح
الغلبة، السلام لك أيها الصليب،
عرش الملك.

السلام لك أيها الصليب، علامة
الخلاص. السلام لك أيها الصليب،
النور المشرق.

السلام لك أيها الصليب، سيف
الروح. السلام لك أيها الصليب،
ينبوع النعم.

Χερε νακ ὠ πισταυρος: πιωταυρος
ἡτε νιαταθον: χερε νακ ὠ πισταυρος:
ωα πχωκ εβολ ηνιεν.

Χε χερε νακ ὠ πισταυρος: φηετα
ποτρο Κωσταντινος: ολq νεμαq
επιπολεμος: αqωαρι ηνιβαρβαρος.

Ϊταιηοττ ταρ εμαωω: ηξε πιμηιηι
ἡτε πισταυρος: ητε Ιησοϋς Πιχριστος
Ποτρο: Πεννοττ ηλληθιηος.

Φηεταγαωq επισταυρος:
ωαητεqωτ ηπεντενος: ληον δε θων
μαρενταιοq: ενωω εβολ ενχω υμος.

Πισταυρος πε πενθοπλον:
πισταυρος πε τενηελπις: πισταυρος πε
πενταχρο: δεν νενθοxθεx νεμ
νενθελπις.

Χε qεμαρωοττ ηξε Πιχριστος
Πεννοττ: νεμ πεqσταυρος
ηρεqτανθο: φηεταγαωq εερηι εχωq:
ωα ητεqcotτεν δεν νεννοβι.

Πενθωc εροq τεητωοτ ναq:
τενερθονο bici υμοq: θωc λταθοc
οτοθ υμαρωι: ναι ναν κατα
πεκνηωτ ηναι.

Hail to you O Cross, the
Treasure of good things,
Hail to you O Cross, to the
end of the ages.

Hail to you O Cross,
which Emperor Constantine,
carried with him to the war,
and smote the barbarians.

For greatly honored, is
the sign of the Cross, of
Jesus Christ the King, our
True God.

He who was crucified
upon the Cross, to save our
race, let us also honor Him,
proclaiming and saying.

The Cross is our
weapon, the Cross is our
hope, the Cross is our
confirmation, in our
afflictions and sufferings.

For blessed is Christ our
God, and His Life-giving
Cross, upon which He was
crucified, to redeem us from
our sins.

We praise and glorify
Him, and exalt Him above
all, as a Good One and
Lover of man, have mercy
upon us according to Your
great mercy.

السلام لك أيها الصليب، كنز
الخيرات. السلام لك أيها الصليب،
إلى كمال الدهور.

قائلين السلام لك أيها الصليب
الذي حمله الملك قسطنطين معه
إلى الحرب وقتل البربر.

مكرمة جداً علامة الصليب الذي
ليسوع المسيح الملك إلهنا
الحقيقي.

الذي صُلب على الصليب حتى
خلص جنسنا. ونحن أيضاً
فلنكرمه صارخين قائلين.

الصليب هو سلاحنا. الصليب هو
رجاؤنا. الصليب هو ثباتنا في
ضيقاتنا وشدائدنا.

لأنه مبارك المسيح إلهنا وصلبيه
المحيي الذي صُلب عليه حتى
خلصنا من خطايانا.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً
كصالح ومحب البشر ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Doxologies for the Fast of Nativity and the Month Of Kiahk

ذوكصولوجيات شهر كيهك

Kiahk First Doxology for St. Mary

الذكصولوجية الأولى للعذراء

Κε γαρ αἰψανασασι εὐβητῃ: ὡ
πιαρμα ἡχερονβιμικον: παλας ναδισι
αν ἐνεε: τενερμακαριζιν ὡμο.

Χε οντως γαρ τῆναγεννη: Ὡα
νιατλνοτ ἡτε πηι ἡΔατιΔ: ἡταβι
ἡοτςμν ἐβολζιτοτγ: εθρισασι ἡπεταιο.

Χε ἂ Φνοτῃ ὀγι ἐρατγ: ζεν νιωω
ἡτε ἸιοτΔεἰ: ατγ ἡτετςμν ζεν
οτθελνλ: ἂτφτλν ἡλοτΔα ὡοπγ ἐρος.

Ἰφτλν ἡλοτΔα τε τπαρθενος:
θηετασμις ἡΠενσωτηρ: οτοε ον
μενεנσα ἡρεσμασγ: αςογι εσοι
ἡπαρθενος.

Εβολ γαρ ζιτεν τφωνη: ἡτε
Σαβρινλ πιαττελос: тенτ ne
ἡπιχερετισμος: ὡ τθεοτοκος Ὡαρια.

Χερε ne ἐβολζιτεν Φνοτῃ: χερε
ne ἐβολζιτεν Σαβρινλ: χερε ne ἐβολ
ζιτοτεν: χε χερε ne тенδισι ὡμο.

Πιαττελос εθοταβ Σαβρινλ:
ατγιωγεννοτγ ἡτπαρθενος: μενεנσα
πιασπασμος: ατταχρο ὡμος ζεν
πετсασι.

When I speak about
you: O cherubic chariot:
My tongue never gets
weary: I bless you.

For truly, I will go: To
the courtyards of the house
Of David: To take a voice
by Which: I will speak of
your Honor.

For God has stood: At
the borders of Judea: And
has called joyfully: And the
tribe of Judah Accepted
Him.

The tribe of Judah is the
Virgin: Who gave birth to
our Savior: And after
giving birth To Him: She
remained a Virgin.

For through the voice:
Of Gabriel the angel: We
give you greeting: O the
Mother of God, Mary.

Hail to you from God:
Hail to you from Gabriel:
Hail to you from us: Hail to
you, we exalt you.

The holy Angel Gabriel:
Announced to the Virgin:
After the greeting: He
Strengthened her with his
saying.

لأني إذا ما تكلمت من أجلك
أيتها المركبة الشاروبيمية فإن
لساني لا يتعب أبداً في تطويبك.

لأنني أمضي حقاً إلى ديار بيت
داود لأحظي بصوت به أنطق
بكرامتك.

لأن الله وقف في حدود اليهودية
وأعطي صوته بتهليل فقبله
سبط يهوذا.

العذراء هي سبط يهوذا التي
ولدت مخلصنا وبعد ولادته أيضاً
بقيت عذراء.

وبصوت الملاك غبريال نُعطيك
السلام يا والدة الإله مريم.

السلام لك من قبل الله، السلام
لك من قبل غبريال، السلام لك
من قبلنا، نعظمك قائلين السلام
لك.

غبريال الملاك الطاهر بشر
العذراء وبعد أن أهداها السلام
قواها بقوله.

Χε ὑπερερξοτῃ Ὑαριαμ: ἀρεξιμ
 γαρ ἡνοῦμοτ: δατεν Φνοτῃ γηππε γαρ
 τεραερβοκι: οτοθ ἡτεμici ἡνοῦμηρι.

Εφῆτῃ ναϋ ἡξε Πβοic Φνοτῃ:
 ὑπῆρονος ἡτε Δαυιδ Πεφιωτ:
 ἑναῆροτρο ἔχεν πῃ ἡλακωβ: ὡα ἔνεθ
 ἡτε πῆνεθ.

Εθε φαι τενηῶοτ νε: ζωc
 θεοτοκος ἡχοτῃ νιβεν: ματῃο ἐΠβοic
 ἔθρη ἔχων: ἡτεφχα πεννοβι ναν ἔβολ.

Χερε νε ὡ τπαρθενος: τοτρω ὑμῃ
 ἡλῆθῆνῃ: χερε πῶοτῶοτ ἡτε
 πενχενος: ἀρεχφο ναν ἡεμμανοτηλ.

Πεντῃο ἀρεπενμεν: ὡ
 τῆροστατης ἔτενηοτ: ναθρεν Πενβοic
 ἡχοτc Πῆχριστοc: ἡτεφχα πεννοβι ναν
 ἔβολ.

“Do not be afraid,
 Mary: For you have found
 grace With God: For
 behold, you Will conceive:
 And give birth To a Son.”

“The Lord God shall
 give Him: The throne of
 David, His father: He will
 reign over The house of
 Jacob: Forever and ever.”

Wherefore we glorify
 you: As Mother of God at
 all Times: Ask the Lord on
 our Behalf: That He may
 forgive Us our sins.

Hail to you, O Virgin:
 The right and true Queen:
 Hail to the pride of our
 race: You bore for us
 Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

لا تخافي يا مريم لأنك قد وجدت
 نعمة عند الله ها استحبلين
 وتلدن ابناً.

ويعطيه الرب الإله كرسي داود
 أبيه. ويملك علي بيت يعقوب
 إلي أبد الأبد.

من اجل هذا نمجدك كوالدة الإله
 كل حين اسألي الرب عنا ليغفر
 لنا خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة
 الحقيقية الحقانية. السلام لفخر
 جنسنا. ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعه
 المؤتمنه، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Kiahk Second Doxology for St. Mary الذكصولوجية الثانية للعذراء

Ερε ἡκολσελ ἡτπαρθενος: Ὑαρια
 τῃερι ὑποτρο Δαυιδ: καοτῖναμ
 ἡχοτc Πῆχριστοc: Πῃρηι ὑΦνοτῃ
 πῃμενριτ.

Κατα ἡσαχι ἡΔαυιδ ποτρο:
 πῃτῃνοδοc δεν πῃψαλμοc: χε αcοθι
 ἔρατc ἡξε τοτρω: καοτῖναμ

The adornment of the
 Virgin: Mary the daughter
 of king David: at the right
 hand of Jesus Christ: the
 Beloved Son of God.

As king David the
 Psalmist: has said in the
 Psalms: “Upon the right
 hand of the throne: did
 stand the queen.

زينتك يا مريم العذراء يا ابنة
 الملك داود هي عن يمين يسوع
 المسيح ابن الله الحبيب.

كقول داود الملك المرتل في
 المزمور قامت الملكة عن يمين
 العرش.

ὑπὲρ οὐρανῶν.

Ἰεβοσι ἐν ἱεροῦσιν: ὡς ὁμοῦ
ὑψίστου πατέρα: τεταίνοντες
ἐν ἱεραφίμ: ὅθεν τὸ φε νέμει ζῆεν
πικαζι.

Ὡς ὁμοῦ πατέρα: καὶ ἀρεῶν
ὑπὲρ οὐρανῶν: ἐστὸν ἡ ἐπαρθένια:
ἐρεῶν ἐρεῶν ὑπαρθένος.

Κατὰ φωνήν ἐταχθῶς: ἡ ἐν ἡσυχίᾳ
ὅθεν ὁ νόμος ἡ ἐλπίς: καὶ ἡ ἀλυσίς
ὑπαρθένος: ἐς ἐμὴν νῦν
ἡ ἐμμανουήλ.

Ἰενδοῖς ὑμῶν ὑμῶν ὑμῶν: ἐν ᾧ
ὑμῶς νέμει ὁ ἄγγελος: καὶ ἡ ἐρε
κεχαρίτωμένη: ὁ Κύριος μετὰ σοῦ.

Ἐρε νε ὡς παρθένος:
τενεμακαρίζῃς ὑμῶς: νέμει ὁ ἄγγελος
πιαστέλος: ὁ ὅς Πῶς ὡς νέμει.

Ἰενδοῦ ἀρεπενμεν: ὡς
ἡ ὑπὸ σταθῆς ἐτενέου: νῦν
Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος: ἡ τεταχῶς
νενοῦν νῦν ἐβόλ.

You are exalted more
than the Cherubim: O
Mother of the Mighty God,
and honored more than the
Seraphim, in heaven and on
earth.

Blessed are you O
Mary: for you have given
birth to the True One: while
remaining a virgin: and
your virginity is sealed.

As Isaiah has said: with
a voice of joy: "Behold a
young virgin will conceive:
and give birth to
Emmanuel."

We magnify you every
day: saying with Gabriel:
"Hail to you O full of grace:
the Lord is with you."

Hail to you O Virgin:
we also bless you: with
Gabriel the Angel: the Lord
is with you.

We ask you to
remember us, O our trusted
advocate, before our Lord
Jesus Christ, that He may
forgive us our sins.

أنت أرفع من الشاروبيم يا أم الله
ذي العزة وأكرم من السارافيم في
السماء وعلي الأرض.

طوباك أنت يا مريم لأنك ولدت
(الإله) الحقيقي وتوليتك مختومة
وأنت باقية عذراء.

كما قال أشعيا بصوت التهليل ها
فتاه عذراء ستلد لنا عمانوئيل.

نعظمك كل يوم قائلين مع غبريال
أفرحي يا ممتلئة نعمة الرب معك.

السلام لك أيتها العذراء نطوبك
مع غبريال الملاك: الرب معك.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Kiahk Third Doxology الذكولوجية الثالثة

Σαβιρηλ πιαστρελος: αγγελιζενοντι
 η̇τ̇παρθενος: αγγελητης υπιασπασμος:
 χε̇ χερε̇ θεε̇με̇ζ η̇μο̇τ̇.

Ετασσωτεμ̇ ε̇τελ̇ςμ̇η: η̇χε̇ τ̇α̇λο̇τ̇
 η̇σεμ̇ηε: ασερον̇ω̇ δ̇εν̇ ο̇ν̇με̇τ̇σαβε:
 ο̇το̇ζ̇ α̇μο̇κ̇με̇κ̇ χε̇ ο̇ν̇ πε̇ φαι̇.

Πεχαλ̇ νας̇ η̇χε̇ πιαστρελος: πιω̇α̇ζ̇
 η̇χρω̇μ̇ η̇α̇σω̇μα̇το̇ς: χε̇ τα̇βο̇ις
 η̇παρθενος: ρε̇κ̇ πε̇μα̇ω̇χ̇ σω̇τεμ̇ ε̇ροι̇.

Υπερ̇ε̇ρο̇τ̇ ο̇ν̇δε̇ η̇πε̇ρ̇κι̇μ̇: Μα̇ρια̇
 τ̇ω̇ρε̇ι̇ η̇λω̇α̇κι̇μ̇: Π̇βο̇ις̇ Φ̇νο̇ν̇τ̇
 η̇Π̇ι̇σε̇ρα̇φι̇μ̇: α̇ρ̇σω̇τ̇π̇ η̇μο̇ο̇ ε̇ν̇μα̇
 η̇ω̇π̇ι̇ να̇λ̇.

Α̇λη̇θ̇ως̇ τε̇ρα̇ερ̇βο̇κι̇: η̇Π̇ι̇λο̇ς̇ο̇ς̇
 ε̇τα̇α̇γε̇ρ̇η̇κι̇: ε̇θ̇β̇η̇τε̇ν̇ α̇νο̇ν̇ δ̇α̇ η̇ι̇θ̇η̇κι̇:
 ω̇α̇ η̇τε̇λ̇αι̇τε̇ν̇ η̇ρα̇μα̇δ̇ο̇.

Π̇ω̇ς̇ φαι̇ να̇ω̇π̇ι̇ η̇μο̇ο̇ι̇: η̇πε̇ ε̇λ̇ι̇
 ω̇ε̇ ε̇δ̇ο̇ν̇η̇ ε̇ροι̇: τ̇τ̇ζ̇ο̇ ε̇ρο̇κ̇ μα̇τα̇μο̇ο̇ι̇:
 η̇πε̇ρ̇ω̇π̇ η̇ε̇λ̇ι̇ ε̇χ̇ω̇ι̇.

Π̇ι̇π̇νε̇ν̇μα̇ ε̇θο̇ν̇α̇β̇ ε̇θ̇νη̇ο̇ν̇ ε̇χ̇ω̇:
 ο̇ν̇χο̇μ̇ η̇τε̇ Φ̇η̇ε̇τ̇βο̇σι̇ ε̇θ̇να̇ερ̇δ̇η̇ι̇β̇ι̇ ε̇ρο̇:
 η̇ια̇στ̇ρε̇λο̇ς̇ σε̇ζ̇ω̇ς̇ ε̇ρο̇: ε̇θ̇βε̇ τ̇ζ̇ο̇τ̇
 η̇Π̇ο̇ν̇ρε̇λ̇ω̇ν̇τ̇.

Gabriel the angel,
 announced to the Virgin,
 and greeted her saying,
 "Hail to you O full of
 grace."

When the chaste child,
 heard his voice, she
 responded in wisdom,
 "What can this be?"

The angel said to her, he
 who is of incorporeal fire,
 "O my Lady the Virgin,
 incline your ear and hear
 me.

Do not fear or tremble,
 O Mary daughter of
 Joachim, the Lord God of
 the Seraphim, chose you as
 His dwelling."

Truly you will conceive,
 the Word who became poor,
 for us the poor ones, to
 make us rich.

"How can this be, no
 man has entered unto me, I
 ask you to tell me, do not
 hide anything from me."

"The Holy Spirit will
 come upon you, the power
 of the Most High will
 overshadow you, the angels
 praise you, because of the
 fear of their Creator."

جبرائيل الملاك، بشّر العذراء،
 وابتدأ بالسلام قائلاً، "السلام لك
 يا ممتلئة نعمة."

فلما سمعت صوته، الفتاة
 العفيفة، أجابت بحكمة، وفكرت
 "ما هو هذا؟"

فقال لها الملاك، الملتهب ناراً
 الغير الجسدي، "يا سيدتي
 العذراء، أميلي سمعك وإسمعي
 مني.

لا تخاف ولا تتزعزعي، يا مريم
 ابنة يواقيم، الرب إله السارافيم،
 إختارك مسكناً له."

بالحقيقة تحبلين، بالكلمة الذي
 إفقر، لأجلنا نحن الفقراء، حتى
 يجعلنا أغنياء.

"كيف يكون لي هذا، لو لم يدخل
 إليّ أحد، أسألك أخبرني، ولا
 تخف عني شيئاً."

"الروح القدس يحل عليك، وقوة
 العلي تظلك، الملائكة تسبحك، من
 أجل خوف خالقهم."

Τεραμιςι ὑΠωηρι ὑΦνοῦτ: οτοε
 τσοφια ἵτε Φνοῦτ: γε ἵθοε πε
 Φνοῦτ ἵτε νενιοτ: ὡμον κε οὔαι
 ἐβηλ ἐροε.

Διναγε νηι ἐβολε εἰτοτ: Πωηρι
 ὑΦνοῦτ ναγωπι εἰεν τοτ: ἀνατ οὔν
 ὑπερερεεοτ: γε πτηρε νανοεεμ ἐβολε
 εἰτοτ.

¶ παρθενος Μαριαμ: εἰεν
 πικερμα ἡδβρααμ: θηετασνοεεμ
 ἡδδαμ: ἐβολε εἰα παεεον ἵτε φνοβι.

Χερε νε ὡ τ παρθενος: τοῦρω
 ὡμηι ἡλθῆινη: χερε πῶουωοῦ ἵτε
 πεντενος: ἀρεεφο ναν ἡεμμανοτηλ.

¶ εντεο ἀρεπενμεν: ὡ
 τπροστατης εἰενεοτ: ναερεν
 Πενβοις Ιησοῦς Πιχριστος: ἵτεεχα
 νεννοβι ναν ἐβολε.

You will give birth to
 the Son of God, and the
 Wisdom of God, for He is
 the God of our fathers, and
 none other but Him.

“Through you the Son
 of God, will come in the
 womb, look and do not be
 afraid, for everyone will be
 saved through you.”

The Virgin Mary, of the
 seed of Abraham, she saved
 Adam, from the curse of
 sin.

Hail to you O Virgin,
 the very and true queen, hail
 to the pride of our race, who
 gave birth to Emmanuel.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

ستلدين ابن الله، وحكمة الله، لأنه
 هو إله آبائنا، وليس آخر سواه.

من قبلك يصير ابن الله في
 المستودع، فأنتظري، لا تخافي،
 لأن الكل يخلص من قبلك.

العذراء مريم، من زرع إبراهيم،
 التي خلّصت آدم، من لعنة
 الخطية.

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
 الحقيقية الحقاوية، السلام لفخر
 جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك اذكرينا، أيتها الشفيعة
 المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Kiahk Fourth Doxology الذكصولوجية الرابعة

εἰεν παεβοτ ὡμαεεοοῦ: ατοῦωρη
 ἡδβρηλ: εἰεν πιεεαεεελιον εθοεαε:
 αεειωενηνοεει ὡΜαρια.

Ατοῦωρη ἡδβρηλ:
 αεερεδιακονιν ὡπιουεαι: ατοῦωρη
 ὡπιεωκ ἡδεωματος: εἰα τ παρθενος

On the sixth month,
 Gabriel was sent, according
 to the Holy Gospel, and
 announced to Mary.

Gabriel was sent, the
 servant of salvation, the
 incorporeal servant was
 sent, to the undefiled
 Virgin.

في الشهر السادس، أُرسل
 جبرائيل، كما في الإنجيل
 المقدس، بشر العذراء مريم.

أُرسل جبرائيل، خادِم الخلاص،
 أُرسل العبد الغير الجسداني، إلى
 العذراء الغير الدنسة.

ἡνοῦμηρι: ἐκέμοντ' ἐπεφραν γε
ἰωαννης.

Οτοϑ Ζαχαριας ποτηβ: εαοῖναμ
ἡπιμα ἡερῳωοῦ: εφχω
ἡπιθεοινοῦ: Σαβρινλ αφραχι νεμαφ.

Χε τεκεῖμι Ελισταβη: εσεμισι
νακ ἡνοῦμηρι: ἐρε οῖραῳ ῳπι νακ:
νεμ οῖθεληλ θεν πεφζινμι.

Χε πως φαι ναῳπι ἡμοι: ἐπιδη
αιερθελλο: οτοϑ ταεῖμι Ελισταβη:
οῖαδρην τε εσεμισι αν.

Εκεῳπι εκχω ἡρωκ: ῳα τοῖμι
ἡπιαλοῖ: αῳῳανναῖ ἡχε νεκβαλ:
χναῖωοῖ ἡΦνοῖτ' ἡΠισρανλ.

Ατοῖωρπ ἡΣαβρινλ: ἐβολ ζιτεν
Ποτρο ἡτε ἡωοῖ: ἐοῖβακι ἡτε
ῖΣαλιλεα: ἐπεσαν πε Ναζαρεθ.

Θα οῖαλοῖ ἡπαρθενος: ἐβολ θεν
ἡπι ἡΔαριλ: ἐπεσαν πε Μαριαμ:
ῖωερι ἡποτρο Δαριλ.

Ακῳπι εκῖνομῖ нас: γε ραῳ
οῖνοφ ἡμο: γε χερε θηεθμεε ἡεμοῖ:
οτοϑ Πβοις ῳοπ νεμε.

Χερε νε ω ῖπαρθενος: ῖοῖρω
ἡμνι ἡαλῡοινη: χερε ῖωοῖωοῖ ἡτε
πεντενος: ἀρεχφο нан ἡΕμμανοῖηλ.

son, and you shall call his
name John.”

And Zacharias the
priest, at the right side of
the altar, while placing the
incense, Gabriel spoke with
him.

“Your wife Elizabeth,
will bear you a son, you
will have joy and gladness,
through his birth.”

“How shall I know this,
for I am an old man, and my
wife Elizabeth, is barren
with no child.”

“You will be mute, until
the child is born, and when
your eyes see, you will
glorify the God of Israel.”

Gabriel was sent, by the
King of glory, to a city of
Galilee, named Nazareth.

To a virgin child, from
the house of David, her
name was Mary, the
daughter of King David.

You comforted her
saying, “Rejoice and be
glad, hail to you O full of
grace, the Lord is with
you.”

Hail to you O Virgin,
the very and true Queen,
hail to the pride of our race,
who gave birth to
Emmanuel.

وزكريا الكاهن، عن يمين المذبح،
يضع البخور، جبرائيل كلمه.

"إن إمرأتك أليصابات، ستلد لك
إبناً، ويكون لك فرح، وتهليل
بمولده."

قال "كيف يكون لي هذا، لأنني قد
شخت، وإمرأتي أليصابات، عاقر
لا تلد."

"أنت تكون صامتاً، حتى يولد
الصبي، ومتى أبصرت عيناك،
تمجد إله إسرائيل."

أرسل جبرائيل، من قبل ملك
المجد، إلى مدينة من الجليل،
إسمها ناصرة.

إلى فتاة عذراء، من بيت داود،
إسمها مريم، ابنة الملك داود.

صرت تعزيها، قائلاً "إفرحي
وابتهجي، السلام لك يا ممتلئة
نعمة، الرب معك."

السلام لك أيتها العذراء، الملكة
الحقيقية الحقانية، السلام لفخر
جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Τεντζο ἀρεπενμενὶ: ὦ
 ἱπποστατης ἐτενζοτ: ναζρεν
 Πενβοις Ἰησοῦς Πιχριστος: ἡτεφχα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

We ask you to
 remember us, O our trusted
 advocate, before our Lord
 Jesus Christ, that He may
 forgive us our sins.

نسألك اذكرنا، أيتها الشفيعه
 المؤتمنه، أمام ربنا يسوع
 المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Kiahk Sixth Doxology for Archangel Gabriel الذكولوجية السادسة لرئيس الملائكة الجليل غبريال

Πθοκ οὔνιψτ ἀλθῶως: ὦ
 πικαιωεννοτχι ἡκαλος: ζεν νιταζις
 ἡασσελικον: νεμ νιτασμα
 ἡεποτρανιον.

You are truly great, O
 messenger of good tidings,
 among the ranks of the
 angels, and the heavenly
 orders.

أنت عظيم حقاً أيها المبشر
 الحسن في الطقوس الملائكية
 والطغمت السمانية.

Σαβριηλ πικαιωεννοτχι: πινιψτ
 ζεν νιασσελος: νεμ νιτασμα εθοναβ
 ετβοσι: ετφαι θα τσηφι ἡψαζ ἡχρωμ.

O Gabriel the Evangel,
 the great among the angels,
 and the holy orders on high,
 who carry flaming fiery
 swords.

يا غبريال المبشر العظيم في
 الملائكة والطغمت المقدسة
 العلوية حامل السيف الملهب
 ناراً.

Διφνατ ζαρ ἐπεκταιο: ἡξε
 Δανιηλ πιπροφητης: οτοζ ακταμοφ
 ἐπιμτστηριον: ἡττριάς ἡρεφτανθο.

Daniel the prophet, has
 seen your honor, you have
 revealed unto him, the
 mystery of the Trinity.

قد نظر كرامتك دانيال النبي
 وأعلمته سر الثالوث المحيي.

Οτοζ Ζαχαριας ποτηνβ: ἡθοκ
 ακριωεννοτχι ναφ: ζεν πχινωμις
 ἡπιπροδρομος: Ιωαννης πιρεφτωμς.

To Zechariah the priest,
 you have brought the good
 news, of the birth of the
 forerunner, John the
 Baptizer.

وزكريا الكاهن أنت بشرته بميلاد
 السابق يوحنا المعمدان.

Ακριωεννοτχι ον ἡτπαρθενος: ξε
 χερε θνεθμεζ ἡζμοτ: Πβοις νεμε
 τεραμσι: ἡΠενσωτηρ ἡπικοςμος
 τηρφ.

Likewise, saying to the
 Virgin, "Blessed are you, O
 full of grace, the Lord is
 with you. You shall give
 birth to, the Savior of the
 whole world."

وبشرت أيضاً العذراء قائلاً:
 السلام لك يا ممتلئة نعمة. الرب
 معك. ستلدين مخلص العالم كله.

Αριπρεσβετιν ἐζρηι ἐχωιν: ὦ
 παρχιασσελος εθοναβ: Σαβριηλ
 πικαιωεννοτχι: ἡτεφχα νεννοβι ναν

Intercede on our behalf, O
 holy archangel, Gabriel the
 announcer, that He may
 forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، يا رئيس
 الملائكة الطاهر، غبريال المبشر،
 ليغفر لنا خطايانا.

ἐβόλ.

Doxology for the Paramoun of Nativity ذِكْصُولُوجِيَّةُ بِرْمُونِ الْمِيلَادِ

Δινατ ἐτῆκτης τῆς ὑφοοτῃ:
ἐερλαμπιν θεν οὔνιωτῃ ἡοῦωινι: εἴβε
τῇνιωτῃ ἡοἰωρίλ: ἐτατοῦωνε nan
ἐβόλ.

Χε πατσαρζ αἰῶσαρζ: αἰμασῇ
ἡχε τῇπαρθενος: ὑφῆρητῃ ἡοῦον νιβεν:
εἰοι ἡνοῦτῃ εἰοι ἡρωι.

Βηθλεεμ ὁβακὶ ἡΔατιΔ: ὡοῦωοῦ
ὑμος θεν οὔθεληλ: χε αἰαῖ
σωματικός: θα φηετῇζεν
νιΧεροῦβιμ.

Φηετῇωπ φηεναῖωπ: οὔοε
πρεῖωοντ ὑμαῖατῇ: φηετῇωπ
ἡσναῖε ἡτε φῆνοβι: αἰκοῦλῷαῖ
ἡεαντωι.

τῇπαρθενος Ὑαριαμ: νεμ Ιωσηφ
νεμ Σαλωμ: αἰεῖω-φῆρη εἰμαῖω:
εἴβε νηεταῖνατ ἐρωοῦ.

Μιστρατιὰ ἡτε νιφῆνοῖ:
εἰερεῖωμνος εἰζεν πικαῖ: εἰτω ὑπαῖ
εἰωμνος εἰοῖαβ: εἰωῖ ἐβόλ εἰτω
ὑμος.

Today, I saw all
creation, illuminating a
great light, because of the
Theophany, that was
revealed to us.

For the One without
flesh took flesh, and the
Virgin gave birth, to Him
as anyone, but He is God
and a man

Bethlehem, the city of
David, boasts with
rejoicing, for it has received
unto it in flesh, He who sits
upon the Cherubim.

The Being who were,
and the Only Creator, He
who breaks the bonds of
sin, was wrapped in
swaddling clothes.

The Virgin Mary, and
Joseph and Salome, were
greatly amazed, of what
they have seen.

The heavenly orders,
praising upon the earth,
with this holy hymn,
proclaiming and saying:

اليوم رأيت كل الخليقة مضيئة
بلمعان عظيم من أجل الظهور
الإلهي الذي أعلن لنا.

لأن غير المتجسد تجسد، ولدته
العذراء، مثل كل أحد، إلهاً
وانساناً.

بيت لحم مدينة داود تفتخر بتهليل
لأنها حملت جسدياً الذي علي
الشاروبيم.

الكانن الذي كان والمبدع وحده
القاطع رباط الخطية لف بخرق.

مريم العذراء ويوسف وسالومي
تعجبوا جداً مما رأوه.

العساكر السماوية تسبح علي
الأرض منشدة بهذا التسبيح
المقدس صارخة قائلة.

Χε οὐ̎νω̎ρ̎ δ̎εν̎ ν̎η̎ε̎τ̎βο̎ι̎ ὠ̎φ̎νο̎υ̎τ̎:
 ν̎ε̎μ̎ ο̎υ̎ε̎ι̎ρ̎η̎ν̎η̎ ε̎ι̎κε̎ν̎ π̎ι̎κα̎ε̎ι̎: ν̎ε̎μ̎
 ο̎υ̎τ̎μα̎τ̎ δ̎εν̎ ν̎ι̎ρ̎ω̎μ̎ι̎: ε̎ε̎ α̎ϕ̎ι̎ ο̎υ̎ο̎ε̎
 α̎ϕ̎ω̎τ̎ ὠ̎μ̎ο̎ν.

Π̎ι̎μ̎α̎ν̎ε̎ς̎ω̎υ̎τ̎ ε̎τ̎δ̎εν̎ τ̎κο̎ι̎: α̎ν̎ι̎ ο̎υ̎ο̎ε̎
 α̎υ̎ο̎τ̎ω̎υ̎τ̎ ὠ̎μ̎ο̎ϕ̎: α̎ν̎ο̎ν̎ ε̎ω̎ν̎ τ̎ε̎ν̎ο̎τ̎ω̎υ̎τ̎
 ὠ̎μ̎ο̎ϕ̎: ο̎υ̎ο̎ε̎ ἡ̎τ̎ε̎ν̎ε̎ρ̎μ̎ε̎θ̎ε̎ρ̎ε̎ δ̎α̎ρ̎ο̎ϕ̎.

Χε̎ ἡ̎θ̎ο̎ϕ̎ α̎ϕ̎ι̎ ἐ̎π̎ι̎κο̎ς̎μ̎ο̎ς̎: α̎ϕ̎μ̎α̎ς̎ϕ̎
 ἐ̎β̎ο̎λ̎ δ̎εν̎ τ̎πα̎ρ̎θ̎ε̎ν̎ο̎ς̎: ο̎υ̎ο̎ε̎ α̎ϕ̎ω̎τ̎
 ὠ̎π̎ε̎ν̎ς̎ε̎ν̎ο̎ς̎: ἐ̎β̎ο̎λ̎ε̎λ̎α̎ π̎ι̎δ̎ι̎α̎β̎ο̎λ̎ο̎ς̎
 ε̎τ̎ε̎ω̎υ̎τ̎.

Τ̎ε̎ν̎ε̎ω̎ς̎ ἐ̎ρ̎ο̎ϕ̎ τ̎ε̎ν̎τ̎ω̎ο̎τ̎η̎α̎ϕ̎:
 τ̎ε̎ν̎ε̎ρ̎ε̎ο̎τ̎ο̎ δ̎ι̎ς̎ι̎ ὠ̎μ̎ο̎ϕ̎: ε̎ω̎ς̎ ἀ̎τ̎α̎θ̎ο̎ς̎
 ο̎υ̎ο̎ε̎ ὠ̎μ̎α̎ι̎ρ̎ω̎μ̎ι̎: ν̎αι̎ ν̎αν̎ κα̎τ̎α̎
 π̎ε̎κ̎ν̎ι̎ω̎τ̎ ἡ̎ν̎αι̎.

Glory to God in the
 highest, Peace on earth, and
 good will towards men, for
 He came and saved us.

The shepherds who
 were in the field, came and
 worshipped Him, and we
 too, worship Him, and
 witness to Him.

For He came into the
 world, and was born from
 the virgin, and saved our
 race, from the evil Satan.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of Mankind, have
 mercy upon us according to
 Your great mercy.

المجد لله في الأعالي وعلى
 الأرض السلام وفي الناس
 المسرة. لأنه أتى وخلصنا.

الرعاة الذين في الحقل أتوا
 وسجدوا له ونحن أيضاً نسجد له
 ونشهد له.

إنه أتى إلي العالم وولد من
 العذراء وخلص جنسنا من إبليس
 الشرير.

نسبحه ونمجده ونزيده علواً.
 كصالح ومحِب للبشر. إرحمنا
 كعظيم رحمتك.

First Doxology for the Feast of Nativity ذكصولوجية عيد الميلاد الأولي

Το̎τε̎ ρ̎ω̎ν̎ α̎ϕ̎μ̎ο̎ς̎ ἡ̎ρ̎α̎υ̎ι̎: ο̎υ̎ο̎ε̎
 π̎ε̎ν̎λ̎α̎ς̎ δ̎εν̎ ο̎υ̎θ̎ε̎λ̎η̎λ̎: ε̎ε̎ Π̎ε̎ν̎βο̎ι̎ς̎
 Ἰ̎η̎ς̎ο̎υ̎ς̎ Χ̎ρ̎ι̎ς̎τ̎ο̎ς̎: α̎τ̎μ̎α̎ς̎ϕ̎ δ̎εν̎
 Β̎η̎θ̎λ̎ε̎ε̎μ̎.

Χ̎ε̎ρ̎ε̎ τ̎βα̎κι̎ ὠ̎Π̎ε̎ν̎νο̎υ̎τ̎: τ̎πο̎λι̎ς̎
 ἡ̎τ̎ε̎ ν̎η̎ε̎τ̎ο̎ν̎δ̎: φ̎μ̎α̎ἡ̎ω̎π̎ι̎ ἡ̎ν̎ι̎δ̎ι̎κε̎ο̎ς̎:
 ἐ̎τε̎ θ̎αι̎ τε̎ ἱ̎ε̎ρ̎ο̎υ̎σα̎λ̎η̎μ̎.

Χ̎ε̎ρ̎ε̎ νε̎ ὠ̎ Β̎η̎θ̎λ̎ε̎ε̎μ̎: τ̎πο̎λι̎ς̎
 ἡ̎ν̎ι̎π̎ρ̎ο̎φ̎η̎τ̎η̎ς̎: ν̎η̎ε̎τ̎α̎ν̎ε̎ρ̎ἡ̎π̎ρ̎ο̎φ̎η̎τ̎ε̎ν̎ι̎ν̎:

Then our mouths are
 filled with joy, and our
 tongues with rejoicing, for
 our Lord Jesus Christ, was
 born in Bethlehem.

Hail to the city of our
 Lord, the City of the living,
 the dwelling of the
 righteous, which is
 Jerusalem.

Hail to you O
 Bethlehem, the city of the
 prophets, who has foretold

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
 تهليلاً لأن ربنا يسوع المسيح ولد
 في بيت لحم.

السلام لمدينة إلهنا مدينة الأحياء
 مسكن الصديقين التي هي
 أورشليم.

السلام لك يا بيت لحم مدينة
 الأنبياء الذين تنبأوا عن ميلاد
 عمانوئيل.

εἶθε πᾶσιμις ἡμῶν ἐμμανουήλ.

Ἀποτοῖνι ἡ ταφῆς: ἀφῴαι νᾶν
ζων ἡφοοῦ: ἔεν ἡπαρθενος ἡαριαμ:
ἡγελετ ἡκαθαρος.

ἡαρια ἀσμις ἡπενσωτηρ:
πῆαιρωμ ἡάσαθος: ἔεν Βηθλεεμ
ἡτε ἡιοῦδα: κατὰ νιςμ ἡτε
ἡπροφητης.

ἡσαῆς ἡπροφητης: ὡγ ἐβόλ ἔεν
οῦςμ ἡεληλ: χε ἐεμις
ἡεμμανουήλ: Πενσωτηρ ἡάσαθος.

ἡ νιςμ ἡεῖοῦτος: νεμ ἡκαθ
εῖληλ: χε ἀσμις νᾶν ἡεμμανουήλ:
ἡνον ἡα νιςμ ἡριστιᾶνος.

Εἶθε φαι τENOI ἡραμαδ: ἔεν
ἡάσαθον ετσηκ ἐβόλ: ἔεν οῦναζῡ
τενερψαλιν: ἐνζω ἡμος χε
ἡλληλοῖα.

ἡλληλοῖα ἡλληλοῖα
ἡλληλοῖα ἡλληλοῖα: ἡσοῦς
Πιςμ ἡριστος Πωρι ἡφνοῦ: ἀμας
ἔεν Βηθλεεμ.

Φαι ἐρε πῶον ἐρῖρεπ νας: νεμ
Πεφωτ ἡάσαθος: νεμ Πῖπνεμα
εῖοταβ: ἡχεν ἡνοῦ νεμ ὡα ἐνεζ.

of, the birth of Emmanuel.

Today the True Light,
has shone upon us, from the
Virgin Mary, the pure
Bride.

Mary gave birth to our
Savior, the Good Lover of
man, in Bethlehem of
Judea, according to the
sayings of the prophets.

Isaiah the Prophet,
proclaimed with a voice of
joy, saying "She will give
birth to Emmanuel, our
Good Savior."

Now the heavens
rejoice, and the earth is
glad, for she has born
Emmanuel for us, we the
Christian people.

Therefore we are rich,
with perfect gifts, and we
sing with faith, saying
Alleluia.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was
born in Bethlehem.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

اليوم أشرق لنا نحن أيضاً النور
الحقيقي من مريم العذراء
العروس النقية.

مريم ولدت مخلصنا محب البشر
الصالح. في بيت لحم اليهودية
كأقوال الأنبياء.

اشعيا النبي يصرخ بصوت
التهليل قائلا أنها تلد عمانوئيل.
مخلصنا الصالح.

ها السموات تفرح والأرض تتهلل
لأنها ولدت لنا عمانوئيل نحن
المسيحيين.

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين هليلويا.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا
يسوع المسيح ابن الله ولد في
بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

تكنولوجيا عيد الميلاد الثانية

Πιοται ἐβόλθεν Ἰῆτριας:
 πιὸμοοοντιος νεμ Φιωτ: ἐταρνατ
 ἐπενθεβιο: νεμ τενμετβωκ ετοι
 ἠῶλῶι.

Ἀφρεκ νιφνοῖ ἡτε νιφνοῖ: ἀφῖ
 ἐϋντρα ἡτ Παρθενος: ἀφερρω
 ἡπενρητ: ὡατεν φνοβι ὡατατq.

ΕΤΑΥΜΑΣϞ ΔΕΝ ΒΗΘΕΕΜ· ΚΑΤΑ
ΝΙΨΩΝ ἸΤΕ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ· ΔΥΤΟΥΧΩΝ
ΔΥΩΨ ὕΜΩΝ· ΧΕ ἌΝΘΝ ΠΕ ΠΕΥΛΑΟΣ.

ἘΤΑΥΚΗΝ ΔΗ ΕΡΩΙ ΝΗΝΟΥΤ: ΔΕΙ
 ΔΕΥΩΠΙ ΝΨΗΡΙ ΝΡΩΜΙ: ΑΛΛΑ ΝΘΟΥ ΠΕ
 ΦΝΟΥΤ ΰΜΗΙ: ΔΕΙ ΟΤΟΣ ΔΕΥΩΤ ΰΜΟΝ.

Ἀλληγοιὰ Ἀλληγοιὰ:
 ἀλληγοιὰ Ἀλληγοιὰ: Ἰησοῦς
 Πιχρίτος Πωμή ὠφνοτ: ἀτυασγ
 ζεν Βηθλεεμ.

Φαι ἔρε πῶον ἐρίπρεπι ναῖ: νεμ
Περίωτ ἁλᾶθος: νεμ Πίπνευα
εθοταβ: ιςχεν ἴνοτ νεμ ὡα ἔνεθ.

The One out of the Trinity, co-essential with the Father, when he beheld our humiliation, and our bitter bondage.

He bound the heaven of heavens, and came from the womb of the Virgin, and He became a human like us, without sin.

He was born in Bethlehem, according to the sayings of the prophets, and rescued and saved us, for we are His people.

He did not cease to be
divine, He came and
became the Son of men, for
He is the true God, He came
and saved us.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Jesus
Christ the Son of God, was
born in Bethlehem.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

الواحد من التلوث، المساوي
للآب، لما نظر إلى دُنَّا،
وعبوديتنا المرة.

طأطأ سماء السموات، وأتى إلي
بطن العذراء، وصار إنساناً مثلنا،
بدون الخطية وحدها.

لما وُلد في بيت لحم، كأقوال
الأنبياء، أنقذنا وخلصنا، لأننا
نحن شعبه.

لم يزل إلهاً، أتى وصار ابن
بشر، لكنه هو الإله الحقيقي، أتى
وخلصنا.

هَلِيلُوِيَا هَلِيلُوِيَا، هَلِيلُوِيَا
هَلِيلُوِيَا، يَسُوعُ الْمَسِيحُ ابْنُ اللَّهِ،
وُلِدَ فِي بَيْتِ لَحْمٍ.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
الصالح، والروح القدس، من
الآن وإلى الأبد.

Third Doxology for the Feast of Nativity

ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةِ عِيدِ الْمِيلَادِ الثَّالِثَةِ

Διωνι τηροῦ ἡτενοῦωυτ:
ὁ Πενδοῖς Ἰησοῦς Πιχρίστος:
φῆετασμασϥ ἦξε ἱπαρθένος: εστοβ
ἦξε τεπαρθένια.

Διτὶ ἦξε νιμασος: ατοῦωυτ
ὁ Φνοῦτ δὲν Βηθλεεμ: φῆετασμασϥ
ἦξε ἱπαρθένος: ἔτε Πενδοῖς Ἰησοῦς
Πιχρίστος.

Πιστρατια ἡτε τφε: ατῶωυτ
ἐδοῦν νευ νοῦερνον: ετῶω εἶφνοῦτ
δὲν Βηθλεεμ: φῆετασμασϥ ἦξε
ἱπαρθένος.

Εῶωυ ἐβωλ ετῶω ὕμος: χε οῦωω
δὲν νηετῶσι ὁ Φνοῦτ: νευ οὔριρην
εἰξεν πικαρι: νευ οὔτματ δὲν
νιρῶμι.

Ηππε διτὶ ἦξε δανμασος: ἐβωλ
σαπειεβτ ἐλερονσαλνι: χε ατῶω
φῆετασμασϥ: Ποτρο ἡτε νιλοῦδα.

Θμετσαῖε ἡτε περσιον: ατῶωωινι
δὲν τεπῶωρα: ἐρε δανδῶι δῆνοῦτ
ἐροϥ: ἀνὶ ἡτενοῦωυτ ὕμοϥ.

Ησανας πῖπροφντης: φα τῶω
ὁ πῖπροφντικη: ατῶωπῖπροφντεῖν: εῶβε

Come all you to
worship, our Lord Jesus
Christ, who was born of the
Virgin, and her virginity is
sealed.

The wisemen came, in
worshiped God in
Bethlehem, who was born
of the Virgin, our Lord
Jesus Christ.

The heavenly orders,
gathered together, to praise
God in Bethlehem, who was
born of the Virgin.

Proclaiming and saying,
"Glory to God in the
highest, peace on earth, and
good will toward men."

The wisemen came
from the east, to Jerusalem
saying, "Where is He who
has been born, the King of
the Jews.

For we have seen, His
star in our city, and upon it
written testimony, we come
to worship Him."

Isaiah the prophet, the
one of the prophetic voice,
prophesied about, the birth
of Christ.

تعالوا جميعا لنسجد، لربنا يسوع
المسيح، الذي ولدته العذراء،
وبتوليته مختومة.

أتى المجوس، وسجدوا لله في
بيت لحم، الذي ولدته العذراء،
ربنا يسوع المسيح.

جند السماء، اجتمعوا معاً،
مسبحين الله في بيت لحم، الذي
ولدته العذراء.

صارخين قائلين، "المجد لله في
الأعالي، وعلى الأرض السلام،
وفي الناس المسرة."

وإذا مجوس قد أتوا، من المشرق
إلى أورشليم قائلين، "أين هو
المولود، ملك اليهود.

بهاء نجمه، أضاء في كورتنا،
وعليه كتابات مكتوبة، فأتينا
لنسجد له."

أشعيا النبي، ذو الصوت
النبي، تنبأ من أجل، ميلاد
المسيح.

ἡχῖναισι ὁ Πιχρίστος.

Νίμαστος ἐταῖ ὑαροφ: ἀτῶνι
εὐβητη δὲν οὐτποτῶν: καὶ ἀφῶν
φνέτατμασφ: Ποτρο ἵτε ἡλοτῶναι.

Ἐταφωτεμ ἵνε Ἡρωδης:
ἀφερβοτ οὐοδ ἀφῶορτερ: νεμ
Ιεροτσαλῆμ τηρς νεμαφ: οὐβοτ ἀσὶ
ἐχωοτ.

Παρητ ἀφμοτ ἐνίμαστος: ἵχωπ
ἀφοτορποτ ἐβηλεεμ: καὶ
ἀρετενναχίμ ὁ Πιαλοτ: φνέτατμασφ
δὲν πῖμα ἐτε ὡματ.

Οὐπαρθενία ἡ ἀτῶν ἐβωλ:
οὐχῖναισι ἐφχκ ἐβωλ: νίμανέσωοτ
ἀτῶντ ἐβωλ: ἀτῶοτ ἐφνοτ ὑα
ἐβωλ.

Ἐθε φαι τετῶς ἐροφ: τενοτωτ
ἐπῶνι ὑαροφ: Ἐθε ἡνέτατῶναφ:
ἵτεφερ οὐται νεμ νενψῶχ.

Ἀλληλοτῖα. Ἀλληλοτῖα.
Ἀλληλοτῖα. Ἀλληλοτῖα. Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωρη ὁ φνοτ: ἀτμασφ
δὲν Βηλεεμ.

Φαι ἐρε πῶοτ ἐρῖρεπῖ ναφ: νεμ
Πεφῶτ ἡ ἀγαθος: νεμ Πῖπνετμα
εὐοτῶν: ἱχεν τῖνοτ νεμ ὑα ἐνεθ.

When the wisemen
came, they searched for
Him saying, "Where is He
who has been born, the
King of the Jews.

When Herod heard this,
he feared and was troubled,
and all Jerusalem with him,
fear came upon them.

Therefore he called the
wisemen secretly, and sent
them to Bethlehem, "You
will find the Child, who was
born in that place."

An incorruptible
virginity, and perfect birth,
the shepherds saw, and
praised God.

Therefore we praise
Him, and worship Him, for
the sake of those who
pleased Him, that He may
have mercy upon our souls.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ the Son of God, was
born in Bethlehem.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

ولما جاء المجوس، بحثوا عنه
باجتهاد، قائلين "أين هو
المولود، ملك اليهود."

لما سمع هيرودس، خاف
وإضطرب، وجميع أورشليم معه،
ووقع عليهم خوف.

ولذلك دعا المجوس سرّاً،
وأرسلهم إلى بيت لحم قائلًا،
"ستجدون الصبي الذي، وُلد في
ذلك الموضع."

بتولية غير منحلة، وميلاد كامل،
الرعاة نظروا، وسبحوا الله.

من أجل هذا نسبحه، ونسجد له،
من أجل الذين أرضوه، لكي يصنع
رحمة مع نفوسنا.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله،
ولد في بيت لحم.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
الصالح، والروح القدس، من
الآن وإلى الأبد.

Doxology for the Feast of Circumcision ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ الْخَتَانِ

Δ Πενδοις Ιησοῦς Πιχρίστος:
Πωηρι ὠφνοῦτ' ἀληθως:
φνῆταϋβίσαρξ δέν τ'παρθενος: αςωις
ἡμοϋ εως ἀγαθος.

δέν πιμαδ ὡμην νῆεσοῦτ' ἵτε
πεϋχινωις ὠπαρadoxon: αϋωπ ἐροϋ
ἡπισεβι: κατὰ πετςῶε ὠπινωμος.

Δωωινι ἵτενοτωϋτ ἡμοϋ: χε
ἵθοϋ πε φνοῦτ' δέν οὔμεθυι:
ἵτεντ'ωοτ ἵτ'παρθενος: θνῆτας ἕφοϋ
σωματικος.

Θεληλ ἡμωτεν ὠφοοῦτ: νιῆθνος
τηροῦ δέν οὔραϋ: χε Πιχρίστος
αϋωπ ἐροϋ: ἡπισεβι ἐρρη ἐχων.

δйна ἵτεϋαίτεν ἵρεμζε: ἐβολδα
ἵσεβι ἵτε τ'σαρξ: ἵτεϋτ' ναν ὠπεϋ
Πνευμα εθοῦαβ: εἵτεν πιχωκ ἐβολ.

Μαρονβίωπι ἵσεβίωϋ: ἵχε
νιζερεσις τηροῦ ετσωϋ: ετσωτεμ
ὠπανλως: χε ἀνοκ οὔσεβι δέν πιμαδ
ὡμην νῆεσοῦτ.

Εϋτ'μνινι ναν ἐχεν Πιχρίστος: χε
αϋωπ ἐροϋ ἡπισεβι: δέν πιμαδ ὡμην
νῆεσοῦτ: κατὰ φνωμος ὠωῶτςης.

Our Lord Jesus Christ,
the true Son of God, who
was incarnate of the Virgin,
she gave birth to the good
One.

On the eighth day, of
His wondrous birth, He
accepted unto Himself
circumcision, according to
the Law.

Come let us worship
Him, for He is the true God,
let us glorify the Virgin,
who gave birth to Him in
the flesh.

Rejoice today all you
nations, and be glad, for
Christ accepted unto
Himself, circumcision on
our behalf.

That He may free us,
from the circumcision of the
flesh, and grant us His Holy
Spirit, with perfection.

Let all the heretics, be
put to shame and
humiliated, and let them
hear what Paul is saying, I
am circumcised on the
eighth day.

And he told us about
Christ, that He accepted
circumcision, on the eighth
day, according to the Law
of Moses.

ربنا يسوع المسيح ابن الله
الحقيقي الذي تجسد من العذراء
ولدت كصالح.

في اليوم الثامن لميلاده العجيب
قبل إليه الختان كعادة الناموس.

تعالوا لنسجد له لأنه الإله
الحقيقي فلنمجد العذراء التي
ولدت جسدياً.

تهللوا اليوم بفرح يا جميع الأمم
لأن المسيح قبل إليه الختان عنا.

لكي يصيرنا أحراراً من ختان
الجسد ولكي يعطينا روحه
القدوس بالكمال.

ليخزي وليفتضح كل الهرطقة
الأنجاس وليسمعوا بولس قائلاً
أنا المختون في اليوم الثامن.

ويدلنا علي المسيح أنه قبل
الختان في اليوم الثامن كنamos
موسي.

ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ. ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ.
ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ. ΔΔΔΔΔΔΔΔΔΔ. Ιηςους
Πιχριστος Πωηρι υφνορτ: αρωωπ
ερωρ υπιεβι.

Φαι ερε πιων εριρεπι ναρ: νεμ
Περωτ ναταθος: νεμ Πιπνευμα
εθοταβ: ιςχεν τνορ νεμ ωα ενεε.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ the Son of God,
accepted unto Himself
circumcision.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

هللويليا. هللويليا. هللويليا.
هللويليا. يسوع المسيح ابن الله
قبل إليه الختان.

هذا الذي ينبغي له المجد، مع أبيه
الصالح، والروح القدس، من
الآن وإلى الأبد.

Doxology for Paramoun of Theophany ذكصولوجية برامون عيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Οτνιωτ υμνστηριον: εταροτονερ
νακ εβολ: ω Ιωαννης πιπροδρομος:
πωηρι ηΖαχαριας.

Ρωρ υφνορτ αερμεερε: θαροκ
ω πιρερτωμ: χε υμον
φνεττενωτ εροκ: δεν νιμιςι ντε
νιζιομι.

Πθοκ πε πεχωκ ηνιπροφητης:
εταρι θαχωρ υΠενσωτηρ: ακοβτ
ηνευμαυμοωι: κατα πεαχι ηΗσαηας.

Πακ ειωω εκχω υμος: χε ανοκ
μεν τωμ υμωτεν: δεν οτωωορ
υμετανοια: επχω εβολ ητε νινοβι.

Πετε οτον τερ ωθην ανα: ερετ
υπετε υμον ηταρ: οτοε πετε οτον
ταρ νοτωικ: μαρεριρι ον υπαιρητ.

A great mystery, was
revealed to you, O John the
forerunner, the son of
Zacharias.

The mouth of God
witnessed, to you O
Baptizer, "No one is like
you, among those born of
women."

You are the perfection
of the prophets, who came
before our Savior, you
prepared His ways, as said
by Isaiah.

You preached saying, "I
baptize you, with the waters
of repentance, for the
forgiveness of sin."

He who has two tunics,
let him give to who has
none, and he who has bread,
let him do likewise."

سر عظيم، الذي أعلنه لك، يا
يوحنا السابق، ابن زكريا.

فم الله شهد لك، أيها المعمدان،
"ليس من يشبهك، في مواليد
النساء."

أنت هو كمال الأنبياء، الذين
جاءوا قبل مخلصنا، لتعد طرقه،
كقول أشعيا.

وكنتم تركز قائلًا، "أما أنا
فأعمدكم، بماء التوبة، لمغفرة
الخطايا."

من له ثوبان، فليعط من ليس له،
والذي عنده خبز، فليصنع هكذا
أيضاً."

Εὐθε φαι τεπερχωρεῖν: ενωυ
ἐβoλ nem πιπροφητης: γε ἀτενατ ἡγε
capz niβen: ἐπιCωτηρ ἡτε Φνοτ†.

Ἰαρενωγ† ἡΠενCωτηρ:
πιἸαρωμι ἡἀγαθος: γε ἡθοϋ
αϥϣενεητ θαρον: αϥι οτοϋ αϥω†
ἡμον.

ΠενεωC ἐροϥ τε†ῶο† ναϥ:
τεπερCο†οῦ biϥ ἡμοϥ: εωC Ἰαγαθος
οτοϋ ἡἸαρωμι: nai nan κατα
πεκνω† ἡnai.

Therefore we praise,
proclaiming with the
prophet, "Every flesh will
see, the salvation of God."

Let us worship our
Savior, the good Lover of
mankind, for He had
compassion on us, He came
and saved us.

We praise and glorify
Him, and exalt Him above
all, as a good One and
Lover of man, have mercy
upon us according to Your
great mercy.

لهذا نمدح صارخين، مع النبي
قائلين، "كل جسد ينظر، خلاص
الله."

فلنسجد لمخلصنا، الصالح محب
البشر، لأنه ترأف علينا، أتى
وخلصنا.

نسبحه ونمجده، ونزيده علواً،
كصالح ومحب البشر، إرحمنا
كعظيم رحمتك.

First Doxology for the Feast of the Theophany

الذكصولوجية الأولى لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Ποτε ρων αϥμοϋ ἡραϥ: οτοϋ
πενλac δen οτοεληλ: γε Πenδoic
IηCουC Πιχpictoc: α†βιωμC ε†τε†
IωαννηC.

ἈληθωC τ†φε nem πκαρι: μερ
ἐβoλ δen πεκταῖo: ω Πbοic φa †χιϥ
ε†αμaρι: nem πιϣωβϣ ἡρεϥτο†χο.

Γε Πbοic αϥι οτοϋ αϥβιωμC: εὐθε
nennoβi aηon εω†: αϥτο†χο†ν αϥω†
ἡμον: δen ο†νω† ἡμε†ϣενεητ.

Δα†ιδ αμο† δen ते†μη† ἡφοο†:
ε†ρεκCω ἡπ†aio ἡπaιωaι: γε πδρωο†
ἡΠbοic ε†χen niμωο†: Φνο† ἡτε

Then our mouths are
filled with joy, and our
tongues with rejoicing, for
our Lord Jesus Christ, Who
was baptized by John.

Truly heaven and earth
are filled with Your honor,
O Lord of the mighty hand,
and the delivering arm.

For the Lord came, and
was baptized for the sake of
our sins, and He delivered
and saved us, with great
mercy.

O David, come in our
midst today, to speak of the
honor of this feast saying,
the voice of the Lord is over
the waters, the God of glory

حينئذ فمنا أمتلاً فرحاً. ولساننا
تهللاً. لأن ربنا يسوع المسيح
أعتمد من يوحنا.

بالحقيقة السماء والارض
مملوءتان من كرامتك. أيها الرب
ذو اليد العزيزة والذراع المنقذة.

لأن الرب أتى وأعتمد من أجل
خطايانا نحن أيضاً. وأنقذنا
وخلصنا برأفه عظيمة.

يا داود تعال في وسطنا اليوم
لتنطق بكرامة هذا العيد قائلاً:
صوت الرب على المياه، إله
المجد أرفع.

πῶον ἀφερθάραβαί.

Нсaнac aφuoтђ epoφ: xε пδpωoт
ἡπετωψ ἐβoλ: θι нпyαφeт θeн
oтoтнoφ: ἐπιβioc eтxнk ἐβoλ.

Φiou aφнaт oтoз aφφωт: à
Πиopдaннc koтφ ἐφaзoт: oт пeтpωп
φiou xε akφωт: мaтaчpoк зиnα
нтeкбiсmωт.

Нппe aтнaт нxε нмωoт:
eπiднmиoтpзoс нpeφcωнт: aтepзoт
oтoз aφтaзωoт: нxε oтyтoopтep нeм
oтτωмт.

Paзyи нитωoт нeм никаλaмφωoт:
πпaзōψyпн нeм нпyeнcиφ: ἐβoλ θa
тeн ἡпzo ἡΠoтpo: φн eтaφθaмiò
нннннннн.

Χoтaв Пбoиc oтoз χoтaв: χoтaв
Пбoиc Иncтc Πìχpиcтoс: πῶoт
φepωaт нaφ нeм Пeφиωт: нeм
Πпнeтмa ἡπαpакλнтoн.

Εθβε φaι тeнoи ἡpαмaδò: θeн
нiàтaθoн eтxнk ἐβoλ: θeн oтнaзђ
тeнepψaλиn: eнxω ἡмoc xε:
Δaλλнλoтià.

Δaλлнλoтià. Δaλлнλoтià.
Δaλлнλoтià. Δaλлнλoтià. Иncтc

thunderes.

Isaiah called him, a joyful voice crying, in the wilderness, asking for full endeavor.

The sea looked and fled, and the Jordan retreated, what is ailing you O sea that you escape, stand firm that you become blessed.

There they are, the waters have seen the Creator and the Maker, they were frightened and overtaken, by agitation and confusion.

Rejoice O mountains, hillocks, thickets, and cedar trees, before the face of the king, Who created the breath of man.

Holy you are O Lord and holy, holy O Lord Jesus Christ, glory is due You with Your Father, and with the Comforting Spirit.

Therefore we are rich, with perfect gifts, and we sing with faith, saying Alleluia.

Alleluia Alleluia, Alleluia Alleluia, Jesus Christ the Son of God, was baptized in the Jordan.

أشعياء دعاه صوت الصارخ
بفرح في البراري للسعي الكامل.

البحر رأى فهرب. والأردن رجع
إلى خلف. مالك أيها البحر هربت.
أثبت لكي تتبارك.

هوذا المياه قد رأت الخالق
الجابل. فخافت وأدركها
الاضطراب والحيرة.

أفرح أيتها الجبال والأكام
والغياض والأرز من قدام وجه
الملك الذي خلق الانفاس.

قدوس أنت أيها الرب وقدوس.
قدوس أيها الرب يسوع المسيح.
المجد يليق به مع أبيه والروح
المعزى.

من أجل هذا نحن أغنياء
بالخيرات الكاملة وبإيمان نرتل
قائلين هليلويا.

هليلويا. هليلويا. هليلويا.
هليلويا. يسوع المسيح ابن الله،
أعتمد في الأردن.

Πιχριστος Πωηρι ὡφνοϋτ: ατβιωμς
θεν Πιορδανης.

Φαι ἐρε πῶον ερῖρεπι ναϋ: νεμ
Πεϋιωτ ἡδταθος: νεμ Πῖπνευμα
εθοταβ: ιςxen τῆνοϋ νεμ ὡα ἐνεϋ.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الان
والى الابد.

Second Doxology for the Feast of the Theophany

الذكصولوجية الثانية لعيد الظهور الإلهي (الغطاس)

Φνοϋτ πιμονογενης: αϋ ἐxen
Πιορδανης: τβικων ἐταστακο: οτοϋ
αμοϋν θεν πινοβι.

Δϋαῖς ὡβερι ἡκεσop: ζιτεν πῶωμς
ἡτε πιωῶντ: οτοϋ αϋλως ἡτὰφε
ὡπιδρακον: ζιxen πιωῶντ ἡτε
Πιορδανης.

Δινατ ἐΠῖπνευμα εθοταβ: εταϋῖ
ἐπεσϋτ ἐβολθεν τῆφε: αισωτεμ ἐτςμ
ἡτε Φιωτ: εςῶϋ ἐβολ εςxω ὡμος.

Χε فاي पे पाव्हरी पामेनरित: एता
ताप्पूखी त्मात न्हंत्तय: अऐरपादंनं
सवतेम न्स्वय: खे न्ठोय पे पिरैयतान्ठो.

Исаиас पिπροфнтис: аϥxω ὡπταιο
ὡπιπροδρομος: पिπαρθенос εθοταб
ιωαννης: पिस्त्зенис ἡτε Πιχριστος.

Κςμαρωδῶτ ὡ πεννηβ Πιχριστος:
Πωηρι ὡμονογενης: φηεταϋβιсарз

The only-begotten God,
came to the Jordan, and the
portrait that was destroyed,
and ruined by sin.

He restored it once
again, by the baptism of
water, He demolish the
head of the dragon, upon
the water of the Jordan.

You have seen the Holy
Spirit, coming down from
heaven, and you have heard
the voice of the Father,
proclaiming and saying.

“This is My beloved
Son, with whom My soul is
well pleased, He does My
will hear Him, for He is the
life-Giver.”

Isaiah the prophet,
spoke of the honor of the
forerunner, Saint John the
celibate, the relative of
Christ.

Blessed are You O
Christ our Master, the only-
begotten Son, who was
incarnate of the Virgin, and

الإله الوحيد، جاء إلى الأردن،
والصورة التي فسدت، وماتت
بالخطية.

جدها مرة أخرى، بعماد الماء،
ورض رأس التنين، على مياه
الأردن.

نظرت الروح القدس، الذي نزل
من السماء، وسمعت صوت
الأب، يصرخ قائلاً:

هذا هو ابني حبيبي الذي سرّت به
نفسي وصنع مشيئتي له إسمعوا
لأنه هو المحيي.

أشعيا النبي، نطق بكرامة
السابق، البتول الطاهر يوحنا،
نسيب المسيح.

مبارك أنت يا سيدنا المسيح،
الإبن الوحيد، الذي تجسد من
العذراء، وأعتمد في الأردن.

θεν ἡπαρθενος: οτοζ αχβίωμς δεν
Πιορδανης.

Θεληλ ὑφρητ ἡθανηιβ: ὦ
Πιορδανης νεμ περδριμος: αχί
ωαροκ ἡχε πιθιβ: φηέτωλι ὑφνοβι
ὑπικοςμος.

Φαι πε πιθιβ ἡτε Φνοττ:
φηέτωλι ὑφνοβι ὑπικοςμος:
φηέταϋινι ἡόνταπ ἡνωτ: εθρεϋνοζεμ
ὑπεϋλαος.

Δμωινι ηιλαος τηροτ: νιόνρωόν
ἡτε ἡκαβι: νιμετματοι ἡτε νιφνοτ:
ενζως ἐροϋ δεν ὄνμετὰθμοτνκ.

Ενωϋ ἐβολ ενζω ὑμος: χε ἄστιος
ἄστιος: ἄστιος Κτριο: φαι πε Παωμηρι
παμενριτ.

ἡεν ηαι तेनραϋι तेनेρψαλιν:
νεμ νιαςτελос εθοταβ: δεν ὄνθεληλ
ενζω ὑμος: χε ὄνωόν δεν ηηέτδосι
ὑφνοττ.

Нем ὄνερηρηη ειZen ηικαβι: нем
ὄντματ δεν ηιρωμ: χε αχτματ ζαρ
ἡδῆτ: ἡχε φηέτε φωϋ πε πιώνον ϋα
ἐνεζ.

Δαληλοια. Δαληλοια.
Δαληλοια. Δαληλοια.

was baptized in the Jordan.

Rejoice like the lambs,
O Jordon and it's shores, for
unto you came the Lamb,
who carries the sin of the
world.

This is the Lamb of
God, who carried the sin of
the world, who brought a
horn of salvation, in order
to save His people.

Come all you peoples,
and kings of the earth, and
all the heavenly hosts, to
praise Him unceasingly.

Proclaiming and saying,
"Holy holy, holy O Lord,
this My beloved Son."

Wherefore we rejoice
and sing, with the holy
angels, with joy saying,
"Glory to God in the
highest."

And peace on earth, and
good will towards men, for
He was please by You, who
is worthy of glory forever.

Alleluia, Alleluia,
Alleluia, Alleluia. Jesus
Christ the Son of God was
baptized in the Jordan.

تهلل مثل الحملان، أيها الأردن
وبريته، فقد أتى إليك الحمل،
حامل خطيه العالم.

هذا هو حمل الله، حامل خطية
العالم، الذي جاء بقرن خلاص،
ليخلص شعبه.

تعالوا يا جميع الشعوب، وملوك
الأرض، والجنود السمائية،
لنسبحه بغير فتور.

صارخين قائلين، قدوس قدوس،
قدوس الرب، هذا هو ابني حبيبي.

بهذا نفرح ونرتل، مع الملائكة
الأنهار، بتهليل قائلين، المجد لله
فى الأعلى.

وعلى الأرض السلام، وفى الناس
المسرة، لأنه سر بك، الذي له
المجد إلى الأبد.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله
اعتمد فى الأردن.

ΔΔΛΛΗΛΟΝΙΑ. ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ ΠΩΗΡΙ
 ΞΦΝΟΥΤ: ΑΥΘΙΩΜΣ ΔΕΝ ΠΙΠΟΡΔΑΝΗΣ.

ΦΑΙ ΕΡΕ ΠΙΩΟΥ ΕΡΠΡΕΠΙΝΑΥ: ΝΕΜ
 ΠΕΡΙΩΤ ΝΑΤΑΘΟΣ: ΝΕΜ ΠΙΠΝΕΥΜΑ
 ΕΘΟΥΔΒ: ΙΣΧΕΝ ΤΝΟΥ ΝΕΜ ΨΑ ΕΝΕΖ.

This is He to whom the
 glory is due, with His Good
 Father and the Holy Spirit,
 now and forever.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وألي الأبد.

Doxology for the Feast of the Wedding of Cana of Galilee

ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ عَرَسِ قَانَا الْجَلِيلِ

ΔΔΩΩΙΝΙ ΑΝΑΥ ΑΡΙΩΦΗΡΙ: Ξ ΝΙΛΑΟΣ
 ΞΜΑΙ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: ΖΙΧΕΝ ΠΑΙΩΥΣΤΗΡΙΟΝ:
 ΕΤΑΥΟΥΩΝΖ ΝΑΝ ΞΦΟΥΤ.

ΧΕ ΑΠΕΝΒΟΙΣ ΙΗΣΟΥΣ ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ:
 ΑΥΘΟΥΤ ΝΕΜ ΤΕΥΜΑΥ ΞΠΑΡΘΕΝΟΣ:
 ΝΕΜ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: ΟΥΟΖ
 ΑΥΟΥΩΝΖ ΝΩΟΥ ΝΤΕΥΜΕΘΝΟΥΤ.

ΣΟΥΤ ΝΕΥΤΔΡΙΑ ΞΜΩΟΥ: ΑΥΑΙΤΟΥ
 ΝΟΥΗΡΙ ΕΥΩΤΠ: ΕΒΟΛΖΙΤΕΝ ΠΕΥΝΙΩΥΤ
 ΝΩΟΥ: ΔΕΝ ΠΕΟΠ ΝΤΚΑΝΑ ΝΤΕ
 ΤΣΑΛΙΛΕΑ.

ΦΗ ΕΤΕΥΕΜΣΙ ΖΙΧΕΝ ΝΙΧΕΡΟΥΒΙΜ:
 ΑΥΟΥΩΝΖ ΝΤΕΥΜΕΘΝΟΥΤ: ΑΥΙΡΙ
 ΝΖΑΝΜΗΝΙ ΝΕΜ ΖΑΝΣΟΜ: ΟΥΟΖ
 ΑΥΕΥΕΜΣΙ ΝΕΜ ΝΙΡΩΜΙ ΖΩΣ ΝΟΥΤ.

ΠΙΟΜΟΟΥΣΙΟΣ ΝΕΜ ΦΙΩΤ: ΦΗΕΥΩΠ
 ΔΑΧΩΟΥΤ ΝΗΝΙΕΩΝ ΤΗΡΟΥ: ΞΦΟΥΤ ΔΕΝ
 ΘΜΗΤ ΞΠΙΖΟΠ: ΝΤΚΑΝΑ ΝΤΕ
 ΤΣΑΛΙΛΕΑ.

Come all you peoples,
 lovers of Christ, look and
 marvel at the mystery, that
 appeared to us today.

For our Lord, Jesus
 Christ, met with His Virgin
 mother, and with the
 apostles, our fathers, and
 revealed to them His
 divinity.

Six jars of water, He
 gloriously changed, into
 genuine wine at the
 wedding, of Cana of
 Galilee.

He Who sits upon the
 Cherubim, revealed His
 divinity, performed
 miracles and wonders, and
 as God, sat with Humans.

He Who is co-essential
 to God, Who was existent,
 before all the ages, is today
 in the midst, of the wedding
 at Cana of Galilee.

ΤΕΑΛΩΑ ΑΝΤΡΩΑ ΤΕΤΕΓΒΩΑ ΑΐΗΑ
 ΤΣΕΥΟΒ ΜΗΒΟ ΜΣΙΧ ΕΛΙ ΗΔΑ
 ΤΣΕΡ ΤΩΙ ΤΠΕΡ ΛΝΑ ΤΐΟΥΜ.

ΛΝ ΡΒΝΑ ΐΣΟΥΣ ΜΣΙΧ ΑΓΤΕΜ ΜΕ
 ΑΜΕ ΕΝΔΡΑΥ ΑΒΑΝΝΑ ΤΣΕΛ ΑΠΕΡ
 ΛΕΜ ΛΑΗΟΥΤΕ.

ΣΤΕ ΑΓΡΑΝ ΜΕΑ, ΧΟΛΕΑ ΕΛΙ ΧΜΕΡ
 ΜΧΤΑΡ, ΜΝ ΤΠΕΡ ΜΓΕΔΕ ΕΠΤΙΜ, ΦΙ
 ΕΡΣ ΤΑΝΑ ΤΣΕΛΙΕ.

ΤΣΑΛΣ ΕΛΙ ΤΣΑΡΟΥΒΙΜ ΑΠΕΡ
 ΛΑΗΟΥΤΕ ΒΣΝΕ ΑΐΑΤ ΩΤΩΑΤ
 ΩΓΣΣ ΜΕ ΤΠΣΗΡ ΚΑΛΕ.

ΤΣΑΩΑΐ ΦΙ ΤΣΟΥΕΡ ΛΛΑΒ ΤΚΑΝΝ
 ΤΠΕΡ ΚΛ ΤΔΕΥΟΡ ΤΐΟΥΜ ΦΙ ΩΣΤ
 ΕΡΣ ΤΑΝΑ ΤΣΕΛΙΕ.

Τενερω ερωq τεντωοq ναq:
 तेनेरुओò ठिी मुुओः उओ अाओओ
 ओओ मुुओओओ: नओ नओ नओ कओ
 पेकनओत ननओ.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of Mankind, have
 mercy upon us according to
 Your great mercy.

نسبحه ونمجده ونزيده علوا.
 كصالح ومحب للبشر. ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

Doxology for the Feast of the Lord's Entry Into the Temple

ذكصولوجية عيد دخول السيد المسيح إلى الهيكل

Α Πενθοις Ιησοϋς Πιχριστος:
 πῶοq φωq νεμ πιγρμνος: νεμ
 Περμωτ ἡααηος: νεμ Πιπνετμα
 ὑπαρ ακλητον.

Our Lord Jesus Christ,
 glory and praise to Him, to
 His Good Father, and to the
 Paraclete.

ربنا يسوع المسيح له المجد
 والتسبيح مع أبيه الصالح
 والروح المعزي.

Ι εδοτην επιεμφει εθοταβ: εχεν
 νενχιζ ἡτεμμωτ: μενενα εμε
 ἡεζοοτ: ὑπερμωμωι εθοταβ.

Entered the holy temple,
 carried by His mother, after
 forty days, of His holy
 birth.

دخل إلى الهيكل المقدس علي
 يدي أمه بعد أربعين يوماً من
 ميلاده المقدس.

Δq ἡχε Ιωσηφ πιδικεος: νεμ
 Μαρια ἡμωτ ὑΠιχριστος: ατθαμιο
 ὑπχωκ ὑπινομος: εθεε πιαλοτ
 ἡσωτηρ Ιησοϋς.

Joseph the righteous,
 came with Mary the mother
 of Christ, and completed the
 Law for Jesus, the Boy and
 the Savior.

أتي يوسف الصديق مع مريم أم
 المسيح وصنعا إتمام الناموس
 لأجل الصبي المخلص يسوع.

Δqολq ἡχε Σιωων ποτηνβ: εχεν
 νεqχιζ εθοταβ: ओओ अqउओ εΠοτπο
 Πιχριστος: ὑπαρητ qρω ὑμμος:

Simon the priest, carried
 Him on his pure hands, and
 praised Jesus, the King
 saying:

حمله سمعان الكاهن علي يديه
 الطاهرتين وسبح الملك المسيح
 هكذا قائلاً:

† ποτ πανηβ ἡναχα πεκβωκ:
 εβολ ζεν οτγρηνη κατα πεκωχι: χε
 ατνατ ἡχε ναβαλ επεκνοθεμ:
 φηετακσεβτωτq ὑπεμθο ἡνιλαος.

Lord, now You are
 letting Your servant depart
 in peace, according to Your
 word. For my eyes have
 seen Your salvation, which
 You have prepared before
 all peoples.

الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام
 حسب قولك. لأن عيني قد أبصرت
 خلاصك. الذي أعدته قدام
 الشعوب.

Τενερω ερωq τεντωοq ναq:
 तेनेरुओò ठिी मुुओः उओ अाओओ

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and

نسبحه ونمجده ونزيده علوا.
 كصالح ومحب للبشر. ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

οτοϛ ὑμᾶιρωμῖ: ναι ναν κατὰ
πεκνιωτ̃ ἵναι.

Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ.
Ἀλληλοῦιᾶ. Ἀλληλοῦιᾶ. Ἰησοῦς
Πιχρίστος Πωηρι ὑφνοῦτ̃: ἀγῶε
ἐδοῦν ἐπιερφει.

Φαι ἐρε πῶοῦτ̃ ἐρῖρεπῖ νας: νευ
Περίωτ̃ νὰσταθος: νευ Πιπνεῦμα
ἐθοῦαβ: ἰσxen ἱνοῦτ̃ νευ ὡα ἐνεϛ.

Lover of man, have mercy
upon us according to Your
great mercy.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the Son of God,
entered into the Temple.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

הללויה. הללויה. הללויה.
הללויה. يسوع المسيح ابن الله
دخل إلى الهيكل.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Doxology for the Feast of Annunciation ذِكْوولوجية عيد البشارة

Ἀ Φιωτ̃ χοῦῡτ̃ ἐβολᾶθεν τ̃φε:
ἐχεν νηετῶοπ̃ εἰχεν πικαϛῖ: ὑπερξευ
φῆ ετὸνι ὑμοϛ: ὑΜαρια ἱπαρθενος.

Ἀγοῦωρπ̃ ὡαρος ἡΓαβριηλ:
πινιωτ̃ ἡαρχιαστ̃ελοϛ: ἀγῶιῶεννοῦτ̃
νας ἡοῦτραῡι: ὑπαίρητ̃ ἐγῶω υμοϛ.

Χερε θῆ ἐομεϛ ἡῆμοτ̃: οτοϛ
Πβοῖς ὡοπ̃ νευε: ἀρεξιμῖ ταρ
ἡοῦῆμοτ̃: ᾶατεν Φνοῦτ̃ Φιωτ̃.

Εῆππε ταρ τεραερβοκι: οτοϛ
ἡτεμῖς ἡοῦῡηρι: ἐῡμοῦτ̃ ἐπερραν χε
Ἰησοῦς: Πωηρι ὑφῆετ̃βοϛῖ.

Εῡετ̃ναῡ ἡχε Πβοῖς Φνοῦτ̃:
ὑπιῆρονοϛ ἡτε Δαῡιδ̃ Περίωτ̃:

The Father looked from
heaven, on the inhabitants
of the earth, and did not
find one, like Mary the
Virgin.

He sent her Gabriel, the
great archangel, who
brought her the good
tidings, saying likewise.

Hail to you O full of
grace, the Lord is with You,
for you have found favor,
unto God the Father

For you shall conceive,
and give birth to a Son, and
He will be called Jesus, Son
of the Most High.

The Lord God shall give
Him, the throne of David
His father, and reign over
the house of Jacob, forever

تطلع الآب من السماء، علي
سكان الأرض، فلم يجد من يشبهه،
مريم العذراء.

أرسل إليها غبريال، رئيس
الملائكة العظيم، فبشرها بفرح،
قائلاً هكذا.

السلام للممتلئة نعمة، الرب معك،
وجدت نعمة، عند الله الآب.

لأنك ها تحبلين، وتلدن ابناً،
ويدعي اسمه، يسوع ابن العلي.

ويعطيه الرب الإله، كرسي داود
أبيه، ويملك علي بيت يعقوب،
إلى أبد الأبد.

ἔφνα ἔροτρο ἔχεν πῆν ἡλακωβ: ὡα ἔνεε,
ἡτε πῆνεε.

Οτοε ἡναερδαε: ὡωπι ἡτε
τεφμετοτρο: οτοε μενεσα ἑρεμαςφ:
ἑρεοε ἑρεοι παρθενος.

Πε γε Ὑαρια ἡπαρθενος: γε ἄνοκ
ις ἡβωκι ἡτε Πβοις: ἐσεῶωπι ἡνι κατα
πεκσασι: ἀφῶεναφ ἔβολ ἡγε
πιάττελος.

Ἰενοτωτ ἡμοκ ὡ Πιχριστος: φη
ἔτακμαι ἡπενσενος: ἀκὶ εἰμητρα
ἡ ἡπαρθενος: ἀκβίσαρζ ἔβολ ἡδητς.

Ἰεθεως ἑροκ तेनῑωοτ नाक:
तेनेरओò बिी ἡμοκ: εως ἄταθος
οτοε ἡμαρωμ: ναι ναν κατα
πεκνιωῑ ἡναι.

Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα.
Ἀλληλοῖα. Ἀλληλοῖα. Ἰησοῦς
Πιχριστος Πωηρι ἡΦνοτῑ: ἀφβίσαρζ
ἔβολθεν ἡπαρθενος.

Φαι ἑρε πῶοτ ἐρῑρεπι नाφ: नेम
पेफिोत ἡἄταθος: नेम पीपनेमा
εἰοταβ: ιςχεν ἡνοτ नेम ὡα ἔνεε.

and ever.

There will be no end,
for His reign, and after
giving birth to Him, You
shall remain a Virgin.

So the Virgin Mary
answered and said, behold I
am the maidservant of the
Lord, let it be according to
Your word. And the angel
departed from her.

We worship You O
Christ, for You loved our
race, and came to the womb
of the virgin, and took flesh
from her.

We praise and glorify
You, and exalt You above
all, as a Good One and
Lover of Man, have mercy
upon us according to Your
great mercy.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ, the Son of God, was
incarnate of the Virgin.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

ولا يكون لملكه نهاية وبعد أن
تلدیه تظلي عذراء.

فأجابت مريم العذراء، هوذا أنا
أمة الرب، ليكن لي كقولك،
فمضي الملاك.

نسجد لك أيها المسيح، لأنك
أحببت جنسنا، وأتيت إلي بطن
العذراء، وتجسدت منها.

نسبحك ونمجدك، ونزيدك علواً،
كصالح ومحب البشر، ارحمنا
كعظيم رحمتك.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
هلليويا. يسوع المسيح ابن الله
تجسد من العذراء.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Doxology for the Fast of Jonah ذِكْصُولُوجِيَّةٌ لِّصَوْمِ يُونَانَ

ΙΩΝΑ ΠΡΟΦΗΤΗΣ: ΝΑΕΙΧΗ ΘΕΝ
ΘΕΞΙ ὙΠΙΚΗΤΟΣ: ΝΨΟΜΤ ΝΕΞΟΟΥ ΝΕΜ
ΨΟΜΤ ΝΕΧΩΡΖ: ΚΑΤΑ ΠΙΚΩΣ
ὙΠΕΝΩΤΗΡ.

ΔΕΟΥΩΡΠ ὙΜΟΙ ΝΞΕ ΠΒΟΙΣ
ΦΝΟΥΤ: ΨΑ ΝΙΡΩΜΙ ΝΤΕ ΜΙΝΕΥΗ:
ΑΕΧΙΩΨ ΝΩΟΥ ΚΑΤΑ ΠΕΥΣΑΞΙ: ΟΥΟΖ
ΑΤΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ.

ΣΨΟΜΤ ΝΕΞΟΟΥ ΝΕΜ ΨΟΜΤ
ΝΕΧΩΡΖ: ΘΕΝ ΖΑΝΨΛΗΛ ΝΕΜ
ΖΑΝΝΗΤΙΑ: ΝΕΜ ΝΙΝΑΚΖΙ ΝΕΜ
ΝΙΕΡΜΩΟΥ: ΝΙΖΑΛΑΤ ΝΕΜ ΝΙΤΕΒΝΩΟΥ.

ΔΕΨΩΠ ΕΡΟΙ ΝΤΟΥΜΕΤΑΝΟΙΑ: ΝΞΕ
ΦΝΟΥΤ ΟΥΟΖ ΑΓΝΑΙ ΝΩΟΥ: ΑΨΩΛΙ
ὙΠΕΥΧΩΝΤ ΕΒΟΛ ΖΑΡΩΟΥ: ΑΨΧΑ
ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΩΟΥ ΕΒΟΛ.

ΤΕΝΤΩΒΖ ὙΜΟΚ ὦ ΠΙΝΑΝΤ: ΑΡΙΟΥ
ΝΕΜΑΝ ΖΑ ΝΙΡΕΥΕΡΝΟΒΙ: ὙΦΡΗΤ ΝΝΙΡΕΜ
ΜΙΝΕΥΗ: ΝΑΙ ΝΑΝ ΚΑΤΑ ΠΕΚΝΙΨΤ ΝΝΑΙ.

ΧΕ ΝΘΟΚ ΟΥΝΟΥΤ ΝΝΑΝΤ: ΠΙΜΗΨ
ΝΝΑΙ ΝΡΕΨΥΕΝΖΗΤ: ΟΥΟΖ
ΠΙΡΕΨΩΟΥΝΕΖΗΤ: ΠΙΜΑΙΡΩΜΙ ΝΞΑΣΘΟΣ.

Jonah the prophet was,
in the belly of the whale, for
three days and three nights,
like the burial of our Savior.

The Lord sent him, to
the people of Nineveh, to
prepare them, and they
repented.

Three days and three
nights, were spent in prayer
and fasting, with labor and
tears, along with the birds
and the cattle.

God accepted their
repentance, had mercy on
them, lifted His anger, and
forgave their sins.

We ask You O merciful
One, to do with us, we the
sinners, as You did with the
people of Nineveh, have
mercy on us according to
Your great mercy.

For you are a
compassionate, and an all
merciful God. You are kind
and long suffering, the
Good One and Lover of
Mankind.

يُونَانَ النَّبِي كَانَ فِي بَطْنِ الْحَوْتِ
ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ كَدَفَنٍ
مَخْلَصَنَا.

أَرْسَلَهُ الرَّبُّ إِلَهُ إِلَيَّ رِجَالِ
نَيْنُوي فَكَرَزَ لَهُمْ كَقَوْلِهِ فَتَابُوا.

ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ وَثَلَاثَ لَيَالٍ بِصَلَوَاتٍ
وَاصْوَامٍ مَعَ التَّمَخُّضِ وَالدَّمُوعِ
وَالطُّيُورِ وَالْبَهَائِمِ.

فَقَبِلَ اللَّهُ تَوْبَتَهُمْ وَرَحِمَهُمْ وَرَفَعَ
غَضَبَهُ عَنْهُمْ وَغَفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ.

نُطَلِّبُ إِلَيْكَ أَيُّهَا الرَّحُومُ اصْنَعْ
مَعَنَا نَحْنُ الْخَطَاةُ مِثْلَ أَهْلِ نَيْنُوي
وَارْحَمْنَا كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ.

لَأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ رَحُومٍ كَثِيرِ الرَّحْمَةِ
مُتَحَنِّنٍ وَطَوِيلِ الْأَثَاةِ مُحِبِّ الْبَشَرِ
الصَّالِحِ.

Χε χορωυ ὑψουσαν
 ὑπερερνοβι: ὑφρητ ἡτεφκοτφ οτοζ
 ἡτεφωνδ: ὡπτεν ἐροκ οτοζ ναι ναν:
 χω ναν ἐβολ ἡνεννοβι.

Ἰωβζ ὑΠβοις ἐζρηι ἐζων: ὦ
 πρεφζιωυ ἡτε ηρεμ Πινετη: Ιωνα
 πῖπροφητης: ἡτεφχα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

You do not wish for a
 sinner to die, but to repent
 and live, accept us and have
 mercy on us, and forgive us
 our sins.

Ask the Lord on our
 behalf, O preacher for the
 people of Nineveh, Jonah
 the Prophet, that He may
 forgive us our sins.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ حتى
 يرجع ويحيا. اقبلنا إليك وارحمنا
 واغفر لنا خطايانا.

اطلب من الرب عنا أيها الكاروز
 لأهل نينوي، يونان النبي، ليغفر
 لنا خطايانا.

Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent) نكصولوجية الصوم المقدس (أيام الأسبوع)

Πατριωμι νὰγαθος: παβοις Ιησους
 ††ζο ἐροκ: ὑπερζιτ σαχαβη ὑμοκ:
 νεμ νιβαεμπι ἡρεφερνοβι.

Ουδε ον ὑπερζος νηι: ζε †ζωοτην
 ὑμοκ αν: μαωγενακ ἐβολζαροι:
 φηετσεβτωτ ὑπιχωω ἡνεζ.

†ἔμι ζαρ ζεν οτμεθυηι: ζε ἄνοκ
 οτρεφερνοβι: οτοζ νὰζβηοτῖ τηροτ
 ετζωοτ: σεοζωνζ ἐβολ ὑπεκῶθο.

†χω ἡτςμη ἡτε πιτελωνης:
 ειωυ ἐβολ ειζω ὑμοκ: ζε Φνοτ† χω
 νηι ἐβολ: ζε ἄνοκ οτρεφερνοβι.

Διερνοβι αιερνοβι: Παβοις Ιησους
 χω νηι ἐβολ: ζε ὑμον βοκ
 ἡατερνοβι: ουδε ὑμον βοις ἡατχω
 ἐβολ

O Good Lover of
 Mankind, my Master Jesus,
 I entreat You not to put me
 on Your left, with the goats
 the sinners.

Do not say to me also,
 "I don't know you go away
 from Me, you who is
 prepared, for the everlasting
 fire."

I know indeed, that I am
 a sinner, and that all my bad
 deeds, are manifested
 before You.

I scream with, the tax
 collector's voice,
 proclaiming and saying,
 Lord I am a sinner forgive
 me.

I have sinned I have
 sinned, O my Lord Jesus
 forgive me, for there is no
 servant without sin, nor
 master without forgiveness.

يا سيدي يسوع محب البشر
 الصالح أسألك لا تطرحني علي
 شمالك مع الجداء الخطاة.

ولا تقل لي أيضاً إني ما أعرفك،
 اذهب عني أيها المعد للنار
 الأبدية.

لأنني اعلم بالحقيقة إني خاطئ
 وأعمالي الرديئة كلها ظاهرة
 أمامك.

أقول بصوت العشار صارخاً قائلاً
 اللهم اغفر لي فإني خاطئ.

أخطأت أخطأت يا ربي يسوع
 اغفر لي لأنه ليس عبد بلا خطية
 ولا سيد بلا غفران.

Οοι νηι Πβοις νουμετανοια:
 ἐπξινταερμετανοιν: ὑπατε φμορ
 μαῶθαυ ἡρωι: δην νιπνλη ἡτε
 ἀμεν†.

Οτορ οη ντα†λοτο: δα ναι
 τηροτ ἐταϊαιτοτ: πικριτης ὕμνι
 Ιησοτ: ἡθορ εθνα†χαπ ἐροι.

Οτρεφωενεητ πε Πασωτηρ:
 εφῶενεητ δα πεφλαο: ζωσ ἀγαθοσ
 οτορ ὕμνιρωμ: ναι ναν κατα
 πεκνιω† ἡναι.

O Lord give me
 repentance, so I may repent,
 before death closes my
 mouth, at the doors of
 Hades.

Also give me an answer,
 to all what I have done, O
 Just Judge, Jesus who will
 judge me.

Compassionate is my
 Savior, who have
 compassion upon His
 people, as a Gracious and
 Lover of Mankind, have
 mercy upon us according to
 Your great mercy.

أعطني يا رب توبة لكي أتوب قبل
 أن يسد الموت فمي في أبواب
 الجحيم.

ولكي أعطي أيضاً جواباً عن كل
 ما فعلته: يسوع القاضي العادل
 هو يدينني.

رؤوف هو مخلصي يترأف علي
 شعبه كصالح ومحب البشر.
 ارحمنا كعظيم رحمتك.

Another Doxology for Weekdays of the Great Fast (Lent) ذكصولوجية الصوم المقدس (أيام الأسبوع)

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΩΛΗΛ: ἡθωοτ πε
 ἡσω† ἡνενψνχη: πιτοτβο ΝΕΜ
 †μεθμνι: ἡθωοτ πε ψατραναφ
 ὕΦνοτ†.

† ΝΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑCΩΛι: ὕΜωτῃC
 ζιζεν πιτωοτ: ψαντεφδι ὕπινομοC
 ναν: ἐβολζιτεν ΠβοιC Φνοτ†.

† ΝΗCΤΙΑ ΘΗΕΤΑCΩΛι: ἡΗλιαC
 ἐπψωι ἐτφε: οτορ αCνοζεμ ἡΔανιηλ:
 ἐβολδεν φλακκοC ἡνιμωι.

Δ ΠενβοιC Ιησοτ ΠιχριστοC:
 ερνηCτενιν ἐρηι ἐχων: ἡμε ἡεθοοτ
 ΝΕΜ ὕμε ἡεχωρτ: ψα ἡτεφCοττεν δην

Fasting and prayer, are
 the salvation for our souls,
 purity and righteousness,
 they are what please God.

Fasting has raised
 Moses, up to the mountain,
 until he received the Law
 for us, from the Lord our
 God..

Fasting has raised
 Elijah, up to heaven, and
 has saved Daniel, from the
 den of lions.

Our Lord Jesus Christ,
 has fasted for us, forty days
 and forty nights, to save us
 from our sins.

الصوم والصلاة هما خلاص
 نفوسنا. والطهارة والبر هما
 اللذان يرضيان الله.

الصوم هو الذي رفع موسى على
 الجبل حتى أخذ لنا الناموس من
 قبل الرب الإله.

الصوم هو الذي رفع إيليا إلى
 السماء وخلص دانيال من جُب
 الأسود.

ربنا يسوع المسيح صام عنا
 أربعين يوماً وأربعين ليلة لكي
 يخلصنا من خطايانا.

nennoβi.

Διον ὧν μαρενερνηστεν: δεν
οὔτορβο nem οὔμεθυμι: οὔτορ
ἡτενερπροςετχεσθε: ενωυ ἐβoλ
ενχω ὕμνος.

Χε Πενιωτ ετδεν νιφνοτι:
μαρεϋτορβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε
τεκμετορρο: χε φωκ πε πῶον ὑα
ἐνεε: ἄμην.

And we too let us fast,
with purity and
righteousness, and let us
pray, proclaiming and
saying.

Our Father who art in
heaven, hallowed be Your
Name, may Your Kingdom
come, for Your is the glory
forever Amen.

ونحن أيضاً فلنصم بطهارة وبر
ونصل صارخين قائلين.

أبانا الذي في السموات ليتقدس
اسمك. ليأت ملكوتك لأن لك المجد
إلى الأبد. آمين.

Doxology for Weekends of the Great Fast (Lent)

ذكصولوجية سبوت وأحاد الصوم المقدس

Πεκнай ὦ Παβοις ἡναζωσ ὕμνωτ:
ὑα ἐνεε ἡτε πιενεε: οὔτορ ιςχεν χωον
ὑα χωον: ἡναχω ἡτεκμεθυμι δεν
ρωι.

Παλνομια αἰβιςι ἐταλφε: οὔτορ
αἰερωυ ἐερνι ἐχωι: Φνοττ σωτεμ
ἐπαϋαζομ: ειοτι ὕμνωτ ἐβoλζαροι.

Δριττ ὕφρητ ὕπιτελωνης:
φνῆταϋερνοβι ἐροκ: ακυενεητ ἐερνι
ἐχωϋ: ακχα νεϋνοβι ναϋ ἐβoλ.

Δριττ ὕφρητ ἡτπορνη:
θηῆτακωτ ὕμνος ἐβoλ: ακτορζος
ακνοζεμ ὕμνος: χε ασρανακ ὕπεκῶθο.

Δριττ ὕφρητ ὕπιconi:
φνῆταϋαϋϋ ἡσα τεκοτιναμ:

Your mercies O my Lord
I will praise, forever and
ever, and from generation to
generation, I will declare
Your truth by my mouth.

My sins have covered my
head, and have overburdened
me, O God hear my sighs,
and cast them away from me.

Make me like the
publican, who sinned against
You, You had compassion
upon him, and forgave him
his sins.

Make me like the
adulteress, whom You have
delivered, You have saved
and rescued her, for she
pleased You.

Make me like the thief,
who was crucified upon Your
right-hand, he confessed to

اسبح مراحمك يا ربى، إلى أبد
الأبد، ومن جيل إلى جيل، بفمي
أخبر بحقك.

آثامي علت على رأسي، وثقلت
على، يا الله اسمع تنهدي،
واطرحها عني.

أجعلني مثل العشار، الذي أخطأ
إليك، وتراءفت عليه، وغفرت
له خطاياه.

إجعلني مثل الزانية التي
خلصتها وأنقذتها ونجيتها لأنها
أرضتك أمامك.

إجعلني مثل اللص الذي صُلب
عن يمينك وأعترف بك هكذا
قائلاً:

αφερόμολοσιν ἡμοκ: ὑπαίρητ̐ ἐχχω
ἡμοσ.

Ἐε ἀριπαμεῖ ὦ Παβοις: ἀριπαμεῖ
ὦ Πανοῦτ̐: ἀριπαμεῖ ὦ Παοτρο:
ακωανὶ ᾔθεν τεκμετοτρο.

Πθοκ Δε ὦ Πασωτηρ: ακωωπ
ἐροκ ἡτεφόμελοσια: ακωενζητ̐ ἐἐρη
ἐχωφ: ακοτορπε ἐπιπαρδισος.

Δηοκ ζω ᾗ παρεφερνοβι: Ἰησοῦς
Πανοῦτ̐ παοτρο ἡμνι: ψαναῶθηκ
ἐἐρη ἐχωι: αριττ ὑφρητ̐ ἡοται ἡναι.

† σωτην γε ἡθοκ οὔαζαθοσ:
ἡρεφωενζητ̐ οτοζ ἡννητ̐: ἀριπαμεῖ
ᾔθεν πεκναι: ψα ἐνεζ ἡτε πιένεζ.

† τωβζ ἡμοκ ὦ Παβοις Ἰησοῦς:
ἡπερσοζι ἡμοι ᾔθεν πεκχωнт: οὔδε он
ᾔθεν πεκῡβон: ἡπερτ̐ςβω
ἡταμετατέμι.

Ἐε ἡχοτωψ ὑψμοῦ αν
ἡπιρεφερνοβι: ὑφρητ̐ ἡτεφκοτφ οτοζ
ἡτεφωνᾗ: ψαναῶθηκ ᾗταμετχωβ:
ἡπερσομς ἐροι ᾔθεν οὔμβон.

Διερνοβι Ἰησοῦς Παβοις: αιερνοβι
Ἰησοῦς Πανοῦτ̐: παοτρο ἡπερωп ἐροι:
ἡνινοβι εταιδιτοῦ.

You, and likewise said.

“Remember me O my
Lord, remember me O my
God, remember me O my
King, when You come into
Your kingdom.”

For You O my Savior,
have accepted his confession,
You were compassionate to
him, and sent him to
Paradise.

Likewise I the sinner,
Jesus my True King and
God, have compassion upon
me, and make me as one of
them.

For I know that You are
Good, compassionate and
patient, remember me in
Your mercy, forever and
ever.

I ask You O my Lord
Jesus, do not destroy me in
Your anger, and likewise
also in Your wrath, do not
chasten me for my
ignorance..

For You do not desire the
death of a sinner, but rather
he returns and lives, have
pity upon my weakness, and
do not look at me in anger.

I have sinned O Jesus my
Lord, I have sinned O Jesus
my God, O King do not
count the sins, which I have
committed.

أذكرني يا ربى أذكرني يا إلهي
أذكرني يا ملكي متي جنت في
ملكوتك.

فأنت يا مخلصي قبلت إليك
اعترافه وترأفت عليه وأرسلته
إلى الفردوس.

وأنا أيضاً الخاطئ يا يسوع
إلهي وملكى الحقيقي تحنن على
واجعلني كأحد هؤلاء.

أنا أعرف أنك صالح رؤوف
ورحيم أذكرني برحمتك إلى أبد
الأبد.

أطلب إليك يا ربى يسوع أن لا
تبكتني بغضبك ولا برجزك
تؤدب جهالتى.

لأنك لا تشاء موت الخاطئ مثل
أن يرجع ويحيا تراءف على
ضعفى ولا تنظر إلى بغضب.

أخطأت يا يسوع ربى. أخطأت
يا يسوع إلهي يا ملكي لا تحسب
على الخطايا التي صنعتها.

Οτοϑ αϑωνηδ ἡμε ἡρομπι: οτοϑ
αϑωωπι ἡοῦ ἐπισκοπος: ζιζεν
πιθρονος ἡτε Κυπρος: αϑαμονι νιοϑι
ἡτε Πιχριστος.

Ωοῦ νιατκ πενωτ εθοταβ:
Λαζαρος πιεπισκοπος: γε ακερῦπυα
ἡτςμῃ ἡτε Ιησοῦς: Φνοῦτ ἡνηετωνδ
νεμ ηρεμωοῦτ.

Ραϑι Λαζαρος πιμενριτ: γε
ακερῦπυα ἡτςμετ ἐπισκοπος: ακαμονι
ἡνιεσωοῦ: ὡ πινωτ ἡμανεσωοῦ.

Πεντωβζ ἡμοκ ὡ πατηρ ἡμων:
ἡτεκ ερπρεβεριν εζων: ηαζρεν
Πιχριστος φηεταμμενριτκ: οτοϑ
αϑτωνοσκ ζεν ηηεθωοῦτ.

Πωβζ ἡΠβοις εζρῃι εζων: ὡ
πιμῃν εσωοῦ ἡτε Πιχριστος:
Λαζαρος πιεπισκοπος: ἡτεϑχα
νηννοβι νῆν εβολ.

And he lived for forty
years, and became a bishop,
on the throne of Cyprus, he
shepherded the flock of
Christ

Blessed are you O our
holy father, Lazarus the
bishop, for you were worthy
to hear the voice of Jesus,
the Lord of the living and
the dead.

Rejoice O Lazarus the
Beloved, for you were
worthy of the episcopate,
you tended the sheep, O
great shepherd.

We entreat you O our
father, to intercede on our
behalf, before Christ who
has loved you, and has risen
you from the dead.

Pray to the Lord on our
behalf, O shepherd of
Christ, Lazarus the bishop,
that He may forgive us our
sins.

وعاش أربعين سنة وصار أسقفاً
علي كرسي قبرص ورعي قطع
المسيح.

طوباك يا أبانا القديس لعازر
الأسقف لأنك استحققت صوت
يسوع إله الأحياء والأموات.

افرح يا لعازر الحبيب لأنك
استحققت الأسقفية ورعيت
الخراف أيها الراعي العظيم.

نطلب إليك يا أبانا لكي تشفع فينا
أمام المسيح الذي أحبك وأقامك
من الأموات.

أطلب من الرب عنا، أيها الراعي
الذي للمسيح، لعازر الأسقف،
ليغفر لنا خطايانا.

Doxology for Palm Sunday ذكصولوجية عيد أحد الشعانين

Αρισαλπιζιν ζεν οἱκοῦται: ζεν
οἱςμῃ ἡσαλπιζτος: ζεν οἱεζοοῦ
ἡνετενωαι: γε οἱαζσαζνι ἡθεος.

Φηετρεμσι ζιζεν νιχεροῦβιμ:
αϑταλοϑ εοἱεῶ: αϑωε εζοῖν

Blow the trumpet at the
new moon, with the sound
of the instruments, on your
festive day, for it is an order
from God.

He who sits upon the
Cherubim, sat on a donkey,
He came into Jerusalem, O

بوقوا في رأس الشهر بصوت
البوق. في يوم أعيادكم لأنه أمر
الله.

الجالس على الشاروبيم ركب
على أتان ودخل إلى اورشليم ما
هذا التواضع العظيم.

ἐλεονταλνμ: οὔπε παῖνιψ† ἡεβιο.

Κατα φῆρη† ἐταρχος: ἡχε Δαυιδ
θεν πιψαλμος: κε ὑμᾶρωντ ἡχε
φῆεθνηοτ: δεν φῆραν ὑΠβοις ἡτε
νιζου.

Παλιν ον αρχω ὑμος: κε
ἐβολθεν ρωοτ ἡθανκοτχι: ἡλῶοτῖ
νεμ νηεθνεμδῖ: ἡθοκ ακσεβτε
πιςμοτ.

Τοτε αρχωκ ἐβολ ὑπιαχι: ἡτε
Δαυιδ πιπνευμα τοφορο: κε ἐβολθεν
ρωοτ ἡθανκοτχι ἡλῶοτῖ: ὑπαρη†
ερχω ὑμος.

Сеґзас єроґ ден оґнезси: аґхе фαι
πε Εμμανουηλ: ωσαννα δεν
νηετβοσι: фαι πε Ποτρο ὑπι Ιсrahλ.

Δηιοτῖ ὑΠβοις νιωηρι ἡτε
Φνοτ†: ἀηιοτῖ ὑΠβοις ἡοτῶοτ νεμ
οὔταιο: ἐωλῆλῶοτῖ ἐβολ ὑΠenneοτ†:
δεν εανΔοζολoσiα ἡςμοτ.

Нѳок Фноу† єрѳаґнак: ἡχε
πιζω δεν Сиων: νεμ Ιεροῦσαλμ ετῆ†
нак: ἡεанеґхн ѳа нiеων.

Усанна δεν ннѳбoси: фαι πε
Ποτρο ὑπι Ιсrahλ: ὑμᾶρωντ ἡχε
φῆεθνηοτ: δεν φῆραν ὑΠβοις ἡτε

what a great humility.

As David has said, in the Book of the Psalms, “Blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.”

And also he said, “Out of the mouths of babes, and suckling infants, You have perfected praise.

Then David’s Spiritual sayings, “Out of the mouths of babes, and suckling infants likewise”, were fulfilled, when he said:

They praise Him watchfully, saying: This is Emmanuel, hosanna in the highest, this is the King of Israel.

Offer to the Lord O sons of God, offer to the Lord glory and honor, rejoice in our God, with doxologies of blessing.

Praise is due to You O God, in Zion and Jerusalem, they send to You prayers, unto the ages.

Hosanna in the highest, this is the King of Israel, blessed is He who comes in the Name, of the Lord of Hosts.

كما قال داود في المزمور مبارك
الآتي باسم رب القوات.

وأيضاً قال أن من أفواه الأطفال
والرضعان هيأت سبحاً.

حينئذ كمل قول داود الروحي:
"من أفواه الأطفال الصغار"
عندما قال.

يسبحونه بيقظة قائلين هذا هو
عماتونيل. أوصنا في الأعالي هذا
هو ملك إسرائيل.

قدموا للرب أبناء الله. قدموا للرب
مجداً وكرامة. هللوا لإلهنا
بتماجيد البركة.

أنت الله يليق بك النشيد في
صهيون وفي أورشليم يقدمون لك
النذور إلى الدهور.

أوصنا في الأعالي هذا هو ملك
إسرائيل. مبارك الآتي باسم رب
القوات.

Πενθεος ἐροϋ τεντῶου ναϋ:
 τενερζοτοῖ δις ἕμοϋ: ζωϋ ἀταθοϋ
 οτοϋ ἕμαιρωμ: ναῖ ναῖ κατὰ
 πεκνωτ ἥναι.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة
كصالح ومحب البشر ارحمنا
كعظيم رحمتك.

Another Doxology for Palm Sunday

الجالس على الشاروبيم على
كرسي مجده. جلس على جحش
ودخل إلى اورشليم.

**بيت عنيا وبيت فاجي عند جبل
الزيتون لما أرسل المسيح
تلميذه من هناك.**

فحلا الأتان والجحش واتيأ بهما
إليه وفرشا ثيأ بهما عليهما فجلس
فوقهما.

ولما قرب المسيح إلى نواحي
أورشليم فرحت الجموع مع
التلاميذ من أجل القوات التي
رأوها.

أطفال العبرانيين نطقوا بالتسبيح
السماوي قائلين أوصنا في
الأعلى هذا هو ملك إسرائيل.

Πιεταγγελιον ατερμεερε: ετρω
 υμος υπαιρητ ξε ατταλοφ εονεω:
 κατα πτηπος ηνιχερονβιμ.

Πισαδ δε ζωον ητε τεκκλησια:
 αττω εβολ ετρω υμος ξε
 εσμαρωντ ηξε Πβοις Ιησοϋς:
 φηεταφ αττω υμον.

Ανον δε ζων τερω εροφ: νεμ
 νιαλωνι ετμαρωντ ετατταβων
 δεν Πιπνεμα εθοταβ: ξε ωσαννα
 Πωρι ηΔαυιδ.

Εσμαρωντ ηξε φηεθηον: δεν
 φραν υΠβοις ητε νιζου: οτοδ δεν
 τεμαζοντ υπαροττα: εερζοτο
 βοσι ωα νιενεζ.

Τερω εροφ τεττωοτ ναφ:
 τεερζοτο βοσι υμοφ: ζωα αταθος
 οτοδ υμαιοι: ναι ναν κατα
 πεκνωτ ηναι.

The Gospels witnessed,
 Proclaiming and saying, He
 rode upon a colt, As upon
 the Cherubim.

Likewise, the Church
 scholars, Proclaimed and
 said, Blessed is the Lord
 Jesus, Who came and saved
 us.

And we also praise
 Him, With the blessed
 children, Who were taught
 by the Holy Spirit saying,
 “Hosanna to the Son of
 David.”

Blessed is He who
 comes in the Name, of the
 Lord of Hosts, And in His
 second coming, He shall be
 greatly exalted forever.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of Man, have mercy
 upon us according to Your
 great mercy.

الانجيل شهدت قائلة هكذا أنه
 ركب الجحش كمثّل الشاروبيم.

وأيضاً معلّموا الكنيسة صرخوا
 قائلين مبارك الرب يسوع الذي
 أتى وخلصنا.

ونحن أيضاً نسبحه مع الأطفال
 المباركين الذين عملوا بالروح
 القدس قائلين أوصنا لابن داود.

مبارك الآتي باسم رب القوات
 وفي ظهوره الثاني يرتفع كثيراً
 إلى الأبد.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة
 كصالح ومحّب البشر ارحمنا
 عظيّم رحمتك.

Doxology for the Feast of Resurrection

ذكصولوجية عيد القيامة

Ποτε ρων ατμοζ ηραυι: οτοδ
 πενλας δεν οθεληλ: ξε Πενβοις
 Ιησοϋς Πιχριστος: αττωνε εβολ δεν
 νηεθωοντ.

Then our mouths are
 filled with joy, and our
 tongues with rejoicing, for
 our Lord Jesus Christ, has
 risen from the dead.

حينئذ امتلأ فمنا فرحاً ولساننا
 تهليلاً. لأن ربنا يسوع المسيح
 قام من بين الأموات.

Δικωρη ὑψουθεν τερχου:
αχῶρεπωνδ ἔρωτωνι ἔρον: ἡθοϋ ον
φνῆταϋπενϋαϋ: ἐνιμα ετσαπεχτ
ὑπκαϋ.

Πιμνοττ ἡτε ἀμεντ: ατνατ ἔρωϋ
ατερζοτ: αϋτακο ἡμινακϋ ὑψουθεν:
ὑποτϋχεμζου ἡλμονι ὑμοϋ.

Δϋδουδευ ἡδανπτλῆ ἡδουτ:
αϋκωϋ ἡδανμοχλοϋς ὑβενιπι: αϋῖνι
ἡνεϋωτπ ἔβωλ: δεν οτοτνοϋ νεμ
οτθελῆλ.

Δϋολοτ ἐπῶισι νεμαϋ: ἔδουτ
ἐνεϋμαῖνεμτον: αϋναζμοτ εῶβε
πεϋραν: αϋρωτῆ ἡτερχου ἡωοτ
ἔβωλ.

Εῶβε φαι τενοι ἡραμαδ: δεν
ἡδασαθον ετζηκ ἔβωλ: δεν οτῆαζτ
τενερψαλιν: ενχω ὑμοϋ ζε.
Δλῆλῆλῆλῆλ.

Δλῆλῆλῆλῆλ. Δλῆλῆλῆλῆλ.
Δλῆλῆλῆλῆλ. Δλῆλῆλῆλῆλ. ἡκοϋς
Πιχριστοϋ Ποτρω ἡτε πῶοτ: αϋτωνϋ
ἔβωλ δεν ἡνεθωωοττ.

Φαι ἔρε πῶοτ ἐρῖρεπῖ ναϋ: νεμ
Πεϋωτ ἡδασαθοϋ: νεμ Πῖπνεμα
εῶοταβ: ιςχεν τῆνοτ νεμ ϋα ἐνεϋ.

By His might He
abolished death, and made
life shine upon us, He is the
one who has descended, to
the lower parts of the earth.

The gatekeepers of
Hades, saw Him and were
afraid, He abolished the
pangs of death, and He was
not held by them.

He has crushed the gates
of brass, and broke the bars
of iron, and brought out His
chosen ones, with rejoicing
and with joy.

He lifted them up with
Him, into His place of rest,
and saved them for His
Names sake, He revealed
His power to them.

Therefore we are rich,
with perfect gifts, and with
faith we sing, saying
Alleluia.

Alleluia. Alleluia.
Alleluia. Alleluia. Jesus
Christ the King of glory,
has risen from the dead.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

بقوته أبطل الموت وجعل الحياة
تضئ لنا. وهو أيضاً الذي مضى
إلى الأماكن التي أسفل الأرض.

بوابو الجحيم رأوه وخافوا.
وأهلك طلقات الموت فلم تستطع
أن تمسكه.

سحق الأبواب النحاس وكسر
المتاريس الحديد وأخرج مختاريه
بفرح وتهليل.

وأصعدهم معه إلى العلو إلى
مواضع راحته. خلصهم لأجل
اسمه. وأظهر قوته لهم.

فلهذا نحن أغنياء بالخيرات
الكاملة وبإيمان نرتل قائلين
هلليلويا.

هلليلويا. هلليلويا. هلليلويا.
هلليلويا. يسوع المسيح ملك
المجد قام من بين الأموات.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Another Doxology for Resurrection for Archangel Michael

ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ الْقِيَامَةِ لِرَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ الْجَلِيلِ مِيخَائِيلَ

Σα ἡ ἀναστάσις ἡ τε Πιχρίστος:
ἡ ἔνε νιζιουμ ἡ ἡραϊσοχεν: ἀτὶ ἀγκωτ
ῥεν οὐρεπορδην: ἀφ' ὧτων ἡ ἡωτ ἡ ἔνε
Μιχαηλ.

Περδμοος Δε παρκοι ἡ φρητ:
ἡ οὐρετεβρηχ ἡ ἡωτῶνι: οὐρε τερεβεω
ῥοτωβω: ἡ φρητ ἡ ἡωτῶν.

Δαφροτῶ οὐρε πεχαφ: ἡ νιζιουμ
ἡ ἡραϊσοχεν: ἔνε φηετετενκωτ ἡ ἡωτ:
ἀφ' ὧτων ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ.

ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ.

Ραῶι ἔνε φηεταφ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ:
ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ.

Οὐρητῶι ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
Μιχαηλ παρῶν ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ.

ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
Πιχρίστος Πορτο ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ
ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ ἡ ἡωτ.

At the Resurrection of Christ, the women carrying fragrant oil, came and sought earnestly, and Michael appeared to them.

His appearance became, illuminated like lightning, and his clothes, became white like snow.

He answered and said, to the women carrying the fragrant oil, "Who are you looking for, He is risen He is not here."

Now go quickly, tell His apostles, He has risen from the dead, as He said to you.

Rejoice for He who was crucified, arose and goes before you, to Galilee there you will see Him, behold I have told you.

Great is your honor, O Michael the head of the heavenly, for you preached to us, the Resurrection of Christ.

O You who were crucified for us, O Christ the King of Glory, You have risen from the dead, and granted us Your joy.

عند قيامة المسيح توجهت النسوة حاملات الطيب وطلبن باجتهاد فظهر لهن ميخائيل.

وكانت هيئته مثل البرق المنير ولباسه أبيض كالثلج.

فأجاب وقال للنسوة حاملات الطيب ان الذي تطلبنه قد قام وليس ههنا.

إذهبن وأسرعن وقلن لرسله إنه قام من بين الأموات كما قال لكم.

افرحوا لأن الذي صُلب قد قام وسيسبقكم إلى الجليل هناك ترونه ها قد قلت لكن.

عظيمة هي كرامتك يا ميخائيل رئيس السمايين لأنك أنت بشرتنا بقيامة المسيح.

أيها المسيح ملك المجد المصلوب عنا قد قمت من بين الأموات ومنحتنا بهجتك.

εκτων νεκρων: οὐτος ἀκτῆσαν
ὑπεκοῦνοϋ.

Ἀριπρεσβετιν ἐξρηι ἐχων: ὦ πι
ψαλπιστης ἵτε ἱαναστασις: Μιχαηλ
παρχων ἡνανιφνοῖ: ἵτεϋ χα νεννοβι
ναν ἐβολ.

Intercede on our behalf, O
Announcer of the
Resurrection, Michael the head
of the heavenly, that He may
forgive us our sins.

اشفع فينا أمام الرب، أيها
المبوق بالقيامة، ميخائيل
رئيس السمايين، ليغفر لنا
خطايانا.

Doxology for the Feast of Ascension ذِكْصُولُوجِيَّةُ عِيدِ الصَّعُودِ

Οὐτος μενεενσα ἔμε ἡἐχουοῦ:
αϋϋεναϋ ἐπῶωι ἐνιφνοῖ: θεν οὔωοῦ
νεμ οὔταιο: αϋϋεμσι σαοῦιναμ
ὑΠεϋωτ.

Κατα φρηῖ ἐταϋχο: ἵχε Δαυιδ
θεν Πῖπνευμα εθοῦαβ: χε πεχε Πβοις
ὑΠαβοις: χε ϋεμσι σαταοῦιναμ.

Δῦβνεχωοῦ ὑπεϋαμαζι: ἵχε να
τῆε νεμ να ἵκαζι: νιαρχη νεμ
νιέζοῦσιὰ: νεμ νηετσαπεχτ ὑἵκαζι.

Μιχομ τηροῦ ἵτε νιφνοῖ: αὔζιτοῦ
ἐξρηι ατοῦωϋτ ὑμοϋ: να νιφνοῖ νεμ
να ἵκαζι: θεν ζανςμοῦ αὔζωσ ἐροϋ.

Δϋϋεναϋ ἐπῶωι ἐτῆε: ἵτε τῆε σα
νιμαῖνῶαι: ζινα ἵτεϋοῦωρπ ναν
ὑπιπαρκαλητον: Πῖπνευμα ἵτε
ῖμεεμνι.

And after forty days, He
ascended into the heavens,
with glory and with honor,
He sat at the right hand of
His Father.

As David has said, by
the Holy Spirit, "The Lord
said to My Lord, sit at My
right hand."

The heavenly and the
earthly, were subdued by
His might, the principalities
and authorities, and those
that are under the earth.

All the powers of
heaven, fell down and
worshipped Him, the
heavenly and the earthly,
with blessings praised Him.

He ascended into the
heaven, of heavens towards
the East, that He may send
unto us, the Spirit of Truth.

وبعد أربعين يوماً صعد إلي
السماوات بمجد وكرامة وجلس
عن يمين أبيه.

كقول داود بالروح القدس قال
الرب لربي اجلس عن يميني.

خضع لعزته السمايون
والأرضيون والرئاسات والسلطان
ومن تحت الأرض.

جميع قوات السماوات خرت
وسجدت له. السمايون
والأرضيون سبحوه بالبركات.

صعد إلي سماء السماوات ناحية
المشرق لكي يرسل لنا المعزي
روح الحق.

Εἶθε φαι μαρεντῶοτ:
 ἡτεφᾶναλτυψις εἶοταβ:
 μαρεφῶαναζῶητ δαρων: ἡτεφχα
 νεννοβι ναν ἐβोल.

Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα
 Ἀλληλοῖα Ἀλληλοῖα: Πιχριστος
 αφτωντ ἐβολθεν νηεθωωοτ: οτοε
 αφπενατ ἐπῶωι ἐνιφνοῖ.

Φαι ἐρε πῶοτ ἐριρεπι νατ: νευ
 Περιωτ νᾶταθος: νευ Πιπνευμα
 εἶοταβ: ιςχεν τῆνοτ νευ ψα ἐνεε.

Therefore let us glorify,
 His Holy Ascension, that
 He may have pity upon us,
 and forgive us our sins.

Alleluia Alleluia,
 Alleluia Alleluia, Christ has
 risen from the dead, and
 ascended into the heavens.

This is He who is
 worthy of glory, with His
 Good Father, and the Holy
 Spirit, both now and
 forever.

من أجل هذا فلنمجد صعوده
 المقدس. لكي يتحن علينا ويغفر
 لنا خطايانا.

هلليلويا هلليلويا هلليلويا هلليلويا
 المسيح قام من بين الأموات
 وصعد إلى السموات.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

Doxology for the Feast of Pentecost نكصولوجية عيد العنصرة

Ἀποστοτῆς ἡξε νιαποστολος: ἔεν
 πῶωι ἡτπεντηκοστη: ἔεν οταεωι ἡτε
 Cιων: μενενα τᾶναστασις.

ἈΠιπνευμα ὑπαρακλητον: ἐτατῆ
 ἐπεσχη ἐβολθεν τῆφ: αφῆτον ἐχεν
 φοται φοται: ἡτε νιαποστολος εἶοταβ.

Ἀτσαχι ἔεν εανωητ ἡλας: ἔεν
 εανλας ετοι ἡχρωω: ατφωτ ἐερατ
 ὑπκαει τηρτ: φοται φοται κατα
 τεφχωρα.

Ἀτσαχι νευ νιέθνος τηροτ: ἔεν
 φναετῆ ἡτε Πιχριστος: ατῆρι
 ἡεανῶφηρι νευ εανζωω:

The apostles were
 gathered, on the day of the
 Pentecost, in the upper
 room of Zion, after the
 Resurrection.

The Spirit of comfort,
 which came down from
 heaven, rested upon each
 one, of the holy Apostles.

They spoke in many
 tongues, in tongues of fire,
 and they divided the whole
 earth, everyone to his
 country.

They spoke to all
 nations, in the faith of
 Christ, and performed
 wonders and signs, and
 miracles before the kings.

اجتمع الرسل في عيد الخمسين
 بعلية صهيون بعد القيامة.

الروح المعزى الذي نزل من
 السماء استقر على واحد فواحد
 من الرسل القديسين.

فناطقوا بالسنة كثيرة بالسنة من
 نار فقسّموا الأرض على كل واحد
 فواحد حسب إقليمه.

وخاطبوا جميع الأمم بإيمان
 المسيح وصنعوا عجائب وقوات
 معجزة أمام الملوك.

ἡ παραβολὴν ἡμεῖς ἡνιοῦμεν.

Ἀλληλοῦν Ἀλληλοῦν
Ἀλληλοῦν Ἀλληλοῦν: Πιχρίστος
ἀφῶναφ ἔπῳι ἐνιφῆνι: ἀφῶναφ
ἡν ἡ παρακλῆτον.

Φαι ἔρε πῶον ἐρίρεπ ναι: νευ
Πεφῶτ ἡ δαθός: νευ Πιπνεῦμα
ἐφῶταβ: ἰσεν ἡν νευ ῥα ἐνε.

Alleluia Alleluia,
Alleluia Alleluia, Christ
ascended to heaven, and
sent to us the Paraclete.

This is He who is
worthy of glory, with His
Good Father, and the Holy
Spirit, both now and
forever.

هللويلو هللويلو هللويلو هللويلو
المسيح صعد إلى السموات
وأرسل المعزى.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
الصالح والروح القدس من الآن
وإلى الأبد.

Doxology for the Feast of the Lord's Entry Into Egypt

ذِكْرُ صَوْلَجِيَّةِ عِيدِ دُخُولِ السَّيِّدِ الْمَسِيحِ أَرْضَ مِصْرَ

Φνοῦτ φῆτοῦτῶν ναι: δέν
ἡσοβῆν ἡτε ἡνεφῶταβ: φῆτεῦμα
εἰσεν Πιχεροῦν: ἀφῶν ἔροφ δέν
τῶρα ἡ Χῆνι.

Φῆταφῶμα ἡτῆ νευ ἡκαβ:
ἡφῶν ἔροφ εἰσ δαθός: δέν κεν
ἡφῶν ἡφῶν: νευ πῶνι ἡσῆφ
ἡδικός.

Παπας ἡτε ἡνεφῶν: φῆτοῦμα
ἔροφ ἡτε ἡδῶν: δέν τῶρα
ἡ Χῆνι ἀφῶν: ῥα ἡτεφῶν
ἡφῶν δα πεφῶν.

Ραῦ ἡφῶν ἡ Χῆνι: νευ νευφῶν
νευ νευφῶν τῶν: εἰ ἀφῶν ἡφῶν
ἡφῶν: φῆτεφῶν δαφῶν ἡφῶν
τῶν.

God who is glorified, in
the council of the saints,
who sits upon the
Cherubim, was seen in the
land of Egypt.

He who created heaven
and earth, we saw Him as a
Good One, in the bosom of
Mary the New heaven, and
the righteous Joseph the
Elder.

The Ancient of the days,
whom the angels praise,
today has come into Egypt,
to save us His people.

Rejoice and be happy O
Egypt, and all your children
and your borders, for the
Lover of man has come to
you, who exists before all
ages.

الله الممجد في مشورة القديسين
الجالس علي الشاروبيم ربي في
كورة مصر.

الذي خلق السماء والأرض رأيناه
كصالح في حضن مريم السماء
الجديدة والبار يوسف الصديق.

عتيق الأيام الذي تسبحه الملائكة
في كورة مصر جاء اليوم حتى
خلصنا نحن شعبه.

افرحي وتهللي يا مصر وبنيتها
وجميع حدودها لأنه أتى إليك
محب البشر الكائن قبل كل
الدهور.

Нсанас πινιω† αqαω υμoс: χε
 φηνο† η̄χε Πβοic ε̄Χημi: ε̄χεν ογ̄ηπi
 εс̄αcιωo†: η̄θοc πε Ποτρο η̄τε τ̄φε νεμ
 η̄καзи.

Τενεωс ε̄ροc тен†ωo† наq:
 тенерзо̄то̄ бiсi υμoс: ζωс агаооc
 огоз υμ̄αιρωμi: наi наn κατa
 πεκниω† η̄наi.

Αλληλο̄τῑα Αλληλο̄τῑα
 Αλληλο̄τῑα Αλληλο̄τῑα: Ιηсoυс
 Πῑχpиcтoс Πωpи ῡΦноу†: αqῑ ε̄δοуn
 ε̄η̄καзи η̄Χημi.

Φaῑ ε̄ρε̄ π̄ωo† еp̄пpeπi наq: νεμ
 Пеqиoт η̄агаооc: νεμ Π̄пneυмa
 ε̄θο̄тав: icχeн т̄ноу νεμ ѱā ε̄нез.

Isaiah the Great has said, "The Lord will come to Egypt, upon a light cloud, He is the King of heaven and earth."

We praise and glorify Him, and exalt Him above all, as a Good One and Lover of man, have mercy upon us according to Your great mercy.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Alleluia. Jesus Christ, the Son of God, entered into the land of Egypt.

This is He who is worthy of glory, with His Good Father, and the Holy Spirit, both now and forever.

أشعياء العظيم قال ان الرب قادم
 إلي مصر علي سحابة خفيفة
 وهو ملك السماء والأرض.

نسبحه ونمجده ونزيده علوا.
 كصالح ومحب للبشر. ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

هلليويا. هلليويا. هلليويا.
 هلليويا. يسوع المسيح ابن الله
 دخل إلي أرض مصر.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

Doxology for the Feast of Transfiguration

ذِكْصُولُجِيَّةُ عِيدِ التَّجَلِّي

Уарензωс еΠῑχpиcтoс Πeнnoу†:
 πioμooγcioc νεμ Φиoт: φηetaφ̄aμio
 ζeн тeqиeθnoу†: η̄нн̄eтoн̄з νεμ
 нipeqиωoт.

Ιηсoυс Πῑχpиcтoс πioμooγeннc:
 αq̄ψeнаq cāп̄ψωi ῡπιτωo† η̄θαβωp:
 αq̄бi νεμαq η̄неqμᾱoηтнc: Πeтpoс
 νεμ Ιaкωβoс νεμ Ιωaнннc.

Let us glorify our Lord, Who is of one essence with the Father, Who created through His Divinity, the living and the dead.

Jesus Christ, the Only Begotten, went up to Mount Tabor. He took with Him His disciples, Peter, James and John.

فلنسبح المسيح إلهنا المساوي
 مع الأب في الجوهر الذي خلق
 بلاهوته الأحياء والأموات.

يسوع المسيح الوحيد صعد فوق
 جبل طابور وأخذ تلاميذه بطرس
 ويعقوب ويوحنا.

Οτοϛ ἀφ᾽ ἑξῆς ὑποῦθο: περὶ
 ναφροτῶνι ἐχοτε φῆρ: νεφῶς
 ὑφῆρ ἡ νοτῶν: πῖροφῆς ἑνα
 αὐτῶν να.

Ἡλιας νευ Ὠωτῆς πετῶρ:
 ἀτῆρ ἐνεφῶς εἰ θαβῶρ:
 νηαθῆς ἀτερῶνι: νοτῆ
 ἐεροτῶνι.

Οτοϛ ἱς οὐκὴ ἐβόλθεν τῆς:
 ἐβόλθεν Φνοτῆ Φωτ: εἰ φαι πε
 Πατρὶ Παμενριτ: ἀερπατω
 σωτεμ ἡνω.

Ἰενῶς ἐροτῆ τεντῶν να:
 τενερῶν ὅτις ὑμοι: εἰς ἀγαθὸς
 οὗτος ὑμῶν: ναί να κατὰ
 πεκνιωτῆ ἡναι.

Ἀλληλοῦα Ἀλληλοῦα
 Ἀλληλοῦα Ἀλληλοῦα: Ἰησοῦς
 Πιχριστός Πωρὶ ὑφῆρ: ἀφῶν
 ἐχεν πῖτον ἡθαφῶρ.

Φαι ἐρε πῶν ἐρίρεπ να: νευ
 Περῶν ἡ ἀγαθός: νευ πῖνεμα
 ἐθοταβ: ἱχεν τῆν νευ ὡς ἐνε.

He transfigured before
 them, His face was shining
 more than the sun, His
 clothes like snow, and the
 two prophets appeared with
 Him.

Elijah and Moses the
 strong ones, saw His clothes
 on Tabor, the disciples
 passed through, a bright
 cloud.

Then a voice from
 heaven, coming from God
 the Father saying: This is
 My beloved Son Who
 carried out My will,
 therefore listen to Him.

We praise and glorify
 Him, and exalt Him above
 all, as a Good One and
 Lover of Man, have mercy
 upon us according to Your
 great mercy.

Alleluia, Alleluia,
 Alleluia, Alleluia, Jesus
 Christ, the Son of God,
 transfigured on Mount
 Tabor.

This is He who is
 worthy of glory, with His
 Good Father, and the Holy
 Spirit, both now and
 forever.

وتجلي أمامهم وكان وجهه يلمع
 أكثر من الشمس وثيابه مثل الثلج
 وظهر له النبيان.

إيليا وموسى القويان نظرا ثيابه
 فوق طابور. التلاميذ عبروا في
 سحابة منيرة.

وإذا بصوت من السماء من عند
 الله الأب قائلا: هذا هو ابني
 الحبيب. قد صنع إرادتي فاسمعوا
 له.

نسبحه ونمجده ونزيده رفعة
 كصالح ومحب البشر. ارحمنا
 كعظيم رحمتك.

هليلويا هليلويا هليلويا هليلويا
 المسيح المسيح ابن الله تجلي
 علي جبل طابور.

هذا الذي ينبغي له المجد مع أبيه
 الصالح والروح القدس من الآن
 وإلى الأبد.

Part V: Hymns for the Pope ألحان للبابا

Hymn “Ποῦρο = O King of Peace”

نحن "يا ملك السلام = إبورو"

Ποῦρο ἵτε ἱερῆρην: μοι νᾶν
ἡτεκῆρην: σεμνι νᾶν ἡτεκῆρην:
χα νεννοβι νᾶν ἐβολ.

Χωρ ἐβολ ἡνιχασι: ἵτε
ἱεκκλησιᾶ: ἀρισοβτ ἐρος: ἡνεσκίω ψα
ἐνεθ.

Εμμανουήλ Πεννοτῆ: θεν
τενμητῆ ἱνοτ: θεν πῶοτ ἵτε Πεφιωτ:
νεμ Πίπνευμα εθοταβ.

Πτεφῆμοτ ἐρον τηρεν: ἡτεφτοτβο
ἡνενθητ: ἡτεφταλδο ἡνιψωνι: ἵτε
νενψυχῆ νεμ νενσωμα.

Ἰενοτωτ ἡμοκ ὦ Πιχριστος
νεμ Πεκιωτ ἡγαθος νεμ Πίπνευμα
εθοταβ γε ακι (ακτωνικ) ακσωτ
ἡμον: ναι νᾶν.

O King of peace, grant
us Your peace, render unto
us Your peace, and forgive
us our sins.

Disperse the enemies, of
the Church, and fortify her,
that she may not be shaken
forever.

Emmanuel our God, is
now in our midst, with the
glory of His Father, and the
Holy Spirit.

May He bless us all, and
purify our hearts, and heal
the sicknesses, of our souls
and bodies,

We worship You, O
Christ, with Your good
Father and the Holy Spirit,
for you have come (risen)
and saved us. Have mercy
on us.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك،
قرر لنا سلامك، واغفر لنا
خطايانا.

فرق أعداء الكنيسة، وحصنها،
فلا تتزعزع، إلى الأبد.

عمانويل إلها، في وسطنا الآن،
بمجد أبيه، والروح القدس.

ليباركنا كلنا، ويطهر قلوبنا،
ويشفي أمراض، نفوسنا
وأجسادنا.

نسجد لك أيها المسيح، مع أبيك
الصالح والروح القدس، لأنك
أتيت (قمت) وخلصتنا. ارحمنا.

Hymn “Εὐλοσημενος”

نحن افلوجيمينوس

Εὐλοσημενος ὁ ἐρχομενος ἐν
ὀνοματι κυρίου: παλιν ἐν ὀνοματι
κυρίου.

Blessed is He who
comes in the Name of the
Lord; again in the Name of
the Lord.

مبارك الآتي باسم الرب، وأيضاً
مبارك الآتي باسم الرب.

Ωσαννα τῷ Ἰῶ Δαυὶδ: παλιν τῷ Ἰῶ Δαυὶδ.

Ωσαννα ἐν τῇ ὑψίστῃ: παλιν ἐν τῇ ὑψίστῃ.

Ωσαννα βασιλεῖ τοῦ Ἰσραὴλ: παλιν βασιλεῖ τοῦ Ἰσραὴλ.

† Ἑνεψαλιν ἐν ᾧ ὕμνος:

Δαδληλοῦ. Δαδληλοῦ.

Δαδληλοῦ: πῶς φα Πεννοῦ† πε:

παλιν πῶς φα Πεννοῦ† πε.

Hosanna to the Son of David; again to the Son of David.

Hosanna in the highest; again in the highest.

Hosanna to the King of Israel; again to the King of Israel.

Let us praise saying: Alleluia, Alleluia, Alleluia. Glory be to our God, and glory be to our God.

أوصنا لابن داود، وأيضاً أوصنا لابن داود.

أوصنا في الأعالي، وأيضاً أوصنا في الأعالي.

أوصنا ملك إسرائيل، وأيضاً أوصنا ملك إسرائيل.

فلنرتل قائلين: هليلويا هليلويا هليلويا المجد هو لإلهنا وأيضاً المجد هو لإلهنا.

Hymn Of The Blessing “Ek Esmaro-ot”

لحن البركة

Κεμαρωοῦτ ἀληθως: νεμ Πεκιωτ
ἡγάθατος: νεμ Πῖπνευμα εθοταβ: γε
ακὶ (ακτονκ) ακω† ὕμνον.

Ζιτεν νιέρχη ἡτε πενιωτ
ετταῖνοῦτ ἡαρχιήρενς παπα αββα
(Ταωαδρος) νεμ πενιωτ ἡἐπισκοπος
αββα (...) ιε: νεμ νενιο† ἡἐπισκοπος)
Πβοις Δριζμοτ ναν ὡπιχω ἐβολ ἡτε
νεννοβι.

Blessed are You indeed, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (raised) and saved us.

Through the prayers: of our honored father: the high priest Papa Abba (Tawadros) and our father the bishop Abba (...) [or our fathers the bishops]: O Lord, grant us the forgiveness of our sins.

مبارك أنت بالحقيقة مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت (قمت) وخلصتنا.

بصلوات أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (تواضروس) وأبينا الأسقف الأنبا (...). يا رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

Verses Of Cymbals

أرباع الناقوس

† Εν†χο ἐροκ ὡ Ἰιος Θεος:
εορεκαρεε, ἐπωνδ ὡπενπατριαρχης
παπα αββα (Ταωαδρος) παρχι ἐρενς:

We ask You, O Son of God, to keep the life of our patriarch, pope Abba (Tawadros) the archpriest,

نسألك يا ابن الله. أن تحفظ حياة بطيركنا البابا أنبا (تواضروس) رئيس الكهنة ثبته على كرسيه.

ματαχροϋ εἰξεν πεϋ ἔρονος.

Πεμ πεϋκεϋφην ἡλιτοϋρτος:
πενιωτ εἰοῦαβ ἡδικεος: αββα (...)
πιμτροπολιτης: ματαχροϋ εἰξεν
πεϋἔρομος.

Πεμ πεϋκεϋφην ἡλιτοϋρτος:
πενιωτ εἰοῦαβ ἡδικεος: αββα (...)
πιεπισκοπος: ματαχροϋ εἰξεν
πεϋἔρομος.

Πεμ πεϋκεϋφην ἡλιτοϋρτος:
πενιωτ εἰοῦαβ ἡδικεος:
πιμτροπολιτης πεμ πιεπισκοπος:
ματαχροϋ εἰξεν νοῦἔρομος.

confirm him on his throne.

If a Metropolitan is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the metropolitan, confirm him on his throne.

If a Bishop is present:

And his partner in the liturgy, our holy and righteous father, Abba (...) the bishop, confirm him on his throne.

If there is Metropolitan(s) and Bishop(s) are present:

And his partners in the liturgy, our holy and righteous fathers, the metropolitans and the bishops, confirm them on their thrones.

في حضور مطران:

وشريكه في الخدمة أبانا
القديس البار أنبا (...)
المطران. تثبته علي كرسية.

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة أبانا
القديس البار أنبا (...)
الأسقف تثبته علي كرسية.

في حضور مطران وأسقف:

وشركائه في الخدمة أبائنا
القديسين الأبرار، المطارنة
والأساقفة. تثبتهم علي
كراسيهم.

Doxology for the Pope
ذكصولوجية للبابا

Δκβι τῆχαρις ὡωτης: ϋμετοϋηβ
ἡτε Μελχιζεдек: ακβι ὡπταιο
ὡπενιωτ Πετρος: πιωορη ϋεν
ἡἀποστολος.

ΔΠιχριστος ταλο ἡτεϋχι:
ἡοῦἡαμ ἔχεν τεκαῤῥε: αϋτεἡοῦτκ
ἐἡιωϋτ: ἡτε ἔμετοϋρο ἡἡἡἡἡἡ.

You received the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, and you received honor from our father, Peter the apostle.

Christ lifted His right hand, on your head, He gave you the keys, of the Kingdom of heaven.

تِلّت نعمة موسى، وكهنوت
ملكیصادق، وأخذت كرامة أبينا،
بطرس الرسول.

رفع المسيح يده اليمني، علي
رأسك، وأنتمك علي مفاتيح،
ملكوت السموات.

Εὐρεκωπι νουρεφῆρζεμι: σαπῶμι
 ἡτῆκκλῆσια: εὐρεκᾶμοι ὑπεκλαος:
 ἔεν οὐτοῦβο νεμ οὐμεθμῆ.

Κατα φῆρητ ἑταφχος: ἡξε Παῦλος
 παποστολος: ξε κατα φῆρητ
 ἡΜελχισεδεκ: παρητ ἡωφ
 ἡΠιχριστος.

Ὡσαῦτως τενῆσι ὑμοκ: νεμ
 πιβῦνοδος Δαυιδ: ξε ἡθοκ πε
 πιότηβ ὡα ἑνεβ: κατα τταζις
 ἡΜελχισεδεκ.

Ἰωβ, ὑΠβοις ἐῆρηι ἑχων: πενιωτ
 εθοῦαβ ὑπατριαρχης: παπα αββα
 (Ἰαωαδρος) παρχηῆρεϑς: ἡτεφ χα
 νεννοβι ναν ἐβολ.

Ἰωβ, ὑΠβοις ἐῆρηι ἑχων: πενιωτ
 εθοῦαβ ἡΔικεος: Δββα (...)
 πιεπισκοπος: ἡτεφ χα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

Ἰωβ, ὑΠβοις ἐῆρηι ἑχων: ὦ
 νενιοτ εθοῦαβ ἡΔικεος: ἡεπισκοπος
 νηετχη νεμαν.: ἡτεφ χα νεννοβι ναν
 ἐβολ.

That you may govern,
 over the church, and that
 you may shepherd your
 people, in purity and
 righteousness.

As Paul the Apostle, has
 said: “Likewise, as
 Melchizedek, Christ is
 also.”

Likewise we glorify
 You, with David the
 Psalmist, You are the priest
 forever, according to the
 order of Melchizedek.

Pray to the Lord on our
 behalf, O our holy father the
 patriarch, Pope Abba
 (Tawadros) the high priest,
 that he may forgive us our
 sins.

If a Bishop is present:

Pray to the Lord on our
 behalf, O our saintly father,
 Appa (...) the Bishop, that
 He may forgive us our sins.

If more than one Bishop are present:

Pray to the Lord on our
 behalf, O my fathers the
 righteous and holy, the
 bishops who are with us,
 that he may forgive us our
 sins.

لتصّر مدبراً، علي الكنيسة،
 وترعي شعبك، بطهارة وبر.

كما قال، بولس الرسول، كمثّل
 ملكيصادق، كذلك المسيح.

كذلك نرفعك، مع المرتل داود
 قائلين، أنت هو الكاهن إلي الأبد،
 علي طقس ملكيصادق.

أطلب من الرب عنا، يا أبينا
 القديس البطريرك، بابا أنبا
 (تواضروس) رئيس الكهنة،
 ليغفر لنا خطايانا.

وفي حضور أسقف:
 أطلب من الرب عنا، يا أبينا
 القديس، أنبا (...) الأسقف، ليغفر
 لنا خطايانا.

في حضور أكثر من أسقف:
 أطلبوا من الرب عنا، يا آبائنا
 الأساقفة القديسين، المجتمعين
 معنا، ليغفر لنا خطايانا.

Gospel Response

مرد الإنجيل

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξερῆς ἐζων: ὦ
ναβοῖς ἡνωτ ὑπατριάρχης: πενωτ
εθοῦαβ αββα (Ἰαωαδρος): ἡτεῖ χα
νεννοβι ναν ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξερῆς ἐζων: ὦ
πενωτ εθοῦαβ ἡδίκος: αββα
πιἐπισκοπος: ἡτεῖ χα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

Ἰωβελ ὑπὸ τοῖς ἐξερῆς ἐζων: ὦ
νενιοῖ εθοῦαβ ἡδίκος: ἡἐπισκοπος
νηετχη νευαν.: ἡτεῖ χα νεννοβι ναν
ἐβόλ.

Pray to the Lord on our
behalf, O my father the
pontiff, our holy father
Abba (Tawadros), that he
may forgive us our sins.

If a Bishop is present:

Pray to the Lord on our
behalf, O my father the
righteous and holy, Abba
(...), the bishop, that he
may forgive us our sins.

If more than one Bishop are present:

Pray to the Lord on our
behalf, O my fathers the
righteous and holy, the
bishops who are with us,
that he may forgive us our
sins.

أطلب من الرب عنا، يا سيدي
الأب البطريرك، أبانا الطاهر أبنا
(تواضروس)، ليغفر لنا خطايانا.

في حضور أسقف:

أطلب من الرب عنا، يا أبانا
القديس البار، أبنا (...), الأسقف،
ليغفر لنا خطايانا.

في حضور أكثر من أسقف:

أطلبوا من الرب عنا، يا أبائنا
الأساقفة القديسين، المجتمعين
معنا، ليغفر لنا خطايانا.

Gospel Introduction for His Holiness

مقدمة الإنجيل لقدااسة البابا

σταθῆτε μετὰ φόβου Θεοῦ
ἀκούσωμεν ἐβόλῃ σου ὑπενώτ
ἐτταῖνοντ τοῦ οσιῶ τατοῦ χε ἱρις
μακαριοῦ πατρος ἡμῶν πατρος
πατερων: πιμενος πιμενων:
αρχηέρως αρχηέρων ἡμῶν
πιδιδόχος ὑπιδάιος Μαρκος φα
πιεταστειλιον πινωῖ δειν
ἡπατριάρχης: πιμενριτ ἡτε

Stand in the fear of God.
Let us hear the Holy Gospel
from the mouth of our
honored and righteous
father, the thrice blessed,
our father, the father of
fathers, the shepherd of
shepherds, the high priest of
our high priests, the
successor of Saint Mark the
Evangelist, the great among
the patriarchs, the beloved
of Christ.

قفوا بخوف أمام الله لنسمع
الإنجيل المقدس من فم أبينا
المكرم البار المثلث الطوبى، أبينا
أبي الآباء راعي الرعاة، رئيس
رؤساء كهنتنا، خليفة القديس
مرقس الرسول الإنجيلي، العظيم
في البطارقة، حبيب المسيح.

Πιχριστος.

Πενιωτ εθοναβ αββα (Πααδρος)
τοτ πατριαρχου της μεσαλο πολεωσ
Αλεξανδριας νευ τχωρα της
νχνηι: νευ νηετενοτς υπολις.

Φνοντ ντε τφε εφεταχροτ ειχεν
πεφθρονος ηθανωη ηρομπι νευ
θανχοτ ηιρηνικον.

Ητεφθεβιο ηνεφχαχι τηροτ
саπεснт ηνεφδαλατχ ηχωλεμ. Οτοζ
ητεφτ ηαφ ηοντχοτ ηχαμη ηνοτεμ:
οτοζ ητεφτ ηαν ηοντχοτ νευ οτηαι:
θεν νεφπροσετχη νευ νεφτωβζ.

Εκ τοτ κατα (Ματθεον, Μαρκον,
Λουκαν, Ιωαννην) ασιου ετασσελιον
το αναγνωσμα.

Our holy father, Abba (...), pope and patriarch of the great city of Alexandria and all the regions of Egypt [and all the lands of immigration].

May the God of heaven keep him on his throne for many years and peaceful times.

And humiliate all his enemies under his feet quickly. And grant him peaceful and pleasant times and bestow grace and mercy upon us through his prayers and supplications.

The Gospel according to our teacher Saint Matthew (Mark, Luke or John) the Evangelist. May his blessings be with us. Amen.

أبينا الطاهر أبنا (تواضروس)
بابا وبطريك المدينة العظمى
الإسكندرية وكل كورة مصر، وما
لها من مدن [وكل أراضي
المهجر].

إله السماء يثبته علي كرسيه
سنين عديدة وأزمنة سلامية.

ويخضع جميع أعدائه تحت قدميه
سريعاً. ويعطيه زماناً هادئاً بهيجاً
ويعطينا نعمة ورحمة بصلواته
وطلباته.

الأنجيل لمعلمنا مار متى (أو
مرقس أو لوقا أو يوحنا) البشير
بركته علينا. آمين.

Hymn “Μαρονδασφ = Let Them Exalt Him”

لحن "مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه"

Μαρονδασφ δεν τεκκλησια ντε
πεφλαος: οτοζ μαροντχοτ εροφ ζι
τκαθεδρα ντε ηιπρεσβυτερος: γε
αφχω ηονμετιωτ ηφρητ ηθανεσωτ:
ετενατ ηνε νηετχοττων οτοζ
ετεοτνοφ:

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

فليرفعوه في كنيسة شعبه
وليباركوه علي منابر الشيوخ
لأنة جعل أبوة مثل الخراف.
يُبصرُ المستقيمون ويفرحون.

Δεωρκ νζε Πβοις οτοε
 ἡνεγοτωμ ἡἐθη: γε ἡθοκ πε φοτηβ
 ψα ἐνεε: κατὰ τταζις ὡελχιςεδεκ:
 Πβοις σαοτιναμ ὡμοκ πενωτ εθοταβ
 ὡπατριαρχης παπα αββα
 (Πααδρος).

Πεμ πενωτ ἡεπισκοπος
 (ὡμετροπολιτης) αββα (...): Πβοις
 εφεαρεε ἐπετενωνη: Δαληλοια.

Πεμ πενωτ ἡεπισκοπος: ηηετχη
 ηεμαν. Πβοις εφεαρεε ἐπετενωνη:
 Δαληλοια.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

If more than one Bishop are present:

And our fathers the bishops who are with us. May the Lord keep your lives. Alleluia.

أقسم الرب و لن يندم أنك أنت هو
 الكاهن إلي الأبد علي طقس ملكي
 صادق. الرب عن يمينك يا أبانا
 القديس البطريرك البابا المعظم
 الأنبا (تواضروس).

في حضور أسقف:

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا
 (...). الرب يحفظ حياتكم.
 هليلويا.

في حضور أكثر من أسقف:

وأبوانا الأساقفة المجتمعين معنا.
 الرب يحفظ حياتكم. هليلويا.

Hymn Ispateer Agios

لحن اسباتير الكبير

Δμεν. Ις Πατηρ ἁγιος: Ις Υιος
 ἁγιος ενΠνευμα ἁγιον: ἁμην.

Сωоп немак нзе ђарχη ден
 пезоот нте текзоу: ден фотвини нте
 ннеθοταб: εβολден ὡνεχι δαχωψ
 ὡπicioт нте δανὰтоотι: ἁнок αιβφοκ.

Δεωρκ νζε Πβοις οτοε
 ἡνεγοτωμ ἡἐθη: γε ἡθοκ πε φοτηβ
 ψα ἐνεε: κατὰ τταζις ὡελχιςεδεκ.
 (Πενωτ εθοταβ ἡαρχιερετс) ̅: παπα

Amen. One is the holy Father, One is the holy Son, One is the holy Spirit. Amen.

To You is dominion in the day of Your power, in the light of the saints, from the womb before the morning star, have I begotten You.

The Lord swore and will not repent, "You are a priest forever according to the order of Melchizedek." (Our holy father, the high priest) [3 times], Pope Abba

آمين واحد هو الآب القدوس،
 واحد هو الابن القدوس، واحد هو
 الروح القدوس. آمين.

معك الرئاسة في يوم قوتك في
 بهاء القديسين، من البطن قبل
 كوكب الصبح ولدتك.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت
 الكاهن علي طقس ملكي صادق.
 (يا أبانا القديس رئيس الكهنة)
 (3 مرات) البابا أنبا
 (تواضروس).

αββα (Ἰωαδῶρος).

Πεμ περεὺφῆρ ἡλιτοῦρτος
ἡποστολικος πενωτ εθοῦαβ αββα
(...).

Φνοῦτ ἡτε ἡφε εἰεταχροϋ
(εἰεταχρωῶν) εἰεν πεϋθρονος
(νοῦθρονος) ἡεανμηϋ ἡρομπι πεμ
εανχοῦ ἡεῖρηνικον.

Πτεϋθεβιο ἡνεϋχαχι (ἡνοῦχαχι)
τηροῦ σαπеснт ἡνεϋδαλατх
(ἡνοῦδαλατх) ἡχωλεμ.

Ἰωβε εἰχιρictos εἰρηι εἰων
ἡτεϋχα πενηνοβι παν εβoλ εἰεν
οῦεῖρηνη κατa πεκνιϋτ ἡναι.

Εὐλοσιτος Κυριος οἱ θεος ις τοῦς
εἰωνας: ἀμην.

Πῆεθνος τηροῦ εἰμοῦ εἰβοις:
μαροῦεμοῦ εἰροῦ ἡεε μιλαος τηροῦ:
εἰε ἀπερμαι ταχρο εἰρηι εἰων: οῦοε
τμεεμῆ ἡτε Πβοις ὑοπ ὑαεεεε:
ἀμην: Ἀλληλοῦα.

(Tawadros).

And his partner in the
apostolic liturgy, our holy
father Abba (...).

May the God of heaven
confirm him (them) on his
(their) throne for many
years and peaceful times.

And subdue all his
(their) enemies under his
(their) feet speedily.

Ask Christ on our behalf
to forgive us our sins, in
peace, according to His
great mercy.

Blessed be the Lord
God forever. Amen.

Praise the Lord all you
nations, praise Him all you
peoples, for His mercy is
confirmed upon us, and the
truth of the Lord endures
forever. Amen Alleluia.

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا القديس أنبا (...).

إله السماء يثبتّه (يثبتهم) علي
كرسيه (كراسيهم)، سنين كثيرة
وأزمنة سالمة.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم)
تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

أطلب (اطلبوا) من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم
رحمته.

مبارك الرب الإله إلي الأبد. آمين.

يا جميع الأمم باركوا الرب.
ولتباركه جميع الشعوب. لأن
رحمته تُثبت علينا. وحق الرب
يدوم إلي الأبد. آمين. هليلويا.

Hymn Tobh Hina لحن اطلبوا لكي يرحمنا الله

ΠΙΔΙΑΚΩΝ:

Πωβζ ζινα ντε Φνοϋτ ναι ναν:
 ντεϥϥενζητ θαρων: ντεϥωτεμ
 ερον: ντεϥερβοηθην ερον: ντεϥβι
 ννιτζο νεμ νιτωβζ ντε ννεθοταβ
 νταϥ ντοτοϋ εζρηνι εζων επιαζαθον
 νχοϋ νιβεν: ντεϥχα νεννοβι ναν
 εβολ.

Πτεϥαρεζ επωνθ νεμ πταζο
 ερατϥ υπενιωτ ετταινοϋτ
 ναρχιερεϋς παπα αββα (Ταωαδρος)
 νεμ πεϥκεϥφηρ νλιτοϋρζος πενιωτ
 μμητροπολιτης (νεπισκοπος) αββα
 (...).

Deacon:

Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times, and forgive us our sins.

And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (Tawadros) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

الشماس:

اطلبوا لكي يرحمنا الله ويتراءف
 علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل
 سؤالات وطلبات قديسيه منهم
 بالصلاح عنا في كل حين، ويغفر
 لنا خطايانا.

وأن يحفظ لنا وعلينا حياة وقيام
 أبينا المكرم البابا الأنبا
 (تواضروس) وشريكه في الخدمة
 الرسولية أبينا المطران
 (الأسقف) أنبا (...).

Hymn Ni-savev لحن نيسافيف

Νισαβεϋ τηροϋ ντε Πισρανλ:
 ννετερζωβ ενικαπ ννοϋβ: μαθαμιο
 νοϋϥθηνι νδαρων κατα πταιο
 ντμετοτηβ:

υπενιωτ ετταινοϋτ ναρχιερεϋς
 παπα αββα (Ταωαδρος) νεμ πενιωτ
 νεπισκοπος (μμητροπολιτης) αββα
 (...): πιμενριτ ντε Πιχριστος.

All the wise men of Israel, who craft threads of gold, make a garment of Aaron according to the honor of the priesthood of,

our honored father, the high priest, Pope Abba (Tawadros) and our father the bishop (metropolitan), Abba (...), the beloved of Christ.

يا كل حكماء اسرائيل صناع
 خيوط الذهب، اصنعوا ثوبا
 هارونيا لانقا بكرامة كهنوت،

أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا
 أنبا (تواضروس) وأبينا الأسقف
 (المطران) أنبا (...)، حبيبي
 المسيح.

Hymn Hiteni لحن الهيتينيات

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ Ἀρεζ ἔπωνᾷ
ἡΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἡἈρχιερεῖς:
παπα αββα (...): Πῶοις ἀριζμοῦτ ναν
ἡπιχω ἐβoλ ἡτε νεννοβι.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: the high priest Papa
Abba (...): O Lord, Grant
us the forgiveness of our
sins.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
رئيس الكهنة البابا الأنبا (...). يا
رب أنعم لنا بمغفرة خطايانا.

ΖΙΤΕΝ ΝΟΥΤΕΥΧΗ Ἀρεζ ἔπωνᾷ
ἡΠΕΝΙΩΤ ΕΤΤΑΙΗΟΥΤ ἡἸδικεος: αββα
(...) πιμντροπολιτης (πιεπισκοπος):
Πῶοις ἀριζμοῦτ ναν ἡπιχω ἐβoλ ἡτε
νεννοβι.

Through their prayers: keep
the life of our honored
father: and righteous father,
Abba (...) the metropolitan
(bishop): O Lord, Grant us
the forgiveness of our sins.

بصلواتهم احفظ حياة أبينا المكرم
البار أنبا (...) المطران
(الأسقف). يا رب أنعم لنا بمغفرة
خطايانا.

Praxis Response مرد الأبركسيس

Χερε πινιωτ ἡπατριαρχης:
ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ
(Ἰωαννης): ΦΗΕΤΑ ΝΕΥΣΒΩΟΥΤ
ΕΘΟΥΑΒ: ΕΡΟΥΩΙΝΙ ἡΠΕΝΝΟΥΤ.

Hail to the great
between the Patriarchs, our
righteous father Papa Abba
(Tawadros), whose holy
teachings have enlightened
our minds.

السلام للعظيم في البطارقة أبينا
القديس البابا أنبا (تواضروس)
الذي بتعاليمه المقدسة أثار
عقولنا.

The Hymn of Descend of the Holy Spirit لحن حلول الروح القدس

Πιπνευμα ἡπαρακλητον: ΦΗΕΤΑϚ
ΕΧΕΝ ΝΙΑΠΟΤΟΛΟC ΘΕΝ ΠΩΑΙ
ἡΨΕΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ: ΑΥCΑΧΙ ΘΕΝ ΘΑΝΩΗΥ
ἡΛΑC.

The Comforter Spirit
Who dwelt upon the
apostles on the Feast of the
Pentecost, so they spoke in
many tongues.

الروح القدس الذي حلّ علي
الرسل في عيد البنطيقس
فتكلموا باللسنة كثيرة.

ΑCΩΩΠΙ ΕΤΑΥΧΟΚ ΕΒΟΛ: ἡΧΕ
ἡΙΕΘΟΥ ἡτε ΨΕΠΕΝΤΗΚΟCΤΗ: ΝΑΥΘΟΥΗΤ

And when the days of
the Pentecost were
completed, the twelve
apostles were all gathered

كان لما كملت أيام البنطيقستي،
كانوا مجتمعين كلهم معاً، الأثنا
عشر رسولاً.

τηροῦ εἰς ὅτιμα: ἦντε πῶς τὸ ἑνὰ
ἡ ἀποστολὸς.

Πνεῦμα ὑπαράκλητον: ἐταρῶν
ἐπεσθὲν ἐβόλθεν τῷ: ἀφ' ὧν ἔχεν
φῶναι φῶναι: ἀτὰρ ὅτι ὁ δὲ
ἡλᾶς.

together.

The Comforter Spirit,
when He descended from
heaven, spread over each
one, so they spoke in many
tongues.

الروح المعزي لما نزل من
السماء انبسط على كل واحد
فنطقوا باللسنة كثيرة.

Παραλειτουργία: Paralex

بارالكس

Πνεῦμα ὑπαράκλητον: ἐταρῶν
ἐπεσθὲν ἐβόλθεν τῷ: ἀφ' ὧν ἔχεν
φῶναι φῶναι: ἀτὰρ ὅτι ὁ δὲ
ἡλᾶς.

Ἀσυνωπία ἦν ὅτις: ὁ δὲ
ἀσυνωπία ἐβόλθεν τῷ: ἀσυνωπία
ἐναρξῆς ἡ δὲ: ἦν ἡ δὲ
Πιχρίτος.

Ὅτις ἀποστολῶν ἐρωτοῦ: ὁ δὲ
ἡ δὲ ἡ δὲ: ὁ δὲ ἡ δὲ
τηροῦ ἔχεν φῶναι φῶναι: ἡ δὲ
ἡ δὲ ἡ δὲ.

Ὁ Πνεῦμα ἑορτασθῶν: ὁ δὲ
πῶς τὸ ἑνὰ ἡ δὲ: ἀτὰρ ὅτι ὁ δὲ
ἡ δὲ ἡ δὲ: κατὰ φῶναι ἡ δὲ
ἡ δὲ ἡ δὲ.

The Spirit of Comfort,
came down from heaven,
resting upon each one, and
they spoke in many
tongues.

A great fear occurred, a
voice from heaven, filled
the place where, Christ's
Disciples were gathered.

They appeared to them,
like tongues of fire, and
separated upon each one, of
the honorable Disciples.

The Holy Spirit, filled
the twelve Disciples, and
they spoke in many
tongues, by the command of
the Holy Spirit.

الروح المعزي، لما نزل من
السماء، انبسط على كل واحد،
فنطقوا باللسنة كثيرة.

وكانت مخافة عظيمة، وصار
صوت من السماء، فملأ الموضع
الذي، كان فيه تلاميذ المسيح.

وظهرت لهم، مثل ألسنة نار،
وكانت تنقسم جميعها على كل
واحد، من تلاميذه الكرام.

الروح القدس، ملأ الإثني عشر
تلميذاً، ونطقوا باللسنة كثيرة،
كأمر الروح القدس.

Hymn "E Aghapy= The Love of God "

لحن "إي أغابي = محبة الله الآب"

Ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ πατρος· κε
ἡ χάρις τοῦ μονογενοῦς· τοῦ Κυρίου
Δε κε Θεοῦ κε Σωτηρος ἡμῶν· Ἰησοῦ
Χριστοῦ. Κε ἡ κοινωنيὰ κε ἡ δωρεὰ
τοῦ ἁγίου πνεύματος· ἡ μετὰ τοῦ
ἁγιωτάτου κε μακαριώτατου· πατρος
ἡμῶν παπα ἀββα (Παῶαδρος).

Παπα κε πατριάρχου της
μεγαλοπόλεως Ἀλεξανδρίας· νευ
τῶρα της ἡμεῖς νευ τῶν
ὑπεναντίας ἱεροκαλῶν νευ τῶν
ὑβὰκι ὑπεμεντ· νευ Ἰλνβιὰ νευ
Πονβιὰ νευ Πιέθαγ νευ Δφρισιὰ.

Κε τοῦ ἁγίου κε μακαρίου
ἐδεδωκέναι τοῦ πατρος ἡμῶν
ἀββα (...) ὀρθόδοξου ἡμῶν ἐπισκοποῦ
της· πόλεως ταύτης κε τῶν
ὁριωνάυτης.

Νευ νενιού ἡ ἐπίσκοπος· νηετῆν
νευαν.

Ὡρε πικλῆρος· νευ πιλᾶος της·
οὔχαι δὲν Πβοίς· χε ἀμην ἐς ἔωπι.

The love of God the
Father, and the grace of His
only begotten Son, our
Lord, God and Savior Jesus
Christ. And the communion
and gift of the Holy Spirit.
Be with our most holy
righteous father, Pope Abba
(Tawadros).

Pope and Patriarch of
the great city of Alexandria.
And all the land of Egypt,
and the city of our God,
Jerusalem, and the five
western cities, and Libya,
and Nubia, and Ethiopia,
and Africa.

If a Bishop is present:

And the blessed Saint,
the most honorable, our
father Abba (...) our
Orthodox Bishop of this
city and its surroundings.

If more than one Bishop are present:

And our fathers the
bishops who are with us.

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So it shall be.

محبة الله الآب ونعمة الإبن
الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح. وشركة وعطية
الروح القدس تكون مع الأقدس
الطوباوي أبينا البابا أنبا
(تواضروس).

بابا وبطريك المدينة العظمى
الإسكندرية، وكل كورة مصر،
ومدينة إلهنا أورشليم، والخمس
مدن الغربية وليبيا والنوبة
والحبشة وأفريقيا.

في حضور أسقف:

والقديس المغبوط الكلّي الإكرام
أبينا أنبا (...) أسقفنا الأرثوذكسي
الذي لهذه المدينة وتخومها.

في حضور أكثر من أسقف:

وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معافين في الرب. آمين يكون.

May you live for years لحن إلي منتهي الأعوام

Ὡς νιρομπι ω πιλας ἦτε
πισθοινοῦσι: ὡς νιρομπι ἦνοῦβ: ω
πιδιαδοχος ὑπὸς τος Μαρκος
πὰ ποστολος: αββα (Ἰωαννης)
παραχιερεῖς.

May you live for years,
O one with the sweet
tongue. May you live for
years, O one with the
golden tongue. O successor
of Saint Mark the Apostle,
Pope Abba (Tawadros), the
high priest.

إلي منتهي الأعوام يا لسان
العطر، إلي منتهي الأعوام يا
لسان الذهب. يا خليفة القديس
مرقس الرسول بابا أنبا
(تواضروس) رئيس الكهنة.

(Tawadros) To Makario لحن (تواضروس) الطوباوي

(Ἰωαννης) τοῦ μακαρίου τατοῦ
ἀγίου τατοῦ τε κε σεβασμίου τατοῦ:
πατρος ἡμῶν ἀγαπητοῦ κε δεσποτοῦ.

(Tawadros), the blessed,
the all honored, the holy,
our father and master.

(تواضروس) الطوباوي الأقدس
الكلّي الإكرام أبونا ومولانا
وسيدنا.

Παπα κε πατριάρχου της
μεγαλης πολεως Αλεξανδρίας:
Λιβης πενταπολεως Εθιοπίας: νεμ
Αφρικῆς κε πασης της Εγυπτου.

Pope and Patriarch of
the great city of Alexandria,
and Libya, and the five
western cities, and Ethiopia,
and Africa and all the land
of Egypt.

بابا وبطريك المدينة العظمى
الإسكندرية وليبيا والخمسة المدن
والحبشة وأفريقيا وجميع أرض
مصر.

Πατρος πατερων πιμενος
πιμενων: αρχι ἐρεως αρχι ἐρεων
ἡμῶν: τριτοῦ κε δεκατοῦ των
ἀποστολων: κε κριτοῦ της
οικογμενης.

The father of fathers,
the shepherd of all
shepherds, our high priest,
the thirteenth Apostle and
the judge of the world.

أبو الأباء، راعي الرعاة، رئيس
رؤساء كهنتنا ثالث عشر
الحواريين وقاضي المسكونة.

Πολλα τα ἔτη: τον δεσποτην κε
αρχιερεῖ ἡμῶν Κτρίε φυλαττε
αετων. Ισπολλα ἔτη δεσποτα:
ισπολλα ἔτη δεσποτα: ισπολλα ἔτη
δεσποτα.

May his years be
countless. May God
preserve our master and
high priest for (many years)
[3 times].

فلتكن سنوه عديدة سيدنا رئيس
كهنتنا يا رب إحفظه (لسنين
كثيرة يا سيد) (3).

Πεμ πενωτ ἡἐπισκοπος (...).

Πεμ πενωτ ἡἐπισκοπος: ηηετχη
νεμαν.

Ἡρε πικλῆρος: νεμ πιλαος τηρε:
οτχαι θεη Πβοις: χε λμην εσεωπι.

If a Bishop is present:

And our father the
Bishop, Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And our fathers the
bishops who are with us.

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So it shall be.

في حضور أسقف:
وأبينا الأسقف، أبنا (...)

في حضور أكثر من أسقف:
وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معارفين الرب. آمين يكون.

Hymn Πῆμωτ γαρ

لحن بي اهموت غار

Πῆμωτ γαρ ἡΠενβοις Ιησοϋς
Πιχριστος: εφεωπι νεμ πεκασιον
ἡνευμα: παβοις ἡωτ ετταινωτ
ἡαρχιερεϋς παπα αββα (Ἰδααδρος).

Πεμ πενωτ ἡμτροπολιτης
αββα (...).

Πεμ πενωτ ἡμτροπολιτης
ηηετχη νεμαν.

Πεμ πενωτ ἡἐπισκοπος (...).

Πεμ πενωτ ἡἐπισκοπος: ηηετχη
νεμαν.

The grace of our Lord
Jesus Christ be with your
saintly spirit, my lord, the
honored father, the high
priest, Pope Abba
(Tawadros).

**If a metropolitan is
present:**

And our father the
Metropolitan Abba (...).

**If more than one
metropolitan are present:**

And our fathers the
metropolitans who are with
us.

If a Bishop is present:

And our father the
Bishop, Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And our fathers the
bishops who are with us.

نعمة ربنا يسوع المسيح تكون
مع روحك الطاهرة يا سيدي الأب
المكرم رئيس الكهنة البابا أبنا
(تواضروس).

في حضور مطران:
وأبينا المطران الأنبا (...).

في حضور أكثر من مطران:
وأباؤنا المطارنة الكائنين معنا.

في حضور أسقف:
وأبينا الأسقف، أبنا (...)

في حضور أكثر من أسقف:
وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

Ὡρε πικλῆρος: νεμ πιλαος τηρε:
οὔχαι θεν Πβοις: χε ἄμην ἐσεῶωπι.

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So be it.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معافين في الرب. آمين يكون.

Great Hymn Πῖμοτ ταρ لحن بي اهموت غار الكبير

Πῖμοτ ταρ ὠΦνοῦτ Φιωτ
πιπαντοκρατωρ.

The grace of God, the
Father, the Pantocrator.

نعمة الله الآب ضابط الكل.

Νεμ τῆχαρις ἡτε περμονοσενης
ἡωηρι Ιησοῦς Πιχριστος Πενβοις.

The grace of His Only-
Begotten Son, Jesus Christ.

نعمة ابنه الوحيد يسوع المسيح
ربنا.

Νεμ τκοινωνιὰ νεμ τδωρεὰ ἡτε
Πῖπνευμα εθοῦαβ ὠπαρακλητον.

And the communion
and gift of the Holy Spirit
the Paraclete.

وشركه وعطية الروح القدس
المعزي.

Εὔει ἐῆρηι ἐχεν τὰφε
ὠπιμακαριος ἡωτ ετταινωτ ἡαρχη
ἐρεῦς παπα αββα (Ἰαωαδρος).

Be upon the head of the
holy, honored father, the
high priest, Pope Abba
(Tawadros).

تحل علي رأس أبينا الطوبايي
المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواضروس).

Φνοῦτ ἡτε τφε εῆεταχροϋ ριχεν
περῆρονος ἡθανμῆω ἡβρομπι νεμ
θανχοῦ ἡβιρηνικον.

May the God of heaven
confirm him on his throne
for many years and peaceful
times.

إله السماء يثبتته علي كرسيه
سنين عديدة وأزمنة سالمة.

Πτερθεβιὸ ἡνεϋχαχι τηροῦ
σαπеснт ἡνεϋδαλαγῆ ἡχωλεμ.

May He humiliate all
their enemies under his feet
quickly.

ويخضع أعداءه جميعاً تحت
قدميه سريعاً.

Ἰωβς ἐΠιχριστος ἐῆρηι ἐχων
ἡτεϋχα πεννοβι ἡαν ἐβολ: θεν
οὔβιρηνη κατὰ περῆνωτ ἡἡαι.

Pray to Christ on our
behalf that He may forgive
us our sins in peace
according to His great
mercy.

اطلب من المسيح عنا ليغفر لنا
خطايانا بسلام كعظيم رحمتك.

If a bishop is present:

Νεμ πενωτ ἡἐπισκοπος αββα (...).

And our father the
Bishop Abba (...).

في حضور أسقف:
وأبينا الأسقف الأنبا (...).

Πεμ νενιοτ̃ ν̃επισκοπος: νηετχη
νεμαν.

Υαρε πικληρος: πεμ πιλαος τηρε:
οτχαι θεν Πβοις: χε λμην εσεωπι.

**If more than one Bishop
are present:**

And our fathers the
bishops who are with us.

May the clergy and all
the people be safe in the
Lord. Amen. So it shall be.

في حضور أكثر من أسقف:
وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

فليكن الإكليروس وكل الشعب
معارفين الرب. آمين يكون.

Hymn of the twelve virtues

لحن الإثنتا عشرة فضيلة

†μητ̃ ςνοτ̃ ν̃αρετη υ̃Πι̃πνευμα
εθοταβ: ετ̃ς̃θνοτ̃ θεν νι̃γραφη εθοταβ
ε̃τε ναι νε̃ νοτραν.

Εσεωπι εσεωπι ε̃χεν τ̃αφε
υ̃πενιωτ̃ εθοταβ ν̃αρχη̃ ε̃ρετς̃ παπα
αββα (†ααδρος).

Πεμ πεγκε̃ωφρη̃ ν̃λιτο̃νρς̃ος
ν̃αποστολ̃ος̃ πενιωτ̃ εθοταβ
υ̃μντροπολ̃ης̃ (ν̃επισκοπος) αββα (...).

Πεμ πεγκε̃ωφρη̃ ν̃λιτο̃νρς̃ος
ν̃αποστολ̃ος̃: νενιοτ̃ εθοταβ
ν̃επισκοπος: νηετχη νεμαν.

†χο̃ν̃ιτ̃ τε̃ τ̃α̃ταπη̃.

†μα̃ς̃ ςνοτ̃ τε̃τ̃ελ̃πις̃.

†μα̃ς̃ωμ̃ιτ̃ τε̃ τ̃πις̃τις̃.

Εσεωπι εσεωπι ε̃χεν τ̃αφε
υ̃πενιωτ̃ εθοταβ ν̃αρχη̃ ε̃ρετς̃ παπα

The twelve virtues of
the Holy Spirit which are
mentioned in the Holy
Scriptures, their names.

Be upon the head of our
Holy father, the Patriarch,
Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop)
Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And his partners in the
apostolic liturgy, our holy
fathers the bishops who are
with us.

The First is love.
The Second is hope.
The Third is faith.

Be upon the head of our
Holy father, the Patriarch,
Pope Abba (Tawadros).

الإثنتا عشرة فضيلة التي للروح
القدس المكتوبة في الكتب
المقدسة وهذه أسماؤها.

تحل علي رأس أبينا القديس
رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواضروس).

في حضور أسقف:
وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

في حضور أكثر من أسقف:
وشركاؤه في الخدمة الرسولية،
أباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

الأولي المحبة.
الثانية الرجاء.
الثالثة الإيمان.

تحل علي رأس أبينا القديس
رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواضروس).

αββα (Ἰωαννης).

Πεμ περκευφην ἡλιτογρτος
ἡποστολος πενωτ εθουαβ
ἡμτροπολιν (ἡεπισκοπος) αββα (...).

Πεμ περκευφην ἡλιτογρτος
ἡποστολος: πενωτ εθουαβ
ἡεπισκοπος: πενωτ πεμ.

¶μαζ ετοοτ τε πιτογρ.

¶μαζ τιοτ τε παρθενια.

¶μαζ σοοτ τε τερην.

Εσεωπι εσεωπι εχεν τὰφε
ἡπενωτ εθουαβ ἡρχη ερετ παπα
αββα (Ἰωαννης).

Πεμ περκευφην ἡλιτογρτος
ἡποστολος: πενωτ εθουαβ
ἡμτροπολιν (ἡεπισκοπος) αββα (...).

Πεμ περκευφην ἡλιτογρτος
ἡποστολος: πενωτ εθουαβ
ἡεπισκοπος: πενωτ πεμ.

¶μαζ ωαω τε τσοφια.

¶μαζ ωμην τε τδικεοτην.

¶μαζ ψιτ τε τμετρεωραω.

If a Bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop) Abba (...).

If more than one Bishop are present:

And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

The Fourth is purity.
The Fifth is celibacy.
The Sixth is peace.

Be upon the head of our Holy father, the Patriarch, Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop) Abba (...).

If more than one Bishop are present:

And his partners in the apostolic liturgy, our holy fathers the bishops who are with us.

The Seventh is wisdom.
The Eighth is righteousness.
The Ninth is meekness.

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

في حضور أكثر من أسقف:

وشركاؤه في الخدمة الرسولية،
أباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

الرابعة الطهارة.
الخامسة البتولية.
السادسة السلام.

تحل علي رأس أبينا القديس
رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواذروس).

في حضور أسقف:

وشريكه في الخدمة الرسولية
أبينا المطران (الأسقف) أنبا
(...).

في حضور أكثر من أسقف:

وشركاؤه في الخدمة الرسولية،
أباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

السابعة الحكمة.
الثامنة البر.
التاسعة الوداعة.

Եսեջափի Եսեջափի ԷՇԵՆ ԴՁՓԵ
ԱՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ ՆԱՐԽԻ ԷՐԵՐՏ ՍԱՍԱ
ԱՅՅԱ (Ἰωάννης).

ՄԵՍ ՍԵՂԿԵՂՓԻՐ ՆՆԼԻՏՈՒՐՏՈՍ
ՆՈՍՏՈՂՈՍ ՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ
ԱՄԽՐՈՍՈՒՆԻ (ἐπίσκοπος) ԱՅՅԱ (...).

ՄԵՍ ՍԵՂԿԵՂՓԻՐ ՆՆԼԻՏՈՒՐՏՈՍ
ՆՈՍՏՈՂՈՍ: ՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ
ՆԵՍԿՈՍ: ՍԵՂԽԻ ՍԵՄԱՆ.

ՄԱԶ ԱՄԻ ԵՄ ԴԵՐՍՈՍՈՒՆԻ.
ՄԱԶ ԱՄԻՈՒԹԱԻ ԵՄ ԴԵՐԵՂՈՒՆ
ՆԶԻՆ.

ՄԱԶ ԱՄԻ ԸՆՈՒԹ ԵՄ ԴԵՐԿՐԱԴԱ.

Եսեջափի Եսեջափի ԷՇԵՆ ԴՁՓԵ
ԱՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ ՆԱՐԽԻ ԷՐԵՐՏ ՍԱՍԱ
ԱՅՅԱ (Ἰωάννης).

ՄԵՍ ՍԵՂԿԵՂՓԻՐ ՆՆԼԻՏՈՒՐՏՈՍ
ՆՈՍՏՈՂՈՍ ՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ
ԱՄԽՐՈՍՈՒՆԻ (ἐπίσκοπος) ԱՅՅԱ (...).

ՄԵՍ ՍԵՂԿԵՂՓԻՐ ՆՆԼԻՏՈՒՐՏՈՍ
ՆՈՍՏՈՂՈՍ: ՍԵՆԻՈՒԹ ԵԹՈՂԱՅ
ՆԵՍԿՈՍ: ՍԵՂԽԻ ՍԵՄԱՆ.

Be upon the head of our
Holy father, the Patriarch,
Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop)
Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And his partners in the
apostolic liturgy, our holy
fathers the bishops who are
with us.

The Tenth is patience.
The Eleventh is suffering.
The Twelfth is asceticism.

Be upon the head of our
Holy father, the Patriarch,
Pope Abba (Tawadros).

If a Bishop is present:

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop)
Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And his partners in the
apostolic liturgy, our holy
fathers the bishops who are
with us.

ԺԼ ԵԼԻ ՐԱՍ ԱՅԻՆԱ ՍԿԻՍ
ՐԻՍԻՍ ԿԵԽԵՆԱ ՍԿԻՍ
(ԴՈՍՐՈՍ).

ԲԻ ԽՍՐՈՒՐ ԱՍԿԲ:
ՈՒՐԻԿԵ ԲԻ ԽԸՄԵՆԱ ՐԵՍՈՒԼԻԵ
ԱՅԻՆԱ ՍԿԻՐԱՆ (ԱՍԿԲ) ԱՅԻՆԱ
(...).

ԲԻ ԽՍՐՈՒՐ ԱՌԻՐ ՄԻՆ ԱՍԿԲ:
ՈՒՐԿԱՈՒԷ ԲԻ ԽԸՄԵՆԱ ՐԵՍՈՒԼԻԵ,
ԱՅԻՆԱ ԱՍԿԲԵՆԱ ՍԿԻՐԱՆ.

ԵԼԻՐԵՆԱ ՍԿԻՐ.
ԵԼԻՐԵՆԱ ՍԿԻՐ ՍԿԻՐ ՐԵՍՈՒԼԻԵ.
ԵԼԻՐԵՆԱ ՍԿԻՐ ՐԵՍՈՒԼԻԵ.

ԺԼ ԵԼԻ ՐԱՍ ԱՅԻՆԱ ՍԿԻՍ
ՐԻՍԻՍ ԿԵԽԵՆԱ ՍԿԻՍ
(ԴՈՍՐՈՍ).

ԲԻ ԽՍՐՈՒՐ ԱՍԿԲ:
ՈՒՐԻԿԵ ԲԻ ԽԸՄԵՆԱ ՐԵՍՈՒԼԻԵ
ԱՅԻՆԱ ՍԿԻՐԱՆ (ԱՍԿԲ) ԱՅԻՆԱ
(...).

ԲԻ ԽՍՐՈՒՐ ԱՌԻՐ ՄԻՆ ԱՍԿԲ:
ՈՒՐԿԱՈՒԷ ԲԻ ԽԸՄԵՆԱ ՐԵՍՈՒԼԻԵ,
ԱՅԻՆԱ ԱՍԿԲԵՆԱ ՍԿԻՐԱՆ.

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΜΗΝ: ΔΑΜΗΝ: ΕΣΕΩΠΙ
ΕΣΕΩΠΙ: ΕΓΓΕΡΑΠΟΛΕΤΙΝ ΜΑΜΩΝ:
ΕΓΓΕΡΑΠΟΛΕΤΙΝ ΜΑΜΩΝ.

Οι παϊκαρος φαι πε παβοις νιωτ.

Παβοις νιωτ.

Πενιωτ εθοταβ.

ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΑΡΧΗ ΕΡΕΥΣ ΠΑΠΑ
ΑΒΒΑ (Ἰδωαδρος)

Πεμ πενιωτ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ ΑΒΒΑ (...).

Πεμ ΝΕΝΙΟΥΤ ΝΕΠΙΣΚΟΠΟΣ: ΝΗΕΤΧΗ
ΝΕΜΑΝ.

ΔΑΜΗΝ: ΔΑΜΗΝ: ΔΑΜΗΝ: ΕΣΕΩΠΙ
ΕΣΕΩΠΙ ΝΩΤΕΝ ΘΕΝ ΝΙΕΖΟΥΤ ΤΗΡΟΥ
ΝΤΕ ΠΕΤΕΝΩΝΘ.

Amen. Amen. So be it.
So be it. He is adorned. He
is adorned.

By this melody my
father .

My father.

Our holy father.

The honorable, the high
priest, Pope (Tawadros).

If a bishop is present:

And our father the
Bishop Abba (...).

**If more than one Bishop
are present:**

And our fathers the
bishops who are with us.

Amen, amen, amen. So
it shall be. So it shall be to
you on all the days of your
lives.

أمين. أمين. يكون. يتجمل.
يتجمل.

بهذا المديح سيدي الأب.

سيدي الأب.

أبونا القديس.

المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
(تواضروس).

في حضور أسقف:

وأبينا الأسقف الأنبا (...).

في حضور أكثر من أسقف:

وأباؤنا الأساقفة المجتمعين معنا.

أمين. أمين. يكون. يكون
لكم في جميع أيام حياتك.

Hymn Kalos Akee

لحن كالوس إكي !

**Said as a greeting to
His Holiness,
welcoming him for his
arrival to the
homeland. Said on the
Annual Ten-oweh
Ensok tune:**

It is pleasant that you
came to us today, O
honored and blessed one,
who is of the beautiful
remembrance. Our holy

يقال كتهنة لقداسة البابا البطريرك
بسلامة عودته من السفر إلى أرض
الوطن. يقال علي طريقة لحن تين
اويه إنسوك السنوي:

مرحباً بقدمك إلينا اليوم، أيها
الطوباوي المكرم، ذا الذكر الجميل.
أبانا القديس أنبا تواضروس.

ΚΑΛΩΣ ΑΚΙ ΨΑΡΟΝ ΜΦΟΥΤ:
ΦΗΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΜΑΚΑΡΙΟΣ: ΦΑ
ΠΙΕΡΦΜΕΤΙ ΝΚΑΛΩΣ. ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΤΑΒ

αββα Ἰαωαδρος.

Ἰενυεπῆμοτ ἵτοτϥ ἡϥνοϣ:
ἵτῃρηνῃ ἵτεκετῃοις: ὦ
πιανῆσωτ ἡμαινοϣ. Πενιωτ
εθοῖαβ αββα Ἰαωαδρος.

ἅεν ἡῃν ἕταῃ ναν ἕδοῖν: ἵξε
πῃζυεννοϣῃ ἡκαλω: ἵτε πεκῃνῃ
ῥαρον. Πενιωτ εθοῖαβ αββα
Ἰαωαδρος.

Ἄ πῃραῃ μᾶζ ἡνενῃητ: νεμ
νενψῃῃῃ ἅεν ἡῃοις: οῖοζ ἀηῃῃωτ
ἡνεϣμετῃενῃητ. Πενιωτ εθοῖαβ
αββα Ἰαωαδρος.

Εῃβε φαι ἅεν οῖῃμαῃ:
τενερεῃφομῃν καλω: ῃε ὡσανῃνα ἅεν
νηετῃοι. Πενιωτ εθοῖαβ αββα
Ἰαωαδρος.

Ωσανῃτω: τενῃῃοι ἡμοκ: νεμ
Δαῃνῃ πῃζῃμνοδω: ῃε ἡῃοις
σανῃῃναμ ἡμοκ. Πενιωτ εθοῖαβ αββα
Ἰαωαδρος.

father Abba Tawadros.

We thank God for,
the safety of your
Excellency, O the
shepherd the beloved of
God. Our holy father
Abba Tawadros.

Said on Owoh ten tune:

When we received
the good news of your
coming. Our holy father
Abba Tawadros.

Joy filled our hearts,
and souls in the Lord,
and we glorified His
compassions. Our holy
father Abba Tawadros.

**Said on the Kiahky
Owoh ten-jenmoshi
tune:**

Therefore we greatly
praise, with pleasure
saying, "Hosanna in the
highest." Our holy father
Abba Tawadros.

Therefore we exalt
you, with David the
chanter saying, "The
Lord is on your right
hand." Our holy father
Abba Tawadros.

نشكر الله على، سلامة سيادتك، أيها
الراعي المحب للإله. أبانا القديس
أنبا تواضروس.

يقال علي طريقة لحن اووه تين:

عندما وصلت إلينا بشرة قدومك
الحسنة. أبانا القديس أنبا
تواضروس.

قد ملأ الفرح قلوبنا، ونفوسنا بالرب،
ومجدنا رأفته. أبانا القديس أنبا
تواضروس.

**يقال علي طريقة لحن اووه تين جين
موشي الكيهكي:**

من أجل هذا نمدح، جيداً بمسرة
قائلين، "أوصنا في الأعالي." أبانا
القديس أنبا تواضروس.

من أجل هذا نعظمك، مع داود المرتل
قائلين، "الرب عن يمينك." أبانا
القديس أنبا تواضروس.

Φα πικα† ἡδαιζικον: νεμ
 νισβωνι̇ ενκαλωc: φα †σοφια ἡτε
 Cολουμν. Πενιωτ̇ εθοταβ αββα
 Ἰαωαδρος.

Πατερ πατερων: αρχι̇επισκοπο:
 πιμην̇ πιμενων. Πενιωτ̇ εθοταβ αββα
 Ἰαωαδρος.

Ο παπα κε πατριαχης: της
 πολεως̇ Αλεξανδριας: νεμ̇ π̇σεπι
 ἡνεσχωρα. Πενιωτ̇ εθοταβ αββα
 Ἰαωαδρος.

**Said on Ef-er abo-leven
 of the enthronement
 tune:**

Who is of the
 understanding of David,
 and the good teaching,
 who is of the wisdom of
 Solomon. Our holy
 father Abba Tawadros.

O father of the
 fathers, the archbishop,
 the shepherd of the
 shepherds. Our holy
 father Abba Tawadros.

O pope and patriarch,
 of the city of Alexandria,
 and the rest of its cities.
 Our holy father Abba
 Tawadros.

**يقال علي طريقة لحن إف إر ابوليفين
 من التجليس:**

ذو الفهم الداودي، والتعاليم الحسنة،
 يا ذا حكمة سليمان. أبانا القديس أنبا
 تواضروس.

يا أب الآباء، رئيس الأساقفة، راعي
 الرعاة. أبانا القديس أنبا تواضروس.

يا بابا وبطريك، مدينة الإسكندرية،
 وباقي كورها. أبانا القديس أنبا
 تواضروس.

Conclusion (Amen Alleluia..Akitchi)

لحن نلت نعمة موسي

Πιλαος:

Αμην: Αλληλο̇τι̇α̇ δοξα Πατρι
 κε̇ Υ̇ιω̇ κε̇ α̇σιω̇ Πνευμα̇τι: κε̇ ν̇ν̇ κε̇
 α̇ι̇ κε̇ ι̇ċ το̇ν̇ċ ε̇ων̇αċ των̇ ε̇ωνων̇.
 Αμην.

Ἰ̇ενω̇ψ̇ ε̇βο̇λ̇ εν̇χω̇ ὕμνος: χ̇ε̇ ὦ
 Πεν̇βο̇ιċ Ἰ̇η̇σο̇ν̇ċ Πι̇χ̇ρι̇ċτο̇ċ: ε̇μο̇ν̇
 ε̇ν̇ι̇α̇η̇ρ̇ ἡ̇τε̇ τ̇φε̇ (ε̇ν̇ι̇μω̇ον̇ ὕ̇φι̇α̇ρο̇ (ι̇ε̇)
 ε̇ν̇ι̇ċι̇† νεμ̇ ν̇ι̇ċι̇μ).

People:

Amen. Alleluia: Glory
 be to the Father and to the
 Son and to the Holy Spirit.
 Now and at all times and
 unto the age of all ages.
 Amen.

We cry out saying: O
 our Lord Jesus Christ: bless
 the air of heaven [bless the
 waters of the river/ bless the
 seeds and the herbs].

الشعب:

امين هليلويا. المجد للآب والابن
 والروح القدس. الآن و كل اوان
 والي دهر الدهور كلها. آمين.

نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع
 المسيح، بارك اهوية السماء،
 [امياه النهر /الزروع والعشب].

Παρε πεκναι νεμ τεκθιρηνη οι
 ἡσοβτ ἡπεκλαος. Σωτ ἡμον οτοθ ναι
 ναν.

Δκβι τχαρις ἡΠωτςις: τμετονηβ
 ἡτε Μελχιζεдек: τμετδελλω ἡτε
 Ιακωβ: πινοχ ἡδρι ἡτε Μεθουσαλα:
 πικατ ετσωπ ἡτε Δαυιδ: τσοφια
 ἡτε Σολομων: Πιπνευμα
 ἡπαρ ακλητον φηετατ ἡεν
 ηιαποστολος.

Πβοις εφεαρεθ επωνθ νεμ πταθο
 εραττ: ἡπενιωτ ετταινοτ
 ἡαρχηερετς: παπα αββα (Ταωαδρος).

Νεμ πενιωτ ἡεπισκοπος (...).

Νεμ νενιοτ ἡεπισκοπος: ηηετχη
 νεμαν.

Φνοτ ἡτε τφε εφεταχροτ
 (εφεταχρωτ) ειZen πεφθρονος
 (νοτθρονος) ηθανμητ ηρομπι νεμ
 εανσχοτ ηθιρηνικον.

Πτεφθεβιο ἡνεφχαχι (ηνοτχαχι)
 τηροτ саπεснт ἡνεφδαλατх
 (ηνοτδαλατх) ηχωλεμ.

May Your mercy and
 Your peace be a fortress to
 Your people. Save us and
 have mercy on us.

You have received the
 grace of Moses, the
 priesthood of Melchizedek,
 the old age of Jacob, the
 long life of Methuselah, the
 excellent understanding of
 David, the wisdom of
 Solomon, and the Spirit, the
 Paraclete who came upon
 the Apostles.

May the Lord preserve
 the life and rising of our
 honored father, the high
 priest, Pope Abba
 (Tawadros).

If a Bishop is present:

And our father the
 Bishop, Abba (...).

If more than one Bishop are present:

And our fathers the
 bishops who are with us.

May the God of heaven
 confirm him (them) on his
 (their) throne(s) for many
 years and peaceful times.

May He subdue all his
 (their) enemies under his
 (their) feet speedily.

ولتكن رحمتك وسلامك حصنا
 لشعبك. خلصنا وارحمنا.

نلت نعمة موسى، وكهنوت
 ملكيصادق، وشيخوخة يعقوب،
 وطول عمر متوشالغ، والفهم
 المختار الذي لداود، وحكمة
 سليمان، والروح المعزي الذي
 حلّ على الرسل.

الرب يحفظ حياة وقيام أبينا
 المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا
 (تواضروس).

في حضور أسقف:
 وأبينا الأسقف، أنبا (...)

في حضور أكثر من أسقف:
 وأبانا الأساقفة المجتمعين معنا.

إله السماء يثبتهم (يثبتهم) على
 كرسيه (كراسيهم)، سنين كثيرة
 وأزمنة سلامية.

ويخضع جميع أعدائه (أعدائهم)
 تحت أقدامه (أقدامهم) سريعاً.

Πωβ εἰς Χριστὸς ἐξ ἡμῶν ἐξων:
ἡ τευχὰς πέννησι νὰν ἐβόλ θεν
οὐ γιρην κατὰ περὶ ἡμῶν.

Κυριε ἐλεησον. Κυριε ἐλεησον.
Κυριε εὐλοσησον: ἀμήν.

Σμοῦ ἐροι: σμοῦ ἐροι: ις
ἡ μετανοία: ἡ νη ἐβόλ ἡ ὑπὸ σμοῦ.

Pray to Christ on our
behalf that He may forgive
us our sins, in peace,
according to His great
mercy.

Lord have mercy. Lord
have mercy. Lord bless us.
Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance:
Forgive me: Say the
blessing.

أطلب (أطلبوا) من المسيح عنا
ليغفر لنا خطايانا بسلام كعظيم
رحمته.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب
بارك. آمين.

باركوا علي. باركوا علي. ها
مطانية. اغفروا لي. قل البركة.